

T.C.  
SELÇUK ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI  
ESKİ TÜRK EDEBİYATI BİLİM DALI

212812

NAHİFİ SÜLEYMAN EFENDİ  
(HAYATI, ESERLERİ, EDEBÎ KİŞİLİĞİ  
VE  
DİVANI'NIN TENKİTLİ METNİ )

T.C.  
Türkiye Cumhuriyeti  
Doktora Tezi

DOKTORA TEZİ  
CİLT : 1

Tez Danışmanı  
Prof. Dr. Hüseyin AYAN

Hazırlayan  
A. İrfan AYPAY

KONYA - 1992

B İ R İ N C İ C İ L T

ÖNSÖZ.....	I
GİRİŞ.....	VII

B İ R İ N C İ B Ö L Ü M

SÜLEYMAN NAHİFİ EFENDİ

HAYATI, ESERLERİ, EDEBİ KİŞİLİĞİ

I. Hayatı.....	1
II. Tarikatı.....	6
III. Hattatlığı.....	8
IV. Nahifi Mahlası ve Diğer Nahifi'ler.....	9
V. Eserleri.....	10

Divan, Manzum Mesnevi Tercümesi, Hilyetü'l-envar, Hicret-name, Mevlid, Mi<sup>c</sup>raciyye, Zührü'l-âhiret, Enfûsü'l-afak, Mevizatü'n-nüfûs, Mübahase-i Kaza ve Kader, Nasihatü'l-vüzera, Adab-ı Tarikat ve Kavaid-i Hakikat Ravzatü's-safa, Hızriyye, Tahmis-i Kaside-i Mudariyye, Tahmis-i Banet Suad, Tahmis-i Kaside-i Bürde (Türkçe), Tahmis-i Kaside-i Bürde (Farsça), Tahmis-i Kaside-i Bürde (Arapça), Tercüme-i Kaside-i Bürde, Kaside-i Münferice Tercümesi, Risale-i Kalemîye, Kaside-i Lâmiyye Şerhi, Kaside-i Ema-  
liye Şerhi, Mesnevi-i Nush ve'l-Hikem,

2) Nahifi'ye Atfedilen Eserler: Manzümü'l-lügat, Gazavat-ı Mebeviyye, Tercüme-i Nehcü's-sülûk, Külliyyat-ı Nahifi	
VI. Divan nüshaları .....	26

VII. Nahifi'nin Bestelenmiş Şiirleri.....	32
VIII. Vezin-Kafiye.....	34
IX. Edebî Kişiliği.....	36

İ K İ N C İ B Ö L Ü M

DİVAN İNCELEMESİ

A- DİN-TASAVVUF

I. Din.....	45
II. Tasavvuf.....	56

B- CEMİYET

I. Şahıslar.....	64
II. Ülkeler-Şehirler.....	71
III. Nehirler-Denizler.....	72
IV. İctimai Hayat.....	73

## C- İNSAN

I. Sevgili.....	79
II. Sevgilide Güzellik Unsurları.....	81
III. Sevgili ile İlgili Diğer Unsurlar.....	88
IV. Aşık.....	91
V. Aşığın Vücut Aksamı ile İlgili Hususlar...	92
VI. Gönül .....	96
VII. Rakib .....	96
VIII. Maddî ve Manevî Haller.....	97

## D- TABİAT

I. Kozmik Âlem .....	105
II. Zaman ve Zamanla İlgili Mefhumlar.....	106
III. Dört Unsur .....	107
IV. Hayvanlar .....	108
V. Nebatlar .....	113

## E- NAHİFİ DİVANI'NDA SÖZ VARLIĞI

I. Edebî Sanatlar .....	116
II. Deyimler .....	125
III. Güzeli Söyleyişler .....	130

Sonuç .....	134
Bibliyografya .....	137
Kısaltmalar .....	140
Dizin .....	141
Nota Örnekleri .....	145

## U Ç Ü N C Ü B Ö L Ü M

### NAHİFİ DİVANI'NIN TENKİTLİ METNİ

Transkripsiyon İşaretleri .....	149
1. Kasideler .....	150
2. Tarihler .....	255
3. Musammatlar .....	291

## İ K İ N C İ C İ L T

4. Gazeller .....	1
5. Kıtalar .....	531
6. Rûbailer .....	549
7. Matlalar .....	704
8. Beyitler .....	729
9. Muammalar .....	730
10. Gazellerden .....	732
11. Arapça ve Farsça Şiirleri .....	733

## G İ R İ Ő

### XVII. YÜZYILIN İKİNCİ YARISI İLE XVIII. YÜZYILIN İLK YARISINDA TÜRK İLLERİNDE İDARİ, SİYASİ, İLMİ VE EDEBİ FAALİYETLER

Bu faaliyetleri iki kısımda incelemek yerinde olur. Önce idarî ve siyasi duruma bir göz atalım. Bunu da Osmanlı ve diğer Türk illerinde olmak üzere iki başlık altında görelim:

#### A) I- ANADOLU'DA İDARİ VE SİYASİ DURUM:

XVII. yüzyılın başında Osmanlı Devleti'nin hakimiyeti altında olan topraklar yirmi milyon km kareyi bulur. Devlet-i Aliyye dünyanın en büyük kudretidir. Nemçe (Avusturya-Alman) İmparatorluğu, Rus Çarlığı ve 1592'de hakimiyetimizden sıyrılan Polonya Krallığı (Lehistan), Osmanlı'ya vergi vermektedir. Osmanlı Devleti'nin bütün haşmeti devam etmektedir.

Bu asrın başlarında yapılan Zitvatoruk Anlaşması'nda Osmanlı Hakanı, Avusturya-Alman İmparatoruna yazılacak mektuplarda ona, "kral" yerine "imparator" demeyi kabul eder. Avrupalı, Osmanlı'ya ağırlığını hissettirmektedir.

Osmanlı Devleti'nin kuvvet ve azameti geçen asırlarda atılmış temellere dayanmaktadır. XVII. yüzyılda bu kudrete yeni şeyler katılamamıştır. Devlet, içten içe erimekte, gün geçtikçe zayıflamaktadır.

Devlet adamlarının eski dirayeti, kanun ve nizama bağlılığı azalmaktadır. Mansıp kaptırılmamak için her türlü yola başvurulmaktadır. Gerçi ara sıra ileriye gören ve dirayetli devlet adamları gelmektedir. Fakat artık işler iyi gitmemektedir. Toplum hayatı, ordu ve devlet eski sağlamlığında ve düzeninde değildir.

Devlet hizmetine adam yetiştiren okullara alınan çocukların seçiminde yeterli titizlik gösterilmemektedir. Ayrıca buralardaki eğitim de eski özelliklerini kaybetmiştir. Saray ve çevresi, bu okullardan yetişen devşirmelerin at oynattığı bir alan haline gelmiştir. Üstelik bunlar, Anadolu'dan gelen, iyi yetişmiş devlet adamlarına, neredeyse bütün kapıları kapatmıştır.

Yeniçeriler ve fetva makamındakiler bir araya gelerek padişah-



hın otoritesini sarsarlar. Artık padişahlar, bu gruplarla beraber diğer devlet erkânı, saray mensupları ve hanedan kadınları tarafından tahttan indirilmeye başlar. "Şer' ile davamız var" diyenler, devlet adamlarını mevkiinden etmekte, kelle istemektedirler.

Sultan Genç Osman'ın bu çemberi kırmak için yaptığı çıkış faciayla sona erer.

Devlet adamları kendi aralarında gruplaşırlar. Makam ve mevkiler bu grupların adamları arasında pay edilir. Makam ve mevki elde edebilmek için iktidar değişikliği gerçekleştirmek gerekmektedir. Bu da insanların birbirleriyle devamlı mücalesini getirmiştir. Devlet bu yüzden de kan kaybetmektedir. Devlet hizmeti için liyakat aranmaz olmuştur.

Din adamları eski ağırlık ve olgunluklarını kaybederler. Çünkü onlar da iktidarı ele geçirmek için yapılan entrikalara girerler. Din adamları tutuklanmaz, mallarına el konulmaz, idam edilmezken bu kaideler çiğnenmeye başlar.

Devlet işlerine saray kadınları, hanedan mensupları müdahale etmektedir. Valide sultan, saray dışındaki bazı devlet erkânıyla grup kurmuştur. İktidar ve hırs mücadelesinde o da vardır.

Bu tür hareketlere şiddetle karşı çıkan ve sadareti zamanında devlet işlerini yoluna koyan Köprülü Mehmet Paşa (Ö.1661), bir istisna teşkil etmektedir. Onun gibi dirayetli devlet adamları gelmekle beraber bir kaht-ı rical vardır. Bu da devletin çöküşünü hızlandırmaktadır.

XVII. yüzyılın ikinci yarısı, askerî alanda birkaç başarı yanında hep yenilgiyle geçmiştir. Yeniçeriler artık iyi savaşmamaktadırlar. Savaş meydanlarını bırakıp kaçmaya, hatta kendi devletinin ahalisine zulüm yapmaya başlamışlardır. Bunun sonucu olarak Avrupa devletleri, Osmanlı'nın yenilebileceğini anlamışlar ve çeşitli kollarından onun üzerine saldırmaya başlamışlardır. Ve bu devirde Osmanlı Avrupa'dan çekilmeye başlamıştır.

Bu asrın sonunda Karlofça Anlaşması, Osmanlı için ağır şartlar getirmiştir. Bundan sonra da Osmanlı'nın gerilemesi devam edecektir. Ama asıl acı olan, bu durumun hâlâ kabul edilmemesi ve olay-

ların gerçekçi bir gözle değerlendirilememesidir.

Osmanlı Devleti intikam için yola çıkar. Ama her seferinde yenilir. Moskoflar, Osmanlı'nın en amansız düşmanıdır ve bu yüzyılda en güçlü devrini yaşamaktadır. 1711'de Prut'ta kazanılan zafer ise çöküşü durduramayacaktır.

Damat İbrahim Paşa'nın sadrazam olmasıyla bir barış ve sükun devresi başlar.

Maliyenin düzeltilmesine, eksik ayarda para çıkarma oyunları bozulmaya çalışılır. Orduyu disiplin altına almak için çaralar aranır.

Sonradan Lâle Devri diye anılacak bu devirde, İstanbul'un imarı çalışmaları yanında, bir matbaanın kurulması, bazı önemli eserlerin Türkçe'ye tercüme edilmesi gibi bilim, kültür ve edebiyat çalışmaları yanında, yeme, içme ve eğlenceye fazlaca yer verildi. Devlet büyüklerinin hayatında, giyim kuşamında, yaşantısında, eğlencesinde zarafete ve lükse düşkünlük arttı. Pahalı kürkler giymek moda oldu. Avrupa'dan şehir ve bahçe plânları, usta mimarlar getirildi. Paris ve İsfahan'ın tanınmış bahçeleri örnek alınarak havuzlu bahçeler, gezinti ve eğlence yerleri yapıldı.

Haliç'in sonundaki Kâğıthane Deresi'nin yatağı değiştirilerek mermer kaplı bir kanalın içine alındı. Kıyısına, sütunlar üzerine büyük ve süslü Sa'dabad kasrı yapıldı. Çeşmeler, fıskiyeli havuzlar, lâle ve sümbül bahçeleriyle, halkın çadır kurabileceği çimenlikleriyle geniş seyir ve eğlence yerleri düzenlendi. İstanbul'un her yanına kasırlar, köşkler, yalılar, çeşmeler, köprüler, kitaplıklar yapıldı.

Helva sohbetleri, Çeragan eğlenceleri yapıldı. Kâğıthane, geceleri ışıktandırılır, halkın da bu eğlencelere katılması sağlanırdı. Bu eğlencelere şairler ve musiki ustaları da çağrılır, hünerlerini sergilemelerine imkân sağlanırdı.

Gösterişli ve bol eğlenceli bu hayat, çekemeyenleri de beraberinde getirdi. Fitne kazanları kaynamaya, dedikodular alıp yürümeye başladı.

Doğuda İran ve sonraları Ruslar'la girilen mücadelelerde önceleri zafer kazanılmışsa da durum değişmiştir. Doğudaki vilâyet-

lerin bir bir İran'ın eline geçmesi Sultan III. Ahmed'in, Damat İbrahim Paşa'nın ve Lâle Devri'nin sonunu hazırladı. İstanbul'da iktidar değişikliği oldu ve zorbalar günlerce şehre hakim oldu. Lâle Devri'nde yapılan o güzel eserler yakılıp yıkıldı. Şehirde büyük bir yağma yaşandı.

Daha sonra Ruslar, Avusturya ile anlaşarak Osmanlı'ya saldırdılar. Ruslar, Özü ve Azak Kalesini alarak Kırım'a yayıldılar. Avusturya da Osmanlı'ya önemli zararlar verir.

XVII. yüzyılın ikinci yarısı ile XVIII. yüzyılın ilk yarısında, bir asra yakın ömür süren Nahîfî Mehmet Süleyman, bu gerileme ve çöküş devresinde şu padişahların devrini görmüştür: IV. Mehmet (1648-1687), II. Süleyman (1687-1691), II. Ahmet (1691-1695), II. Mustafa (1695-1703), III. Ahmet (1703-1730), I. Mahmut (1730-1754).

## II- DİĞER TÜRK İLLERİNDE İDARÎ VE SİYASÎ DURUM:

XVII. yüzyılın ikinci yarısı ile XVIII. yüzyılın ilk yarısında Osmanlı'da gerileme ve çöküş yaşanırken Orta Asya Türkleri kendilerini toplayamamışlardı. Orta Asya'da hanlıklar devri yaşanıyordu. Yani Türkler küçük topluluklar halinde yaşıyorlardı. Bu sebeple Ruslar'a karşı yürüttükleri mücadeleler hep mevzî kalmış ve başarısız olmuşlardır.

Ayrıca Doğu'ya giden ticaret yollarının Kuzey Sibirya'ya ve denizlere kayması Türkler'in iktisaden güçsüz düşmelerine sebep olmuştur.

Hive(Harzem) Hanlığı, kardeş kavgası içindedir. Bir ara Özbek hakimiyetine girerler. Kendi hakimiyetlerini sağlayınca Ruslar'la mücadele etmek zorunda kalırlar. Bu arada beyler arasında savaşlar olur.

Kasım ve Kazan Hanlığı Rus nüfuzu altına girmiştir.

Kazak Hanlığı, Kalmuklar karşısında sarsılır. Daha sonra ülke boyolar arasında paylaşılır. Bunlardan bazıları Kalmuk hakimiyetine girer.

Tunguzlar ve Yakutlar Rus hakimiyeti altındadır. Onlarla mücadele ederler, ancak yenilirler.

Mangıt-Nogaylar, Rus ve Kalmuk baskısı altında oradan oraya göçer dururlar.

Özbekler arasında ise iç çekişmeler sürüp gitmektedir.

Sibirya (Tura) Hanlığı da Ruslar'la mücadele eder, ama başarı olamaz. Bu arada Kalmuklar'la da mücadeleye girince Rus nüfuzunu kabul ederler, Daha sonra da Çin nüfuzuna girerler.

XVIII. yüzyılın ilk yarısında Orta Asya'da kısa süreli başka hanlıklar da kurulur. Türk boyları arasında bir birlik yoktur. Küçük boylar halinde yaşamaları da güçlerini azaltır. Bütün bunlara Rus ve Kalmuk hücumları da eklenince 1750-1850 tarihleri arasında pek huzurlu ve rahat hayat süremezler. XVIII. yüzyılın ikinci yarısından sonra Ruslar'ın yanında Çinliler'e de boyun eğmek zorunda kalırlar.

Bu devrede İran'da Safevî ve Avşar hanedanları iktidardadır. Safevî II. Abbas zamanında İran, kendi iç meseleleri ile uğraşmıştır. İktidar Avşarlar'a geçince Nadir Han, sınırlarını devamlı tecavüz ederek Osmanlı'yı huzursuz etmiştir.

XVII. yüzyılın ikinci yarısıyla XVIII. yüzyılın ilk yarısında Hindistan'da Babür İmparatorluğu hüküm sürmektedir. Kardeş kavgasını kazandıktan sonra kurduğu devleti, ilim, sanat ve İmar yönünden kalkındıran Âlemgir (1658-1707) tahtta oturmaktadır.

Onun ölümünden sonra torunları aynı mahareti gösteremediler. Bölünmeler sonucunda mahallî devletlerin elinde erimeye başladı. Zengin Hindistan, Avrupalılar'ın oyunlarına sahne oldu.

Şimdi ilmi ve edebî faaliyetlere geçebiliriz. Bunu da Osmanlı ve diğer Türk illeri olmak üzere iki kısımda incelemek yerinde olur.

#### B) I- OSMANLILAR'DA İLMİ VE EDEBİ FAALİYETLER:

XVII. yüzyılın ikinci yarısında 39 yıl saltanat süren IV. Mehmet, şairdir. Padişahın kadınlarından Afife Sultan da şiire meraklı olarak bilinir.

Osmanlı sultanları ve devlet adamlarının şairleri korumaları ülkede sanat ve edebiyatın gelişmesine yardımcı olmuştur.

Geçmiş yılların devamı olarak bu devirde ilim, sanat ve edebiyatta güçlü kişiler yetişmiştir.

Nev'îzade Atayî (1538-1636), Hadayiku'l-Hakayık fî Tekmileti' g-Şekayık adıyla Şakayiku'n-Nu'maniye'ye zeyil yazmıştır. Bu esere daha sonra başka zeyiller de yazılmıştır.

Alaybeyizade Mehmet Emin (Ö.1680), 7000'e yakın kişi hakkında

bilgi veren Vefeyat-ı Pür İber li-Ülu'l-Elbabi men İhteber adlı eserini 1667'de yazmıştır.

Tarih kitapları arasında Solakzade Tarihi, Peçevî Tarihi, Kâtip Çelebi (1609-1657)'nin Fezlekesi sayılabilir. Ayrıca Kâtip Çelebi'nin Keşfü'z-Zünun adlı 10.000 kadar yazar, 15.000 kadar kitaptan bahseden eseri önemlidir. Bu değerli esere Vişnezade Mehmet İzzetî (Ö.1681) tarafından zeyil yazılmıştır.

XVII. yüzyılda yazılan tezkirelerden ilki Sadikî-i Kitabdar tarafından yazılan Mecma'u'l-Havas'tır. Diğerleri ise Riyazü's-Şuara, Zübdetü'l-Eşar, Rıza Tezkiresi, Yümnî Tezkiresi, Zeyl-i Zübdetü'l-Eşar ve Tesrifatü's-Şuara'dır.

XVII. yüzyılda Osmanlı İmparatorluğu sınırları içinde nesirle çok mühim eserler yazılmıştır. Manzum hamseler yanında Nergisî (Ö. 1635), mensur hamse yazmıştır. Nergisî, sanatlı nesirde Veysî (1561-1628)'den daha ileri gitmiştir.

Kâtip Çelebi'nin eserleriyle Evliya Çelebi (D.1611-?)'nin Seyahatname'si sade nesir örneklerindendir.

Nev'îzade Atayî (1583-1635?), bu yüzyılda manzum hamse yazan tek yazardır. Bu vadiide Ganizade Nadirî (Ö.1627)'nin Şehname'si; Nabî (Ö.1712)'nin Hayriye, Hayrabad, Surname'si vardır. Sabit (Ö.1712) de küçük mesnevileriyle tanınmıştır.

Bu devirde Türk edebiyatında en gelişmiş tarz yine şiidir. Şiirde etkili olan Üslup Sebk-i Hindî'dir. Bu usulde Üslup, ince ve naziktir. Yabancı kelimeler ve uzun tamlamalar çokça kullanılmıştır. Sözün güzelliği yanında anlamda derinlik, hayallerde genişlik aranmıştır. Mübalaga, tezat, telmih en çok işlenen sanatlardandır. Tasavvuf yine çokça işlenmiştir. Söylenmek istenen, kısa ve anlamca dolgun sözlerle anlatılmaya çalışılmıştır.

Sebk-i Hindî Üslubunu kullanıp geliştiren şairlerden Tebrizli Saib (Ö.1670), Buharalı Şevket (Ö.1699)'in XVII. yüzyıldan itibaren Türk şairleri üzerindeki tesirleri çok ve devamlı olmuştur.

Hint Üslubunda sözden çok anlama önem verilmiştir. Anlam derin, geniş ve girifttir. Hayal unsurları şiirde geniş yer bulmuştur. İnsan ruh ve heyecanları, dolayısıyla ızdırıp konu edilmiştir. Mübalaga ve tezat sanatına çokça yer verilmiştir. Hayal ve ızdırabı anlatan yeni mazmunlar şiire girmiştir.

Derin anlamları ve geniş hayalleri ifade için halk ağzından kelimelerle sözlüklerden bulunan kelimeler şiire girmiştir. Az ve öz söylemeye çalışılmıştır.

XVII. yüzyılda Divan şiirinde Sebki Hindî'nin, bütün özelliklerinin görüldüğü temsilcileri Şehrî, Nailî, İsmetî, Neşatî ve Fehîmdir. XVIII. yüzyılda ise iki büyük şair bu üslubun temsilcisidir: Nedim ve Şeyh Galip. Sabit ve Nahîfî gibi şairlerde de bu üslubun izlerini görmek mümkündür.

XVIII. yüzyılda Osmanlı Devleti'nin, siyasî gücünü kaybetmesine; malî, iktisadî sıkıntılar içinde zor bir devir geçirmesine rağmen bilim ve kültür hayatıyla edebiyat, bu durumdan fazla etkilenmemiştir. Edebiyat geçen asırdaki gelişmesini bu asırda da sürdürmüştür. Kendileri de şair olan III. Ahmet ve III. Selim, şairleri korumaya devam etmişlerdir.

Bu yüzyıla girerken Divan şiirinde Nabi'nin etkisi devam etmekteydi. Onu usta bilen, düşünce ve hikmet tarzını benimseyen pek çok şair, onun yolunda yürümüştür. Dürri, Kâmi, Selim, Samî, Nahîfî, Raşid, Nabi etkisinde şiir söylemekteydiler. Daha sonraları da Kâmi, Raşid, İzzet Ali Paşa, Seyyid Vehbî, Neylî, Fâtmat Hanım gibi şairler Nedim'in etkisinde kaldılar.

XVIII. yüzyıl edebiyatının belli başlı özellikleri, Nabi, Nedim ve Şeyh Galip'te görülen ve bunların etkisiyle yüzyıla hakim olan noktalardır. Bunların en önemlisi yerlileştirme akımı ve halk edebiyatına yakınlaşmadır. Nabi ve Sabit'le başlayan, edebiyata yerli unsurların, âdet ve an'anelerin girmeye başlaması hareketi, özellikle Lâle Devri şairlerinin Boğaz'ı, yeni yapılan binaları, buradaki eğlenceleri anlatmalarıyla hızlanmıştır.

Yerlileştirme akımı bu yüzyılın öteki edebiyat türlerinde de görülür. Mesnevi, suriye, şehrengiz, tarih, münşeât gibi eserlerde halkın yaşayışına, âdetlerine, halk arasında kullanılan atasözü ve deyimlere çokça yer verilmiştir. Aynı özelliklere, bu devirde yaşamış olan Nahîfî'de de rastlamak mümkündür.

XVIII. yüzyılda Divan şiirinin katı kaideleri kırılmaya çalışılmıştır. Mazmunlar değişmiş, yumuşamıştır. Tekrar edilegelen benzetmeler değişmiştir. Lâle Devri'nde yaşanan rahat, zengin ve coşkun bir masal hayatının şiire yansması sonucu, günlük hayat ve be-

şerî aşk arzuları işlenmiştir. Lâle Devri'ni en iyi anlatan Nedim, bu devirde yaşanan gösterişli hayatı, bunun verdiği zevkleri coşkunlukla, ince ve nazık bir dille söylemiş, fakat bu tarz, sonraki bazı şairler tarafından bozulmuş ve bayağılığa dönüştürülmüştür.

XVIII. yüzyılda şarkı, manzum tarih ve nazire belirgin bir şekilde artmıştır. Halk şiirinin etkisiyle murabba, şarkıya dönüştürülmüş, geniş halk kitlelerine hitap eden güzel şarkılar yazılmıştır.

Bu devirde bina yapımı, vezaret, sadaret, bayram, cülus, sünnet vs kutlamaları gibi olaylara şairler çokça tarih yazmışlardır.

Yüzyılın başında kasidede Nef'i, gazelde Nabi, en çok tanzir edilen şairlerdir. Daha sonra Nedim, yeni bir sesle ortaya çıkınca en çok tanzir edilen şair olmuştur. Bu olayda Lâle Devri hayatının ve İbrahim Paşa'nın düzenlediği şiir ve eğlence meclislerinin katkısı oldukça fazladır.

XVIII. yüzyılın beğenilen şairlerinden Rasih Bey (Ö.1731)'in "Üatüne" redifli meşhur gazeline Nedim ve Nahifî gibi birçok şair nazire yazmıştır. Samî (Ö.1733)'nin Bağdatlı Ruhî'nin terkib-i bendine söylediği naziresi bu şiire söylenen pek çok nazirenin en tanınmışlarından. Nedim, Fuzulî başta olmak üzere İzzet Ali Paşa, Atıf Efendi, Kâfî gibi birçok şaire nazire yazmıştır. Nahifî ise en çok Nabi'yi tanzir etmiş, çağdaşı ve selefi birçok şaire nazire söylemiştir.

Bu yüzyıl edebiyatının dili, genelde bir önceki yüzyılın, özellikle Sebk-i Hindî şairlerinin ağır ve süslü diline göre daha sadedir. Şiir dili ince, nazık ve pürüzsüzdür. Divan şiirinin dili devam etmekle beraber, bir sadeleşme çabasının başladığı görülür. Mahallileşme cereyanı ve İstanbul Türkçesinin şiire sokulması, dilin sadeleşmesine önemli katkıda bulunmuştur.

Şiirdeki bu sadeleşme hareketi, nesir dilinde de değişmelere yol açmıştır. Ama bunun yanında Veysî ve Nergisî'nin açtığı yol hemen kapanmamış, mensur eserlerin pek çoğunda sadeleşmenin başladığı görülmüştür. Osmanzade Taib ve Sadi Çelebi'nin münşeatlari bu sadeleştirme çabasının belirgin özellikleridir.

Naima, Çelebizade Asım, Silahdar Mehmet Aga gibi tarihçilerin eserleri, bu yüzyılda yeni bir tür olarak ortaya çıkan sefaretname-

lerden bazıları, Erzurumlu İbrahim Hakkı ve Kâfî'nin mektupları, yüzyılın sonunda Muhayyelât-ı Aziz Efendi'nin dili, nesirde de sade Türkçe kullanımının yaygınlaşmaya başladığını göstermektedir.

XVIII. yüzyılın ilk yarısında kaside ve gazelde en büyük şair Nedim'dir. Devrin önemli devlet adamlarına sunduğu kasidelerde canlı tasvirlerle, güzel bir dille yer vermiştir. Onun gazelleri ise yepyenidir ve neşe, coşku doludur.

Bu yüzyılın ilk yarısında, yukarıda adı geçenlerden başka şu şairleri sayabiliriz: Mehmet Nesib Dede (Ö.1714), Osmanzade Taib (Ö. 1724), Yahya Nazım (Ö.1727), Dürri-i Yek-çeşm (Ö.1724), Selim (Ö.1725) Vahid Mahdumî (Ö.1732), İshak Efendi (Ö.1734), Enis Receb Dede (Ö.1734) Mirzazade Salim (Ö.1743), Mustafa Sakıp Dede (Ö.1735), Zatî Süleyman Dede (Ö.1738), Neccarzade Şeyh Rıza (Ö.1746), Hamî (Ö.1747), Neylî Ahmet (Ö.1748).

Mesnevîde İsmail Belig (Ö.1729)'in yazdığı 269 beyitli Bursa Şehrengizi, Vahid Mahdumî (Ö.1732)'nin Lâlezar adını verdiği Yenisehir Şehrengizi, Na'tî (Ö.1731)'nin Edhem ü Hüma adlı eserleri sayılabilir.

Mevlid, Miraciye, Hicretname, Hilvetü'l-Envar adlı mesnevîleri de olan Nahîfî (Ö.1738), Mesnevî'yi aynı vezinde beyit beyit Türkçe'ye çevirerek bu sahada en önemli hizmeti yapmıştır.

XVIII. yüzyılda biyografi alanında Uşşakîzade Hasib (Ö.1723) in Zeyl-i Hadaiku'l-Hadaik fî Tekmileti's-Şakaik'i, Şeyhî Mehmet (Ö.1732)'in Vakayiu'l-Fuzala'sı, Osmanzade Taib'in Hadikatü'l-Vüzerası, Hadikatü'l-Müluk'ü, buna Dilaverzade Ömer Vahid (Ö.1758)'in yazdığı zeyil ile Şehrîzade Mehmet Said (Ö.1765)'in Gül-i Zîba adlı zeyil, Hadikatü'l-Müluk'a Şehrîzade Mehmet Said'in yazdığı zeyil Gülşen-i Müluk'u, İsmail Belig'in Güldeste-i Riyaz-ı İrfan'ı, Sakıp Mustafa Dede'nin Sefine-i Nefise fî Menakıbı'l-Mevleviyye'si, musiki tarihi olan Şeyhülislâm Esad Efendi (Ö.1753)'nin Atrabü'l-Asar'ı, Ahmet Resmî (Ö.1783)'nin Sefinetü'r-Rüesa'sı ve Hamiletü'l-Kübera'sı, Mustakımkade (Ö.1788)'nin Mecelletü'n-Nisab'ı ile Devhatü'l-Meşayih'i sayılabilir.

Mucib (Ö.1727), Mustafa Safayî (Ö.1725), Mirzazade Salim (Ö. 1743), İsmail Belig, Safvet gibi kişiler devrin önemli tezkire yazarlarıdır.



XVIII. yüzyılın ilk yarısında Naima (Ö.1716), Raşid (Ö.1735), Küçükçelebizade Asım (Ö.1760), Sami (Ö.1733), Şakir (Ö.1739) vakânû-vis tarihçileridir.

Defterdar Mehmet Paşa (Ö.1716), Silahdar Mehmet Aga (Ö.1724), Şeyhî Mehmet (Ö.1732), İbrahim Müteferrika (Ö.1745), Abdî Efendi (Ö.1764) gibi şahıslar da bu yüzyılın ilk yarısını anlatan özel tarihleri yazmışlardır.

## II-DİĞER TÜRK DİLLERİNDE İLMÎ VE EDEBÎ FAALİYETLER:

Orta Asya Türk edebiyatı XVII. yüzyılda artık yükseliş devrini tamamlamış ve Asya Türklüğünün umumî, talihsiz sosyal hayatına uygun olarak gerilemeye başlamıştır.

Bu yüzyılda Orta Asya'da eser bırakmış tek şahıs Ebu'l-Gazi Bahadır Han (1603-1666)'dır. Şecere-i Terakime ve Şecere-i Türk'ün yazarıdır. Ayrıca bu yüzyılda Özbek Türkleri'nin sofi şairi Allah Yar vardır.

XVIII. yüzyılda Orta Asya Türkleri arasında medeniyet, ilim, irfan alanlarında faaliyet bulunmakla beraber pek parlak bir devre değildir.

Bu sahada dinî, ahlâkî, tasavvufî eserler yazılmıştır. Bunun yanında bazı halk hikâyeleri ile menakıpnameler Türkçe ile yazılmıştır: Satuk Buğra Han tezkiresi, Tahir ile Zühre, Leylâ ile Mecnun, Ferhadname, Cümçüme Sultan Destanı.

Bu alanda yüksek zümre edebiyatına mensup Baba Rahim, Nevbetî, Abdülmecid Harabî, Hüveyda, Gazi, Mevlâna Yahya, Seyyid Muhammed gibi sanatçılar vardır.

İran ve Azerbaycan'da, nazım ve nesir alanında eser veren birçok şair ve yazar vardır. Ama eski seviye tutturulamamıştır.

Farsça'nın Hindistan ve Safevî saraylarında rağbet görmesi Türkçe'ye olan ilgiyi azaltmıştır. Şif inanışları terennüm eden şairlerle açık seçik söyleyişler itibar görmüştür.

Azerî şairleri arasında aşk, tasavvuf ve hikmet çizgilerini zengin bir ses, bir kafiye ve mecaz anlaşması halinde terennüm eden Saib (1591?-1671) vardır. Hint üslubunun en önemli temsilcilerinden

olan Saib'in Türk şairleri üzerindeki etkisi büyüktür.

Azerî sahasında Mirza Mehmet Münşî, gibi dinî ve edebî ilimlerden başka fen ve müzikte de başarılı olan bir sanatkâr vardır. Mirza Abdürrezzak da divan sahibi şairlerdendir.

Yine kudretli bir şair olan Murtaza Kulu Han, Türk şairleri tarafından beğenilmiştir.

Bu girişten sonra asıl konumuza geçebiliriz.

---

Bu bölüm için kaynaklar:

- 1- İ. H. Uzunçarşılı, Osmanlı Tarihi, IV. cilt.
- 2- İ. H. Danişmend, İzahlı Osmanlı Tarihi Kronolojisi, III ve IV. cilt.
- 3- N. S. Banarlı, Resimli Türk Edebiyatı Tarihi.
- 4- Türk Klâsikleri, 5 ve 6. cilt.

BİRİNCİ BÖLÜM

SÜLEYMAN NAHİFİ EFENDİ

(HAYATI

ESERLERİ)

VE

EDEBİ KİSİLLİĞİ)



# SÜLEYMAN NAHİFİ EFENDİ

## I. HAYATI

Nahifî, İstanbullu şairlerdendir. Şeyhi'ye göre 1056/1646-47-de doğdu (1). Doğum tarihi kesin olarak söylenmemekle beraber bu tarihlerde doğduğu bellidir. MüstakıMZade'nin Tuhfe-i Hattatinde belirttiğine göre doksan yaşını geçkin olarak ölmüştür. Buna göre Şeyhi'nin verdiği tarih doğruya yakındır.

MüstakıMZade'nin akrabası olan Nahifî'nin asıl adı Mehmed Süleyman'dır (2). Babası, vaiz olan Abdurrahman Şeyh Muhyi'dir Dedesi ise kâtiplik yapmış olan Salih'tir. Mehmed Emin (Ö.1169-1755) adında bir de kardeşi vardır (3).

Çocukluğu hakkında fazla bir bilgiye sahip değiliz. Hayatının ilk çağında ilim ve irfan tahsiline yöneldiği, zamanının kaynaklarında belirtilmektedir (4). Zaten iyi bir tahsil gördüğü, yazdığı eserlerden de anlaşılmaktadır.

Bu gülşende hezâr-ı bî-nevâyam yâ Resûla'llâh  
Velî âzürde-i hâr-ı cefâyam yâ Resûla'llâh (d.426)  
matla'lı gazelini daha çocukken yazmıştır (5). Buna dayanarak daha çocukken aldığı eğitimle peygamber sevgisini duyan biri olduğunu söyleyebiliriz. Bu sevgi, onun ileride çokça na't yazmasına sebep olacaktır.

Mesnevi Tercümesi önsözünde belirttiğine göre 1094 Şaban, 1683 Temmuz-Ağustosunda Mısır'a gitti. Bu yolculuk esnasında Konya'da Mevlevilerin dergahına uğrayarak teberrüken külâh giydi.

Yeniçeri çocuğu olması sebebiyle (6) yeniçeri kalemine girdi ve adı geçen kalem hulefasına mahsus hizmetleri gördü (7). İlmî, irfanî ve olgun kişiliği ile, 1110-1698-99'da İran'a elçi olarak gönderilen Ebu Kavuk Mehmet Paşa (Ö.1745)'nin maiyetine girdi (8).

1) Şeyhi, Vakayi'u'l-fuzalâ, Haz: A. Özcan, İst. 1989.

2) Manzum Mesnevi Tercümesi Önsözü ve Mesnevi-i Nush

ve'l-Hikem istinsah kaydı.

3) Amîl Çelebioğlu, Manzum Mesnevi Tercümesi, giriş kısmı.

4) Safayî, Tezkire, Süleymaniye Kt. Esad Ef. no: 2549.

5) Safayî, Tezkire.

6) Es'ad Efendi 2890.

7) Safayî, Tezkire.

8) Salim, Tezkire, İstanbul 1311.

Revan, Tebriz, Nahcivan, Kazvin, Kum, Kâşân, İsfahan gibi İran şehirlerini gezmiş; Acem şair, edip, âlim ve ileri gelenleriyle tartışmaları olmuştur. İranlıların anlayamadıkları beyitleri açıklamış, ilim ve irfanıyla onları hayran bırakmıştır. Bu arada Rafizîliği hicvedici şiirler söylemiş ve bunları Saip Tekyesi ve Kâşî Medresesi'nin duvarlarına yazmıştır (1). Nahîfî'nin İran'a gidişine ve gördüğü şehirlere şiirlerinde (msl. R. 481) rastlamak mümkündür. Şairin, İran'ın güzelleri karşısında dayanamayıp şiirler söylediği görülmektedir:

Ol gabgab ile bakdum hûbân-ı Nahcivan'a

Müsn-i diger virürmiş çâh-ı zenah cevâna (2)

İran dönüşünde önemli devlet işlerinde, özellikle maliyede çalıştı (3).

Şehit Ali Paşa, rikâb-ı kaymakam iken bir müddet onun yanında divan efendisi olarak çalışmıştır. Fakat huysuz bir adam olduğundan cevrine dayanamayıp köşesine çekilmiş ve dolaylı olarak onu hicvettiği gazelini yazmıştır:

Aceb hayalüne mevt ü türâb gelmez mi

Sana bu dagdagadan pîç ü tâb gelmez mi (G. 509)

Bu arada Şehit Ali Paşa'nın tenbihıyla Kazasker Arif Efendi'nin dul kalan zevcesini nikâhlanmış fakat iki yıl sonra boşanmış ve bir daha da evlenmemiştir (4).

1718'de Macaristan'a elçi olarak görevlendirilen şikk-ı sani defterdarı İbrahim Aga (Ö.1720) ile bu ülkeye gitti. Burada da patrikler vesair ileri gelenlerle tartıştı ve onları susturdu (5). Macaristan'da iken şu beyti söylemiştir:

Nahîfî bir zaman Mısır u Sıfâhân idi meşhûdun

Diyâr-ı Beç'de bilsem şimdi gurbetle nedür hâlün (6)

Macaristan'dan döndükten sonra yüksek devlet memurluklarında çalıştı (7). Tezkire sahibi Safayî (Ö.1725)'nin ölümü üzerine şikk-ı sani defterdarı oldu. Bundan önce baş mukataacılıktan azledilmiş bulunuyordu (8). Damat İbrahim Paşa devrinde bir süre bu gö-

1) Safayi, Tezkire. 2) A. C. Yöntem, Hayat Mec. 3) A. C. Yöntem, Hayat Mec.

3) Paik Reşit, Eslâf. 4) Müstakımzade S.S, Tuhfe-i Hattatin.

5) Salim, Tezkire. 6) Müstakımzade S.S, Tuhfe-i Hattatin.

7) Es'ad Efendi no:2890 8) A.C. Yöntem

revde kaldı(1). Kendi isteğiyle emekliye ayrıldı(2). 19 Cemaziyelev-  
vel 1151 Perşembe, 24 Ağustos 1738 Cumartesi (3) günü İstanbul-  
da öldüğünde, MüstakıMZade'ye göre 90 yaşını geçmişti (4).  
Şeyhi'ye göre ise 95 yaşındaydı (5). Topkapı haricindeki Müslüman  
mezarlığına gömülmüştür. Mezarı, Mesnevi şarihlerinden Sarı  
Abdullah Efendi ile Kadızade Mehmed Efendi'nin arasındadır (6).  
Kitabesinde şu manzume yazılıdır:

Göçtü dünyadan bu zât-ı pâk-i mevsûfu'l-kemâl  
Rahmet-i Hak cânına olsun nisâr ü lâyiha  
Kim gelirse kabrine târih-i fevtin okusun  
بو سليمان خيى روحه الناحه (7)

MüstakıMZade, ölümüne şu tarihi düşürmüştür:

O kâmil-dil olunca per-güşâ yazdı kalem târih  
سليمان دولتك مور خيى اوچدى مأوايه (8)

Yine onun ölümüne şair Fennî (?) şu tarihi düşürmüştür:

Dirigâ terk idüp dünyâyı oldı Âzim-i ukbâ  
Nahifî gibi bir üstâd-ı kâmil ârif-i her-fen  
Nu'ût-ı pâk ile ömrü geçip gülzâr-ı âlemde  
Misâl-i bülbül-i şûrîde fârig olmadı gülden  
Resûlün mâdihi geldi diye yâ Rab cinân içre  
Melâ'ik diyeler birbirisine dideler rûşen

Dem-i fevtine Fennî lafzen ü ma'nen dedim târih  
خيى ايلدى بوزالى برده جنى سكى (9)

Nahifî, hayatının çeşitli dönemlerinde sıkıntı çektiğini, şi-  
irlerinde belirtmektedir. Şairin sıkıntılı devirleri, muhtemelen  
İran seferine çıkmadan öncedir. Amcazade Hüseyin Paşa, Vezir Musta-  
fa Paşa, Kaymakam Ahmet Paşa'ya sunduğu kasidelerde, çektiği sıkın-  
tılar sebebiyle ölümü bile arzular duruma geldiğini belirtmiştir.

Ev, mal mülk, akar, cihet gibi nimetlerden mahrum olduğunu; ha-  
ne kaydından zor durumda olduğunu; bir başına yaşamayıp yaşlı ana  
ve babasına da baktığını belirtmiştir (K. XXVI. 82, 85, 87, 89, 90).

Çektiği sıkıntıların çokluğunu kendisine ilettiğini (K. XXIII  
42), bunun dikkate alınmaması sebebiyle tekrar rahatsız ettiğini

- 1) Es'ad Efendi 2890 ve M. Naci, Osmanlı Şairleri, İstanbul 1307.
- 2) Amil Çelebioğlu, Manzûm Mesnevi Tercümesi, Giriş kısmı.
- 3) Süleymaniye Ktp. Hüseyin Paşa no: 560, istinsah kaydı.
- 4) MüstakıMZade, Tuhfe-i Hattatın, İstanbul 1928.
- 5) Şeyhi, Vakayî-i füzalâ.
- 6) A. Caşip Yöntem, Hayat Mecmuası, Sayı 22, İstanbul 1927.
- 7) Şeyhi, Vakayî-i füzalâ.
- 8) MüstakıMZade, Tuhfe-i Hattatın.
- 9) Ayvansarayî, Mecma-i Tevarih, Haz: Ç. Derin, V. Çabuk, İst. 1985.





belirtmiştir (K. ~~XXV~~ 7,8). Bu dönemde Arapça ve Farsça'dan tercüme yapma isteğinde de bulunmuştur (K. ~~XXV~~ 59).

Nahifî, Damat İbrahim Paşa devrinde maddî yönden rahat etmiştir. İbrahim Paşa onu korumuş, 1725'te Habibü's-siyer'i tercüme için kurduğu komisyonda ona da görev vermiştir (1).

Sadece İ.H. Uzunçarşılı'nın verdiği bilgiye göre Nahifî, o devirdeki lâle eğlenceleri ile küme faslı âlemlerinin müdavimidir. Bu devrin ve eğlencelerin şen şakrak havası Nedim, İzzet Ali Paşa gibi şairlerin şiirlerine aksetmişken Nahifî'de izlerine rastlamak mümkün değildir. Bunun bir tenakuz olduğunu ifade etmek gerektiğine inanıyorum.

Nahifî'nin hayatıyla ilgili olarak kaynakların çoğunda bahsedilmeyen bir nokta da yaşadığı aşklardır. Bu konuya sadece A.C. Yöntem ve Salim temas eder. Onun mektuplarını ihtiva eden bir mecmuayı gördüğünü belirten A. Canip;

Hulûs o âfete mahz-ı hatâ imiş hayfâ

Meger o gonce hezâr-âşinâ imiş hayfâ (G.10)

Göz gördü gönül sevdi seni ey yüzü mâhım

Kurbânın olam var mı benim bunda günâhım (G.335)

gibi lirik gazellerinin, yaşadığı aşk maceralarının günü gününe tespit edilmiş ilhamları olduğunu vurgular (2).

Mektuplarda sevgilisinin vefasını, lakaytlığını anlatmıştır. Ayrıca çoğu irticalen söylenmiş şiirleri bu mecmuadadır. Şu şiiri ise sevgilisinin gönderdiği hediyeler üzerine, hemen o anda yazmış ve mektubunun başına eklemiştir:

- 1 Arz-ı dâ'i-i kemîne böyledir Pîş-gâh-ı rif'at-i cânânıma  
Nâme-i anber-şemîm ü müşk-bâr İtr-sây oldu dimâg-ı cânıma  
Lutf-ı mevîr-ı latîfi eyledi Sıdk u ihlâsım füzûn sultânıma  
Her edâ-yı dilgüşâsından ayân Bûy-ı şefkat bu dil-i nâlânıma
- 5 Eylesin zâtun hatâlardan emîn Bu duâyeylerim mennânıma  
Hem hedâyâ-yı nevâzîş-kâr ile Bâis oldun şevk-ı bî-pâyânıma  
Üç aded dühn-i hazîne hem dahı iki kıt'a destmâl-i gânime  
İzzet ü ikrâm ile iclâl ile Vâsıl oldu uhde-i peymânıma  
Gerçi teklîf-i hediye kaydı yok Abd-i memlûk-ı şeh-i hûbânıma
- 10 Lîk kendi lutf-ı tab'ındır sebep İltifât-ı tab'-ı ma'nî-dânıma

1) A. Canip Yöntem, Hayat Mecmuası ve  
İ.H. Uzunçarşılı, Osmanlı Tarihi, IV. cilt.  
2) A. Canip Yöntem, Hayat Mecmuası.

İki âlemde ser-efrâz eylesin Bu niyâzı eylerim Yezdânıma  
 Aşk ile bûlbûl gibi nâlân eden Ben garîbi sen gül-i handânıma  
 Gül gibi etsin gûşâde hâtırın Nûr-bahş ol dîde-i giryânıma  
 Bâ'is-i ma'mûrî-i ihlâs ola Feyz-i aşkın hâtır-ı virânıma  
 15 Hidmetin etmek du'â-yı hayr ile Lâzım oldu sen meh-i tâbânıma  
 Bendeyâm sultânıma ihlâs ile Zerreyâm sen mihr-i âlî-şânıma  
 Abd-i müştâkın Nahîfî arz eder Hâlini sen âfet-i devrânıma (1)

Nahîfî yine bu mektuplarda sabrının kalmadığını ve bütün zamanlarda sevgilisinin hayalinin gözünden gitmediğini belirtmektedir. Sevgilisinden bir mektup değil bir kelime bile gelse birkaç gün dünya sıkıntılarına unuttuğunu söyler. Dolaptan birşey alırken sevgilisinin eline batan bir çivinin kendi sinisini yaralayarak ona eza vermemesi dileğinde bulunur. Mektuplarını:

Sevdim ol mehveşi kim rûy-ı dilârası güzel  
 Hüsn-i ahlâkı güzel hilkat-i zîbâsı güzel  
 Nutku cânbahş-ı safâ handesi efsûn-ı vefâ  
 Gamzesi işve-nümâ seyr ü temâşası güzel

gibi manzumelerle bitirir (2).

Şair, yağlı günlerinde bir güzele gönül verip yataklara düşer. Sevgilisi onun hastalığını duyup ziyarete gelir. Elini koynuna sokup hal ve hatırını sorar. Bu sırada takatsiz bir durumda olan şair konuşmaya başlar ve yanındakiler şairin rahmete lâyık olduğuna inanırlar. Bu lâtifeyi aktaran Salim, şu beyti de ilâve eder:

Sanma rahminden sunar destin dil-i mecrûhuma  
 Ol kemân-ebrû cigerde tîr-i müjgânın arar (C. 121.2) (3)

## II. TARİKATI

Nahîfî, kaynakların bir kısmında Mevlevî olarak gösterilir. Nahîfî'nin akrabası ve çağdaşı olan Müstakımzade, Mesnevî Tercümesi önsözünü kaynak göstererek onun, hac dönüşü uğradığı Konya'da Mevlevîliğe intisap ettiğini söyler (4). Halbuki aynı yerde Nahîfî, 1094 Şa'ban-1683 Temmuz-Ağustosunda Mısır'a giderken Konya'ya uğrayarak Hazret-i Mevlâna'nın kabrini ziyaret edip Bostan Çelebi (Ö.

- 1) A. Canip, Yöntem, Hayat Mevzuası.
- 2) A. Canip, Yöntem, Hayat Mevzuası.
- 3) Salim, Tezkire.
- 4) Müstakımzade, Tuhfe-i Hattâtin.

1705) ile görüşmüştür. Nahîfî önsözde, "Münselik-i silk-i fukarâ-yı hakâyık-cû olmak ârzûsuyla teberrüken külâh-pûş-ı muhibbâne olup nihân-hâne-i gaybdan bu tâc-ı hikmetle mütevec ve mübtehec olduğum mukaddime-i hâlet" diyerek Mevlevî külâhına teberrüken yani uğur sayarak giydiğini belirtmiştir (1).

A.C. Yöntemin de Nahîfî'yi Mevlevî olarak göstermesi herhalde Müstakımzade'nin etkisiyledir (2).

Mevlâna'nın ölümsüz eserini tercüme etmiş olması da onun Mevlevî kabul edilmesini sağlamış olabilir.

Ayrıca, bizim metin tenkidinde kullandığımız Divan nüshalarının bazısında "Nahîfî el-Mevlevî" ibareleri vardır. Meselâ Y nüshasında (3) 6. musammat ve gazellerin başlığı ile M nüshasında (4) kasidelerin başlığı. Son zamanlarda istinsah edildiği belli olan bu nüshaların haricinde, şairin ölümüne yakın tarihlerde müstensah nüshalarda benzeri kayıtlara rastlamak mümkün değildir.

Yukarıda adı geçen kaynakların haricinde başka hiçbir kaynak onun Mevlevî olduğunu belirtmemiştir. Esrar Dede Tezkiresi ve Semahane-i Edeb gibi Mevlevî kaynaklarında Nahîfî'ye yer verilmemesi dikkat çekicidir.

Ayrıca Nahîfî Divanında Mevlâna'yı över tek bir beyit bile yoktur.

A. Gölpınarlı ise Mevlevîlerle Melâmîlerin ta başından beri çok sıkı münasebetlerinin bulunduğunu; diğer tarikatların Melâmîleri tezyif etmelerine rağmen Mevlevîlerin onlara iyi bir gözle baktığını belirtmektedir. Buna bağlı olarak aralarında Nahîfî'nin de bulunduğu birçok Mevlevî bilinen şairi Melâmî olarak göstermektedir (5).

Mevlevîlik ve Melâmîliğin tarikat merasimlerine ve giyim kuşama önem vermemeleri, sülûkün sohbetle olduğuna inanmaları gibi benzer özelliklerden dolayı birçok Mevlevî dedeleri ve şairleriyle Nahîfî'nin bu tarikata geçtiğini ifade etmiştir (6).

Nahîfî'nin mezar taşının Hamzavî olduğunu belirten A. Gölpınar-

1) Manzum Mesnevi Tercümesi Önsözü, s. 1.

3) Süleymaniye Ktp. Y. Tefvik Ef. no: 307.

4) Ali Emiri Ef. Man. Es. no: 428.

5) Abdülhakî Gölpınarlı, Melâmîlik ve Melâmîler, İstanbul 1931.

6) A. Gölpınarlı, a.g.e, s. 206.

lı, şairin Mevlevîler arasında Melâmetle meşhur olduğunu kaynak göstermeden kaydediyor (1).

Bu konuda üzerinde durulması gereken nokta da Nakşibendî tarikatıyla olan ilgisidir. Bu ilgiyi şiirlerine dayanarak söylemek mümkündür. Kaynakların hiçbirisinde bu konuda bilgi yoktur.

Nakşibendî şeyhi diye andığı Saidâ Efendi'yi müzeyyel gazelde över (G. 140.7,8). Saidâ Efendi, Molla Camî'nin soyundan olup Nakşî tarikatına mensup olduğu bildirilen (2) zat olsa gerek.

Ayrıca, Nakşibendî tarikatına mensup olan Molla Camî'nin etkisinde kalması, sade bir hayat sürmesi, dış görünüşten çok iç âleme ve tasavvufu benimseyerek yaşamaya önem vermesi gibi Nakşîlik özelliklerini taşıması, bu ilgiyi düşündürülebilir.

### III. HATTATLIĞI

Nahifî'nin geçim kaynaklarından biri de hattatlığıdır. Devrin ünlü hattatı Hafız Osman'dan sülûs ve nesihte icazet almıştır. Daha sonraları talikte de ustalaşmıştır (3).

Kütüphanelerimizde Nahifî hattıyla eserler mevcuttur. Prof. Dr. Âmil Çelebioğlu'nun tespit ettiği eserler şunlardır: İbnülemin M. Kemal Ktp. no: 2793, 62b-81b varakları. Topkapı Sarayı Ktp. H. 5588 no'lu Durra-i Nadirî adlı eser (4).

Süleymaniye Ktp. 34 Sü-Girs 104'te kayıtlı Arûz-ı Endülüsî, Fehmü'l-elma'î fî izâhi'l-Endülüsî ve Mukaddeme fî-ilmî'l-arûz da Nahifî hattıyladır (5). İstanbul Üni. Ktp. F.Y. 1317'deki Saib Divanının önsözü Nahifî'nin el yazısıyladır (6).

Ayrıca Mesnevî-i Nush ve'l-Hikem adlı eseri de kendi el yazısıyladır.

- 1) Abdülhakî Gölpinarlı, Melâfîlik ve Melâfîler, 1940.
- 2) M. İsen, Divan Edebiyatı İsimler Sözlüğü, s. 418.
- 3) Mustafa Kırade, Tuhfa-i Hattatın.
- 4) A. Çelebioğlu, Manzum Mesnevi Tercümesi, Giriş Kısmı.
- 5) Tüyatek 2, Ankara 1980.
- 6) Ahmet Ateş, İstanbul Kütüphanelerindeki Farsça Manzum eserler, s. 519.

#### IV . NAHİFİ MAHLASI VE DİĞER NAHİFİLER

Asıl adı Mehmed Süleyman olan şairin mahlası Nahifî'dir. Mahlas bazı gazellerinde vezin gereği Nahif şeklinde geçer.

Bu mahlası almasında vücudunun zayıflığı esas rolü oynamış ol-  
sa gerek. Safayî ve Salim, onu hilâl vücutlu olarak vasıflandırmış-  
lardır. Bu ifadeyle herhalde onun zayıf vücutlu biri olduğunu an-  
latmak istemişlerdir. Kendisi de mahlas seçimini, bu düşüncüyü te-  
yit edecek şekilde açıklamıştır:

Za'f-ı aşk oldu ezel cism-i nizâra muhtas

N'ola âlemde bana olsa Nahifî mahlas (Mat.126)

Nahifî mahlasını kullanan diğer şairler şunlardır: Şemseddin  
Aydinî, Mustafa Nahifî, Mehmet Keşanî, Kadı Mehmet Hamidî (Ö.1609)  
(1) ve Guyende Usta Şems diye anılan ve bestekâr olan Nahifî (2).  
Mustafa Nahifî, Gümülcineli olan, müftülük ve müderrislik yapan ki-  
şi olsa gerek. Mustafa Nahifî (Ö.1848)'nin Divanı ile Arapça, Fars-  
ça ve Türkçe darb-ı mesellerinin olduğu belirtilmektedir (3).

Ayrıca , Halk şairleri arasında Nahifî mahlasını kullanan bir  
âşık vardır (4).

Nahifî M. Süleyman'la diğerleri karıştırılmıştır. Muammada us-  
ta olan Ispartalı Kadı Mehmet Nahifî'nin Süleymaniye Ktp. 34 Sü-  
Tarlan 52'deki muammaları, Süleyman Nahifî'ye ait olarak gösteril-  
miştir (5). Süleymaniye Ktp. 34 Sü-Girs 179'daki mecmua içindeki  
muammalar da Süleyman Nahifî'ye atfedilmiştir (6).

Tercüme-i Nehcû's-sülûk fi-siyâseti'l-mülûk adlı eser Keşanlı  
Nahifî Mehmet Çelebi'ye aitken Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedi-  
si'nde Süleyman Nahifî'ye ait olarak gösterilmiştir (7).

Gibb, Hanifzade Ahmed'in, Keşfü'z-zünûna yazdığı zeyilde Mes-  
nevî Tercümesi'ni Mustafa Nahifî'ye ait gösterdiğini; Habibü's-si-  
yer'i tercüme için kurulan komisyonda yine bu zatın bulunduğunu  
belirttiğini naklediyor (8).

1) A. Çelebioğlu Man. Meşnevi T.2 M. İsen..., D.Edb. İsimler Sözl.

3) İsmail Paşa, Esmâ'î-müellifin, II.C, s. 457.

4) M. Adil Özder, Doğu illerimizde Âşık Karşılaşmaları, 1. Kitap,  
Emek Basımevi, Bursa 1965.

5) Tüyatok 34-I. Ank. 1984. 6) Tüyatok 2. Ank. 1980.

7) Türk D.E. Ans. İst.1986, 6.C. 8) Gibb, A History of Ottoman  
Poetry, London 1905, 4.C.

## V. AESERLERİ

### 1. DİVÂN

Nahifî'nin iki türlü Divan'ı vardır. Bunlardan birinde her türden şiirleri varken diğesinde sadece dinî şiirleri toplanmıştır.

7 nüshayı karşılaştırarak elde ettiğimiz metinde 28 kaside, (1'1 mesnevi), 37 tarih, 13 murabba', 10 tahmis, 1 muğşar, 526 gazel, 3 muamma, 49 kıta, 563 rübai, 271 matla, 7 beyit vardır. 7 Divan nüshası dışındaki yerlerden de şiirler alınmıştır.

#### a. Kasideleri

27 kasideden I, III ve ~~IX~~. kasidelerin özel adları vardır. İlk 4 kaside tevhit türündedir. Sonraki 10 kaside na'ttir. XVI. kaside Veys el-Karanî'yi medh içindir. XVII. de ona hediye edilen "hırka" hakkındadır.

Bunların dışında ~~IX~~. kaside Sultan Mustafa'ya; ~~XX~~ ve ~~XXI~~. kasideler Sultan Ahmed'e; ~~XXII~~, ~~XXIII~~, İbrahim Paşa'ya; ~~XXIV~~ ve ~~XXV~~. Mustafa Paşa'ya; ~~XXVI~~. Amcazade Hüseyin Paşa'ya; ~~XXVII~~. Kaymakam Ahmet Paşa'ya; ~~XXVIII~~. de İsmail Aga'ya sunulmuştur.

~~XVII~~ ve ~~XVIII~~. kasideler muvazzahtır. Sonuncu beyitleri, muvazzahi vermektedir. ~~XVIII~~. kasidenin muvazzahi Sultan Ahmed'in hastalıktan iyileşmesi için söylenmiştir.

VIII. kaside bahariyye, XII. kaside de ramazaniyyedir. XIII. kasidenin sonunda konuyla ilgili fakat kafiyesi değişik bir beyit vardır.

#### b. Tarihleri

O devirde yaygın olan tarih söyleme alışkanlığına Nahifî de kapılmış ve 37 tarih söylemiştir.

II. Süleyman, II. Mustafa, III. Ahmet ve I. Mahmud'un cülusu için tarih söylemiştir. Ayrıca Hekimbaşı Ali Paşa'nın sadaretini

ve Silahdar Ali Paşa'nın damat olmasını tebrik için de tarih söylemiştir.

Bunun dışındakiler sakal; vilâdet; ölüm; Sadabat ve köşkler; tuğra; darülhadis, çeşme, havuz, hamam inşası ve fetihler için söylenmiştir.

#### c. Gazelleri

Gazellerinin çoğu aşk ve şarap konuludur. 40 kadar gazeli ise dinî konuludur. Yaklaşık 20 kadar gazeli de nasihat ve hikmet konuludur.

107, 140, 156, 340, 376. Gazeller müzeyyeldir. 156. gazelde medhedilen kişi muhtemelen Damat İbrahim Paşa'dır. 459. gazel müzeyyel olmamakla beraber Sultan Mustafa bir iki beyitle övülmüştür.

4, 45, 60, 131, 156, 280, 287, 486, 490. gazellerin başlığı vardır. 48, 109, 110, 154, 211, 253, 388, 516, 517. gazelerde şairin mahlası geçmez. 42. gazelde de redd-i mısra yapmıştır.

Gazellerinin ekseriyeti 7 beyittir. Bundan sonra 5 ve 9 beyitlik gazeller gelir. Çok az sayıda 6 ve 8 beyitlik gazel vardır. Beyit sayısı değişik başka gazeller de bulunmakla beraber 388. gazel sadece 4 beyit, 485. gazel de 3 beyittir.

#### d. Musammatları

Nahîfî'nin Yunus ilahîleri tarzında olarak kabul edilen şiirlerinin sayısı 13'tür. Dörtlük sayısı ise 124'tür. Mefâ'ilün (2) (7 şiir), mefâ'ilün (2) fe'ûlün (2 şiir) ve müfte'ilün (2) fâ'ilün, müstef'ilün (2), fâ'ilâtün (3), fâ'ilün, fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün ile l'er şiir yazmıştır.

6. manzumenin kafiyeleleri elifbaî sırayla harfleri vermektedir.

Tahmis ettiği şairler arasında Camî (4 şiir), Mevlâna, Bakî, Bahayî, Nabî, Ruşenî, Nâzım ve Hafız bulunmaktadır. Şairin ayrıca 1 "muâşşar"ı vardır.

#### e. Rübâîleri

552 rübâînin yaklaşık yarısı Allah'ın sıfatları, peygamber ve eshabına duyulan sevgi konusundadır. Bunun yanında aşk, nasihat ve hikmet konulu rübâîleri de vardır. "Tefviz"i de çokça işler.

Şair sayıca çok ve güzel rübâîleriyle "Zamanın Hayyamıyım" diye övünür. Bakınız 329 ve 330. rübâîler.

Nahîfî, rûbâîlerini çokluğu sebebiyle bu tarzı kullanan şairlerin ilk safında yer alır. Rûbâîleri sayı çokluğu yanında dil ve üslup yönünden güzel şiirlerdir. Nahîfî'nin rûbâî şairliği iyi değerlendirilmemiştir. Kaynaklar ilahî-na't türünde mukattaatinin varlığından söz edip geçmişlerdir.

Rûbâîlerinde en çok kullanılan vezinler şunlardır: mef'ûlû mefâ'ilûn mefâ'ilûn fa', mef'ûlû mefâ'ilû mefâ'ilû fe'ûl, mef'ûlû mefâ'ilûn mefâ'ilû fe'ûl, mef'ûlû mefâ'ilûn mefâ'ilû fe'ûl. Değişik olarak 327. rûbâînin son mısraında mef'ûlûn, fâ'ilûn mefâ'ilûn fa' kullanılmıştır.

143, 179, 183, 186, 228, 250, 290, 309, 333, 334, 337, 338, 339, 355, 421, 433, 520, 531, 537. rûbâîlerde şairin mahlası geçmektedir.

## 2. MANZÛM MESNEVÎ TERCÜMESİ

Mevlâna'nın meşhur eserinin aynı vezinde nazmen tercümesidir.

Hakikat ve gayb sırlarını arayan şair, hikmet tacını giymesinden sonra Allah vergisi olarak tercümeye başlamıştır. Nahîfî'nin Mısır'a giderken uğradığı Konya'da teberrüken Mevlevî külâhı giymesi, onu böyle bir işe heveslendirmiş olmalıdır.

Tercümeyle fiilen daha sonraları başlamıştır. 1712'de dostlarından birinin evindeyken ev sahibinin torunu, Mesnevî'nin üçüncü beytini açıklamaya çalışır. Bu olay şairin zihnini meşgul eder. Evine giderken diğer beyitlerin de manasını düşünür. Türkçe'ye aktarma fikri iyice canlanır.

Bir gün, akşam namazından sonra ilk 18 beyti Türkçe'ye çevirir. 1124 (1712) Recebinin Cuma günü istihareye yatar ve olumlu gördükten sonra çalışmalarına devam eder.

Nahîfî, ilk üç cildi tamamladıktan sonra tercümeyle ara verir. Altıncı cildin sonunda nazmen ve dördüncü cildin önsözünde belittğine göre Sultan III. Ahmet ve Damat İbrahim Paşa'nın teşvikleriyle tercümeyle tekrar başlar ve 1730'lu yıllarda tamamlar.

Nahîfî, tercümesinin aynen olmadığını ve aslını kelime kelime olarak ifade etmediğini belirtmiştir. Dilin imkânları nispetince



bazı beyitler mealen, bazı beyitler okuyanın anlayışına havale ile, bazıları da vezin ve kafiye için atıflı, dolayısıyla doldurma olarak tercüme edilmiştir.

Nahifî'nin tercüme tarzı ve tercümeyle başlayışıyla ilgili bilgileri esere yazdığı önsözde bulmak mümkündür.

Türk şairleri üzerinde büyük etkisi olan Mesnevî gibi Tercümesi de büyük ilgi görmüştür. Basılması ve yazma nüshaları bunun delilidir. Hatta bu eser, Divan'ına ilgiyi azaltmıştır.

Tanpınar, Çeyh Galib'in, Hüsn ü Aşk gibi muhteşem eseri genç yaşlarda yazabilmesinin, Nahifî'nin tercümesiyle erken yaşlarda karşılaşmasına bağlı olabileceğini söyler (1).

Tercümede yanlışlık ve eksiklikleri bulunduğu söylenmesi (2) Nahifî'nin başarısına gölge düşürmez kanaatindeyim. Bunlar, bir dilden başka bir dile eser aktarmanın neticeleridir.

Yazma nüshaları:

- 1- Ayasofya Ktp. no:1721, talik.MFA (A) 538.
- 2- Nuruosmaniye Ktp. no: 2326. MFA (A) 962.
- 3- " " " 2327. MFA (A) 963.
- 4- Süleymaniye Ktp. Hamidiye Bl. no: 637,1-2-3.C,MFA(A)2670.
- 5- " " " no: 638,4-5-6.C,MFA(A)2671.
- 6- " " Halet Ef. " no: 182, talik. MFA (A)3126.
- 7- " " Es'ad Ef. " no:1356-1357-1358-1359,talik.
- 8- " " Hacı Mah.Ef." no: 2203.
- 9- Nuruosmaniye " no: 1910/2326.
- 10- " " no: 1911/2327.
- 11- İst. Üni. " no: 2342.
- 12- " " " no: 10.
- 13- Topkapı Sarayı Ktp. no:E.H.1243.
- 14- Kayseri Raşit Ef. Ktp. no: 1083.

Matbuları:

1- Mevlâna'ya aitliği tartışılan 7. ciltle beraber aslı ve tercümesiyle, Bulak Mat, Mısır 1268/1851.

2- Mısır'da 1268'de basılan eserin aynısı, yeni yazıyla ve nesre çevrilmişle beraber Prof.Dr. Âmil Çelebioğlu tarafından yayınlanmıştır: Sönmez Neşriyat, İst. 1967, 3 C.

- 1)-A.H. Tanpınar, Edebiyat Üzerine Makaleler, İstanbul 1977.
- 2) F.Sacit Ülkü, Konya Halkevi Der. Yıl:V,S 34,1940.

### 3. HİLYETÜ'L-ENVÂR ( NAZİRE-İ HİLYE-İ HÂKÂNÎ )

2823 beyitlik bir mesnevî dir. Bir ara verdiği bu eseri 1097/1687-88'de tamamlamıştır. Vezni müfte'ilün (2) fâ'ilün'dür.

Hakânî'nin eserine nazire olan ve tam bir "hilye" özelliği taşıyan bu eser, Safayî Tezkiresinde doğru değerlendirilmekle beraber Salim Tezkiresi başta olmak üzere birçok kaynakta na'tlerini ihtiva eden bir Divan diye anılmaktadır(1).

Baş: Bismi'llahi'r-Rahmâni'r-Rahîm

Hilye-i zîbende-i nazm-ı kerîm

Son: Söyledi târifini Rûhu'l-emîn

Hilye-i zîbende-i fahr-ı güzîn (1097)

Yazma nüshaları:

- 1- Süleymaniye Ktp. Hamidiye Bl: no:252, 57a-113a. MFA(A)2631.
- 2- " " Mihrişah " no:399,87-113 yk, MFA(A) 3913.
- 3- " " Tarlan no: 248.
- 4- " " " no: 41.
- 5- İst. Uni. ktp. no: 3219, 58-112 v.
- 6- " " " no: 9848.
- 7- " " " no: T. 2622.\*MFA (A) 2345.
- 8- Nuruosmaniye Ktp. no: 3288.\*MFA (A) 1089.
- 9- " " no: 2812.
- 10- Millet Ktp. Man. Es. Bl. no: 1399.
- 11- Köprülü Ktp. Mehmet Asım Bey Kısmı, no: 412. MFA(A)1646,

Nazire-i Hilye-i Hakânî adıyla geçer.

- 12- Adana İl Halk Küt. ve Müzesi no: 2519, nesih.

### 4. HİCRET-NÂME

789 beyitlik bir mesnevî dir. Müfte'ilün (2) fa'ilün vezniyle yazılmıştır.

Baş: Bismi'llâhi'r-Rahmâni'r-Rahîm

Reh-ber-i ferhunde-i bî-havf u bîm

Son: Cümle-i eshâb-ı resûle ilâh

Ravza-i ridvânı ide cîlve-gâh

Yazma nüshaları:

- 1- Süleymaniye Ktp Hamidiye Bl. no:252,42b-56b. MFA (A) 2631.
- 2- " " Aşir Ef. " no: 323, 59-81. yk.

1) Ali Emiri Ef. Ktp. Manzum Eserler Bl. no:429'da kayıtlı Divan. Hilyetü'l-envâr diye anılmaktadır.

- 3- Süleymaniye Ktp. Tahir Ağa Bl no: 304, 12-35 yk.
- 4- " " Es'ad Ef. " no: 1399. MFA (A) 1975.
- 5- Millet Ktp. Man. Es. Bl. no: 1399. MFA (A) 723.
- 6- İst. Üni. Ktp. no: 3219, 45-57 v.
- 7- " " " no: 209.
- 8- " " " İbnülemin Kol. no: T. 3140 (Siyer-i Nebi adıyla geçer).

9- Topkapı Sarayı Ktp. no: E.H. 1612.

10- " " " no: H. 693.

Eser, Prof.Dr. Âmil Çelebioğlu tarafından tenkitli olarak yayınlanmıştır. Â. Çelebioğlu, S. Nahîfî'nin Hicretü'n-Nebî adlı mesnevîsi, Mar. Ü. Fen-Edebiyat Fak. Türklük Araştırmaları Dergisi, S 2, İstanbul 1986.

##### 5. MEVLİD

1106 beyitlik bir mesnevî dir. Müfte'ilün (2) fâ'ilün vezniyle yazılmıştır.

Baş : Bismi'llâhi'r-Rahmâni'r-Rahîm

A'zam-ı esmâ-yı izâm-ı kerîm

Son:: Ola tahiyât ü salât ü selâm

Hakdan o fahr-ı cihâna müdâm

شرنا الله بانضاله - صل عليه وعلى ال

Yazma nüshaları:

- 1- Süleymaniye Ktp. Hamidiye Bl. no: 252. MFA (A) 2631.
- 2- " " Aşir Ef. no: 323, 1-28 yk.
- 3- İst. Üni. Ktp. no: 3219, 1-43 yk.
- 4- " " " İbnülemin Kol. no: T. 3015, 69-91 yk.
- 5- Millet Ktp. Man. Es. Bl. no: 1399.
- 6- Topkapı Sar. Ktp. no: E.H. 1612.

##### 6. MİRACIYYE

1157 beyitlik bir mesnevî dir. Vezni müfte'ilün (2) fâ'ilün'dür.

Nahîfî'nin dili sağlam, aruza hakimiyeti kuvvetlidir. Didaktik yönü ağır basan eserde gair, yer yer lirizme ulaşmıştır. Lirizm daha çok telif sayılabilecek bölümlerde, bilhassa Hz. Peygamber'i övdüğü beyitlerde görülmektedir.

Okuyucu, bir mesneviden ziyade bir hadis mecmuası ile karşılaşmış gibidir(1).

(1) Metin Akar, Türk Edebiyatında Manzum Miracnameler, Ank. 1987.

Baş : Bismi'llâhi'r-Rahmâni'r-Rahîm  
 Âyet-i kübrâ-yı kitâb-ı kerîm  
 Son : İtmedi ol seyyid-i âlî-güher  
 Hadd-ı ubûdiyyeti kat'â güzer

Yazma nüshaları:

- 1- Süleymaniye Ktp. Hamidiye Bl. no: 252. MFA (A) 2631.
- 2- " " Mihrişah " no: 399. MFA (A) 3913.
- 3- " " Aşir Ef. " no: 323, 29-58 yk.

4-Topkapı Sar. Ktp. no: E.H. 1612, 28-56 yk.

Ayrıca bkz: **Metin Akar**, Türk Edebiyatında Manzum Miracnâmeler, Ankara 1987.

## 7. ZÜHRÜ'L-ÂHİRET

İnançla ilgili 1009 beyitlik bir mesnevîdir. Âmentüdeki esasları açıklayıcı niteliktedir. İlk 756 beyitlik kısmı bazı nüshalarda Tevhid-i Hak veya Manzume-i Akaid adıyla geçmektedir. Son 253 beyitlik kısmı ise bazı nüshalarda Fazilet-i Savm adıyla geçmektedir.

Anlaşılan sair bu eserini, önceden yazdığı iki eserini birleştirerek meydana getirmiş ve Zührü'l-Âhiret (Âhiret azığı) adını vermiştir.

Eserin vezni fâ'ilâtün (2) fâ'ilün'dür.

Baş : Bismi'llâhi'r-Rahmâni'r-Rahîm der hamd ü tevhid ü şükr  
 ü temhid dîbâce-i Zührü'l-uhrâ...

Son : Sûretâ sâ'im velî olmaz mügâb  
 Niyyet-i sâdıkdadur ecr ü şevâb

Yazma nüshaları:

- 1- Süleymaniye Ktp. Hamidiye Bl. no: 252, 113b-123b yk. MFA (A) 2631. Zührü'l-Âhiret'in tamamı vardır.

- 2- Süleymaniye Ktp. Mihrişah Bl. no: 399, "Eserin tamamı" burada vardır. MFA (A) 3913.

- 3- İst. Üni. Ktp. no: 3219, 127-146 yk. Eserin tamamı.  
 4- Topkapı Sar. Ktp. no: H. 693, Tevhid-i Hak adıyla.  
 5- Süleymaniye Ktp. Es'ad Ef. Bl. no: 1399, 27 yapraktan son-  
 ra. Tevhid-i Hak kısmı.

6- Süleymaniye Ktp. Es'ad Ef. Bl. no: 2890, 36-59 yk, Tevhid-i  
 Hak kısmı Manzume-i Akaid adıyla. MFA (A) 2285.

Fazilet-i Savm kısmının nesri için bkz: A. Çelebioğlu, Sü-  
 leyman Hâfî'nin Fazilet-i Savm (Zührü'l-âhire) mesnevisi, Di-  
 yaret Dergisi, Sayı 112-113, sayfa 342-350, Ankara 1971.

### 8. ENFÜSÜ'L-ÂFÂK

1099 beyitlik bir mesnevîdir. Vezni müfte'ilün (2) fâ'ilün-  
 dür.

Âfâk, arz ile ilgili ayetler ve bu konuyla ilgili bölümler  
 var. Akıl, kalp ve nefis tarifleri yapılmıştır.

Baş :

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 فَتَمَّ الْأَمْرَ خَيْرٌ عَظِيمٌ.

Son:: Böyle olup müştegil-i mâ-sivâ  
 Olmaz idün tâbi<sup>c</sup>-i nefis ü hevâ

Yazma nüshaları:

- 1- Süleymaniye Ktp. Mihrişah S. Bl. no: 399, 1-27 v. MFA(A) 3913.  
 2- " " Hamidiye " no: 252, 132-152 yk.  
 MFA (A) 2631.  
 3- " Es'ad Ef. Bl. no: 1399,  
 4- " " " no: 2890, 1-35 yk.  
 5- İst. Üni. Ktp. no: 3219.  
 6- Topkapı Sar. Ktp. no: H. 280.  
 7- " " " no: H. 693.

### 9. MEV'İZATÜ'N-NÜFÖS

58 beyitlik bir mesnevîdir. Vezni fe'ilâtün mefâ'ilün fe-  
 'ilün'dür.

Peygamber ve eshab sevgisi üzerinedir. Divan'da da aynı adı ta-  
 şıyan bir kaside vardır.

Baş : Gel gel ey kıl-k-i nagme-senc-i beyân

Eyle na't-i nebîye vakf-ı zebân

Son:: Rûh-ı pâkine anların her gâh

Ola vâsıl selâm-ı Rabb-ı İlâh

Yazma nüshaları:

- 1- Süleymaniye Ktp. Mihrişah S. Bl. no:399, 27-28, MFA(A)3913.
- 2- " " Es'ad Ef. " no: 3395, 26-27 v.
- 3- " " Macı Mahm. Ef. Bl. no: 3719, 45-46 v.
- 4- " " Hamidiye Bl. no: 1211. MFA (A) 2853.

### 10. MUBÂHASE-İ KAZÎ VE KADER

Takriben 260 beyitlik bir mesnevîdir. Vezni fâ'ilâtün (2) fâ'ilün'dür.

Baş : Altı rüknün biri ey âlî güher

Oldı gün hakk üzre îmân-ı kader

Son : Bi'l-meşîyye mahv ü isbâta cevâb

Oldı nassı indehû ümmü'l-kitâb

Yazma nüshaları:

- 1- Süleymaniye Ktp. Yazma bağışlar no: 2245, 12-19 v.
- 2- İst. Üni. Ktp. no: 1652, 13-19 v.

### 11. ÂDÂB-I TARİKAT VE KAVÂ'İD-İ HAKİKAT

Takriben 140 beyitlik bir mesnevîdir. Vezni fâ'ilâtün(2) fâ'ilün'dür.

Baş : Eşref ü a'clâsı evsâf ü sıfat

Ma'rifetdür ma'rifetdür ma'rifet

Son : Ârif oldur ma'rifet tahsîl'ide

Nefsini irfân ile tekmîl ide

Yazma nüshaları:

- 1- Süleymaniye Ktp. Yazma bağışlar Bl. no: 2245, 19-23 v.
- 2- İst. Üni. Ktp. no: 1652.

### 12. NASİHATÜ'L-VÜZERÂ (ÂSÂF-NÂME)

Mensur bir eserdir.

Baş : İbtidâ-yı umûr-ı hasene ve âgâz-ı müstahsenenün her birine ism-i a<sup>c</sup>zam-ı ilâhî ve tezekkür-i ni<sup>c</sup>am-ı sermedî-i Samedî ...

Son : ... bir birine tefevvuk ve terâccuha mesâg olmayup bu mazmûnun mefhûmına ri<sup>c</sup>âyet eylemek cümleye lâzım olmuş olur.

Yazma nüshaları:

1- Süleymaniye Ktp. Hamidiye Bl. no: 252, 152-160v.MFA(A)2631.

2- " " Mihrişah S. Bl.no:399, 251-267 v, Âsaf-nâme

me adıyla, MFA (A) 3913.

3- İst. Üni. Ktp. no: T. 2688, Âsaf-nâme adıyla.

4- " " " no: T. 3219, 146-152.

### 13. RAVZATÜ'S-SAFÂ

Peygamber ve eshabın soyu hakkında mensur bir eserdir. İçinde manzumeler de vardır. Bunların bazıları Divan'daki şiirlerdir. Eser, Muhammed bin el-Hasan el-Cevvanî'nin Şeceretü'n-nebevîsinin tercümesidir.

Baş : Hamd ü sipâs ve şükr-i bî-kıyâs ol Hâlık-ı Bî-çûn Ci<sup>c</sup>hân-âferîne lâzım u vâcibdür ki nev<sup>c</sup>-i Benî Âdemi eşref-i ...

Son : ... festât bir nev<sup>c</sup> çâdırür ki ol diyâra mahsûsdur ve salla'llâhü te<sup>c</sup>âlâ aleyhi ve sellem teslîmâ kesîran kesîrâ.

Yazma nüshaları:

1- Süleymaniye Ktp. Hamidiye Bl. no: 252, 161-198 v, MFA (A) 2631.

2- " " H. Hüsnü Pa. Bl. no: 855.

### 14. HIZRIYYE (RİSÂLE-İ TASAVVUF)

Mensur bir eserdir. Bu risalede Nahifî, Evhadettin Zaviyesi Şeyhi Hüseyin Efendi (ö.1693)'nin tedfin merasiminde "Hızır" adında biriyle olan muhaverelerini anlatır (1). Dinî-tasavvufî bir eserdir.

Baş : **Elhamdülillâhî** vahdehü ve's-salâtü ve's-selâmü alâ men lâ-nebiyye ba<sup>c</sup>deh...

Son : ... agyâr kîl ü kâlün şu<sup>c</sup>le-i kâzibesıyla ziyâlanmasun festâz billâhi min-nefsik.

1) Selma Emir, Türkiyat Tez : 201.

Yazma nüshaları:

1- İst. Üni. Ktp. no: 7208.

2- Süleymaniye Ktp. Bağ. Vehbi Ef. Bl. no: 2171, 48-61 yk,

Risâle-i Tasavvuf adıyla.

3- " " Halet Ef. Bl. no:790, 245-255 v, nesih.

MFA(A) 3291.

4- " " Es'ad Ef. no:1421, 49. yk'tan, talik.

5- " " H. Mahm. Ef. no:4674, 9. yk'tan, nesih.

6- " " Yazma Bağış. no: 190, 1-6 yk, rika.

7- " " " " no: 211, 17. yk'tan, nesih.

8- " " " " no: 2245, 1-12 yk, talik.

9- Türkische Handschriften, Band XIII, 3, S.34, Nr 43.

10- " " " " , Band XIII, 3, S.34, Nr 43.

Bu eser 1864 yılında başka eserleriyle beraber İstanbul İbrahim Hakkı Matbaasında basılmıştır.

### 15. TAHMİS-İ KASİDE-İ MUDARİYYE

İmâm Saîd el-Bûsîrî(Ö.1296)'nin kasidesini tahmis etmiştir.

Tamamı 40 benttir. Başında mukaddeme vardır.

Baş : İlâhî eyleyüp esref o seyyidü'l-beşeri

Yegâne eyledün eşrâf içinde ol güheri

Son : Revân-ı muhterem-i ehl-i beyte nûr-efken

Bu zümre şâd ola dâ'im rızâ-yı Bârîden

Yazma nüshaları:

1- Topkapı Sar. Ktp. no: H.693.

2- " " " no: H11070.

3- Süleymaniye Ktp. Halet E. no: 790, 230-235 yk, nesih MFA

(A)3291.

4- " " Mihrişah no: 399, 230-235, talik, MFA(A)3913.

5- " " Halât E. no: 355, 56-59 yk, nesih.

6- Nuruosmaniye Ktp. no: 3195/3/3714.

7- Ali E. Man. Es. no: 885, 39-44 v.

8- İst. Ü. İbnülemin Kol. no: T.3506.

9- Millî Ktp. Yz.A.2758, 29-32 v.

10- Götz M, Band XIII, Nr 399, s.280 ve Nr 400, s.281.

11- Paris. Bibl. Nationale, Manuscrits Turcs no:1033, 35a-38b.



12- DTG Fak. Ktp. H. Cen Bl. no: 27, nesih.

13- Konya Mevlâna Müz. Ktp. no: 2662.

14- " Yusuf Ağa Ktp. no: 376, talik.

Bu eser başka eserleriyle beraber 1842 yılında İstanbul'da Seraskeri Tabhanesi'nde basılmıştır.

## 16. TAHMÎS-İ BÂNET SU'ÂD (TAHMÎS-İ KASÎDE-İ BÜRDE)

Ka'b bin Züheyr'in meşhur kasidesinin tahmisidir. Tamamı 57 benttir. Nahîf, tahmisinin sonuna Türkçe 15 bent daha eklemiştir. Mukaddemesi vardır.

Baş : Figân ki mülk-i dile ceys-i hasret itdi gulû

Pür oldı şerha vü dâg-ı firâk ile pehlû

Son:: Hudâ şecî'e yaratmış o kavm-i muhteremi

'Bu oldı cümlesinin vâsf u 'âdet ü şiyemi

Yazma nüshaları:

- 1- Nuruosmaniye Ktp. 3195/2/3714.
- 2- Süleymaniye Ktp. Mihrişah no:399, 75-86 yk, MFA(A) 3913.
- 3- " " H. Mahm. E. no: 3847, 10. yk'tan.
- 4- " " Lala İsmail E. no:728, 135-143 yk.
- 5- " " Halet Ef. no: 790, 193-216 yk, MFA(A)3291.
- 6- İst. Üni. ibnülemin Kol. no: T. 3506.
- 7- " " no: 7222.
- 8- " " no: 7404.
- 9- A. Emiri E. Man. Es. no: 885, 26-39 yk.
- 10- Topkapı Sar. Ktp. no: H. 720.
- 11- " " no: H. 1093.
- 12- " " no: H. 693.
- 13- Konya Yusuf Ağa Ktp. no: 376.
- 14- " Mevlâna Müz. Ktp. no: 2662.
- 15- Kayseri Raşid Ef. Ktp. no: 579, 101-112 yk.
- 16- Çorum İl Halk Ktp. no: 2132.
- 17- Millî Ktp. Yz.A.2758, 20-28 yk.

18- Götz M, Band XIII, Nr 398, s.279 ve Nr 399, s.280.

19- Paris Bibl. Nationale, Manuscrits Turcs, no:1033, 385-47a.

Eser iki kere basılmıştır:

1- Seraskeri Tabhanesi, İstanbul 1842.

2- Elcevaib Matbaası, İstanbul 1881.

# 17. TAHMİS-İ KASİDE-İ BÜRDE (TÜRKÇE)

İmâm Saîd el-Bûsîrî'nin meğhur kasidesinin tahmisidir. Tamamı 160 benttir. Başında mukaddemesi vardır.

Baş : Gönül nedür bu yetimâne âh dem-be-demi

Tefekkür üzre misin yohsa cânib-i haremi

Son : Hemîşe tâ ola gems ü kamerde nûr u ziyâ

İlâhî anlara eyle selâm-ı lâ-yuhsâ

Yazma nüshaları:

- 1- Millî Ktp Yz.A.2758, 1-19 yk.
- 2- " " Yz.A.638.
- 3- " " Yz.A.842.
- 4- " " Yz.A.2261.
- 5- Süleymaniye Ktp. Es'ad Ef. no: 2541, 17-32 yk, MFA(A)2179.
- 6- " " " no: 2542, 17-40yk, MFA(A)2180.
- 7- " " Halet no: 790, 193-212, nesih.
- 8- " " " " no: 339, 68-84 kenarda, talik.
- 9- " " " " no: 355, 59-73 yk, nesih.
- 10- " " İzmir no: 809, 1-6 yk, talik.
- 11- " " Mihrişah no: 399, 174-199yk, talik, MFA(A)3913.
- 12- " " Halet no: 790, 216-230 yk, MFA (A) 3291.
- 13- İst. Üni. İbnülemin Kol. no: T. 3506.
- 14- " " " no: T. 3326, 1-24 v.
- 15- " " no: 7355.
- 16- " " no: 7222.
- 17- " " no: 7404.
- 18- Nuruosmaniye Ktp. 3195/1/3714.
- 19- Topkapı Sar. Ktp. no: E.H. 612.
- 20- " " no: H. 720.
- 21- " " no: H. 1070.
- 22- " " no: E.H. 1093.
- 23- Konya Mevlâna Müz. Ktp. no: 2662.
- 24- DTC Fak.Ktp. M. Cen Bl. no: 714 ve 27.
- 25- Tercüman Gazetesi Ktp. no: Y-254.
- 26- Götz M, Band XIII, Nr 398, s.279 ve Nr 399, s.280.
- 27- Paris Bibl. Nationale, Manuscrits Turcs, no: 1033, 6b-20b.
- 28- Çorum İl Halk Ktp. no: 2132.
- 29- Konya Yusuf Ağa Ktp. no: 376.

Bu eser iki kere basılmıştır:

- 1- Seraskeri Tabhanesi, İstanbul 1842.
- 2- Elcevaib Matbaası, İstanbul 1881.

### 18. TAHMÎS-İ KASİDE-İ BÜRDE (FARSÇA)

İ. Saîd el-Bûsîrî'nin kasidesine Farsça yazılan tahmistir. Tamamı 162 benttir. Mukaddemesi de vardır.

Baş : دلاحه شد همی دیده ام برا بنمی  
همیشه کار ترا و استی دم بدمی

Son : بود همی فلک تا تعلق حریبا  
همیشه تا شده جارامهات و نه ابا

Yazma nüshaları:

- 1- Süleymaniye Ktp. Mihrişah no:399,211-229 yk, MFA (A)3913.
- 2- İst. Ü. İbnülemin Kol. no: 2793.
- 3- Paris Bibl. Nationale, Manuscrits Turcs no:1033, 21a-35a.

### 19. TAHMÎS-İ KASİDE-İ BÜRDE (ARAPÇA)

Baş : محمد جاء بالآيات والحكم  
مبشرا ونذيران جملة الامم

Son : وانشر سلاما زكى مخاطبه وريا  
على الرسول اجل السادة النقبيا

Yazma nüshası:

İst. Üni. Ktp. İbnülemin Kol. No: 2793.

### 20. TERCÜME-İ KASİDE-İ BÜRDE

İmâm Saîd el-Bûsîrî'nin kasidesinin tercümesidir. Bazı nüshalarda nazire adıyla da geçer. İlk 22 beyit giriş, son 21 beyit de hatime mahiyetindedir. Esas tercüme aradaki 162 beyittir.

Baş : Benzer ki geldi hâtır-ı yârâna zî-selem .

Kim eşkün oldu hûn ile âlûde dem-be-dem

Son : Der-gâh-ı izzetünde kabûl it du'âlarum

Yâ sâmi'a'd-du'â veyâ vâsi'a'l-kerem

Yazma nüshaları:

- 1- Millî Ktp. Yz.A.842, kenarda, 180 beyit.
- 2- DTC Fak. Ktp. M. Con Bl. no: 714(207. beyit) ve 27(79 beyit).
- 3- Süleymaniye Ktp. Halet Ef. no:790/2, MFA (A) 3291/2.
- 4- " " Mihrişah no: 399,193-195, 79 beyit.
- 5- " " H. Mahmut E. no:3542, 1-8 yk.
- 6- Paris Bibl. Nationale, Manuscrits Turcs no:1033, 1b-6b.

MFA (A) 3913.

- 7- İst. Üni. Ktp. İbnülemin Kol. no: T. 2793.  
 8- Topkapı Sar. Ktp. no: E.H. 1093.  
 9- Götz M, Band XIII, Nr 399, s 280.  
 10- " " " , Nr 607.

## 21. KASİDE-İ MÜNFERİCE TERCÜMESİ

Baş : Hamd-i bî-kıyâs ü endâz ol Mücib-i bende-nevâz...  
 Son : ... el-Attar hazretlerine nisbet etmişlerdir. Rahime-hu'llâhu'l-melikü's-Settâr vekâhü eyyânen min azâbi'n-nâr.  
 Tek yazma nüshası, İst. Üni. Ktp. no: 2342'dedir.

## 22. RİSÂLE-İ KALEMİYE

Güzel söz ve yazı sanatıyla ilgili Arapça bir risaledir.  
 Baş : ... الحمد لله الذي ادع النعم والقلم وعلم الانسان من العلم ما لم يعلم ...  
 Son:: ... واحبابه وصل على جميع الانبياء والمرسلين والحمد لله رب العالمين  
 Yazma: Süleymaniye Ktp. Mihrişah no: 399, 243-250 yk, MFA (A)  
 3913.

## 23. KASİDE-İ LÂMİYYE ŞERHİ

Ka<sup>a</sup>b bin Züheyr'in kasidesinin şerhidir.  
 Baş : Ba<sup>d</sup>d tevhi'd-i Hâliku'l-eflâk  
 Medh olundu muhâtab-ı levlâk  
 Son : ... meclis-i şerîfinde Kureyş'den hâzır olanlara nazar idüp "İşidünüz Ka<sup>a</sup>b ne söyler?" diyü işâret buyurdılar.  
 Yazma nüshaları:

- 1- Topkapı Sar. Ktp. no: H. 720.
- 2- Süleymaniye Ktp. Lala İsmail E. no: 728, eksiktir.
- 3- Çorum İl Halk Ktp. no: 2132.

## 24. KASİDE-İ EMÂLİYE ŞERHİ

Baş : يقول العبد في بدء الامالى لتوحيد بنظم كاللألى مرتبة عبوديت :  
 Son : الحمد لله على الاتمام والصلاة والسلام على رسول سيد الانام وعلى اله الكرام  
 Yazma: Topkapı Sar. Ktp. no: H. 720.

## 25. MESNEVÎ-İ NÜŞH VE'L-HİKEM

Din ve tasavvuf konulu 943 beyitlik Farsça bir mesnevîdir.

Baş : حمد سجد آن خدای یان را  
آنکه ایمان و امینی خاک را

Son : رحمت حق باد بر روح کسی  
کاین نصایح را بخواند و بوسی

Yazma: Afyon Gedik Ahmet Paşa Ktp. no: 18312/2. MPA(C)546.

## B) NAHİFÎ'YE ATFEDİLEN ESERLER

## 1. Manzûmü'l-lugat

Farsça-Türkçe bir lügattir. Tertibi değişiktir. Meselâ son harfi elif olan kelimeler ilk harflerine göre elifbâî sıralanmışlardır. Farsça kelimenin altına Türkçesi verilmiştir.

Nahîfî'ye ait olduğuna dair kayıt sonradan konmuş. Nahîfî'ye aitliği ihtiyatla karşılanmalıdır.

Baş : الحمد لله رب العالمین علی دین الاسلام و علی توفیق الایمان و جعلنا  
من امت محمد

Son : یازی کردن      یابیدن      یاری کردن  
Gerinmek      Bulmak      Yarlık eylemek

Yazma: Çorum İl Halk Ktp. no: 1922.

2. Ghasavât-ı Nebaviyye: Safayî Teskiresinde 1000 beyit olduğu ifade edilen bu esere maalesef rastlayamadık (1).

3. Tercüme-i Nehcü's-sülûk : Keşanlı Nahîfî Mehmet Çelebi'ye ait olan bu eser, Türk Dili ve Edb. Ansiklopedisi C.6'da Nahîfî Süleyman'a ait olarak gösterilmiştir.

4. Süleymaniye Ktp. Hüsrev Paşa no: 560'daki eser Külliyyât-ı Nahîfî olarak geçmektedir. Bu nüshada Nahîfî Divan'ı vardır. Ayrıca, Arapça Emâlî Kasidesi ile ef'âl-i mükellefine dair Arapça bir risale vardır.

1) A.C. Yöntem de 1000 beyit kadar olduğunu ve Şeh-nâme veznin- de yazıldığını belirtiyor. Hayat Mec, 1927, S 22.

## VI . DİVAN NÜSHALARI

### A. Karşılaştırmada kullanılan nüshalar

1. E nüshası: Süleymaniye Ktp. Es'ad Ef. no: 2705'te kayıtlıdır. Bu nüshanın Millî Ktp. MFA (A) 4208 numarada kayıtlı mikrofilminden faydalandık.

Şairin ölümüne yakın bir tarihte istinsah edilmiş, sağlıklı bir nüshadır. Mürettep diyebileceğimiz bir Divan'dır. Rübailerden bazıları dinî olduğu için esas yerinde değildir. Bazı Türkçe eklerin imlâsında farklılıklar göze çarpmaktadır. Meselâ kitâbın, cân-ın, gözlerim gibi. Yani bazen iyelik ekinde "ye" belirtilmiştir.

Bu nüshada 2 tevhit, 23 na't konulu gazel, peygamber'in soyu hakkında 1 mesnevî, hırka-i şerif hakkında bir şiir, eshab ve aşere-i mübeşşere hakkında 23 rübai, 8 dördlük halinde musammat, 10 tahmis, Arapça 1 müstezad, 7 hikmet-nasihât konulu şiir, Arapça 1 münacat, 4 kaside, 18 tarih, Farsça 5 gazel, 196 gazel, 36 kıta, 459 rübai, 2 beyit, 199 matla vardır.

Baş : Sensin ol Hâlık-ı ferd-i bî-çûn

رب سبحانه عما يشنون

Son : Resûlün hâdim-i na't-i şerîfi

Süleymân bende-i Râhmân Nahîfî

İst th: 14 Ramazan 1162 - 6 Temmuz 1749. Yzn: Hacı Mustafa Sıdkı.

Md kd : 99 yk, 263X148-208 X 83 ölç, rika yz, 27 st, âbâdî taklîdî kt, 1, 10, 20, 23, 28, 34, 36, 64, 67, 93. yaprakların başlıkları tezhipli, kırmızı szb, yıldız cl, koyu kahverengi meşin ct, şemseli, selbekli, zencirekli, köşebendli.

Başta Es'ad Efendi'nin vakıf mührüyle beş hususî mühür basılı ve iki temellük kaydı yazılıdır. Sonunda Nahîfî'nin hal tercemesine dair Faik ve Namî imzalı , Es'ad Efendi no: 2890'da kayıtlı eserinin sonundakiyle aynı not var.

2. Y nüshası : Süleymaniye Ktp. Yahya Tevfik no: 307'de kayıtlı nüshadır. MFA (A) 1526'da kayıtlı mikrofilminden faydalandık.

3 tevhit ve münacât, 1'i Arapça 8 na't, hırka-i şerif manzume-

si, ilahîler başlığı altında 26 şiir, 3 muamma, eshab ve aşere-i mübeşşere hakkında 26 kıta ve rûbai, dörtlük olarak 2 musemmat, Camî'ye nazire 2 gazel, 6 tahmis, peygamberin soyu hakkında 1 mesnevî, Farsça 6 gazel, 4 kaside, 18 tarih, 213 gazel, 2'si eksik 220 rûbai, 243 kıta, 56 matla vardır. Matlalar nun harfinden başlar.

Baş : Sensin ol Hâlık u ferd-i bî-çûn

رب سبحانك عما يصفون

Son : Resûlün hâdim-i na'î-i şerîfi

Süleymân bende-i Râhmân Nahîfî

İstinsah tarihi ve kaydı yoktur. Muahhar bir nüsha olabilir. E nüshasından istinsah edilmiş de olabilir.

Md ta: 126 yk, 207 X 122 - 158 X 69 ölç, talik yz, 21 st, aharlı Âbâdî taklîdî kt, 44, 48 yapraklar yaldız ol, diğerleri kırmızı, kenarları meşin ct, üstü ebrî kağıt kaplı, miklepli olup tamire muhtaçtır.

Birinci ve son yapraklarda Rumeli Kazaskeri ve Nakibü'l-eşraf Mehmed Siddık Efendi vakıf mührüyle kütüphanenin resmîdamgası var.

3. M nüshası : Ali Emirî Efendi, Manzum Eserler (Millet Ktp.) no: 428'de kayıtlıdır. MFA (A) 4134'deki mikrofilminden faydalandık.

1 tevhit, 6 tahmis, 4 kaside, 1 beyt, 19 tarih, 216 gazel, 138 rûbai, 20 kıta, Farsça 6 gazel vardır.

Baş : Sensin ol Hâlık u ferd-i bî-çûn

رب سبحانك عما يصفون

Son : خواهی مجو پیو عزت قدر عاشقان  
لوح وفا مشو بشو رسم خطای من

İst th : 14 Zilhicce 1336 - 20 Eylül 1917. Yzn : İsmail Hakkı b. Ahmed Şükri.

Md ta : 82 yk, 247 X 187 ölç, rika yz, 20 st, beyaz avrupa kt, kırmızı szb, kahverengi meşin ct, kenar sulu.

Başta Ali Emirî Efendi'nin vakıf mührüyle kütüphanenin resmî mühür ve damgası basılıdır.

Sonunda Nahîfî ile ilgili not var. E nüshasından istinsah edilmiş olması kuvvetle muhtemeldir. Şiirler seçilerek alınmış, diğer nüshalardaki şiirlerin bazıları alınmamıştır. Ayrıca dinî şiirlerin birçoğuna yer verilmemiştir.

4. H nüshası : Süleymaniye Ktp. Hüsrev Paşa Bl.no: 560'da kayıtlı nüshadır. MFA (A) 3576'dan faydalandık.

Tamamen dîni şiirleri ihtiva eden bir nüshadır. Tasnifi değıstiktir. Meselâ gazel, kıta ve rûbai tarzındaki şiirlerden elif ka-fiye'li olanlar bir arada verilmiştir. Bunun haricindeki şiirler baş tarafa toplanmış ve matlalar sona yazılmıştır.

1. ve 2. şahıs iyelik eklerinde "ye"ler bazen gösterilmiştir.

Eserin başında Arapça Emâlî Kasidesi ile ef'âl-i mükellefîne dair yine Arapça bir risale vardır. Baş kısmına Külliyyât-ı Nahifî kaydı konmuştur.

Nahifî'nin hatt-ı destiyle olan bir nüshadan müstensaktır. Sağlıklı bir nüshadır.

4 tevhit, 8 na't, 3 musammat (dörtlük), 4 tahmis, Veys el-Karanî ve hırkası hakkında 1'er manzume, peygamberin soyu hakkında 1 mesnevî, eshab ve aşere-i mübeşşere hakkında 21 rûbai, Arapça 1 mütezad, 75 gazel, 408 rûbai ve kıta, 68 matla vardır.

Baş : O günü görsem ki azm-i kûy-ı cânân eylesem

Ravza-i pâki Habîbu'llâhı seyrân eylesem

Son : Bu cihân iğre anun kim eseri bâkîdür

Ölmez ol Hızr-sıfat zinde durur tâ mahşer

İst th: 27 Muharrem 1159 - 19 Şubat 1746. Yzn: Seyyid Halil

b. Salih.

Md ta: 74 yk, 221 X 137 - 170 X 92 ölç, nesih yz, 21 ist, âbâ-dî taklîdî kt, kırmızı szb, yaldız cl, kahverengi meşin, şemseli, selbekli, zencirekli, miklepli ct.

Başta Hüsrev Paşa'nın vakıf mührüyle kütüphanenin resmî damgası basılı ve Süleyman Faik adına temellük kaydıyla dualar ve üç beyit vardır. Nahifî'nin ölüm tarihiyle ilgili not konmuştur.

5. İ nüshası : İstanbul Üniversitesi Ktp. no: 1692'de kayıtlıdır. MFA (A) 4843'de kayıtlı olan mikrofilminden faydalandık.

H nüshası tarzında düzenlenmiştir. Muhtemelen H'den veya onun istinsah edildiği nüshadan müstensaktır. Sağlıklı bir nüshadır. H'deki yanlışlıkların düzeltildiği görülür. Bestelenmiş şiirler belirtilmiştir. 4 tevhit, 8 na't, 3 musammat (dörtlük), 4 tahmis, Veys el-Karanî ve hırkası hakkında birer manzume, peygamberin soyu hakkında 1 mesnevî, eshab ve aşere-i mübeşşere hakkında 21 rûbai, Arapça 1



müstezad, 75 gazel, 409 kıta ve rûbai, 68 matla vardır.

Baş : Ol günü görsem ki azm-i kûy-ı cânân eylesem

Ravza-i pâk-i Habîbu'llâh'ı seyrân eylesem

Son : Bî-ivaz eyledün îmân ile teğrif bizi

Sen zevâlinde emîn it meded ey Rabb-i Sanî

İstinsah tarihi ve kaydı yok.

Md ta : 72 yk, 217 X 141 - 172 X 91 öç, nesih yz, 21 st, abâ-

dî taklidi kt, kahverengi meşin şemseli, selbekli, zencirekli ct.

Başta kütüphanenin mührü ile İslâm'ın şartlarını sayan hece vezniyle bir manzume var.

6 . A nüshası : Ali Emirî Efendi Manzum Eserler no:429'da kayıtlıdır. MPA (A) 4135'deki mikrofilminden faydalandık.

H nüshasından istinsah edilmiştir. Başında "Hilyetü'l-envâr nu<sup>c</sup>ût-ı nebeviyyeye dair Dîvan-ı Nahifî" kaydı var.

4 tevhit, 8 na't, 3 musammat (dörtlük), 4 tahmis, Veys el-Karanî ve hirkası hakkında 1'er manzume, peygamberin soyu hakkında 1 mesnevî, eshab ve aşere-i mübeşşere hakkında 21 rûbai, Arapça 1 müstezad, 75 gazel, 402 rûbai ve kıta, 68 matla ihtiva etmektedir.

Baş : Ol günü görsem ki azm-i kûy-ı cânân eylesem

Ravza-i pâk-i Habîbu'llâh'ı seyrân eylesem

Son : Bu cihân iğre anun kim eseri bâkîdür

Ölmez ol Hızır-sıfat zinde durur nâmı

İst th : Muharrem 1337 - Ekim 1918. Yzn: İsmail Hakkı.

Md ta : 76 yk, 255 X 182 öç, rika yz, 20 st, beyaz avrupa kt, kırmızı sbz, arkası bez ct, üstü ebrî kağıt kaplı.

Başta Ali Emirî Efendi'nin vakıf mührüyle kütüphanenin resmî mührü ve damgası basılıdır.

7. A nüshası: Paris Bibliothegue Nationale'de Manuserits kütüphanesinde kayıtlıdır. Fransa'dan getirttiğimiz mikrofilm-den faydalandık.

Bu nüsha Blochet kataloğunda Kulliyât-ı Nahifî adıyla geçmektedir. 1b-6b'de Kaside-i Bürde Tercümesi, 6b-20b'de Türkçe Kaside-i

Bürde Tahmisi vardır. Bu eserin sonundaki kayıta, tahmisi yapanın eliyle 1152 senesinde istinsah edildiği belirtilmektedir. Nahifî, 1151'de öldüğüne göre, kendi elyazısıyla olan bir nüshadan istinsah edilse gerek.

21a-35a'da Farsça Kaside-i Bürde Tahmisi, 35a-38b'de Kaside-i Mudariye Tahmisi, 38b-47a'da Banet Suad Tahmisi ve 47a-209a'da da Divan vardır.

Divan'da; 22 kaside, 396 gazel, 548 rûbai, 18 tarih, 31 kıta, 11 tahmis(1'i Farsça), 1 muaggar, 255 matla, 9 musammat (dörtlük halinde) vardır.

Baş: Hazihi tercemetü'l-kasidetü'l-mübareke'l-meşhûrete bi'l-Bürde...

Son: Nesim-i feyz ile olsun güğâde gonçe-i tab'ı

Gül-i ma'nâ ki tâ gül-zâr-ı tab'a zib ü zinetdür

istinsah tarihi: H.1155.

Müstensih : Mustafa.

Md ta: 209 yk, talik yazı, 25 satır.

B. Diğer nüshalar

1- Ü nüshası: İstanbul Üniversitesi Ktp. no: 215; MFA (A) 4772' de kayıtlı nüshadır.

H nüshası tarzında olup muhtemelen bu nüshadan istinsah edilmiştir. Bu nüshanın tertibi normal divan tarzındadır. Yani kaside, gazel, rûbai vs şiirler kendi aralarında tasnif ve tertip edilmislerdir. Bestelenmiş şiirler belirtilmiştir.

Bu nüshada 4 hasbihal, 15 na't, 1 Veys el-Karanî medhiyesi, 4 münacât, eshab hakkında 19 medhiye, Hazret-i Peygamber'in nesebi, Aşere-i Mübeşşere isimleri, 1 ilâhî, 4 tahmis, Arapça 1 müstezad, 59 gazel ve ilahî, 316 rûbai, 39 beyit vardır.

Baş : Bedenünden dahi dûr olmadan ey dil cânun

İstigâl eyleyegör tâ'atine mevlânun

Son : Döner bûs itmege her lahza ol pâ-yı dil-ârâyı

Aceb mi ser-nigûndur diseler cennetde Tübâyı

İstinsah tarihi ve kaydı yok.

Md ta : 69 yk, 242 X 165 - 189 X 110 öz, nesih yz, 21 st, abadî taklidi kt, yaldız bk, kırmızı sbz, yaldız cl, etrafı meşin ct, üstü mor renkte kabartmalı kağıt kaplı.

Başta kütüphanenin resmî mührü basılı ve iki nazım iki yıl tarihi ve iki temellük kaydı yazılı ve Mehmed Emin adına bir mühür basılıdır (1).

2- K nüshası: İstanbul Üniversitesi Ktp. İbnülemin Koleksiyonu No: 3326'da kayıtlı nüshadır.

25-74. varaklar arasındaki şiirler Nahifî'ye aittir. Kânî hattı ve nesih yazıyla 1203 tarihinde yazılmıştır.

3- N nüshası: İstanbul Üniversitesi Ktp. İbnülemin Koleksiyonunda 9499 numarayla kayıtlı nüshadır.

Müstakımzade'nin talik hattıyla olan bu eser Nahifî'nin gazellerini ihtiva etmektedir.

4- Ş nüshası: Süleymaniye Ktp. Mihrişah Sultan no: 399'da kayıtlı nüshadır. MFA (A) 3913'te mikrofilmi vardır.

Külliyat niteliğindeki bu eserde Nahifî'nin müstakil bazı eserleriyle her türden şiirleri vardır.

5- L nüshası: Süleymaniye Ktp. Halet Efendi no: 763'te kayıtlı eserde kasideleri vardır.

6- T nüshası: Türkiyat Entitüsünde 201 numaralı tezdır. Bu tezde Fahri Bilge'ye ait Divan nüshasından alınan gazeller yazılmış ve A. Gölpınarlı'ya ait Gazeliyât-ı Nahifî'den eklemeler yapılmıştır. Bu iki nüshadan, şairin 250 gazeli tezi yapanın hattıyla istinsah edilmiştir.

Fahri Bilge'ye ait nüsha III varak olup H.1163'te Çeşmizade Rasîdâ Efendi'nin talik hattıyladır. A. Gölpınarlı'ya ait nüsha ise Müstakımzade'nin talik hattıyla olup 64 varaktır. N nüshasıyla çok benzerdir.

Bu nüshalardan alınan şiirler dipnotta belirtilmiştir.

7- Yabancı kataloglarda belirtilen nüshalar:

1- Götz M, Band XIII, Nr 395, s. 278'de Divan nüshası kaydedilmektedir. 40 varak olduğu anlaşılan bu nüshada çeşitli ve bilhasa dinî şiirleriyle beraber Kasîde-i Bürde tahmislerinin de bulunduğu anlaşılmaktadır.

(1) İstanbul Kütüphaneleri Türkçe Divanlar Kataloğu.

## VII. NAHİFİ'NİN BESTELENMİŞ ŞİİRLERİ

1- "Cemâlin matla<sup>c</sup>-ı şems-i hidâvet yâ Resûla'llâh" mısraıyla başlayan şiir, Derviş Ali Şirûgani (Dede) tarafından evc-ilahî tarzında bestelenmiştir.

2- "Sensin evc-i risâletin mâhı" mısraıyla başlayan şiir, yine Derviş Ali Şirûgani (Dede) tarafından evc-ilahî tarzında bestelenmiştir.

3- "Bu gülşende hezâr-ı bî-nevâyım yâ Resûla'llâh" mısraıyla başlayan şiir, Ali Şirûgani (Dede) tarafından, rehavî-tevşih-evsat tarzında bestelenmiştir.

4- "Vücûdun itdi Hak dürr-i yegâne yâ Resûla'llâh" mısraıyla başlayan şiir, Dede tarafından nevâ makamında bestelenmiştir.

5- "Göz gördü gönül sevdi seni ey yüzü mâhım" mısraıyla başlayan gazel saba-bus/YS/Y. semai tarzında Dede tarafından bestelenmiştir.

6- "Göz gördü gönül sevdi seni ey yüzü mâhım" mısraıyla başlayan gazel, karcıgar/YS/Y. semai tarzında Muallim İsmail Hakkı Bêy tarafından bestelenmiştir.

7- "Göz gördü gönül sevdi seni ey yüzü mâhım" mısraıyla başlayan gazel, rast/s/aksak tarzında Sadi Hoşses tarafından bestelenmiştir.

8- "Çıksun ol can kim reh-i aşkında kurbân olmaya" mısraıyla başlayan gazel, Yusuf Dede tarafından evc makamında bestelenmiştir.

9- "Vücûdun rahmet-i Hakdur-Şefâat yâ Resûla'llâh" şeklinde başlayan musammat Yusuf Çelebi tarafından uşşak makamında bestelenmiştir.

10- "Bûlbûl-i nâlân olup çağırurum dost dost" şeklinde başlayan musammat, Murat Paşa Müezzini Hüseyin tarafından muhayyer-puse-lik-ilahî tarzında bestelenmiştir.

11- "Bu şeb-recâ-yı dil o dil-rübâya söylendi" mısraıyla başlayan gazel, Rifat Bey tarafından k. hicazkâr/s/ düyek tarzında bestelenmiştir (Nota Örnekleri 1).

12- "Bu gülşende hezâr-ı bî-nevâyım yâ Resûla'llâh" şeklinde başlayan şiir, Aşık Ahmed Efendi tarafından rast, tevsih makamında bestelenmiştir (Nota Örnekleri 2)

Nahifî'nin bestelenmiş şiirleri için şu eserlere bakılabilir:

1,2,3 ve 10. maddedeki bilgiler için bakınız: Ergun S.N, Türk Musikisi Ansiklopedisi, 2 Cilt, İstanbul 1943, İstanbul Üniversitesi yayınlarından no: 191, Rıza Koşkun Matbaası.

5,6,7 ve 11. maddedeki bilgiler için bakınız: Kip Tarık, TRT Türk Sanat Musikisi Sözlü Eserler Repertuvarı, Ankara 1983.

4,8 ve 9. maddedeki bilgiler, İstanbul Üniversitesi Ktp. 215 ve 1692'de kayıtlı Divan nüshalarından alınmıştır.

12. Maddedeki bilgi ise Türk Musikisi Klâsikleni, İlahiler, Neşre Hazırlayan: Y. Ömürlü-A.R. Sengel, İstanbul 1979'dan alınmıştır.

## VIII.VEZİN-KAFİYE

Nahîfî bütün şiirlerini aruzla yazmıştır. Aruza hakimdir. Vezin hatalarının çoğu istinsah hatasından doğmuştur. Aruz kalıplarının şiirlere göre dağılımı şöyledir:

Vezin	Kasi.	Gaz.	Kıta	Tarih	Matla	Beyit	Muamma
Fâ'ilâtün(3) Fâ'ilün	9	135	4	16	59	3	-
Fâ'ilâtün(2) Fâ'ilün	-	1	2	-	2	-	-
Fe'ilâtün(3) Fe'ilün	6	75	18	4	74	-	3
Fe'ilâtün(2) Fe'ilün	1	1	1	2	4	-	-
Fe'ilâtün Mefâ'ilün	2	2	2	1	2	-	-
Mefâ'ilün Fe'ilâtün	-	-	-	-	-	-	-
Mefâ'ilün Fe'ilün	1	50	2	1	27	-	-
Mef'ûlü Fâ'ilâtü	-	-	-	-	-	-	-
Mefâ'ilü Fâ'ilün	1	66	4	1	17	1	-
Mef'ûlü Mefâ'ilü	-	-	-	-	-	-	-
Mefâ'ilü Fe'ûlün	2	36	2	1	14	-	-
Mefâ'ilün (4)	5	143	4	10	62	3	-
Mefâ'ilün(2) Fe'ûlün	-	4	1	1	3	-	-
Fe'ûlün(3) Fe'ûl	1	1	2	-	3	-	-
Müstef'ilün(4)	-	1	-	-	1	-	-
Müstef'ilün Fe'ûlün	-	-	-	-	-	-	-
Müstef'ilün Fe'ûlün	-	5	-	-	1	-	-
Müfte'ilün Fâ'ilün	-	-	-	-	-	-	-
Müfte'ilün Fâ'ilün	-	2	-	-	1	-	-
Müfte'ilün Mefâ'ilün	-	-	-	-	-	-	-
Müfte'ilün Mefâ'ilün	-	2	1	-	-	-	-
Mütefâ'ilün (4)	-	1	-	-	-	-	-
Müstef'ilâtün Fâ'ilün(2)-	-	-	1	-	-	-	-
Müfte'ilün(2) Fâ'ilün	-	-	-	-	1	-	-
<b>Toplam:</b>	<b>28</b>	<b>526</b>	<b>49</b>	<b>37</b>	<b>271</b>	<b>7</b>	<b>3</b>

Nahîfî, devrin geleneğine uyarak 3. kitasını hece vezniyle yazmıştır. Musammat ve rübailerin vezni üzerinde ilgili bölümde durulacaktır.

Bahîfî'de kafiyeği oluşturan kelimelerin hemen hemen tamamı Arapça ve Farsçadır. Türkçe kelime ve ekler ancak redif olarak kullanılmıştır.

Bahîfî, diğer şairlerimizde de görüldüğü gibi, Arapça ve Farsça kelimelerle beraber her türden Türkçe kelimeyi kafiye olarak kullanmıştır. Menelâ il. tarihle "senberi-mazberi" ile beraber "dille-ei" kelimesini kafiselerdirmıştır. XVIII. tarihte "kilel-milel-ol-elel" kelimelerini kafiye yapmıştır. 506. gazelde "encilmeni-yasemeni-keni-keni" kafiyesini kurmuştur. 324. rubai; 380, 459, 348. gazel-lerle mülâmmâ bahâşîlerde de benzer durumlar vardır.

346. gazelde işen "kan-, yan-, usan-, kan-, egan-, iman-" gibi Türkçe fiilleri kafiye yapmıştır.

Bahîfî en çok yarım ve tam kafiyeği kullanmıştır. Bunun yanın- diğer kafiye türlerini de kullanmıştır. Redif ise çokça kullanılmıştır.

## IX. EDEBÎ KİŞİLİĞİ

XVIII. yüzyılın önemli edebî şahsiyetlerinden biri de Nahîfî Mehmet Süleyman'dır. Asıl şöhretini muazım Mesnevî Tercümesi ile yapan şairin, başta Divan olmak üzere diğer eserlerinde güzel söyleşiler vardır.

Devrinin tezkirecilerinden Salih onu, "Bir şair-i mahir-i muvaffak-ı ta'bir" olarak tenkid eder. Başta ise tezkiresinde, zamanın "Lazze-gûyan" şairlerinden saydığı Nahîfî'nin şiirlerini "Âşakâne, esîr, dil-pezir ve selîs" olarak nitelendirir. Daha sonraki tenkidçiler de buna benzer ifadeler kullanmışlardır. Mehmet Celâl, onun şiirlerini, ince hislerin ve âşakâne fikirlerin aksettici bir ayna olarak değerlendirir (1).

Şiirlerinin büyük bir kısmı, Safayî Tezkiresi'nde de ifade edildiği üzere dinî konuludur. Şair bu tür şiirlerinde Allah'ın yüceliğini, mağîretinin çokluğunu, sıfatlarını; peygambere, ailesine, aşabına duyduğu sevgiyi, şefaatına nail olma isteğini sade ve samimi bir şekilde ifade eder. Şair bu yolda bütün nazım şekillerini denemiştir.

Nahîfî, yazdığı dinî şiirler dolayısıyla Farsça ve bilhassa Arapça ibarelere çokça yer vermiştir. Bunun yanında terennüm ettiği tasavvufî fikirler, bilinen mütearifelerdir. Dünyanın faniliği, ahirete hazırlanmanın gerekliliği, Allah'a yönelip aşağılık hal ve hareketlerden uzak durma, tevekkül, sabır ve kanaat onun her zaman üzerinde durduğu fikirlerdir. Şair bu fikirlerinde son derece samimîdir. Onun, söylediklerini hazmetmiş, olgun bir kişi olduğunu zamanında yazılmış biyografi kitaplarından da anlıyoruz. Devrinde "derviş-sîret", "pâk-ı ıyret" olarak anılmıştır (2).

Nahîfî'de 17. yüzyıldan başlayarak Divan şairlerini etkileyen Şek-i Hindî tarzının izlerini görmek mümkündür. Atasözləri, deyimler, tekerlemeye benzer halk şâhlerini kullanarak bu tarzın esaslarından (3). Aynı yıllarda yaşamış olan Nâbî ve Sabit gibi şairler yanında Nahîfî'de atasözleri, deyimler ve İstanbul ağzındaki

1) Mehmet Celâl, Osmanlı Edebiyatı Numuneleri.

2) Ertan Ef. 2890. 3) Fahir İz, Türk Edebiyatında Nazım.



kelime ve tabirlere şiirlerinde çokça yer vermiştir. Bu konuda İr-sal-i mesel ve Deyimler bölümlerine bakılmalıdır. Ayrıca onun:

Göz gördü gönül sevdi seni ey yüzü mâham

Kurbanın olam var mı benim bunda günâhım (G.333)

beyti belki de : Saçımda siyâhım var  
Bülbül gibi âhım var  
Göz gördü gönül sevdi  
Benim ne günâhım var

gibi halk manilerinden aksetmiş deyişlerdir (1).

Yine Sebk-i Hindî'nin özelliği olan tenasüp, hüsn-i ta'lîl gi-bi sanatları(2) Nahîfî de çokça kullanmıştır. Gördüğü bütün hadise-lere başka ve güzel bir sebep bulma, onda bir alışkanlık hâlinde-dir.

Fıkr itmededür heybetini Beyt-i Hudânun

Bîhûde degül ditredügi kible-nümânun (Mat. 156)

Nahîfî, manzumeden ziyade mısra ve beyit söylemenin sırrını varmış bir şairdir(3). Gazelleri ve bilhassa matlaları bu yönden çok kuvvetlidir. Gerçi zarıfane ve ustalıkla söylenmiş yek-avaz ga-zelleri de vardır. İşte birkaç yek-avaz gazelinin matlaı:

Kanda varsa âşık-ı bî-çâre cânânın arar

Derd ile bîmâr olan elbette dermânın arar (G.121)

Seherde başlayup âh ü figâne ey bülbül

Seninle aglayalım yana yana ey bülbül (G.314)

Nahîfî, Nabî ve Sabit gittiği hikemiyat vadisinin yolcuların-dandır. Hikmetli söz söylemek, nasihat vermek Nahîfî'de bir tutku hâlinde-dir. Kaside, gazel, rûbâî, kıta ve matlalarından, tamamı na-sihat ve hikmete ayrılmış olanları bulunmakla beraber, başlangıcın-da aşk terennüm edilen gazellerinin bile son beyitleri nasihat ve hikmet doludur. Meselâ 454, 455, 456, 457, 458 gazeller böyledir. Bu ko-nuda Nasihat ve Hikmet Beyitleri bölümüne bakılmalıdır.

Yine Sebk-i Hindî'nin bir özelliği olan mücerret mefhumları muşahhaslarla beraber kullanmak Nahîfî'de de vardır. Meselâ ruh-ı ümid (G.105.1), hâk-pûş-ı hasret (G.142.4), reng-i h<sup>v</sup>âb (G.50.3) gibi.

1) N.S. Banarlı, R. Türk Edb. Tar. 2) F. İz, Türk Edb. Nazım.

1) N.S. Banarlı, R. Türk Edb. Tar.

İâle Devri'ni yaşamış olan ve devlet adamlarının düzenlediği eğlencelere devam ettiği söylenen (1) şairin, şiirlerinde bunlardan hiç söz etmemesi ve o devirde rağbet edilen bir nazım şekli olan şarkıya iltifat etmemesi günlük hayatın ihmal edilmesine hamledelebilir.

Aşk ve şaraba ait şiirlerinde ince his ve hayallere rastlamak mümkündür. Divan şiirinin kalıpları içerisinde yeni hayaller kurabilmiş bir şairdir.

Nahifî, sağlam ve sade bir Türkçeyle gönlünün derinliklerinden kopan duygulara yer vermiştir. Arapça ve Farsça kelimelerle kurulan tamlamalar, dilinin sadeliğini ve güzelliğini bozacak kadar uzun ve ağır değildir. Nahifî, gazel, rûbâî ve matlalarda başarılı olmuş bir şairimizdir.

Nahifî'nin kasidelerindeki üslup, onun şiirinin değişme ve gelişme gösterdiğini düşündürmektedir. Meselâ ilk dönemlerinde yazdığı anlaşılan XXVI.kasidede doldurma beyitlerle [ ] Arapça ve Farsça 14 beyit vardır.

Kasidelerinin çok azı, şeklinin özelliklerini taşır:VIII,XIX, XXIII,XXIV. kasideler. Diğer kasidelerinde girizgâh, fahriye, dua gibi bölümler yoktur. XXVIII.kasidenin girizgâh bölümünde kendini överek değişik bir yol denemiştir.

Bahariyye olanVIII.kasidenin girizgâhında yaptığı tasvirler son derece canlıdır.

Kasidede Nef'î, kendinden sonraki bütün şairler gibi Nahifî-yi de etkilemiştir. XIX. kaside Nef'î'nin meşhur terci-i bendine nazire sayılabilir.

Gazelde şairin etkilendiği üstadlar arasında Baki ve Fuzuli vardır. Baki'den hürmetle bahseden şair, onun "saf saf" redifli gazelini başarılı bir şekilde tahmis ve tanzirle bu etkiyi ortaya koymuştur. Ayrıca Nahifî'nin Bakî'ye nazireleri vardır:

Bakî:Tîr-i gam-ı nigâr ile ten pâre pâredür

Şemşîr-i cevri-yâr ile dil yâre yâredür

Nahifî: Dil hasretünle lâle-sıfat dâg u yâredür

Çeşmüm misâl-i gonçe-i gül pâre pâredür

Bakî: Hecr-i la'linde demâdem göz yaşı mey-gûn olur

Dîde dildên dil hadeng-i gussadan pür hûn olur

Nahifî: Seyr-i bâğ itsem eger sensüz gönül mahzûn olur  
 Serve baksam hecr-i kaddûnle gözüm pür-hûn olur  
 Bakî : N'ola gelse dil-i mecrûha derd-i dil-rübâdan haz  
 İder haste ne denlü nâ-ümîd olsa devâdan haz

Nahifî: **Reh-i ışk ıçre ey zâhid kim iderse vefâdan haz**  
**Gerekdür ana kim cânâ ide cevâtü cerâdan haz**

Bakî : Aglayup inlemeden derd ile dülâb gibi  
 Oldı çehremde yaşım yolları mîzâb gibi  
 Nabî : Bulsa her kanda ki bir sâf-dili âb gibi  
 Dil-i ser-geşte döner üstüne dülâb gibi  
 Nahifî: Aglaram rûyumu hâk üzre sürüp âb gibi  
 İnlerem mihnet-i hicrân ile dülâb gibi  
 Bakî : Bildin mi sende kendünü ey bî-vefâ nesin  
 Âşûb-ı dehr ü fitne-i devr-i zamânesin  
 Nahifî: Bir nahl-i tâze bir sanem-i bî-bahânesin  
 İnsâf odur ki hüsn ile şâhım yegânesin

Fuzulî tesirini ise duygu ve manada görmek mümkündür. Şu beyit  
 Fuzulî'nin meşhur karşılaştırmasını tekrarlıyor:

Ey Nahifî bana ta'rûz-ı ozelde dedi Kays

Aşka benden dahi **118** senin isti'âdân (G.284.5)

Fuzulî'ya yazdığı nazireler ise şöyledir:

Fuzulî: Ey olup Mî'râc bürhân-ı uluvv-i şân sana  
 Yere inmiş gökden istikbâl için Fûrkân sana  
 Nahifî: Bir ser ü bir cân nedir kim olmaya kurbân sana  
 Yâ Resûla'llâh fedâ olsun hezârân cân sana  
 Fuzulî: Yakma cânım nâle-i bî-ihitiyârımdan sakın  
 Dökme kanım âb-ı çeşm-i eşk-bâarımdan sakın  
 Nailî: Pâk-dâmen bir gül-i tersin gubârımdan sakın  
 Şu'lesin âb-ı dü çeşm-i eşk-bâarımdan sakın  
 Nahifî: Bir gül-i nevrestesin âh-ı hezârımdan sakın  
 Nev-cevânım nâle-i bî-ihitiyârımdan sakın  
 Nahifî: Hâtır-ı mahzûnumu yıkma gubârımdan sakın  
 Gel derûnum cevîr ile yakma şerârımdan sakın

Nahifî'nin, mutasavvıf şairlerden Nesimî'ye nazire sayılabilecek bir şiiri vardır:

Nesimî: Sen bana yâr ol ki gönlüm bir dahı yâr istemez  
Gönlümün dil-dârı sensin özge dil-dâr istemez

Nahifî: Gül yüzün seyr eyleyen âlemde gül-zâr istemez  
Andelîbi gör ki gülden gayri bir yâr istemez

Mevlevî şairlerimizden Cevrî'nin şiirlerine nazire sayılabilecek şiirleri şöyledir:

Cevri : Başladıkça cünbiş-i nâza o çeşm-i dil-firîb  
Çâk olur ceyb-i tahammül dâmen-i sabr u şekîb

Nahifî: Cân u dilde hasretünle kalmadı sabr u şekîb  
Arz-ı dîdâr et ne var ben mübtelâya ey habîb

Cevrî : Çeşmi şarâb-ı nâz ile ıyş ü remindedir  
Diller hemân o gamze-i hûnî gamındadır

Nahifî: Âlem egerçi ol şeh-i hüsnün gamındadır  
Âlem yıkılrsa yok haberi âlemindedir

Nabî ve Sabit'e yazdığı nazirelerde hem hikmet hem de aşk vardır. Nahifî, Nabî'nin çeşitli gazellerine nazireler yazarak gördüğü etkiyi ortaya koymuştur. Nabî'nin "diyerek" redifli gazelini başarılı bir şekilde hem tahmis hem de tanzir etmiştir.

Nabî: Ma<sup>c</sup>nâ-yı sitem zâhir iken reng-i lebinden  
Kâdir miyiz ammâ ki su'âle sebebinden

Nahifî: Kasdın biliriz gamze-i âşûb-feninden  
Bir söz mi çıka yohsa o mâhun deheninden

Nabî: Veremez şûr-ı dü tâ benlerin âvâzeleri  
Leb-i hûbâna karîn olmasa âgâzeleri

Nahifî: Sûz-nâk olsa n'ola bûlbûlün âvâzeleri  
İtdigi nagmede uşşâkdır âgâzeleri

Nabî : Anda mey-nûşum ki sâgar sâgar-ı güldür bana  
Fenn-i mey-h<sup>v</sup>ârîde gam üstâd-ı kâmindür bana

Nahifî: Rüstem-i ışkâm cihân merd-i mukâbildür bana  
Arsa-i kahrumda a<sup>c</sup>dâ hasm-ı gâfildür bana

Nabî : Ruhında bâdeden yârün ki âb ü tâb olur peydâ  
Derûnumda benüm bir ma<sup>c</sup>den-i sîm-âb olur peydâ

Nahifî: Cebînünde ne dem hışm ile pîç ü tâb olur peydâ  
Dil-i deryâ-hurûş-ı gamda bin gird-âb olur peydâ

Nabî : Ol ârzûnun itme heves cüst ü cûsına  
Kim hâsîdün mü'eddî ola güft-gûsına

Sabit : Bir vâsıl olmaşı bulamaz ârzûsına  
Münkirlerin vesîle budur güft ü gûsına

Nahifî: Hussâd-ı asrun nazar itme güft ü gûsına  
Şîr iltifât ider mi kilâbun gulûsına

Sabit : Açılmaz idi hâtır-ı nâ-şâd-ı andelîb  
İde müsâdif olmasa feryâd-ı andelîb

Nahifî: Geldi bahâr erişdi dem-i dâd-ı andelîb  
Şâd oldu şimdi hâtır-ı nâ-şâd-ı andelîb

Nabî : Çemende cûy-veş bu cüst ü cûlar hep seniñçündür  
Meyân-ı bûlbûlânda güft-gûlar hep seniñçündür

Nahifî: Bu âh ü nâleler bu hây u hûlar hep seniñçündür  
Bu denli cüst ü cûlar güft ü gûlar hep seniñçündür

Nabî : Tahsîl-i kâma olmasa da ragbetüm benim  
Elbette piş-i pâya gelür kısmetüm benim

Nahifî: Hûn-ı cigerle hâsıl olur işretüm benim  
Rûz-ı ezelde böyle imiş kısmetüm benim

Mevlâna Müzesi Ktp. no: 5072'deki mecmuada Nahifî'nin İzzetî  
(?)'ye nazire denilen gazelleri, aslında Nedim-i Kadîm'e naziredir:

Nedim : Mugber gönül cihânda safâ-ülfet olmasun  
Tek rûzgâra zerre kadar minnet olmasun

Nahifî : Aşık ümîd-i vasl ile bî-tâkat olmasun  
Kâlâ-yı sabrı kimselerin gâret olmasun

Nahifî : Kimse esîr-i keşmekeş-i mihnet olmasun  
Bîhûde gerd-i bâdiye-i gurbet olmasun

Nahifî, Rasih'in meşhur şiirine de nazire yazmıştır:

Rasih : Süzme çeşmün gelmesün müjgân müjgân üstüne  
Urma zahm-ı sineme peykân peykân üstüne

Nahifî : H<sup>v</sup>âba varmış gelmiş ol müjgân müjgân üstüne  
Gûyiyâ ser-dâdedür peykân peykân üstüne

Nahifî, devrin büyük şairi Nedimî'i takdir ve tanzir etmiştir:

Nedim : Fitne dil-gîr-şüde gamze-i pür-kinünden  
Şûr haşyet-zede çeşm-i sitem-âyînünden

Nahifî : Yok mı bir hüsn-i nazar dâde-i hod-bînünden  
Meded öldüm nîgeh-i gamze-i pür-kinünden

Nahifî'nin söylediklerinden bazıları üslup ve mana yönünden başka şairlerimizi hatırlatmaktadır.

Daha önce belirtilen (G.284.5) beyitle beraber şu beyit de Fuzulî'nin kendisini Mecnun'la kıyasladığı beyti hatırlatmaktadır:

İnsâf olunsa ben bu kadar mihnet ile hem  
Ferhâd ü Kays'a vâdî-i aşk içre gâlibim (G.339.2)

Ayrıca şu iki beyit arasındaki benzerlik de açıktır:

Fuzulî : Öyle ser-mestem ki idrâk itmezem dünyâ nedür

Ben kimem sâkî olan kim ya mey-i sahbâ nedür

Nahifî : Ben şarâb-ı aşk ile ser-mest ü medhûşam bana

Sâkıyâ lâzım degül keyfiyyet-i câm-ı şarâb (G.51.2)

Şu beyit de Bakî'yi hatırlatmaktadır :

Bakî : Kadrünü seng-i musallâda bilüp ey Bâkî

Turup el bağlayalar karşuna yârân saf saf

Nahifî : Kem-ter şubârün eyleyeler kühl-i çeşm-i cân

Kadrün Nahîfiyâ biline bir zamân ola (G.444.7)

Bazıları da Neşatî'nin söylediklerine yakındır:

Neşatî : Bâga sensiz varamam çeşmüme âteş görünür

Gül-i handânı degül serv-i hırâmânı bile

Nahifî : Şu'le-i düzah olur çeşmüme her gonçeleri

Sensüz âteş görünür sahn-ı çemen-zâr baña (G.34.4)

ve : Bana sensüz ne hâsıl serv-i nâzum seyr-i gülşenden

Nedür farkı yanumda âteş-i hecrünle külhandan (G.380.1)

Selimî (II.Selim)'nin o güzel beytini hatırlatıyor:

Selimî : Biz bülbül-i muhrik-dem-i gül-zâr-ı firâkuz

Âteş kesilür geçse sabâ gülşenümüzden

Nahifî : Bir vech ile kalmazdı eser bâd-ı sabâdan

İtseydi güzer âlem-i aşkun çemeninden (G.373.5)

Ayrıca şu beyit İ.Ali Paşa(Ö.1734)'nın şarkılarındaki söyleyişi andırmaktadır:

Teveccühün ey dil diyâr-ı yâre midür

Bu denlü sûziş ü hasret o gül-izâre midür (G.126.1)

Ayrıca Nahîfî Mevlâna'nın Türkçe-Farsça mülümme, Hafız'ın Farsça, Bahayî ve Nâzım'ın Türkçe gazellerini Türkçe tahmis etmiştir. İran şairleri arasında saygıyla söz ettiği Saib'in Farsça bir gazelini yine Farsça tahmis etmiştir.

Molla Camî'nin 3 Farsça, Rûşenî'nin 1 Türkçe na'tini Türkçe tahmis etmiştir. Bu konuda peygambere duyulan sevgide müstereklik söz konusudur. Çünkü M. Camî de peygamberimize çok na't yazmakla tanınmıştır. Bu arada onun Türk şairleri üzerindeki etkisini de unutmamak gerekir. 131 ve 490. gazeller Camî'ye nazîredir.

Musammatları Yunus Emre ilahileri gibidir. Bunu devrindeki şairler de kendi de böyle değerlendirmiştir. S. Vehbî, Vekâlet-name-de bunu şöyle açıklamıştır:

Nahîfî kim ilâhiyyât-ı Yûnusdan mü'esserdür  
Usûl-ı sûfiyânda beste eş'âr-ı firâvânı

Kemâlât ile şimdi câ-nişîn-i 'Ârif olmuşdur  
Müsellemdür hakikat nazm u neşr ü fazl-ı ırfânı

Zaten şairin kendi de şekle önem vermemiş, duygu ve cezbeyle itibar etmiştir:

Cezbe-i şevk-ı visâl

Buldu Nahîfî kemâl

Yûnus u Mîsrî-misâl

Çağıruram dost dost (Mus.5.XVII)

Velutluğu ile tanınan Nahîfî, mesnevî tarzında büyük küçük birçok eser bırakmıştır. Hakanî Mehmet Bey'in tesirinde kalmıştır (1). Hilyetü'l-envâr'da ondan saygıyla bahseder.

Sadece 3 eserini nesirle yazmıştır. Nahîfî, konuları din, tasavvuf ve nasihat olan bu eserlerde orta yolu tutmuştur. Çeşitli eserlerine yazdığı mukaddemelerde süslü ve ağır bir dil kullanmıştır.

Nahîfî, kendinden sonraki şairleri etkilemiştir. Seyh Galip;

Nahîfî'nün yine ey Gâlib eyle rûhını şâd

Nazîrenün budur ancak muhassalâ dîrler

diyerek 129. gazeline nazire yazmıştır.

Şair Haşmet de onun 35. gazelini tahmis etmiştir:

Âteş-i 'ışk ile dil oldu heves-kâr sana

Yanarak yakılarak didi dil-i zâr sana

Zararım ne benim ey şûh-ı cefâ-kâr sana

Ayrıca, Mehmet Şerif Efendi'nin, onun bir na'tini tahmis ettiğini kaynaklardan öğreniyoruz (2).

1) M.F. Köprülü, Türk Edebiyatı Tarihi.

2) Flugel, s.685.

İKİNCİ BÖLÜM

DİVAN İNCELEMESİ



## D İ V A N İ N C E L E M E S İ

Nahifî Divanı'nda biz, aşağıdaki konuları incelemeye değer buluyoruz.

### A. DİN-TASAVVUF

#### I.DİN

##### 1.Allah

Nahifî divanında, tevhit ve münacat türünde dört kaside vardır. Bunun yanında gazel, matla, kıta, rûbai ve musammatlarda da Allah'ın ad ve sıfatlarına yer verilir.

Allah'ı ifade etmek için şu ad ve sıfatlar kullanılmıştır: Hâlık, Hak, Allah, Hudâ, Bâkî, Rahmân, Âdil, Müntakım, Hudâvend, Yezdân, Kirdigâr, Hakîm, Gaffâr, Kadîr, Dâdâr, Kerîm, Pervârdigâr, Rahîm, Hay, Dânâ, Gafûr, Şekûr, Mâlik, Mânî<sup>c</sup>, Mu<sup>c</sup>tî, Kayyûm, Muiz, Kuddûs, Hafîz, Mukîr, mevlâ, Rab, âlimü'l-gayb, mennân, sübhân, fâtîr-ı arz u sema, dârende-i levh u kalem, lem-yezel.

Ayrıca Allah'la ilgili olarak şunlar söylenmiştir: Her şey kudretinin âyâtıdır, her şeyi kudret eli yapar (K.II.1). Yıldızlar, ağaçlar ve güneş, ay zatını takdis ve tesbih ederler(K.II.2). Cömertliği ve lutfu her şeye şamildir(K.II.4). Yıldızlar tesbih tanesi olsa, nimetinin şükrü yapılamaz (K.II.7). Yardımıyla karınca, fil ve Ankayı yener (K.II.13).Noksanlıklardan uzaktır (M.3.II). Mana kapıları zikriyle açılır; yine zikriyle, fikriyle, şükrüyle lisana düzen, deruna şevk ve ruha kuvvet gelir (R.125). Kalp ve gönüllerde gizli ve açık olan her şeyi bilir. İşleri kolaylaştıran ve muradımızı verendir (R.136). Sebeplere tevessül konusunda ise şunu söyler:

Esbâba teşebbûgle olursan muḳbil  
Esbâb-ı huşûli sen müsebbibden bil  
Halk eyleyen esbâbı viren maḳşûdı  
Ol Hâlık-ı bî-şerikdür gayri degil

Nahifî vahdet ve kesret konusunda, vahdetin Allah'a yakıştığı ve kesret gölgelerinin de iradesine bağlı olduğunu bildirir:

Müstevcib-i zât-ı a<sup>c</sup>zamundur vahdet  
 Meslûb-ı kemâl-i vahdetündür şirket  
 Makdûr-ı meşiyetün ilâhî eşyâ  
 Mahkûm-ı irâdetün zılâl-ı kesret (R.95)

Kâinatın yaratılışı da onun şiirine konu olmuştur:

İşrâk idince nûr-ı zât  
 Geldi zuhûra kâ'inât  
 Ey Kâdir-i câlf-şîfat  
 Kuvvet senün kudret senün (M 6.III)

Huda, nem-sirîşte toprağı insan ve insanı da iman cevherinin hazinesi yapmıştır (G.1.1)

Nahifî, şiirlerinde samimîbir Müslüman edasında dualar da etmiştir. Hz. peygamber yüzü suyu hürmetine bu âsî ümmetin affını (K.II.11), zorluğun kolay olmasını (K.II.12), ah ü figanına rahmetle mağfiretini (K.III. 50 ve 53) istemiştir. İşlerinin Allah rızasına ve dine uygun; adının ehl-i gaza defterinin süsü olmasını (K.XVII.16) dilemiştir.

## 2.Peygamberler

a) Muhammed: Ahmed, Mahmud, Muhammed, Resulullah, Habibullah, Habib-i Huda, şah-ı kevneyn, fahr-ı cihan, fahr-ı enam, peygamber, şefîc-i ruz-ı ceza, âlemlere rahmet gibi ad ve sıfatlarla anılmıştır. Nahifî, gerçekten, bir peygamber âşığıdır. Hemen hemen bütün nazım şekillerinde ondan bahseden şiirler yazmıştır. Şiirlerinde onun hayatına, üstün vasıflarına, mucizelerine, ona karşı duyduğu samimî sevgiye yer vermiş ve ondan şefaât dilemiştir:

Onun anıldığı meclis nurla dolar. İnsanlar ve melekler onun hizmetçisidir. Şah ve geda eşiğinin toprağına can atar. Kemal mehtabı, güneşin hemseri ve Huda'nın nurlu mumudur. Hidayet dolunaydır (K.XVII.1,6,11,13). Sen, Arap'ın övüncüsün, sana Rum ve Acem haset eder. Sana salat ve selâm etmek sevinç ve safa kaynağı, kaderi atmak için sebeptir (K.VI .1 ve 11).

Evvel ve âhir bahçesinde kaddi gibi bir serv-i hıraman-ı şefâat yoktur. Ben nedamet çemenzarının coşkun bülbülüym, sen de şefâat bahçesinin güzelliğini artıran bir gül-i handansın. Ben isyan pervanesinin hemdemiyim, sen ise şefâat mumunun ışık kaynağısın (K.VII .6, 8 ve 10). Seher nesimi senin tarafından dolaşıp gelse, âşıkların burnu cennet kokusu alarak neşelenir. Ayağının tozu sürmedir (K.VIII.56 ve 57).

Ay, güneş ve felekle onun etrafında hayaller kurmuştur. Hilâl, senin gibi bir serverin halkının tacına bir altın olur (K.VIII.53). Güneş, senin gölgene altın işlenmiş bir taht olur (K.VIII.52). Güneşin etrafa aydınlık saçmasına ise güzel bir sebep bulmuştur:

Tokuz kat maḥfaẓa içre felek ʿaks-i ruḥūn şaklar  
Degüldür mihr pür-envâr çarḥ-ı çâr-mîn üzre (K.XIII.21).

Gece ve gündüzün meydana gelişini de peygamberle alakalandırarak hüsn-i talil yapmıştır. Şaire göre gece ve gündüz, felek kâtibinin, peygamberin natini temize çekerken yaptığı yanlışları silip yeniden yazmasından ibarettir (R.98).

Nahifî, peygamberin güzelleğine de temas etmiştir. O, güzel huyludur ve soyludur. Yusuf peygamber bile onun güzelliğinden istifade etmiştir (K.XVIII.14,15 ve 17). Kaşları alın levhasına yazılmış bismillah lafzının medleridir. Senin güzel yüzünde o parlak burun, arşın üzerinde duran nurdan kandildir (K.XIII.6,9) Kaş ve gözle de şahin arasında ilgi kurulmuştur:

Per-i şâhin-i kudsîdür ki oldı lâ-mekân-pervâz  
O müjgân-ı dil-ârâlar o çeşm-i dūr-bin üzre (K.XIII.8)

Onun boyun ve yanağının bir gül bahçesini andırdığını düşünmüştür. O sîmîn-gerden üzre yanağının aksi, yasemin üzerine konulmuş gül gibidir (K.XIII.32) Yine yüz güzellik Ka'besi olarak görülmürken saç ve sakal da örtü kabul edilmiştir (K.XIII.36).

Mucizelere de yer verilmiş ve bunlar etrafında hayaller kurulmuştur. Mirac, ayın ve kendisinin göğsünün yarılması, gölgesinin yere düşmemesi, bulutun gölge olması, parmağından savaşta su akıtması bunlar arasındadır. Sidre, onun boyuna "Ey mutlu kişi" diyerek şevkle hürmetlerini sundu (K.XI .11). Tuba ağacının ters duruşunu ise peygamberin ayağını öpme arzusuyla açıklıyor:

Döner bûs itmege her lahza ol pâ-yı dil-ârâyı  
ʿAcab mi ser-nigûndur diseler cennetde Tûbâyı (Mat.240)

Peygamberin sadranın yarıldığında, ayın içinin çâk olduğu belirtilmiştir (R.292). Güneşte güzel yüzünün mihrine hasret ateşi, ayda ise celâl parmağının korkusu olduğu belirtiliyor (G.410.1). Şakk-ı kamer mucizesi güzel bir teşhise sebep olmuştur:

Lem'a-i feyz-i ser-engüştünden oldu behre-dâr

Vechi var gögsin gerüp mâh itse 'arz-ı ifti'hâr(Mat.70)

Peygamberimizin mucizelerinden biri de gölgesinin yere düşmemesi idi. Şair bunun etrafında şunları söylemiştir: Gölgesi arşın üzerine süstür. Zatının nuru her tarafı aydınlatır. Hak onu nur olarak yarattı. Kadri yücedir, toprak ise aşağıdadır. Ahirette kimsesizlere sığınma yeri olacak. Enbiya arasında benzeri olmadığına şahittir. İşte bu sebeplerden dolayı gölgesi yere düşmez (G.406). İhsan gölgesi doğu ve batıyı müşerref etmiştir(KXIII.3)

Ayrıca, onu tasdik etmek dinin gereğidir (K.X .11) inancı-na yer verilmiştir. Âl-i İmran suresi 31. ayete telmihle, Allah'a itaat etmenin, ona itaat etmeye bağlı olduğu belirtilmiştir(G.100.6)

Nahiff, peygamberle ilgili şiirlerinde ondan istediklerini, nâ' yazmasının sebeplerini de ifade etmiştir : Şefaatiyla validey-ni, kardeşleri ve soyunun magfirete ulaşmasını diliyor (K.VIII.82). Onun şefaatiyla ahirette kimsesiz kalmamak, bu sebeple hesabı kolay vermek, sırat korkusu çekmemek vs. şiirlerinde çokça konu edilir. Aşkla söylenen nâtin birçok şeyi duygulandıracağını da bilir:

Rûh-ı Ferhâda eger 'ışk ile ta'lim itsem

Na't-i şîrinini yanınca okurdu küh-sâr (K.VIII.112)

Nahiff, peygambere karşı duyduğu samimî sevgiyi şöyle dile getiriyor:

Sizden ey zümre-i huccâc budur maşşûdum

Çün varup ravza-i zî-şâna şalavât eyleyesiz

'Azm-i râh itdigümüzde taraf-ı hâzretüne

Kaldı hasretle Nahîfi-i garîbün diyesiz (Kıt.13)

b) Diğer peygamberler: Divanda en çok adı geçen peygamber Yusuf'tur. Yakup, Süleyman, Musa, İsa ve Halil (İbrahim) peygamberlerin de adı geçer.

Sevgili güzelliğinden dolayı Yusuf olarak kabul edilmiştir. O Yusuf yüzünün ayrılığıyla âlem bana zindandır. Bu sebeple Mısırda Aziz olsam bile gönlüm rahat değildir (G1192). Yine sevgiliyi

Yusuf'a benzetirken kendi evini de Beytül'-hazen olarak görüyor. Evinin kapısının açılmasını ise yaka yırtmak olarak vasıflandırıyor:

O Yusuf-ı tal'at-ı ummîd-i teşrîf-i kudûmiyla

Der-i Beytül'-hazen âmâde-i çâk-i girîbândur (G.120.3)

Şair, kendi halinin Yusuf'un başından geçenleri çağrıştırdığı kanaatindedir:

Naḥîfî ehl-i Mısra vaşf-ı hâl-i hâlet-engîzün

Nümûdâr-ı cefâ-yı ser-güzeşt-i Mâh-ı Ken'ândur (G.119.6)

Gönül, sevgiliden gördüğü ilgi sebebiyle kardeşlerinin hasedini kazanmıştır. Gönül Yusuf'tur ve kabir kuyusuna girerek yücelir:

°Acab mi çâh-ı kabre girmedikçe bulmasa rif'at

Naḥîfî Yusuf-ı dil rûz u şeb maḥsûd-ı ihvândur (G.150.7)

Yakup ile sevgiliye hasret duyan ve hüznü olan gönül arasında ilgi kurulur. O da Yakup gibi çok göz yaşı döker:

Ya'kûb-veş o dil ki gamunla °alîl olur

Cûy-ı sirîşk-i dîdesi maḥsûd-ı Nîl olur (G.149.1)

Bahar mevsiminde gezip dolaşmak gerekir. Çünkü bu mevsimde ev, insana Beytül'-ahzen gibi gelir:

Bahâr eyyâmı geldi °azm-i gül-zâr itmek ister dil (K.XXIV.

Bu demlerde bâna Beytül'-hazendûr künc-i gam-h<sup>v</sup>âne 32)

Şair, mana sultanı olmakla övünürken Süleyman ve mühr kelimelerini kullanır:

Perî-rûyân-ı ma'na olmada maḥkûm-ı fermânun

Naḥîfî tab'ı pākûn gûyîyâ mühr-i Süleymândur (G.151.7)

Şair, Kaymakam Ahmet Paşa'yı övmeyi, karıncanın Hazret-i Süleyman'a vermesine benzetiyor:

N'ola dil vaşfunı eyler bu kadar el'tâfa

Tuḥfe °arz itdi Süleymâna niçe şerm ile mûr (K. XXVII.34)

Yeni yapılan bir kasrın havadar olması, saba rüzgârını esmesi, Süleyman peygamberin tahtının getirilişini hatırlatır :

Gören âmed-şûd-ı bâd-ı şabâyı her taraftan dir

Nümâyân bunda ḥaḳḳâ cilve-i taht-ı Süleymânî (T.XX.3)

Naḥîfî, şairliğiyle övünürken kaleminin Musa peygamberin asası gibi mucizeler gösterdiğini ifade etmiştir:

Hâlâ menem ol mu'cize-kâr-ı ma'na

Ser-beste bâna siḥr-i ḥalâl-ı şu'arâ

Çok sâhire i'câz-nümâlıklar idüp

Oldı kalemüm hemçü °aşâ-yı Mûsâ (R.28)

İsa peygamber İsa ve Mesihâ diye geçer. Şair övünürken onun ölümleri diriltmesine telmih yapar:

°İsâ-nefesüm ki feyz-i güftârum ile  
Ma'ñide niçe mürdeler itdüm ihyâ (R.27)

Şair, kendi şiirinin takdir edileceğine de inanmaktadır:

Bu nazm-ı dil-keşi görse Mesihâ şübhesiz dirdi  
Nahîfinün bu feyz-i nuṭṭ-ı rûḥ-efzâlarındandır (G.127.9)

Saidâ Efendi ise İsa peygamberin nefesi arasında da ilgi kurar:

Cenâb-ı şeyḥ-i kâmil âb-ı rûy-ı Nakş-bendî kim  
Gül-i enfâs-ı pâki nefha-perdâz-ı Mesihâdur (G.140.7)

Sevgilinin yanağı güldür. Aşık da bu gülle vurgundur. Böylece  
Aşık, aşk ateşine düşmüştür. Halil İbrahim Peygamber de ateşe atılmıştı da ateş ona Allah'ın emriyle gül bahçesi oluvermişti (G.149.4).

### 3. Çehar yar ve Aşere-i mübeşşere

Dört büyük halifeden hem müstakil olarak hem de Aşere-i mübeşşere ile birlikte hürmetle bahsediler. Onlardan peygamberin ve dinin dört direği olarak bahsedilir:

Çâr erkân-ı °uluvv-i ḥarem-i rif°atidür  
Hâşılı bezm-i şerîfinde anuñ yâr-ı çehâr (K.VIII.39)

Dört büyük halifenin adı, hafızalarda kolay kalsın diye adları manzumeleştirilen Aşere-i mübeşşere arasında da geçer. Bunlar: Ebu Bekr, Ömer, Osman, Ali, Sa'd, Said, Abdurrahman, Ebu Ubeyde, Zübeyr, Talha (r.a.)'dır.

Mirâci hiç tereddütsüz tasdiki sebebiyle Sıddîk; adalet, doğru söz; haya, cami-i Kur'an; cesur, kahraman, Haydar gibi vasıf ve lakaplarla anılırlar.

Ayrıca Talha irşad, Zübeyr şecaat, Sa'd okçuluk, Said peygambere hizmet, Abdurrahman cömertlik, Ebu Ammare Hamza şecaat ve hayırlı şehid, Abbas şeref menbaı gibi özelliklerle anılmışlardır. Peygamberimizin, Ebu Ubeyde için "Emînü'l-ümmet" buyurduğu belirtilmiştir.

### 4. Âl ve eshab

Peygamberimizin eşi, kızı ve çocuklarından bahsedilir. Aile fertleri için o ayın yıldızlarıdır denir (K.VIII.50) Hz. Hatice kadınların şerefi (R.1), Hz. Fatma cennet kadınlarının efendisi (R.2)

dir, denir. Hz Hasan ve Hüseyin mazlum şehitler, şehitler başı diye tanımlanırlar. Onlar, güzel ahlâk sahibi, seyyitlik gülşeninde iki dikensiz gül, Zehra'nın göz bebeğidirler (K.VIII.47,48). İbrahim de şehzade-i peygamber diye geçer.

Hazret-i Bilâl, Habeşli olması sebebiyle kemal yanağının benî olarak vasıflandırılır:

Dâğ-ı ıḡḡunla olup merdüm-i ḡeḡm-i ʿâlem

Hâl-i ruḡsâr-ı kemâl oldı Bilâl-i Ḥabeşî (G.490.5)

Hasan bin Sâbit, peygambere kaside sunmuş olmasıyla anılır.

##### 5. Veys'el-Karanî ve hırka-i şerif

Tabîînin büyüklerinden olan Veys, peygambere duyduğu sevgi ve kendisine hediye edilen hırka sebebiyle anılır.

O, peygambere âşıktır, şefkat ve vefa kaynağıdır. Peygamberin dişinin kırıldığını duyunca, ona uymak için dişlerini aşkla feda etti. Peygamberin hırkasıyla yüceldi. Evliya zümresinin başıdır (K. XV .2,3,5,8). Hırka-i şerif hakkında ise şöyle demiştir:

Kaʿbedür zât-ı şeref-güster-i fâhr-ı ʿâlem

Âna pûşîde olan kisve-i aʿzamdur bu (K.XVI .3)

##### 6. Âhiretle ilgili mefhumlar

Kıyamet, cennet, cehennem, yevmü'l-arasat, mahşer gibi kelimeler Allah'ın huzurunda hesap verileceği ve bu hesaba hazırlıklı olmak gerektiği inancına dayanır. Yevmü'l-arasatta peygamberden şefaat ister (G.65.5).

Mahşer günü eller ve ayaklar kişinin yaptıklarına şahit olur:

Yâd kııl ol günü olduğda dehânun memhûr

Dest ü pâ itdigün aʿmâle güvâh olsa gerek (G.287.5)

O gün Allah'ın adaleti karşısında herkes eşittir:

Ol zamân kim pîş-gâh-ı ʿadl-i mevlâda tamâm

Bir ola mûr u Süleymân bir ola şâh ü gedâ (K.V .69)

Mahşer günü, canlı bir şekilde şöyle tasvir edilir:

Ol dem-i vahşet-fezâ kim cümle vâ-nefsî diye

Pür olur şahrâ-yı mahşer âh ü vâveylâ ile (K.XI .39)

Hazırlıklı olmayan insanın hali mahşerde perişandır:

Tâb-ı germâbeye şabr eylemeyen bir laḡza

Niçe ṭâḡat getirür sûzişine nîrânun (K.III.40)

Kıyamet günü güneş ve ayın ışığının kaybolması gibi hadiseler olacaktır. Gök yüzünün süsü olan güneş kaybolacaktır (K.III.9):

Kalmaya bir gün ola şafha-i gerdûn üzre

Eger-i mîhr-i münîr ile meh-i garrânûn (K.III.10)

Aşk ve sevgili ile ilgili olarak kıyâmet, haşr, Elest, rûz-ı hisâb kelimeleri geçer. O kıyâmet-kad sevgili vuslatı hep yarına bırakır. Bu ise âşığın hiç de hoşuna gitmez:

Vişâlin eyledi mawkûf-ı mahşer ol kıyâmet-kad

Beni öldürdi işte ârzû-yı vacde-i ferdâ (G.22.3)

Kıyâmetdür ider haşr olmağı taclik ferdâya

Şikâyet ol perînûn vacde-i ferdâlarındandır (G.127.2)

Sevgili âşığa hep cevri cefa eder ama bir de hesap günü var:

Şimdi cevri bî-hisâb eylersin ammâ bilmiş ol

Âşık-ı şeydâ senûnle söyleşür rûz-ı hisâb (G.51.3)

Aşk neşvesi Nahîfi'de hiç eksik olmamıştır:

Nahîfiyâ n'ola keyfiyyetün müdâm olsa

Bu neşve sende dahı neşve-i Elestündür (G.138.5)

#### 7. Namazla ilgili mefhumlar

Âşık çok acılı, çok göz yaşı döken ve belâ denizine düşmüş biridir:

Sirişk-i terle vuzû' eyleyen ciger-hûna

Meyân-ı baħr-ı belâda namâz lâzımdır (G.102.5)

Âşık, vuslata cenaze namazında da olsa razıdır:

Âhır nefesinde sana vaşîyyet Nahîfiyâ

Ol şâh-ı hüsne söyle yetişsün namâzuma (G.433.7)

Âşığın aklını başından alan kâmet kelimesi tevriyeli olarak kullanılmıştır:

Hıram-ı nâz ile kaddûn cihâna âfet eylersin

Gelürsin câmi'e uşşâka carz-ı kâmet eylersin (Mat.206)

Göğün sazende ve şarkıcısı olan Zühre yıldızı, sabah namazından önce minarelerde okunan ilahileri ve ezanı çekememektedir:

Reşk itmededür şâm ü şehir Zühre-i gerdûn

Âvâze-i temcîd ile gülbang-i ezâna (K.XII.9)

Ramazanda, minarelere konan kandiller, havradaki kemer süslerine benzetilmiştir:

Döndi yine ârâyış-i kandîl-i minâre

Havrâda olan naķş-ı kemer-bend-i meyâne (K.XII.6)



## 8. Oruç ve bayramla ilgili mefhumlar

Sevgiliden ayrılık ve onun azalarıyla oruç ve orucun etkileri arasında ilgi kurulmuştur. Sevgiliye kavuşmayı bekleyen âşık, iftar vaktini bekleyen ve bu arada açlığın tesiriyle esneyen oruçlu gibi gösterilmiştir:

Hamyâze-rîz-i rûze-i hicrânunam senûn

İtsem 'aceb mi ben dahî her dem recâ-yı 'ıyd (G.92.3)

Sevgiliden ayrı olan âşığa, aynı oruçlu gibi eğlenmek, yemek içmek, isret etmek haramdır:

Çün rûze-dâr-ı hecrûne 'ışret harâmdur

İtmem dil-i hâzînümi zevk-âşinâ-yı 'ıyd (G.92.4)

Muharrem ayı Kerbelâ faciasından dolayı matem ayıdır. Bu ayda oruç da tutulur. Bayramda sevinçli olması gereken âşık, hicrandan dolayı yas tutmaktadır:

Mâtem-i hecrûnle giryânuz Nahîfî-ves yine

Rûze-i mâh-ı muharrem oldu gûyâ 'ıydımız (G.220.7)

Sevgilinin vücudu oruç sebebiyle hilâl olmuştur. Ay ona haset eder. Sevgiliyle beraber iftar vaktinden önce gezip dolaşma, âşık için Kadir gecesi gibidir:

Zâ'f-ı şavm ile kaçun gibi hilâl oldun ise

Nûr-ı mahz ile tenûn reşk-i meh-i bedr oldu

Vakt-i iftâr temâşâsı cemalûnle senûn

'Âşıka her gice gûyâ ki seb-i Kâdr oldu (Kıt.37)

Ramazan ayı bereket ayıdır:

İşrâb iderek meymenet-i maqdem-i pâkin

Peyk-i bereket müjde ider hâne-be-hâne (K.XII.4)

Âşık vuslatı ancak can nakdini vererek alabilir. Bu sebeple sevgiliye kavuşma sanki kurban bayramıdır:

Olur 'uşşâk şaf şaf tâlib-i bismil-geh-i 'ışkı

O mâhun gûyiyâ hengâm-ı vaşlı 'ıyd-ı kurbândur (G.150.4)

## 9. Hacla ilgili mefhumlar

Bu bölümde Kâbe ile ilgili düşüncesi, hac vecibesini yapma isteği, hacla ilgili yerleri veren beyitleri işlenmiştir. Hac ibadetini yerine getiren hacılara karşı şu duygular içerisindedir:

Gâh eşk-i dîde geh hûn-ı ciger işâr idüp  
 Râh-ı huccâca nişâr-ı dürr ü mercân eylesem (K.IX.11)  
 Kâbe'yi ziyaret edenler arasında elbette ki kâfir yoktur:  
 Fıkr-ı bâtıl dil-i cârifde qarâr itmez hiç  
 Harem-i Ka'bede zann itme ki kâfir bulunur (G.128.4)  
 Kâbe'ye yüz sürerken af dilemek ister:  
 Dest-i eşvâkı şunup âstâr-ı pâk-i Ka'beye  
 Yâd idüp cürm ü günâhum âh ü efgân eylesem (K.IX.21)  
 Bâbü's-selâm'a ayak bastığı zaman cenneti ve cennetin kapıcısı  
 olan Rızvan meleğini hayal etmeyi tasarlar:  
 Eyleyüp Bâbü's-selâma şevk ile vaz'-ı kadem  
 Kalbümü hayret-fezâ-yı yâd-ı Rızvân eylesem (K.IX.17)  
 Zemzem içerken ayrılık derdinden kurtulmaya niyetleniyor:  
 Zemzem-âşâm-ı merâm oldukça cân-ı teşne-leb  
 Niyyetüm mahzâ şifâ-yı derd-i hicrân eylesem (K.IX.23)  
 Haccın gereklerinden olan sa'y, yani Safa ve Merve arasında  
 koşmak, şaire cennet zevklerini hatırlatmaktadır:  
 cÖmre zevk-i câvidân virsem Şafâ vü Merve  
 Sıdk ile ihlâş ile sa'y-i firâvân eylesem (K.IX.25)

#### 10. İnançla ilgili diğer mevhumlar

Bu bölümde şairin kâfir Müslüman, Miraç, nefis şeytan ve ölümle ilgili beyitleri ele alınmıştır:

Âşık gurbette çok acınacak duruma düşmüştür ve herkes onun haline acımaktadır:

Ol kadar oldum esîr-i ferş-i gurbet kim benüm  
 Hâlûme rahm itmedük kâfir Müselmân kalmadı (G.494.5)  
 Sevgilinin kâkülü karadır ve bu sebeple kâfirdir. Kâkülün başının kesilmesi, kâfirin ölümü olarak düşünülmüş olsa gerek:  
 Şefkat itdüm ser-bürîde-kâkül-i yâri görüp  
 Rahm idermiş gâhî âdem kâfir-i bî-dîne de (G.447.5)

Miraç, peygamberimizin en önemli mucizelerinden biridir. Hazret-i peygamber hakkında birçok şiir yazmış olan şair, Miraç hadisesine de çokça yer vermiştir. Bu şiirlerde, hadisenin dinî kitaplarında bulunabilen ayrıntılarına yer vermiştir:

İsra ile Miraç eyledin. Cibrail Burak'ı cennetden hazırladı. Ayağının nakşıyla arz ve ferş, Mescid-i Aksa müşerref oldu. Âdem, Yahya, İsa, İbrahim, Yûsuf, İdris, Hârun, Musa ile görüştün. Kudsiyan

onun teşrifini kutladılar. Miraç gecesinin gelişiyile ümmetlerin şad olur(K.XI . 1,3,4,9,10,42).

Nefis, insanın en büyük düşmanıdır. Bu sebeple onun isteklerini yerine getirmemek gerekir:

Eyleme haşmunı perverde elünle zinhâr

H<sup>v</sup>âhişin virme şakın nefis-i hevâ-peymânun (K.III.14)

Nefis ve şeytanın isteklerine uyan kişi ahiretini mahveder:

Nefs ü şeytâna niçün tâbi<sup>c</sup> olursun eyvân

°Âkıl eyler mi nazar hilesine a<sup>c</sup>dânun (K.III.31)

Allah'ın yardımına kavuşmuş kişiye nefis ve şeytan tesir edemez:

Âna kim yâver ola tevfiķun

Nefs ü şeytân idemez mekr ü füsûn (K.IV.7)

Nefsini yenen kişinin cisminin saflığına güneş bile haset eder:

°Akd-i °ahd it nefis ile tât<sup>c</sup>ât-ı Hâkda şubh u şâm

Tâ şafâ-yı tab<sup>c</sup>una reşk ide kûrş-ı âfitâb (K.I.15)

Ölüm, şah ve geda herkesin kaçamayacağı sondur:

Âh kim °ömr-i girân-mâye tebâh olsa gerek

Menzil-i şâh ü gedâ hâk-i siyâh olsa gerek (G.287.1)

Sevgiliyi göz göre göre agyara vermek ölümdür:

O mâhı göz göre agyâra virmek hayli müşkildür

Bu zâhirdür ki elbet olur teslîm-i cân müşkil (G.317.2)

Sevgiliden feragat etmek, can vermek kadar zor olmasa elbette mümkün olurdu:

Ferâgat itmek âsân idi ol rûh-ı revânımdan

Naḥîfî olmasa cism-i nizâra terk-i cân müşkil (G.318.5)

Ölüm sevgiliye kavuşmadır, vuslattır. Azrail de müjdecidir:

Fermânun ile çün ola vakt-i riḥlet

°Uḳbâya °azîmet görine bî-°illet

Ḳıl müncezib-i °âlem-i aḳdes yâ Rab

Eyle melekü'l-mevti beşîr-i vuṣlat (R .90)

## II. TASAVVUF

### 1. Âşık

Âşık her zaman Allah'ı düşünen, anan, onunla beraber olan insandır. O, Allah rızası için ibadet eder. Aşk ateşinde erimiştir. Kendini tecelli ateşinde yok etmiştir:

Olan pervâne-i şem<sup>c</sup>-i tecellî bezm-i ı<sup>c</sup>ışk içre

Misâl-i dūd evvel irtikâb-ı mahv-i zât eyler (G.133.3)

Âşık sadece cemal-i ilahî için Allah'a yönelmiştir. Cennet, ırmaklar, köşkler vs. âşıklar için önemli değildir:

Nûr-ı dîdârını ister ı<sup>c</sup>uşşâk

N'eylesün anlara cennât ü ı<sup>c</sup>uyûn (K.IV.16)

O, göz yaşıyla kalbini kötülüklerden arandırır ve devamlı olarak Allah'la beraberdir:

Eşk-i ter ile kalbümü tenkîh iderem

Ben ağlamagı gülmege tercih iderem

Zâhid şakın âh itdigüme ta<sup>c</sup>n itme

Ben Rabbümü her hâl ile tesbîh iderem (R.343)

### 2. Dünya

Dünya insanlara gam ve keder verir. Kimse keder ve tasaya düşmekten kurtulamaz:

Ey Nahîfî böyledür hükm-i esâs-ı çarh-ı dūn

Kimseler vâreste-i endûh-ı gerdūn olmadı (G.493.5)

Bu âlemin sevincini keder takip eder. Bu sebeple bu dünya içinde zehir olan bir şerbete benzer:

Âlemde kıyâs eyleme kim ı<sup>c</sup>âlem var

Bir lahza sürûrında hezârân gam var

Şîrinligi ta<sup>c</sup>kîb-i gam ile dehrûn

Ol şerbete benzer ki içinde sem var (R.182)

Bu pazarda mal kazanmak vardır ama yarın hesap vermek de vardır:

Şiklet-i mâlî bu bâzâr-ı fenânun âhir

Degmez ey h<sup>v</sup>âce dem-i hacletine mizânun (K.III.19)

Dünya, ahiret için rakip ve zarar vericidir:

Naḥîfî muktezâ-yı ḥikmet üzre Ḥâlik-ı Âlem  
Zen-i dünyâyı ʿuqbâyâ rakîb ü zarra itmişdür (G.108.5)

Bu âlemin, insanlara acı veren bir de ölümü vardır:

Telh ider zehr-i memât ile dimâğ-ı cânı  
Budur âyini bu mihmân-kede-i gâbrânun (K,III.24)

Dünya kelimesinin kökü denaet yani alçaklıktır. Sıgası da mü-  
ennestir. Bu iki ayba sahip dünyaya meyleden ise kör veya sağırdır:

Bu dâr-ı fenâ ki nâm ana dünyâdur  
Gör şîgasını mü'ennes-i ednâdur  
Te'nîs ü dena'et iki ʿayb-ı fâhiş  
Dil-dâdesi ya ker ü ya nâ-bînâdur (R.177)

Bu yaşlı dünyanın bir özelliği de birçok insanı yok etmesidir:

Dâmâd-ı bî-şümâr iledür iftiḥârı hep  
Zâl-i zamânenün nazar itme ʿarûsına (G.457.9)

### 3. Ârif, ehl-i kemâl

Olgun kişiler şairlikle övünmeyi, insanları şiir sanatıyla etki-  
lemeyi doğru bulmamışlardır:

Serverâ kendüme şâʿir dimege ʿâr iderüm  
Şiʿr ile şöret olur ehl-i kemâle menfûr (K.VIII.31)

İç âlemine önem veren kişiler, iyi ve kötü herşeyin Allah'tan  
geldiğine inanırlar. İşlerini ona havale etmişlerdir. Bu sebeple bu  
dünyanın sıkıntılarına aldırılmazlar:

İtse ne kadar cevr ü cefâsın efzûn  
Başa çıkamaz ehl-i dil ile gerdûn  
Zîrâ ki idüp Ḥaḫḫa umûrın tefvîz  
Döndükçe döner çarḫ ile eşḫâb-ı derûn (R.439)

Arifler kimseye minnet etmezler. Çünkü bu dünyanın nimetleri se-  
rap gibidir. İnsana saadet vermezler:

ʿAceb mi cürʿa-keş-i minnet-i mey olmaz isem  
Şarâb-ı bezm-i fenâ ʿârifde serâb gelür (G.135.4)

Bu kişilerin gönlünde kötü fikirler yoktur:

Fikr-i bâṭıl dil-i ʿârifde qarâr itmez hîç  
Ḥarem-i Kaʿbede zann itme ki kâfir bulunur (G.128.4)

#### 4. Ehl-i hevâ, ehl-i gurur

Bu gruba giren insanları ifade etmek için esir-i dünya, esafil, ehl-i gaflet, merd-i gaflet vs. kelimeler kullanılır. Bunlar dünyaya önem verip insanı yücelten değerleri arka plâna itenlerdir:

Mest olup tâ'at-ı Bâride esir-i dünyâ

Celb-i mâl eylemeğe gelse bahâdır bulunur (G.128.2)

Dünya nimetine yöneldikleri için ahireti unuturlar ve mahşerde sonları hüsrandır:

Kâni<sup>c</sup>-i devlet-i dünyâ olan ehl-i gaflet

Bî<sup>c</sup>amel rûz-ı cezâ hâ'ib ü hâsir bulunur (G.128.9)

Dünya nimetlerine bağlanıp kalan kişiler ilahî sırları anlayamazlar. Onlar bu âlem için çalışırlar:

Ey Nahîfî olamaz kâbil-i sırr-ı melekût

Ol ki pehlû-zede-i dâm-ı anâşır bulunur (G.128.11)

İnsana alçak kişilerden fayda gelmez:

Ne himmet olsa gerek âdeme esâfilden

Zemîne feyz-i nemâ cânib-i semâdan olur (G.130.8)

Ehl-i gururun kötü yoldan çıkamamalarına sebep hevâdır yani istekleridir. Su kabarcığının yok olmasına sebep de havadır:

Hevâdur ehl-i gurûrûn zevâline bâ'is

Habâba her ne olursa yine hevâdan olur (G.130.9)

Zaman gururlu kişileri bir iki gün sevindirir ama sonunda onları su damlası gibi yok eder:

Kaatre-veş nâ-bûd ider ehl-i gurûrî rûzgâr

Bir iki gün gerçi deryâlar gibi cûş itdürür (G.112.3)

Peygamberin kapısına varıp yalvarmayanlara yazıklar olsun:

Başına toprak o merd-i gâfilün kim şevk ile

Âsitânunda varup hâk ile yek-sân olmaya (G.432.5)

#### 5. Rind, kalender

Divan edebiyatında zahidin zıddı olan rindin bütün özellikleri şu beyitlerde görüyoruz:

Yüksek mevkiler istemek aşka bağlanmış rind için beladır:

Bânâ 'arz itme ey dil iddi'â-yı rif'at-ı câhı

Belâdur rind-i bî-kaydân-ı 'ışka miñnet-i dünyâ (G.18.4)

Rind, dünya nimetlerine kayıtsız olandır . Onun gönlü dünya devletiyle negelenmez:

Hudâ hakkıyçün olmam devlet-i dünyâ ile hoş-dil

Yanumda câh-ı devlet rind-i bî-kaydâne olmağdır (G.125.4)

Kalender meşrep kişiler gönle, sevgiye önem verirler:

Kalenderân-ı maḥabbet görüp cünûnumuzı

Cihânda böyle olur ʿışkûn evvelî dirler (G.129.3)

Cihanın nimetlerine bağlanıp mal ve mülk edinmeye çalışan rinde ise yazıklar olsun:

Hayf ü dirîğ o rind-i girân-bâr-ı dehre kim

Her müy-ı cismi beste-i kayd-ı cihân ola (G.444.3)

Rindler sevgilinin dudağının şevkiyle ele cam aldıkça, aynı hareketi yapamayan zahitler, rindleri çekemezler. Zahitler ibadeti aşk ve şevksiz yaparlar. Rindler ise tek olan Allah'ın sevgisiyle doludurlar:

Rindler şevk-ı lebûnle ele câm aldıkça

Reşkden kanı kurur ḥasret ile zühhâdun (G.284.7)

#### 6. Zâhit, vâiz

Divan edebiyatında rind, arif, ehl-i dil adı verilen insan tipleri yanında zâhit, sūfî, vâiz, âbid, molla, müderris denilen ve hal-den çok söze, iç âlemden çok dış görünüğe önem veren tipler de vardır. Bu bölümde Nahîfî'nin bu tip insanların özelliklerine yer verdiği beyitlerini ele alacağız.

Bunlar aşk nedir bilmezler, âşıkların halinden anlamazlar:

Rûmûz-ı ʿışk bir vicdâna dâ'ir fendür ey tâlib

Degüldür vâkıf ol esrâra mollâlar müderrisler (G.154.5)

Aşk lezzetinden mahrumdur, çünkü aşk usulünü bilmez:

Ehl-i ʿışkûn lezzetinden zâhidâ maḥrûmsın

Sen hevâ-yı ʿışkı bilmezsin dahı maʿşûmsın (Mat.199)

Aşkı öğrenmek de Allah vergisidir. Zahit neylesin:

Sana mümkün degüldür fenn-i ʿışkı zâhidâ taʿlîm

Bilürsin dâd-ı Ḥaḳdur her kişiye feyz-i istiʿdâd (G.91.7)

Bu tip insanların bir özelliği de riyadır. Benimsemedikleri fiilleri gösteriş olsun diye yaparlar. İbadetlerinde samimî değildirler.

Hûsn-i zann eyledigün ʿâbid-i ḥalvet-kârün

Ekserî muʿtekif-i beyt-i ekâbir bulunur (G.128.7)

Fiilleri sözlerine uymaz:

Vâciz-i şehre kulak tut nazar it cünbişine  
Cümle aqvâline ef'âli muğâyir bulunur (G.128.6)

Zahitlerin gönüllerinde aşk ateşi vardır. Ama bunu dışa veremeyerek iki yüzlülük ederler:

Nihân idüp heves-i ışkî dilde zühhâdun  
Bu şûret ile görünmek riyâlarındandır (G.106.8)

Riyakâr oldukları için rindlerin meclisinde yerleri yoktur:

Bunda yokdur yeri erbâb-ı riyânun sâkî  
Gelmesün bezmümüze zâhid-i nâ-dân dönsün (G.363.5)

Rindlerin meclislerine gelirken bile riyayı bırakmazlar:

Var ise makşûd-ı azm-i kûşe-i mey-hânedür  
Zâhid-i sâlûs almış dûşına seccâdesin (G.368.4)

Giyim kuşama önem vermek zahit sınıfının özelliğidir. Düzgün giyinmekle, şeklen dine uygun giyinmekle samimî mü'min olduklarını düşünürler. Kalerder meşrepli kişiler ise dış görünüğe aldırmazlar:

Hakikat üzre rûsûm-ı tarîkatî bilürüz  
Eğerçi şûfî bizüm delk u tâcumuz yokdur (G.113.6)  
Hôr bakma zâhidâ dervîş-i delk-âlûdeye  
Gâfil olma hırka-i peşmîne içre er yatur (G.139.4)

Bunlar aşktan, muhabbetden anlamazlar. Aşk ve muhabbetle ilgilenenleri de kınarlar:

Zâhid maḥabbet ehline pend ü naşîhatun  
Bîhûde her nefesde gam-ı dil-hırâş olur (G.122.5)  
Bî-mezâk itmiş seni telhî-i şahbâ-yı riyâ  
Sen ne anlarsın maḥabbet lezzetinden zâhidâ (Mat.22)

Sâkî yetiş ki cür'a-keşân-ı maḥabbeti  
Öldürdi işte zâhid-i huşkûn riyâları (G.504.4)

Zahit sınıfı görünürde sevgiliden uzak durmakla birlikte içlerinde güzele karşı sevgi vardır:

Luṭf eyle gel riyâyı ko ḥaḥ söyle zâhidâ  
Maḥbûb u mey şafâsını inkâr ider misin (G.374.7)

Onlar güzellikten anlamazlar. Güzel yüze bakmakta mütereddit davranırlar:

Hüsn-i didârı sen idrâk idemezsin zâhid  
Başka bir zâ'ikadur ḥayret-i didâr baña (G.33.2)



Aslında âşıkları kinamaları yersizdir. Çünkü o âfet sevgilileri kim görse âşık olur:

Melâmet itme şevk ile görüp meftûnluğum lutf it  
Sen ey zâhid o mest-i nâzı bilmezsin ne fettândur (G.120.4)

Gerçi kim eyler melâmet zâhid-i nâ-dân bânâ  
Bilmez ammâ kim seni görse o da meftûn olur (G.153.4)

Bir sehî-serve gönül düşmemek olmaz zâhid  
Dil-i şeydâ bu hevâdan geçemez çâre degül (G.316.5)

Zâhidâ görmek imiş kaçdun o yâri her ân  
Görinür sanâ da bir gün olur o fettân-ı cihân (Mat.183)

İçki tevriyeli olarak kullanıldığından zahide çatma vasıtalarından biri olmuştur. Zahitler içkinin yasak olduğunu belirtmişlerse de ondan uzak da duramamışlardır:

Vaşf iderlermiş anı terk-i mey ü maḥbûb ile  
İtmesünler vâcize bühtan bühtân üstine (G.453.4)

Zahidin nasihati samimi olmadığından işret erbabına öldürücü zehir gibi gelir:

Sâkıf ḥarîf-i cîgrete zühhâd-ı bed-terün  
Her bir kelâmı sitem-i helâhil degül midür (G.155.6)

Vahdeti ifade eden sakinin dudağının şarabı aşk erbabına yeterlidir. Zahit isterse gül renkli şarabı yasaklasın:

Bize besdür şarâb-ı la'âl-i sâkıf bezm-i câlemdede  
Mey-i gül-günü istersen sen ey zâhid yasag eyle ((G.435.4)

Aşk erbabının kelime hazinesi değişiktir, bunu zahitler anlayamaz:

İştîlâhı başkadur erbâb-ı cîşkun zâhidâ  
Zerreye hûrşîd dirler murg-ı cAnkâya meges (G.239.4)

Ney nağmesi âşıklara zahidin nefesinden daha te'sirlidir:

Bağrumuz deldi nevâ-yı nağme-i ser-tîz-i ney  
İhl-i derde böyle te'sîr eylese zâhid nefes (G.238.2)

Zahit için iyi bir nasihat:

Zâhid naṣîhat ister isen tüt sözüm benüm  
Kıl intisâb-ı ḥasret-i cîşk-ı Muhammedî (G.488.5)

## 7. Diğer tasavvufî tabirler

Bu bölümde şairin, nefs-i emmare, hırka-i tecrid, cevher, salık, zikir halkası, heva, vahdet kesret, hüsn-i nazar gibi tasavvuf erbabının kullandığı tabirlere yer verdiği beyitler ele alınmıştır.

Nefs-i emmare, insana her türlü kötülüğü yaptırmak isteyen nefistir. Tasavvufta en alt mertebedir. Tarikata girmemiş veya yeni girmiş olanlar bu mertebede kabul edilir:

Yoklasan dâ'ire-i ehl-i hevâyı cümle

Nefs-i emmârenün etvârına dâ'ir bulunur (G.128.5)

Hırka-i tecrid, dervişlerin tarikata intisab ederken giydikleri hırkadır. Allah'ın gayri şeylere yönelmekten vazgeçtiklerini ifade için bu ad verilmiştir. Bu hırkanın kumaşının parlaklığı feleği bile kiskandırır:

Târ u pûdın eylemiş nessâc-ı hikmet şu'leden

Reşk-i dîbâ-yı felekdür hırka-i tecridümüz (G.220.5)

Yünden hırkayı ancak erenler giyer:

Dün Nahîfi-i 'abâ-pûşu temâşâ eyledüm

Er yaturmuş ben de bildüm hırka-i peşmînde (G.447.7)

Kâinattaki herşey Allah'ın cemalinin görüntüsüdür. Gerçek varlık sadece Allah'tır. Kâinatın yaratılış sırrı da buradadır:

Kanda baksam gördüğüm naqş-ı cemâl-i yârdur

Cevher-i âyîne-i ıışk-ı Hudâdur cümle şey (G.492.5)

Vahdet, mutlak varlık olan Allah'a yaraşır. Kesret denilen kâinattaki varlıkları o yaratmıştır ve onun iradesindedir:

Müstevcib-i zât-ı a'zamundur vahdet

Meslûb-ı kemâl-i vahdetündür şirket

Maqdûr-ı meşiyetün ilâhî eşyâ

Maḥkûm-ı irâdetün zılâl-i kesret (R.95)

Şahit, tasavvufta gizli olanı sezme halidir. Bu da ancak yaptığı ibadetlere sahiplenmemek ve yaptıklarını gizlemekle kazanılır:

Da'vâyı ko ey müdde'î-i bî-pervâ

Müşkil sana ilhâm ile fark-ı iğvâ

Âgâh olan sâlike yol şâhididür

Pinhânî-i esrâr ile terk-i da'vâ (R.30)

Yücelik alçak gönüllülük ile kazanılır. Servi ağacı her ne kadar dimdik ise de rüzgârla sallanarak başını eğerek, tevazu gösterir:

Rif'at tevâzu ilemegir hem-'inân imiş

Servün çemende eyle nazar ser-fürûsına (G.457.10)

Zikir halkasına girip "hû çeken" salık, öten güvercin gibidir:

Hû çeküp dil-beste olmuş halka-i tevhide yâr

Güyyiâ dem-keş kebûterdür o tıfl-ı şive-kâr (Mat.87)

Ulu kişilerin bakışı, dervişleri olgunlaştırır:

Teğâfûl eyleme hüsni-i nazar iksîr-i a'zamdur

Ğanîmet bil nigâh-ı himmet-i merdân-ı murtâzı (G.486.7)

Cem'iyet, tasavvufî zihnin sadece Allah'la meşgul olması ha-

lidir: Komazsın bizde cem'iyet perîşân-hâtır eylersin

Nedür derdün 'aceb bilsek bizümle ey gam-ı dünyâ (G.17.4)

Cem'iyet gönlün hoş olması anlamında da kullanılmıştır:

Zamân-ı devletünde ben garîbi bir çerâğ eyle

Biraz cem'iyet ihsân eyle ahvâl-i perîşâna (K.XXIV.4 )

Heva ve heves saliki yolundan uzaklaştırır:

Ka'be-i makşûda yol virmez muğaylân-ı hevâ

Mâni'-i gül-geşt-i gülşendür bilürsin hâr ü has (G.231.5)

Fena, yok olacak bu dünya ve içindekiler olgun kişiler için se-  
rap gibidir. Yani aslı olmayan bir görüntüden ibarettir. Bu sebeple  
ona itibar etmezler:

'Aceb mi cür'a-keş-i minnet-i mey olmaz isem

Şarâb-ı bezm-i fenâ 'ârife serâb gelür (G.135.4)

Geçici değil kalıcı güzelliklere itibar etmek gerekir:

Ey Nahîfî olagör tâlib-i vech-i Bâkî

Bakma ol hüsne ki encâmı tebâh olsa gerek (G.288.7)

Sema eden bir Mevlevî dervişi muma, onu seyreden gözler de per-  
vanaye benzetilmiştir. O bir güzellik ve sır kaynağıdır:

İtdikçe o Mevlevî semâ'a âgâz

Pervâne olur şem'ine bin çeşm-i niyâz

Dillerde ider cilve şafâ-yı hüsni

Şafvetle olur sînesi âyîne-i râz (R.210)

## B. CEMİYET

### I. ŞAHİSLAR

Bu bölümde tarihî şahsiyetler, şairler, masal kahramanları, ef-sanevî kahramanlar ve nakkaşlara yer verilen beyitler ele alınacak-tır. Nahifî divanında kendisi için kaside ve tarih yazılan kişileri ilgili bölümlerde yer verilmiştir (bkz:Kasideleri, Tarihleri,s. 10)

#### 1. Tarihî şahsiyetler

140. gazel müzeyyeldir. Nahifî'nin Nakşibendî şeyhi olarak bil-dirdiği bu zat hakkında kaynaklarda pek bilgi yoktur. Saîd veya Sa-fidâ adıyla geçer.

376. gazel de müzeyyeldir. Bu gazel Selim Baba (Ö. 1756'dan sonra) için yazılmış olsa gerek? İtibarlı birisi olduğu söylenebilir:

Dâr-ı Selîme manşiba-h<sup>v</sup>ân-ı genâ olup

Bûs eyle âsitâne-i der-gâh-ı hânesin (G.376.5)

Sadrâzam Hüseyin Paşa'ya sunduğu kasidede, Harun'a bir fakirin "hilye" sunması, Halife Harun'un onu mükâfatlandırması, bunun Üze-rine Harun'un rüyasında peygamberi görüp cennet ve cemal ile müjde-lenmesi anlatılır (K.XXVI:129-132).

Sultan Mustafa'yı överken "Sultan Sencer onun mirahurudur, Ber-mekîlerden olan ve Harun Reşid'e vezirlik eden Fazl ve Cafer onu ha-cibidir" der (K.XIX. 16 ve 18).

46. kıta Fatıma Sultan'ın kuşağının mücevheri içindir.

Bir şiirde de peygamberimizin 21 dedesinin adları sayılmış tır. Bu şiir "Nesebiyye" adını taşır (K.XIV).

Edebiyatta akıl, hikmet ve isabetli görüş timsali olarak geçen Yunan filozofu Eflatun, sevgilinin güzelliği ve şuh bakışları kar-sısında kendini kaybeder:

Ben degül ey reşk-bahş-ı Leylî-i şâhib-cemâl  
Hüsnün Eflâtûn temâşâ eylese Mecnûn olur (G.116.4)

Çeşm-i şûhün her ne dem mest-i mey-i efsûn olur  
Her nigâhün dâğ-sûz-ı ʿaql-ı Eflâtûn olur (G.153.1)

Fıçı içinde yaşayan Diyojen'dir. Fakat bu Divan şairleri tara-fından Eflatun'a mal edilmiştir. Bu hadiseyle Sultan III.Ahmed'in

1703'ten önce beş yıl dokuz ay tahttan uzak kalışı arasında ilgi kurulmuştur:

Vücûd-ı matla<sup>c</sup>-ı işrâf-ı nûr-ı hikmet olmuşdur

Felââtûn-veş olup humm-ı hafâda pençe yıl lâyiş (T.III.7)

Hipokrat gibi büyük bir Yunan hekimi olan ve daha çok cerrahî tedavî konusunda usta sayılan Calinus, tababetiyle geçer:

İstemez hâşşa-i tedbirini Calinusun

Merhem-i himmete muhtâc bu zahm-ı nâ-sûr (K.XXVI.76)

Hazret-i Süleyman'ın veziri Âsaf, Sadrazam İbrahim Paşa övülürken isabetli görüş vesilesiyle anılır:

Vücûh ile olurlar re'y-i âlem-girine teslim

Gerekse İbn-i Abbâd Âsaf İbn-i Berhîyâ gelsün (K.XXIII.15)

## 2. Şairler

Enverî (Ö.1184-1187), Hüsrev (1253-1325), Selman (1309-1376), Urffî (Ö.1590), Saib (1603-1669), Şevket (Ö.1699) ve Selim (?) gibi İran şairleri, Nahîfî'nin övünmesi dolayısıyla sayılır:

Kasidede Selim ve Enverî'nin kendisine haset edeceğini söyler:

Nûşâ-i medhûnde görse şive-i güftârımı

Reşk-sâz-ı şevk olur rûh-ı Selim ü Hüsre ve (K. XIX.69)

Sözlerimi Sultan Mustafa dinlerse, Selim ve Hüsrev buna dayanamaz ve haset eder:

Luţf idüp güftârımı eylerse mesmû<sup>c</sup>-ı kabûl

Sözlerüm mahsûd ola rûh-ı Selim ü Hüsre ve (G.459.7)

Saib, şairin eserlerine sahip olmayı istediği bir şairdir. Ayrıca onun şiirleri için belâgat haremının ilk söylenmiş muskası olduğu ifade edilir:

Ne Şâ'ib lû'lü'-i manzûme-i vaşf-ı girân-kadri

Vişâhü's-şadr-ı ebkâr-ı harem-gâh-ı belâgatdûr (G.156.22)

156. gazel müzeyyeldir ve muhtemelen Damad İbrahim Paşa'yı övmek için yazılmıştır. Onun şiirine Saib gıbta, Şevket ise haset eder denilir:

Ne Âsaf tarz-ı şî'ri gıbta-bağş-ı tab<sup>c</sup>-ı Şâ'ibdûr

Ne Âsaf ihtişâm-ı nazmı reşk-i rûh-ı Şevketdûr (G.128.27)

Nahîfî kendi üstünlüğünü ise şöyle haykırır:

Ben ârif-i edâ-yı şavâbum Nahîfîyâ

Bezm-i cihânda gerçi ne Urffî ne Şâ'ibum (G.339.7)

Nahifî güzelleri övmeye Nef'î ve Sabrî ile yarışır:

O hüsn-i bi-naẓîre leb-güşâ-yı vaşf olan elbet

Ya Nef'îdür ya Sabrî ya Nahîfî-i sūhan-dândur (G.120.7)

Mana mülkünde şöhretli Rum şairi Urîî'den üstündür:

Şöhret-fikenüz mülk-i me'ânîde Nahîfî

Urîî degülüz şâ'ir-i pâkîze-i Rûmuz (G.205.8)

Bâkî'(1527-1599)'nin beğenmesi, Selman'ın da güzelliğini itiraf etmesi bu güzel şiir için gereklidir:

Şâyestedür Nahîfî bu nazm-ı dil-güşâyâ

Selmân olursa teslîm tahsîn iderse Bâkî (G.500.9)

### 3. Aşk kahramanları

Divan edebiyatında karşılıksız ve temiz aşkın kahramanları olarak Leylâ-Mecnun (Kays) ve Ferhat-Şirin adları etrafında birçok güzel beyitler söylenmiştir. Nahîfî divanında da en çok bu aşk kahramanlarından söz edilmiştir. Bunun yanında Yusuf-Züleyha ve Belkıs gibi sevgi kahramanlarına da yer verilmiştir.

Nahîfî'nin kendisini Mecnun ve Ferhat ile karşılaştırdığı ve aşk yolunda onlardan üstün olduğunu iddia ettiği beyitler çoğunluk-tadır:

Benümle güft-gûy-ı hüsn-i Leylî eyler âdem yok  
Gel ey Mecnûn ki ben şehri mahabbetde garîb oldum (G.331.3)

Ferhâd-ı nâ-kes itdiği himmet midür meger  
Kûh-sâr-ı gamda böyle midür himmetüm benüm (G.338.6)

İnşâf olursa ben bu kadar miñnet ile hem  
Ferhâd ü Kaysa vâdî-i ışk içre gâlibem (G.339.2)

Kays ü Ferhâd güzâr eylediler şan'at ile  
Vâdî-i ışk gönül sana müsellem kaldı (G.514.6)

Benümle imtiñân-ı ışk kaçdın eylemiş Mecnûn  
Eger var ise cânı işte meydânü's-şalâ gelsün (K.XXIII.7)

Mecnûn gibi biz gerçi ser-germ-i cünûnuz  
Ammâ zen-i dünyâyâ bizi şanma zebûnuz (G.207.1)

Deşt ü kûha gitmezüz Ferhâd ü Mecnûn gibi biz  
Kimsenün etvârına yokdur bizüm taklîdümüz (G.213.6)

H'âce-i hikmet-şinâs-ı sırr-ı ışkâm tâ ezel  
Kays ile Ferhâdî iki şâkird-i kâbildür bânâ (G.39.4)

Âşıkların sonu hep Mecnun'la Ferhad'inkine benzer:

Sana şâhid yeter Mecnûn u Ferhâdun ser-encâmı

Giriftârân-ı ʿışkûn ekseri mağdûrlardur hep (G.53.5)

Cihânda buldı gâyet kıssa-i Ferhâd ü Kays ammâ

Hikâyât-ı gam-ı ʿışkum benüm bi-hadd ü pâyândur (G.119.6)

Mecnûn-ı füsûn-perver-i ʿışkâm ki dem-â-dem

Vahşîleri bu destûn olur zib-i kemendüm (G.348.5)

Âdemi divâne eyler muktezâ-yı derd-i ʿışk

Kays-ı bi-çâre varup bihûde Mecnûn olmadı (G.493.2)

Mânend-i Kays şaldı beni dest-i hayrete

Tahrîk idüp cünûnımı ʿışkûn hevâları (G.503.4)

Aşk, Kays'ın adını unutturup bir deliyi ebedileştirmiştir:

Himmat-i ʿışk ile Kays olmada güm-nâm-ı fenâ

Niçe ândurdu görün nâmını bir meczûbun (G.285.4)

Güzel yüzlü sevgililer âşıkları Ferhat ve Mecnun haline koyar:

Bin şevk ile Mecnûn geçinür sana Nahîfî

Lâyıkdur anı beste-i zülf-i siyeh itsen (G.290.5)

Ben o Mecnûnum ki hayâl-i dide-i hûbân ile

Cilve-gâh-ı âhûvân-ı çîn olur pîramenüm (G.332.6)

Sevüp bir Leylî-i müşgîn-nikâb-ı hüsni Kays-âsâ

Yine dest-i cünûn-ı ʿışkı ʿakla cilve-gâh itdüm (G.334.2).

Ben ne Leylânun ne şîrinün esîr-i ʿışkıyam

Sen niçe teşbîh idersin Kays ü Ferhâdî bâna (G.28.2)

Kûh-ı ʿışk içre dil-i sengîni ol şîrin lebün

İhtiyâr itdürdi âhîr kâr-ı Ferhâdî bâna (G.30.4)

İdüp şahrâ-neverd ey reşk-i Leylâ cân-ı şeydâyı

Mişâl-i Kays-ı ser-gerdân iden âhû-nigâhundur (G.105.4)

Mecnûn'un aşkla sahralara düşüp başında kuşların yuva yapması, başına devlet kuşu kondu, sanatında usta idi, olgunluğa ulaştı gibi ifadelerle anlatılmıştır:

Bend olmadı dâm-ı mekrine gerdûnun

Biş ü kemine bakmadı çarh-ı dînun

Murg eyledi şanma lâne fark-ı serini

Devlet kuşu kondı başına Mecnûnün (R.284)

Leyliye ki Kays oldu ezelden meftûn  
 Gösterdi bu vâfide cünûn ile fûnûn  
 Başında anûn lâne-i murgân şâhid  
 Kuş kondurur idi şan<sup>c</sup>atında Mecnûn (R.415)

Leylî hevesiyle Kays nâlân oldu  
 Tekmîl-i cünûnda merd-i meydân oldu  
 Bir mertebede eyledi tahşîl-i vakâr  
 Park-ı seri âşiyân-ı murgân oldu (R.546)

Âşığın huzurlu olabilmesi için akli bir tarafa koyması gereklidir. Mecnun da öyle yapmıştır:

O Leylî-<sup>c</sup>tal<sup>c</sup>atun <sup>c</sup>ışkıyla var hem-hâl-i Kays ol  
 Dilâ şart-ı mahabbet <sup>c</sup>akl ile divâne olmağdur (G.125.3)  
 Cünûn-ı <sup>c</sup>ışk-ı Leylî ile şaldun <sup>c</sup>aklı şahrâya  
 Senûn ey Kays-ı magz-âşüfte <sup>c</sup>aklun yok huzurun var (G.157.4)

Mecnûn gam-ı dil-dâr ile bigâne imiş  
 Âşüfte-i <sup>c</sup>ışk olduğu efsâne imiş  
 Şahrâlara düşmüş der-i Leylâyı koyup  
 Mecnûn didiğün var ise divâne imiş (R.234)

Kays , Leylâ'nın sokağında adını Mecnûn'a çıkararak akıllılık etmiştir:

Mecnûna takdı kûçe-i Leylâda namını  
 Divâne Kays haylice <sup>c</sup>âkıl degül midür (G.155.3)  
 Zor durumda olduğunu anlatırken, aile fertleri olmasa Mecnun gibi başını alıp dolaşabileceğini söylemiştir:

Egerçi bir başum olsaydı Kays-ı zâr gibi  
 Kifâyet eyler idi bânâ kûçe-i Leylâ (K.XVI.89)

Şirin'in öldüğünü duyan Ferhat elindeki kazmasını havaya fırlatmış ve başını ona tutarak kazmanın darbesiyle ölmüştür. Bu hadise şu şekilde geçer:

Kendinün kesb-i yedi olduğına sekk itme  
 Başına her ne dokundu ise hele Ferhâdun (G.298.7)

Düşdi ol mertebe âlâyiş-i <sup>c</sup>ışka cânı  
 Olmadı Kûn-kenün başına hiç dermânı (Mnt.259)



Sadabad kasrı için söylenen tarihte, bu kasrın güzelliği karşısında hayrette kalacağını belirtir:

Bu kaşr-ı dil-keş-i Hüsrev-pesendi gelse seyr itse  
Budur Şîrîn diyü müzdür olurdu şübhesiz Ferhâd (T.XVII.10)

Bu kaşr-ı bî-<sup>c</sup>adîlün görse resm-i dil-keşin Belkıs  
Budur zannum ki itmezdi huzûr-ı <sup>c</sup>arşını der-bâd (T.XVII.8)

Şair övünürken Yusuf-Züleyhâ'yı anıyor:

Naîfî Mısr içinde güft-gûy-ı Yûsuf-ı nazmum  
Zamân-ı haşre dek şâd eylesün rûh-ı Züleyhâyı (G.495.8)

#### 4. Destan kahramanları

Daha çok İran kahramanlarından olan Rüstem, Cem, Darab, Dara, Sam, Neriman, Efrasyab'ın adı geçer. Bunun yanında Makedonyalı İskender, Şeddad'ın adına yer verilir.

Mustafa paşa için söylediği kasidede İran'ın meşhur kahramanlarını hor görür:

Gürîzân oldılar hâke ser-â-pâ bîm-i kahrından  
İrince resm ü nam-ı şavleti Sâm ü Nerîmâna (K.XXIV.18)

İderdi Behmen ü Efrâsyâbun hâkini lerzân  
<sup>c</sup>inân-gîr itse rahş-ı <sup>c</sup>azmini îrân ü Tûrana (K.XXIV.19)

Ünlü İran hükümdarları Darab ve Dara'yı İbrahim Paşa'ya benzetmekten kaçınır:

O şeh kim hîdmet-i Mekke Medîne fahr-ı zâtıdur  
Niçe tanzîr olur şâyân âna Dârâb ü Dârâyı (K.XXII.8)

Rüstem gibi kendisinin de aşk pehlivanı olduğunu ve bütün dünyaya karşı durduğunu belirtir:

Rüstem-i <sup>c</sup>ışkam cihân merd-i muķâbildür bâna  
<sup>c</sup>Arşa-i kahrunda a<sup>c</sup>dâ haşm-ı gâfildür bâna (G.39.1)  
Cem kadehimiz bayram hilâli olsa bile âşığa gam verir:  
Ger hilâl-i <sup>c</sup>ıyd olursa sâgar-ı Cemşidümüz  
<sup>c</sup>Âşıka germî-i gamdur neşve-i câvidümüz (G.213.1)

Gence'nin fethedilişi, bir gemide bulunan ve Bizans imparatoruna ait olan hazinenin rûzgârda sürüklenerek Hüsrev Perviz'in eline geçmesi gibi kolay gösteriliyor:

Feth-i Gence genc-i bâd-âver gibi oldu güşâd  
Himmet ü hayr-ı du<sup>c</sup>âsıyla o şâh-ı emcedün (T.XXXIV.1)

Padişah, ikinci İskender olarak gösterilir. Bunun yanında Sadabad'da yapılan köşklerin nakışları ve pencere camları İskender'in aynası ve Cem'in kadehiyle benzerlik gösterebilir:

Ruhâm-ı şâf olup âyîne-dân âyîne-i âba

Çü mir'ât-ı Sikender oldu nakş-ı cîbret-i üstâd (T.XVII.16)

Her zücâc-ı revzeni câlem-nümâ dirsem n'ola

Müddecâma câm-ı Cem mir'ât-ı İskender güvâh (T.XVI.9)

Ad kavminin başı olan Şediadin Zemen'de cennete nazire olarak uzun direkler üzerine kurulmuş köşklarle ve altınla süslediği muhteşem bağı İrem, Adn cennetine benzetilemez. İsfahan'da yapılmış olan ve güzel bir köşk ve bahçe olan Çar-bag da Sadabad'a benzetilemez:

Hudâîydür bu mevki cî Çâr-bâğa eyleme teşbîh

Bihîşt-i cî Adne olsun mı nazîre cennet-i Şeddâd (T.XVII.26)

##### 5. Nakkaşlar

Büyük Türk minyatür ressamı Bihzad ve Çinli nakkaş-ressam Mani, yaptıkları resimler sebebiyle anılır.

Sadabad'da yapılan köşkların süslemeleri ve bahçelerinde yapılan düzenlemeler bu iki büyük ustanın eserlerinden üstündür:

Sû-be-sû eyle temâşâ dîde-i cîbret ile

Şafha-i sebz üzre nakş-ı hâme-i Bihzâdı gör (K.X X.2)

Nakş-ı hayret-bahşını Bihzâd ü Mânî görse kim

Âsitân-ı cî acze eylerler idi vazcî cibâh (T.XVI.12)

Sevgilinin güzelliği gerçek değil de elle yapılmış bir surettir. Onun güzelliğinin yanında Bihzad'ın tasvirinin adı geçmez:

Var iken karşımda ol rûh-ı muşavver yok yere

Lutf idün cî arz eylemen tasvîr-i Bihzâdı bâna (G.29.3)

## II. ÜLKELER ve ŞEHİRLER

### 1. İstanbul ve Sa'dabad mesireleri

İstanbul'un güzelliği Nahifî'nin şiirinde de yer bulmuştur:

Şifâhâna dinür nısf-ı cihândur

Sitanbulun da nısfı İsfahândur (Mat.80)

Hisar, devrin gezinti yerlerindendir:

Taşmîm-i dil o serv ile seyr-i Hişâredür

Bir iki gün tevaḳḳufumuz nev-bahâredür (G.104.1)

Kâğıthane, Haliç'in bitimindeki dere ve gezinti yeridir. Burası Lâle Devrinde çok bakımlı bir hale getirilmiştir. Sadabad ise Kâğıthane'de yapılan bir köşkün adıdır. Daha sonra bu isim, bütün Kâğıthane için kullanılmıştır.

Kâğıthane'nin güzelliği, Devletabad (Hindistan)'da ipekten yapılan kumaş üzerine çizilmiş bir resim gibi görülüyor. Tablolaştırılıyor. Sadabad da orada bir İrem köşkü gibi görünüyor:

Döndi Kâğıd-hâne bir âbâdî levh-i dil-keḡe

Oldı Sa<sup>c</sup>d-âbâd anda şüret-i ḡaşr-ı İrem (T.XVIII.4)

Dünyayı gezip görmedikçe onun değerini anlamak imkânsızdır:

Görmedikçe ḡaşr-ı Sa<sup>c</sup>d-âbâdı bilmezsun nedür

İster isen Mısr u Şâm u ḡıḡḡa-i Bağdâdı gör (K. XX.9)

Sadabad Rum diyarına bir parlaklık vermiştir:

ḡıḡḡa-i Rûma gelüp revnaḡ-ı tâze şimdi

Düşdi Hind ü <sup>c</sup>Aceme ḡasreti Sa<sup>c</sup>d-âbâdun (K.XXI.2)

### 2. İran ve İran şehirleri

İran adı bu ülkenin kahramanları ve şairleri anıldığı zaman ve şairin seyahati sebebiyle geçer.

Yine bu ülkenin şehirleri olan İsfahan, Kum, Kaşan, Tebriz Nahifî'nin bu ülkeye yaptığı seyahat sebebiyle zikredilir. Ayrıca İsfahan, sürmesi ve İstanbul'la mukayesesini dolayısıyla geçer.

Necef'te inşa edilen Hâvernak ile İsfahan'da yapılan Çarbag köşkleri Sadabad'la karşılaştırılırken söylenir.

## 3. Mısır ve Kenan

Sevgiliye Yusuf veya mah-ı Kenan diye hitap edildiği zaman bu kelimeler geçer.

Şairin hayatından şikâyetçi olduğu beyitte de adları geçer:

Naḥîfî ehl-i Mısrâ vaşf-ı ḥâl-i ḥâlet-engîzûn

Nümûdâr-ı cefâ-yı ser-güzeşt-i mâh-ı Ken'ândur (G.119.6)

## 4. Çin

Çin kelimesi sevgilinin güzelliği dolayısıyla Çin ceylanlarına benzetildiği beyitlerde geçer. Ayrıca sevgilinin saçlarının kokusu konu edildiği zaman yine Çin ceylanlarından bahsedilir.

Şair, şiirinin Çin nakışları olabileceğini söyler:

Reşk-i nakş-ı Çîn olur luṭf-ı nigâhından eger

Sâḥa-ı nazmum olursa şâh-ı dehrûn manzarı (K.XIX.66)

## 5. Türkistan şehirleri

Ceylanlarından elde edilen güzel kokusuyla meşhur olan Hutun, sevgilinin saçının kokusu vesilesiyle geçer.

Nevşad, ahâlisinin güzelliğiyle meşhur bir şehirdir. Helluh da güzelleriyle ve miskiyle meşhur bir şehirdir. Şairin Sadabad kasrı ile karşılaştırdığı bu şehirler çevre güzelliğiyle de bilinse gerek:

‘İmârın emr idûp ḥûsn-i ṭabî‘at muktezâsınca

Rûsûm-ı ṭarḥ u ṭarzın itdi reşk-i Helluh u Nev-şâd (T.XVII.3)

## III. NEHİRLER ve DENİZLER

Sevgilinin ayrılığı sebebiyle gönül, oğlu Yusuf'tan ayrı kalan Yakup peygamberden daha fazla göz yaşı döker. Bunu Nil bile kıskanır:

Ya‘kûb-veş o dil ki gamunla ‘alîl olur

Cûy-ı sirîşk-i dîdesi maḥsûd-ı Nîl olur (G.149.1)

Büyük şair Hafız'da "Ey latif rûzgâr, Aras nehrinin kenarından geçersen o vadinin toprağını öp de nefesin misk gibi koksun" şeklinde geçen Aras nehri, Nahîfî'de de aynı şairle beraber anılır:

Ey Nahîfî eyledi deryâ-yı şevkum mevc-ḥîz

Ḥâfız-ı Şîrâzı pür-cûş eyleyen rûd-ı Eres (G.229.7)

Belgrad önünde Tuna'ya katılan Save nehri de göz yaşının çokluğu sebebiyle geçer:

Akmada tundan tuna seyl-âb-ı eşküm söyle kim

Âna nisbet kaatre-i nâ-çîzdür nehr-i Şave (G.460.4)

Umman denizi, kendisine benzetilen şeylerin çokluğunu belirtmek için anılır. Allah'ın bağışlamasının sonu yoktur:

Baħr-ı gufrânun o deryâ-yı keremdür ki anun

Kaťresi olmağa yok ħaddi yem-i °Ummânun (K.III.54)

Kulun günahı Umman denizi olsa bile affedebilir (K.III.55).

#### IV. İÇTİMAİ HAYAT

##### 1. Saray ve çevresi

###### a. Sultanları övme

Padişahları övme tabiatıyla kaside ve tarihlerdedir. Bunun yanında gazel-i müzeyyelerde de bu mümkündür. Ayrıca padişahların çevresi ve eşyaları için yazılmış olan kıtalarda da övgüye rastlanabilir.

Sultanlar saadetsahnının süsü, hayırlı yol saliki, adalet ve lutuf sahibi, kara ve denizlerin padişahı ve kahramanlık gibi özelliklerle övülür.

Osmanlı sultanları İran hüsrevleriyle karşılaştırılmış ve onlardan üstün tutulmuşlardır. Süleyman-ı zaman ve İskender-i sani olarak vasıflandırılmışlardır.

Onlar, dört büyük halifenin özelliklerini taşırlar. Bilgili ve faziletli kişileri korurlar.

Gök yüzündeki yıldızlar, onun divanındaki görevliler olarak gösterilirler (bkz. Kozmik âlem).

Padişahın hutbesi sadece yer yüzünde değil, gök yüzünde bile okunmalıdır. Onun adına bastırılan para ise güneşten parlaktır:

Minber-i zer-mîh-i çarĥ üzre okunsun ħuťbesi

Sikkesi zîbende kılsun ħurş-ı mâh-ı enveri (K.XIX.84)

###### b. Sadrazamları övme

Padişahlar gibi onlar da bütün güzel ve iyi özelliklere lâyık görülmüşlerdir. Onlar da cömerttirler ve sanatkârları korurlar.

Süleyman peygamberin veziri Asaf gibi başarılıdır. Aristo gibi akıllı ve tedbirlidir.

İran kahramanlarından üstündürler (bkz. Destan kahramanları).

Gök yüzünün görevlileri kabul edilen yıldızlarla aralarında ilgi kurulmuştur (bkz. Kozmik Âlem ).

Eski cömert kahramanların hikâyeleri artık unutulmalıdır:

Yiter ta'tvîl-i vaşf-ı Bermekî vü Hâtem-i Tâîf

Bâna medh eyler isen eyle İbrâhîm Paşayı (K.XXII.1)

Vezirden aşağı derecedeki devlet adamları da fazla mübalağalı olmamakla beraber benzer özelliklerle övülmüşlerdir.

## 2. Giyim eşyaları

Hırka, hırka-i peşmîne (yünden ve süssüz elbise), delk (eski elbise), taç, aba gibi giyim eşyaları ile sade ve desenli kumaşlar olan atlas ve diba aşk ve tasavvuf konu edildiği zaman kullanılmıştır (bkz. Aşk ve mahabbet, Tasavvufî tabirler, Zahit vaiz).

Pirâhen (gömlek), fute (peştamal), külâh gibi giyim eşyaları ise sevgili ile ilgili olarak kullanılmıştır (bkz. Sevgilide Güzel-lik Unsurları).

Yasemin yaprağı olarak düşünülen gömleğin, sevgilinin vücuduna ağırlık yapması istenmez:

Âzürde itmesün seni berg-i semen bile

Bâr olmasun vücûduna pîrâhen istemem (G.351.2)

Ay ışığı keteni çürütür. Bu sebeple yüzü ve vücudu ay gibi parlak olan sevgilinin üzerindeki elbise, vuslat anında olmamalıdır.

Dem-i vişâlde kayd-ı vücûda düşme şaķın

İder mi şucle-i meh-tâb hiç ketân ile baķs (G.80.5)

## 3. Günlük hayatta kullanılan eşyalar

Mirat, ayna görüntüyü aksettirmesi yönüyle geçer. Bu konuda hüsn-i talil yapılmıştır.

Aynanın karşısında güzel yüzlü sevgili varsa onu gösterir. Yoksa onun güzelliğini yansıtmaya devam edemez. Bu da iki yüzlülük olarak kabul edilir:

Yüz virürsün varup âîneye ey sîm-beden

Gör ne söyler ol iki yüzlü senün ardundan (Mat.184)

Aynanın güzelliği yansıtmayı, çekememezlikten itiraz görülür:

İtme ey âîne naķs-ı hüsn-i yâra ic'tirâz

Yok degül hüsnün senün ammâ hâķikat sâdesin (G.368.3)

Kadeh, cam, peymane eğlence meclislerinde kullanılan bir eşyadır. Saki bununla âşıklara içki sunar (G.499.4 ve G.456.5).

Ayrıca, âşığın ağlamaktan kan oturmuş gözleri sevgiliye sunulacak kadeh (peymane)'e benzetilmiştir (G.37.4).

İğne, Hazret-i İsa'ya da İelmihle dünyaya bağlanmanın, ona önem vermenin işareti olarak kabul edilmiştir:

Dikmem gözüm metâc-ı kalîl-i cihâna ben  
Zahm-ı derûnı dikmek için sûzen istemem (G.351.5)

Fevvare(fıskiye)'nin tasviri ise çok canlıdır:

Her biri fevvârenün bir sîm-ten rakkâşdur

Şevk u şâdiden hevâya eyler ilkâ-yı külâh (T.XVI.19)

Şane (tarak) ile daha çok gönül arasında ilgi kurulmuştur.

#### 4. Müzikle ilgili kelimeler

Bir çeşit keman olan rebab ile kanuna benzer bir saz olan çeng nedense şaire hüzn vermektedir:

Tâli<sup>c</sup>um gör kim beni bîñ hūzn ile giryân ider

Halkı pür-sevķ eyleyen âvâze-i çeng ü rebâb (G.50.6)

Rebab, şairin aşk ateşini artırır:

Âteş-i pür-sûz-ı cışk ile n'ola olsam kebâb

Yakdı yandurdı derûnum nağme-i şavt-ı rebâb (G.51.1)

Hevâ-yı cışk ile ney gibi başlar efgâna

Ne dem ki gûş-ı dile nağme-i rebâb gelür (G.135.3)

Şair, ney gibi inler. İçi de ayrılık dolayısıyla (ney gibi) nokta nokta yaralıdır:

N'ola mânend-i ney nâlân olursam bezm-i câlemdede

Derûnum dâğ dâğ-ı sûz-ı tâb-ı nâr-ı hicrândur (G.151.4)

Neyle birlikte sema da yapılır:

Sen semâc eyle ney-i nâlemi gûş itdükçe

Çarh urup şevķun ile günbed-i gerdân dönsün (G.363.6)

İnsan azalarının hareketleri ile müzik aletleri arasında ilgi kurulmuştur:

Ağlayup şubh u mesâ derd ile çeşm-i pür-hûn

İnlesün ney gibi dil sine döğünsün def-vâr (K.VIII.62)

Musıkî tabirleri olan hüseyñî ve taksim şu şekilde geçer:

Muṭrib fiğân ü nâle hüseyñîye çıkmasun

Luṭf it getürme yâda o zevķ u şafâları (G.503.3)

Eyleyüp meclis-i gülşende bu beyti takşım  
 Nağamât eylemege başladı murg-ı gül-zâr (K.VIII.14)  
 Bûlbûlün ötmeye uşşak başlayıp suznâk devam etmesi tabiidir:  
 Sûz-nâk olsa n'ola bûlbûlün âvâzeleri  
 İtdiği nağmede uşşâkdur âgâzeleri (G.507.1)

##### 5. Silahlar ve bunlarla ilgili malzemeler

Hançer, sevgilinin belinde süs unsuru olarak bulunabilir (G.136.4).

Üst üste gelmiş kirpikler, demet halindeki peykâna benzetilmiştir (G.453.1).

Tığ (kılıç), naz kılıcı olarak kullanılmıştır (G.212.5). Ayrıca kaş, hilâl, kılıç kelimeleri bir arada kullanılmıştır:

Şeb-i hasretde ey meh-pâre hecr-i ebruvânunla

Hilâl-i âsümân cism-i nizâra tığ-i bürrândur (G.118.2)

Vefasız sevgililerin âşıklara merhabaları, keskin kılıcın sivri ucu (kirpiği, bakışı) ileidir (G.502.3).

Tüfek, ateş mizaçlı (Mat.196) ve insanların kandan badesini içen olarak vasıflandırılmıştır (G.457.6).

Top ise ah topu şeklinde geçer (Mat.196).

##### 6. Kıymetli taşlar

Gümüş gibiparлак göğsün üzerindeki ben, gümüş üzerindeki ayar belirleyen damga gibidir. Ayarı belli olan gümüş çok revaç görür:

O şâf sînede ol hâle i'tibâr olunur

Ziyâde râyic olur sîm olunca tamgâsı (G.498.7)

Ağlaya ağlaya kan oturmuş gözler, yakut ve mercana benzer. Rengi kırmızı olan bu cevherlere benzer (K.V .37).

##### 7. Mekteple ilgili kelimeler

Şair, övünürken kalemini irfan bağının fidanı olarak gösteriyor (K.XV .15). Şairin aşk yolunda tek sırdaşı kalemidir (G.52.6). Kaleminin Musa peygamberin asası gibi sihirli olduğunu belirtiyor (R.28).



Kitap sayfalarının dansını şirazeler önler:

Zevk-i tahkik-i kelâm ile gelürdi rakşa

Şafahât-ı kütübi tutmasa şirazeleri (G.507.5)

Güneş, hadis üstadı, ay da kitabı koltuğunda öğrencidir:

Müstefâd oldukça tâ şeyhu'l-hâdis-i âfitâb

Mâh-ı rûşen-dil idüp her şeb kitâbın der-bağal (TXXVIII.30)

Talebenin ders esnasında esnemesi, isteksizliğindendir:

Kesel-i tab<sup>c</sup>a açıktan ağız ikrârı olur

Tâlibün meclis-i tedrisde hamyâzeleri (G.507.4)

Hüsn-i hat, evrakın süsüdür. Sevgilinin yüzündeki ayva tüyleri de ona güzellik verir (G.143.2).

8. Gramer kelimeleri

Atayla dedeyle övünenler mekteb-i irfanda tıfl-ı ebceddir (G.109.

1). Sevgili de tıfl-ı ebced olmasına rağmen dil derdinin kitabını bir bakışta anlar (G.110.4).

Sevgili, letafet bağının fidanıdır ve elif boyludur. Başındaki külâh da elifin üstündeki meddir (G.107.1). Elif ayakta durmaya devam etmekle tâcdâr oldu. Med, onun tâcıdır (G.109.2).

Gulâm, Zeyd, muzâf, muzâf-ı ileyh, müsned (G.109.3)'te geçer.

Mazî, muzari, hal, istikbal, nefy, emr (G.109.4,5)'te geçer.

Sevgilinin kâkülü lâm harfine benzetilerek şöyle denilmiştir:

Gören o kâküli eyler yemînine ragbet

Belî cevâb-ı kâsem lâm ile mü'ekkeddür (G.109.7)

Arapça'da yemin söylenirken lâm kullanılır: li'lâh gibi.

Rakip, sevgilinin yanında, onun kadrini eksilten bir harf-i illet gibi gösterilmiştir. Harf-i illet, yani illetli harf Arapça'da başka harfe dönebilir. Yani olmasa da olur. Rakıs ise noksan kökün- den olup Arap gramerinde son harfi illetli olan kelime çeşididir. Sevgilinin yanında rakibin bulunması bir hastalıktır, bir eksiklik-tir. Bütün bunlar düşünülmalıdır (Mat.123).

İmlâsı düzgün olan sakinin kadeh duası beyaza çekilir. Yani, kadehleri düzenli olarak dolduran saki, âşıklara kadehleri boşalt-tırarak eğlenmelerini sağlar (G.499.4).

## 9. Âdetler, inançlar

Göz değmesina karşılık Allah'a sığınılır. Ve "mâşâallâh" denir,

Cihânda misli yok bir dil-ber-i âyîne-tal<sup>c</sup>atsın

Seni Hâk şaklasun te'sîr-i zahm-ı çeşm-i düşmenden (G.380.4)

Ey Zühre-cebîn pâdişâh-ı <sup>c</sup>işve-sipâh

Pervânesi şem<sup>c</sup>-i ruḥunūn mihr ile mâh

Dîdârūnı te'sîr-i nazardan şakınup

Gördükçe dirûm ḥüsnüni mâşâ Allâh (R.478)

Düşmanların, çekemeyenlerin gözü değer:

Remedden çeşm-i ḥûn-rîzûn kızarmış ey gül-i ra<sup>c</sup>nâ

Yine benzer ki ırmış saña zahm-ı dîde-i a<sup>c</sup>dâ (Mat.6)

İnsanlar zaman zaman düzenin bozulduğundan ve dünyanın sonunun geldiğinden bahsederler:

Devletde edânî vü erâzîl şimdi

Zilletde e<sup>c</sup>âlî vü efâzîl şimdi

Yüz tıtdı ḥarâb olmağa bünyâd-ı cihân

Bu devr-i denî esfele mâ'il şimdi (R.548)

Gitdikçe kem olmakda ğinâ-yı <sup>c</sup>âlem

Yaklaşdı gibi vakt-i fenâ-yı <sup>c</sup>âlem

Ser-tâ-kadem ekdâr ile âlûde cihân

Bilmem yere mi geçdi şafâ-yı <sup>c</sup>âlem (R.344)

Birşeyin hayırlı olup olmayacağını öğrenmek için namaz kılınır, dua edilir ve uykuya yatılır. Görülen rüyaya göre sonuç tahmin edilir:

Hâkdan recâ-yı ḥayr iderüz her umûrda

Reh-ber tarîkumuzda bizüm istihâredür (G.103.6)

## C. İNSAN

### I. SEVGİLİ

#### 1. Sevgilinin genel özellikleri

Sevgilinin en önemli özelliklerinden biri âşıklara yüz vermeyip agyara ve rakibe iltifa etmesidir. Agyarla gidip gülşen seyreder ve âşığa vefasızlık eder (G.17.2). Rakip ile devre girer (G.120.6)

Sevgili âşığa karşı ahdinde sadık değildir (G.20.2). O vefasız sevgili, hayali gibidir:

Unıtdı hayli zamândur Nahîfî bendesini

O meh hayâlî gibi bî-vefâ imiş hayfâ (G.10.5)

Sevgili selâm göndermez, sevgi kaydına bağlı değildir ve vefanın düşmanıdır (G.119.5). O, diken tabiatlıdır (G.42.6). Cefayı kendisine huy edinen sevgili, çevresindeki aşınalar kaybolduğu zaman âşığın kıymetini bilir (G.37.6).

Sevgili nazlanır ve âşığın niyaz etmesini ister. Ne çare ki takdir böyledir (G.40.4). O niyaz sarhoşu, naz badesiyle aklını kaybedip âşığa sırrını açtığı da olur (G.33.3). Âşıklar gamze kılıcıyla öldürülmelerini isteseler buna bile naz eder (G.124.3). Naz bağının yeni yetme gülü bilmezlik ile düşmanların sözlerine rağbet edebilir (G.366.5).

Sevgili tegafül sarhoşudur (G.37.4). Şefkatsiz gamzesi, şuh bakışına âşığı anlamamazlıktan gelmeyi öğretir (G.31.4). Sevgiliye Leylâ haset eder. O ahü bakışlıdır (G.105.4).

Sevgili taş gönüllüdür (G.30.4). Eliyle âşığın ciğerine uzanması kirpik oklarını aramasındandır, merhametinden değil:

Şanma rahminden şunar destin dil-i mecrûhuma

Ol kemân-ebrû cigerde tîr-i müjânın arar (G.121.2)

Âşık halini anlatmaya geldikçe onun gözlerinde uyku rengi پیدا olur (G.36.3). Bir kere gülerek iltifat etse, arkasından hemen tatlı dudağına azar dolar (G.50.5).

Âşıklar av, sevgili avcıdır. Avcı avdan niçin kaçar:

Niçün eyler hâzer meh-pâreler "uşşâk-ı zârından

"Acebdür bu ki şayyâd ihtirâz ide şikârından (Mat. 209)

Aynadaki aksi ancak güzellikte benzeri olabilir:

Yok bilürler hep nazîr-i hüsnün erbâb-ı nazar

Var ise aks-i cemâlündür yine âyîne (G.317.2).

Ağzından söz almak mümkün değildir. Niyeti bakışından anlaşılır:

Remz-i nîgehinden bilürüz kaşdını yohsa

Ol gonçe-femûn bir söz alınmaz deheninden (G.372.4)

O kâfir sevgili cehenneme bile gitse ayak bastığı yerlerde goncalar peyda olurdu (G.290.3).

**Sevgili, sabır mülkünü yağmalayan bir şahtır. Hüsn, fitne, naz ve işve ise onun askerleridir (G.105.2).**

Nüktedan ve ârif sevgili için can feda edilse yeridir:

Bir dil-rübâ ki ârif ola nükte-dân ola

Yokdur anın bahâsı meger nakd-i cân ola (G.442.1)

## 2. Sevgili ile ilgili tasavvurlar

Sevgili için kullanılan kelime ve terkipler: mah, mehtab, reşk-i mah, kamer-sima, mehpere, mehpeyker, mihr, afitab-ı hüsn, afitab, Zühre-cebin, gül-i sade-ru, gül-i hod-ru, gül-i neşgüfte, nev nihâl, sanem-i pür hicab, gonçe-i rana, peri, sim-beden, ayine-i hüsn, nahl-i işve, şirin-lika, ruh-ı revan, şuh-ı sengin dil.

O ay yüzlü sevgili nil renkli denizde yüzdükçe, görenler onu gök yüzündeki parlak ay sanırlar (G.152.4). O ayı göz göre agyara vermek ölüm kadar müşküldür (G.317.2).

Ayın makamları vardır. Ay, makamlarından olan akrep burcuna girdiği zaman yola çıkılmaz, uğursuzluk sayılır. Sevgilinin rakibe yüz verip yanında gezdirmesi de bir uğursuzluktur:

Kırân ider şanurum mâh burc-ı akrebde

O meh yanında rakibe makâm virdikçe (G.456.8)

Sevgiliye mâh demek nakıs bir teşbihtir:

Teşbih-i nâkış oldu sana mâhdur dimek

Mâhûn sana müşâbeheti istiâredür (G.104.6)

Sevgilinin güzelliği, güneş olarak tasavvuruna sebep olur. Ay, onunla karşı karşıya gelmeye lâyık olsa, ondan faydalanma ümidiyle ayaklarına kapanırdı (G.32.3). Güneş doğsa güzeller ışıksız yıkı-za dönerdi (G.460.2).

Sevgili agyara ayna olur, güzelliğini gösterir. Aşığa ise bir bakışı çok görür (G.124.4). Yazıklar ki o güzellik aynasına baktığı-

mızda sitemle kırıışmış alnını görürüz (G.144.5).

Sevgili tabiptir, çünkü âşıkların gönül derdini ancak o iyileş-tirebilir (G.113.3).

Gök renginde dar bir elbise giymiş sevgili, peri gibidir:

Ol kebûdî câme-i teng içre ol şîrîn ılkâ

Şîşe içre habes olunmuş bir perîdür gûyiyâ (Mat.20)

## II. SEVGİLİDE GÜZELLİK UNSURLARI

### 1. Saç (Zülf, Gisu)

Saç genellikle âşığın gönlünün ve aklını bağlı olduğu nesne olarak anılır. Âşık, divaneliğinden akıl gerdanına sevgilinin zülfü-nün başını bağlar (G.20.4).

Saç çokluğundan dolayı kesrettir ve bağıdır. Âşığa hasta gönlü bir kayd (bağ) iken sevgilinin zülfüne düşünce vahdeti kaybedip kes-rete düşmüştür (G.34.3).

Sağın rengi karadır yani Leylâ 'dır. Önceleri Leylâ'yı seven Kays, divane olarak göllere düştü. Âşığın da sevgilinin saçına bağ-lanması, onu aşkın bu tabii sonucuna götürür (G.125.2).

Gönül Hüması sevgilinin saçındadır (G.514.5). Gönülün zülfte asılı olması âşığın ayağının yere basmamasına sebeptir:

Der-i lutfunda meger yer mi başardı ayağum

Beste-i silsile-i zülf-i perîşânun idüm (G.336.4)

Göz bebeği olan ben, âşıkta keder yarası açar. Siyah saçın kıl-ları da bakış dikenini olsa gerek (G.283.2).

Ceylanların göğsüne kan oturur, sonra bu kan miske dönüşür ve bir yolla vücuttan atılır. Bu hadise sevgilinin saçının kokusuna duyulan hasetten dolayıdır, denir (G.153.4),

Sihir yapılırken kıl kullanılır. Saç da âşığı büyülemek için bir vasıtaadır:

Kıl ile bağladı zülfün beni ne sâhirdür

Terahhüm eyle beni kıl bu kayddan ıtlâk (G.264.11)

Âşığın, gönlünü karışık saç düşürmesi kara bahtın eseridir (G.448.8);

Sevgili, saçını yüzüne örtü yapmak isteyebilir. Ama ne gerek var:

Şakin tâb-ı nigehten rûyuna zülfün nıkâb itme

Murâd üzre bakılmaz sana bîhûde hicâb itme (G.443.1)

## 2. Kâkül

Alın üzerine düşen saç demek olan kâkül, Nahîfî divanında genellikle saçın özelliklerini taşır.

Kâkül kokusuyla sümbüldür (R.191). Sevgili kâküllerini külâhının üstüne süs yapsa, sümbüller perişan olur (G.290.2).

Kâkülün kokusundan Hutun ceylanları hastalanır. Çünkü onu çeke-  
mezler (G.377.2). Kâküllerin misk kokusu ebedî bir ömürdür (G.107.2).  
Bu güzel koku âşıktaki bazı istekler uyandırır (G.136.5).

Sevgilinin kâkülünü zencire benzetmek şairlerin sevdasıdır (G.127.8). Sevgili cevri taşıyla gönül kuşunu ürkütmemelidir. Çünkü o, kâkül kemendinin teline ayağını kaptırmıştır (G.101.2).

Sevgilinin yüzünde çıkan ayva tüyleri bazen güzelliğin kaybolduğuna işaret eder. Bu sebeple sevgili utancından kâkülleriyle yüzünü örtebilir:

Haç gelüp rûyuna maḥcûb-ı niḡâh olsa gerek

Kâkülün şerm ile mestûr-ı külâh olsa gerek (G.283.2)

Kâkül şekil yönünden lâm (ل) harfine benzetilir (G.109.7).

Kâkül, rengi sebebiyle kâfir ve bî-dindir. Başı giden, dinsiz kâfir bile olsa acınır. Ucu kesilen ve böylece güzelliği azalan kâkül ise âşık için üzüntü kaynağıdır:

Şefkat itdüm ser-bürîde kâkül-ı yâri görüp

Rahm idermiş gâhî âdem kâfir-ı bî-dîne de (G.447.5)

## 3. Kaş

Kaşla daha çok hilâl arasında ilgi kurulmuştur. Şairin vücudı, zayıflığı ve inceliği sebebiyle kaş ve hilâle benzetilir.

Âşığın vücudunu arıklaştıran, o ay parçası olan sevgilidir. Onun kaşlarını düşünerek hilâle döner (G.104.2).

Gecede sevgiliden ayrılık olduğu için hasret vardır. Gecede görülen hilâl, sevgilinin kaşını hatırlatarak âşığın yarasını destiği için keskin kılıca benzetilmiştir (G.118.2).

Ayın hilâlê dönmesi ise sevgilinin kaşlarını düşünmesine bağlanmıştır (Mat.159).

Ay, hilâl şeklinde iken yani ay başlarında çeşitli tesirler meydana getirir. Meselâ delillerin durumunu azdırır. Hilâl kaşlar da âşığın sevgisini artırır:

Şaldı sevdâya beni ebrûları cânânenün

Mâh-ı nev elbet cünûnın artırır divânenün (G.293.1)

Kaş, şekli sebebiyle yay (keman)'a da benzetilir. Hasta bir insana, sert bir yayı gerdirmek zor gelir. Bunun gibi sevgilinin öfke dolu kaşlarını arzulamak da âşık için zordur (G.318.1).

Şast (zihgir), okçuların ok atarken baş parmaklarına geçirerek onunla yayı tutup gerdirdikleri alettir. Şast görmüş yay, gerdirmiş yay için kullanılmıştır. Kaşın gergin yaya benzetilmesi ise öfkeli bir bakışı ifade içindir. Veya gözün şast, kaşın keman, kirpiklerin de ok olarak düşünülmüş olması da mümkündür:

Gûyâ ki şast-dîde kemândur ol ebruvân

Müjgân-ı yâr ʿaynı ile tîr-i cestedür (G.101.5)

Kaş, şekil yönünden kılıca da benzetilmiştir (Mat.251).

#### 4. Göz

Göz sevgilide güzellik unsurlarından ve âşığa eziyet etme vasıtalarından biridir. Tatar, şuh. kan içici, kan saçıcı, kara, hileci, amansız gibi özelliklerle vasıflandırılır.

Tegafül, sevgilinin âşığı anlamaması veya anlamak istememesidir. Bunu da göz vasıtasıyla yapar. Sevgili âşığı gördüğü zaman gözünde ya uyku hâli belirir ya da ona süzgün süzgün bakar yani tegafül eder (G.36.3 ve 37.4).

Göz kan içicidir ve gönül kanından perhizi yoktur. Âşıkların kanını içerek onları hilâl hâline getirir (G.291.1).

Çeşm-i Tatar salah ve sabır mülkünü yağmalar (G.19.1 ve K.VIII.67)

Gözün nergis olarak kabul edilmesi ve baygın bakışı da ona kılıç tutup duran kaştan dolayısıdır (Mat.251).

Gözün, şast olarak tasavvuru da mümkündür (bkz. Kaş ).

Kan içici göz ve amansız gözün bakışı gamzenin oluşmasında da söz sahibidir (G.134.2 ve 146 .3) ( bkz. Bakış ).

### 5. Kirpik (müjje, müjgân)

Kirpik, göz Tatarının okçusu yani askeri olarak görülmüştür (G.19.1).

Uykudaki kirpiklerin görünüşü, deste hâlindeki okun uçları gibidir (G.453.1).

Sürmeye ne hacet? Kirpiklerin gölgesi sürmedir:

Sâye-i müjgân virür kühl-i leîâfet hâletin

Sürmeye hacet nedür ol çeşm-i fettân üstüne (G.455.3)

Sevgilinin kirpikleri, âşığın gönlüne fırlatılmış oklardır (G.101.5).

Sevgili âşığın gönlünü çevirmek için kirpiklerini büyüyle şiş yapar (R.129).

### 6. Yüz ve yanak

Divanda yüz ve yanak kelimelerini ifade için ruh, ruhsar, arız, izar, ruy, cebin, cebhe, cemal kullanılmıştır.

Âşığın ısrarlı bakışları karşısında sevgilinin yanağı kızarır ve parlaklığını kaybeder. Bu da sevgilinin yüzüne perde çekmesidir, yüzünü göstermemesidir (G.50.4 ve 126.4).

Sevgili lâle yanaklıdır. Sevgilinin benli yanağı lâleyi yaralar (G.129.5, K.VIII.64 ve G.152.2).

Yanak, renginden dolayı gülle örtülü, gül renkli kabul edilmiştir (R.189). Yüz, gül bahçesi, yanaklar da oradaki güllerdir (R.191). Açılmış güllerin solması, al, yanak güllünü çekememeye bağlanmıştır (G.152.2). Sevgilinin yüzünün güzelliği, giydiğinin ne olduğunu anlamaya engeldir:

Âb ü tâb-ı tal<sup>c</sup>atından fark olunmaz giydiğün

Câme-i gül-gün mıdur ya <sup>c</sup>aks-i ruhsârün mıdur (G.148.3)

Yanak, renginden dolayı ateş kıvılcımına benzetilmiştir (G.149.4).

Parlaklığından dolayı yüz ve yanakla ay ve güneş arasında ilgi kurulmuştur. Sevgilinin güzelliğini veya güneşin hararetini şafak rengine bürünen yanak sağlar:

Yer yer <sup>c</sup>izâr-ı pâki şafağ-reng-i nâz olup

Germ oldu tâb-ı hüsn ile ol âfitâbumuz (G.212.3)

Ay ve güneş, o yanak mumunun pervanesidir (R.478). Ay bile,



sevgilinin yüzünü düşündükçe dolunaya döner (Mat.159).Sevgilinin yüzünde güzellik kalmazsa, gök yüzündeki ay ve güneş de yok olur:

İkalmayup rûy u cebînünde leîâfetden eser

Âsümânunda ne hûrşîd ü ne mâh olsa gerek (G.283.4).

Yanak varak olursa, hat (ayva tüyleri) da onun süsüldür (G.143.2).

#### 7. Ben

Sevgilinin göğsündeki ben damga olarak kabul edilmiştir. Sine gümüş olunca o da onun ayarını belirten damgadır. Ayarı belli gümüşün revaç gördüğü gibi o göğüs de âşığın gözünde revaçtadır (G.498.7).

Yüzdeki ben, gözün içindeki göz bebeği olarak görülmüştür. Âşığın gönlünü yaralayıcıdır (G.283.2).

İstediğine kavuşamayıp uyuyamayan ve yıldız sayanlar gibi senin yüzüne âşak olanlar da senin siyah beninle oyalanırlar. Yıldızla ben arasında bu yönden ilgi kuruluyor (G.50.2).

#### 8. Hat

İlk çıkan hat, sevgilinin yüzünde güzellik tamamlayıcı unsurdur. İleriki yaşlarda ise hem âşığı sevgiliden uzaklaştırır hem de sevgiliyi zor durumlara sokar. Çünkü onun güzelliği kaybolmuştur.

Ayva tüylerinin siyaha dönmesi ve güzelliği gidermesi dolayısıyla matem elbisesi gibi görülür:

Siyeh libâs giyüp mâtem eylesün haııı

Gerekdür ol şanem-i bî-vefâya şiven-i nâz (G.216.5)

Sevgilinin nazı, hat askerlerinin yağmasına uğradığı zaman, onun âşığa ilgisi artar, her zaman esirgediği bakışları çoğalır ve gamzelerinde işveden eser kalmaz (G.283.3).

Sevgilinin yüzündeki ayva tüyleri yeni çıktığında güzellik unsurudur ve onun 14-15 yaşlarına geldiğinin işaretidir. Bu sebeple sevgili yüzünü göstermekten hicap duyabilir. İleriki yaşlarda hat, sevgilinin güzelliğini giderdiği için, yüzün kapatmasına sebep olabilir (G.289.1).

Siyah renkli ayva tüylerinin sevgilinin y -  
z ne verdiği güzelliği görmek  şığın en çok arzuladığı şeydir (G.  
364.3).

Ayva tüyleri her ne kadar k ğıttaki yazı gibi yüz için bir süs  
ise de sevgilinin bundan rahatsız olduğu düşünülebilir:

Olma muğber ha  gelürse  af a-i ruhs runa

Hüsn-i ha  ey s de-r yum z net-i evr kdur (G.143.2)

Ayva tüyleri güzellik askerleridir ve nöbet değişimi yaparlar:

Haç-ı nev-h z  anma  af a-i ruhs r-ı p kinde

S p h-ı hüsn-i   lem-s zı tec  d-i ber t eyler (G.133.5)

#### 9. Ağız

Gonca açılmamış g ld r. Ağız da kapalı oluşu ve küçüklüğü sebe-  
biyle goncaya benzetilir (msl. R.191 ve Mat.13).

Ayrıca ağız güzel kokunun, miskin kaynağıdır (G.107.3 ve Mat.13).  
Misk kaynağı olması ve miskin de büyü yapmakta kullanılması, onun  
büyücü olarak vasıflandırılmasına imk n verir (G.107.3).

#### 10. Dudak

Sevgilinin dudağı  şıklar için Ab-ı hayat akan bir  e medir (G.  
107.2). Sevgilinin dudağının  erbeti  şıklara ne e verir:

Lu     d eyler gönül sen  ehden    r istemez

 erbet-i la l n yeter dil keyf-i esr r istemez (G.209.3)

Ne ve ancak dil-i z  ra leb-i dil-berden olur

Açılır  anma beni b de ile s  ar ile (G.436.6)

Sevgilinin dudağı    k için azar kaynağıdır (G.50.5 ve 209.3).

A k hastalarının devası sevgilinin dudağının  arabına bağlı ise  
sağlık onlar için muhald r (G.498.3).

Dudak camıyla mest olanlar, sarho lar gibi sır saklayamazlar.  
Bu sırada ağızlarını elle kapamak gerektir:

Mest olup c  m-ı leb nle hele mağr r olsun

G  n olur dest m zi perde-der-i r  z id r z (G.215.4)

Sevgilinin dudağı b dedir. Ona ulaşmak    ğın tek dileğidir.  
Onu için    k gam humarını  ekmez (G.91.2).

## 11. Çene

Çene çukuru kuyuya benzetilmiştir. Sevgilinin tatlı dudağından istifade etmeye çalışırken gönül kovasını kuyuya düşürmek de var:

Zülâl-i la<sup>c</sup>l-i yârdan sîr-âb olam dirken

Düşürdüm 'âkıbet delv-i dili çâh-ı zenaḥdâna (G.448.3)

## 12. Beden, göğüs, kol, pohl (yan, böğür), baldır, boyun

Siyah peştemalin üzerinde görünen gümüş beden parlaklık yönünden ay ve güneşten üstün görülmüştür (G.496.6).

Pohl da parlaklık yönünden aydır, güneşten üstün görülmüştür (G.145.4).

Sevgili veya saki gümüş baldırlıdır (G.143.3).

Sine, gümüş renklidir. Üzerinde ben olan göğüs, ayarı belli olan gümüşdür (G.324.7). Göğüs gümüş levha olarak görülmüştür:

Sîne-i yâra gözün dikme gel ey ḥayrân -ı 'aşk

Çok mîdur bir levḥ-i sîmîn öyle bir gencînede (G.447.4)

Sevgilinin sinesinin güzelliği âşıkları kendine çeker. Onda büyü filan yoktur :

Kendüye bin şevk ile cezb eylemekde 'âlemi

Ġâlibâ ḥırz-ı füsûn vardur o sîmîn-sînede (G.447.3)

Sevgilinin başında eğri duran külâh ve gümüş renkli boyun, gümüş madenini eriten bir pota olarak tasavvur edilmiştir:

Pûşîde-külâh olup o şûḥ-ı devrân

Ol gerdan-i sîm ile olur ser-gerdân

Bir pûte-i ser-nigûne benzer o külâh

Kim olmada sîm-i ḥâliş andan rîzân (R.405)

## 13. Bel

Sevgilinin belinin inceliği onun kıl olarak görülmesine sebep olmuştur. Sevgilinin beli, süs olarak taşıdığı hançer olmasa fark edilmeyecek kadar incedir (G.136.4). Killa büyü yapılabilir. Bu sebeple kıl gibi olan sevgilinin belinin büyü olduğu düşünülmüştür (G.1073)

Gümüş baldırların üzerindeki ince bel, su kenarında bir ot olarak tasavvur edilir (Mat.79).

Sevgilinin belindeki kemerle Yusuf'un bağından geçen hadiseye işaret edilmiştir. O, teyzesi İnas'a emanet edilmişti. Yakup Peygamber onu almaya gittiğinde teyzesi vermek istemedi. Onu giyindirirken beline kemeri doladı ve kaybolduğunu söyledi. O zamanki kaideye göre hırsız yakalanınca sahibine köle olurdu. Böylece İnas Yusuf Peygamberden ayrılmamış oldu (G.454.4).

14. Boy

Sevgilinin kıyamet boylu olarak düşünülmesi, "haşr ve mahşer" in vuslat olarak tasavvur edilmesine sebep olmuştur (G.22.3 ve 127.2).

Kâmet ve kıyamet kelimelerinin aynı kökten olması, "kâmet" in mahşer gününün kargaşasını çağrıştıracak şekilde kullanılmasına sebep olmuştur. Sevgili de uzun boyu ve güzelliğiyle âşıklar arasında bir kargaşanın doğmasına yol açar. Bu durumu kuşlar arasında güzelliği ve gösterişiyle tanınan tavus bile kıskanır:

Cilve-i kâmet-i âşûb-gerûn gördükçe

Dil-fiğâr olmadadur dâğ-ı hasedle tâvûs (G.233.4)

Sevgilinin boyuyla servi arasında ilgi kurulur. Servi ince ve uzun bir ağaçtır. Onun yüksekliğine ulaşmak mümkün değildir. Sevgiliye ulaşmak yani vuslat da âşık için zordur (G.40.1). Servinin dibine su, âşık telakki edilir. Servinin su gibi yerde sürünmesi mümkün değildir. Çünkü o yükseklerle uzanır. Servi boylu sevgili de âşıkların halini anlayamaz (G.210.3).

Sevgilinin nazla salınarak yürümesi ve âşıkları ayaklandırması, cami ve namaza durulurken okunan ezan (kâmet)'ı çağrıştıırır (Mat.206).

Sevgilinin boyu ve küllâhıyla ilgili olarak elif ve med kelimeleri kullanılır (msl. G.107.1).

### III. SEVGİLİ İLE İLGİLİ DİĞER UNSURLAR

#### 1. Bakış

Sevgilinin bakışını ifade için nigâh ve gamze kelimeleri kullanılır. Bakış için düşman, haramî, yol kesici, fitne dolu, şuh, gönül delici gibi vasıflar yakıştırılır.

Gamze haramîdir, yol kesendir. Âşığın, sevgiliye bakmasını engeller (G.31.3). Gamze, sevgilinin şuh bakışlarına tegafülü öğreterek âşığa düşmanlık eder (G.31.4).

Gamze ve nigâhın bir özelliği de yağmacı oluşlarıdır. Yağma yaparken hırsız gibi geceleyin ve yol kesici gibi gizlice hareket etmez. Sabır kumaşını göz göre göre yağmalar (G.460.4). Kirpiklerle

beraber düşünülürken göz Tatarının okçusudur (G.19.1). Gamze ve nigâh, yağmacılıkta ittifak ederler (G.298.2).

Sevgilinin bakışı âşığın gönlüne saplanır. Bu yönüyle ok atması söz konusudur. Gönülde yaralar açar (G.104.3). Bakış okları, âşığın gönlünde yer bırakmayacak şekilde deste destedir (G.101.3).

Âşık, sevgilinin hançer gibi öldürücü bakışından sakınmaz (G.25.3). Hatta o oklara karşı nişane gibi durur (G.506.1). Çünkü onlar âşığın gönlüne arkadaş ve sırdaştır:

Harîm-i cânâ gönder gamze-i dil-dûzuñı gâhî

Dil-i âvâre çokdan bir enîs ü gam-gûsâr ister (G.123.3)

Sevgilinin bakışı âşıklar arasında kargaşa çıkarmakla kıyamet fitnesidir (G.148.5). Fitne, kargaşa bile zaman zaman sevgilinin gamzesinden medet umar (G.92.3). Sevgilinin nazlı bakışı, âşık için belâdır ve gönül delen gamzesi de ansızın gelen kazadır (R.472). Gök yüzünün baş komutanı olan Merih bile onun gamzelerinden titrer (R.129). Bakışları Eflatun'un aklında yaralar açar (G.153.1).

Gamze, âşığı dilsiz yapar (G.53.7). Sevgilinin yüzüne bakmayı engellediği için peçe olarak tasavvur edilmiştir (G.239.4).

Gamzenin oluşmasında, gözün can alıcı bakışı önemli rol oynar: Çekilmiş kûşeye havf-i nigâh-ı cân-sitânunla

Meger gamzen de çeşm-i bî-emânundan hirâsândur (G.146.3)

Sevgilinin bakışı âşığın yüzünü sarartır. Bu yönüyle sunî olarak altın gümüş elde etme sanatı sayılan kimyadır (G.108.4).

2. Bûs, kenâr

Âşık, aşk hastasıdır. Sevgiliyi öpme ve kenara çekme, ona ilaç üstüne ilaç vermektir. Bu da hastaya zararlıdır:

Gâh bûs u geh kenâra çok da mâ'il olma kim

Hasteyi bî-tâb ider dermân dermân üstüne (G.453.8)

3. Selâm, merhaba

Sevgilinin âşığa karşı olan ilgisizliği, ona sade bir selâm bile vermesine engeldir (G.119.5).

Merhabaları bile âşığı yaralayacak şekildedir:

Ümmîd-i şefkat itme gönül bî-vefâlarun

Uşşâka nevk-i tîg iledür merhabâları (G.502.3)

## 4. Gölge

Gölgenin, insanın peşinden ayrılmaması, sevgiliden hiç ayrılmak istemeyen âşıkla benzetme unsuru olmuştur.

Gölge de âşık gibi sevgilinin eşiğine yüz sürer (G.117.5)

Sevgili âşığının görmezlikten geldiği gibi gölgesini de çığner:

Sâye-i zîbendeni pâ-mâl-i nâz itmekdesin

Ol garîb üftâde yoksa "âşık-ı zârûn mîdur (G.148.6)

## 5. Kûy

Âşık sevgilinin bulunduğu yerden ayrılmak istemez. Sevgili rahat yatağında uyurken, âşık onun aşkıyla hasretten toprak yatağında yatar (G.142.4);

Sevgilinin kûyı âşık için cennet bahçesidir:

Beyân itmekte kûy-ı dil-rûbâyı ihtîşâr itdün

Huzûr-ı cenneti vaşf itmede zâhid kuşûrûn var (G.157.3)

Âşığın yeri, sevgilinin sokağıdır. Orası bülbülün gülşenidir (G.31.1).

## 6. Ayağı toprağı

Âşıklar için sürme olan ayağı toprağı, sürmesiyle meşhur İsfahan şehrini hatırlatır. Ayağı toprağı sürmesinin verdiği zevk, âşığın kendini İsfahan'daymış gibi görmesine sebep olur (G.146.5). Ayağı toprağının ayrılığı ona İsfahan şehrini özletir (G.458.1).

## 7. Gönül

Âşığın ağlayıp inlemelerini, ah ve feryatlarını duyduğu halde müteessir olmayan ve onunla ilgilenmeyen sevgilinin gönlü taş veya sert kaya olarak kabul edilir (msl.G.104.4 ve 147.4).

#### IV. ÂŞIK

##### Âşık ve ilgili tasavvurlar

Âşık, sevgiliye karşı her zaman ilgi duyan, bu ilgiye bağlı olarak çeşitli hallere katlanan fedakâr insan tipidir.

Âşık, güle olan aşkıdan öttüğü kabul edilen bülbüle benzettir. Sevgilinin yanağının düşüncesiyle oluşan gül bahçesinin bülbülüdür (G.31.5). Âşık, hile de yapsa veya destan da düzse sevgiliye kavuşamaz (K,XXIV .34). Âşık eğer sevgiliye kavuşursa, aşk nağmesi-ni bülbüle öğretir (G.434.5). Âşık, sevgiliye vurulalı beri, feryad ü filan etmede bülbülü kışkandırır (G.330.5).

Takdir şudur ki âşık yalvardıkça sevgili naz eder (G.40.4). Sevgiliyi naz yatağında yakalayıp dilediği şekilde yalvarmayı ister (G.41.4). Yalvarma iniltileri de ah yeli gibi havaya karışıp kaybolur (G.40.3).

Sevgililerin soğuk tavırları, âşığın cigerinde gayret ateşi ve gönülde sert bir ah meydana getirir (G.42.6). Gece âşığa ayrılık getirir ve onun ahının dumanları sevgilinin ay yüzünde bulut gibi dolar (G.51.6).

Ayrıca âşık şu benzetmelere konu olur: Aşk Rüstemidir (G.39.1). Avlanacak avdır (Mat.209). Ayrılıktan ney gibi inler (G.152.3). Sevgilinin kapısının eşiğidir, gamzelerine hedefidir (G.506.1). Sevgiliyi görse akarsu gibi ayağına kapanır (G.337.6).

Gönlü dağınık olan âşık, ay ve güneşi bile görmez (G.121.6). Hasta âşık ne kadar solgun ve zayıf olursa sevgili o kadar sevinir (G.135.2). Utancından ve hayretinden sevgilinin yüzüne bile bakamaz (G.24.3). Onun haline rakip bile acır (G.332.4).

Sevgilinin kaşlarının çatılmasına sebep, âşığın küstahlığa varan ısrarları da olabilir:

Yine ebrûların bin hışm ile pür-çîn-i nâz olmuş

Yine benzer ki küstâhî-i 'âşıkdan fütûrûn var (G.157.6)

Âşığın sevgiliye kavuşmasına engel, diken olan rakiptir (G.

## V. AŞIĞIN VÜCUT AKSAMI İLE İLGİLİ HUSUSLAR

### 1. Göz

Göz, en çok kanlı göz yaşı dökmesiyle anılmıştır. Ağlaya ağlaya kan oturmuş göz, kırmızı renkli taşlar olan yakut ve mercandır (K.XXIV .37). Yine kan oturmuş gözler, içi kırmızı şarap dolu iki kadehtir ve sevgiliye sunulduğu zaman onu mest eder (G.37.4).

Devamlı göz yaşı döken gözler çeşmedir. Bunlar, sevgilinin lâle yanakları aksedince üzerinde lâle tasvirleri bulunan çeşme olurlar (G.129.5) . Aşığın gözü çok yaş dökmekle Umman denizi olmuştur. Bu gözde sevgilinin yanak gülü hayal edilince denize iki gül düşmüş gibi görünür (Mat.237). Saba, sevgilinin ayak tozunu âşığa ulaştırarak ona iyilikte bulunur. Aşığın gül gibi kırmızı göz yaşları bu toprağa dökülür, gül bahçesi olur (G.211.2).

Âşığın gözü gül goncası gibi tasavvur edilmiştir. Gözün gonca olarak tasavvuru, kızarmış ve göz kapakları kapanmaya yüz tutmuş olmasına dayansa gerek (G.103.1).

Âşık hayran hayran bakar. Yani baktığı halde görmeyen gözlerle bakar. Bu da sevgiliye hayran olmasındandır. Göz, bu haliyle cansız bir resim gibidir. Resimdekiler de bakar ama göremez (G.150.1) .

### 2. Göz yaşı

Göz yaşı, çokluğu sebebiyle Umman denizi ve Nil, Save nehirlerine benzetilir (bkz. ilgili bölüm).

Acılı âşık taze göz yaşıyla abdest alır (G.102.5). Âşık, sevgilinin hasretiyle hüznüldür. Bu sebeple gam pazarında göz yaşı nakdiyle alış veriş yaparak geçinir (G.122.6).

Sevgili, gönül mülkünün şahıdır. Eğer o vergi isterse, âşık göz yaşı nakdini sunabilir (G.61.2).

Göz yaşı seli coştığı zaman, bakış askerleri kirpiklerin dibini bile geçemez. Yani âşığın gözleri etrafı göremez (K.XXVII.41).

Sevgilinin buluşmaya gelememesine sebep, göz yaşı yağmurunun, onun yürümesine engel olmasıdır (Mat.77).



Jale, baharda çiçeklerin üzerine düşen su damlasıdır. Fakat âşığın göz yaşı birçok damladır. Hem de zülûf sümbülünü taze tutacak kadar çok (G.140.4).

Göz yaşı, kırmızılık yönünden lâleden üstün görülmüştür (G.134.3).

Âşıkların göz yaşları uçuz bucaksız gam denizi olarak düşünülür. Bu deniz ay yüzlü sevgilinin tesiriyle bile dalgalanmayacak, med ve cezir olmayacak kadar sakinidir. Azalıp çoğalmaz (G.210.1).

### 3. Sine

Âşığın göğsü daha çok çeşitli olayların cereyan ve etkilerinin tezahür ettiği bir yer olarak tasavvur edilmiştir.

Sinenin gök yüzü olarak düşünülmesi, sevgilinin güneş ve ondan ayrılığın sebep olduğu yaraların yıldız olarak tasavvuruna bağlıdır (G.23.2).

Sine aynı zamanda sevgilinin bakış oklarına hedeftir (G.101.3).

Göğüs gül bahçesidir. Sinedeki yaralar güllerdir. Âşığın göz yaşı bu bahçeyi sular (G.36.2).

Sine, üzerindeki çizgi çizgi yaralar sebebiyle tırağa benzetilmiştir. Gönlün, sevgilinin zülfüne bağlı olması da bu sebeptendir (G.316.3).

Sevgili şahtır. Sine de onun bulunduğu yerin sergisidir. Yani onun ayağının altına serilen halıdır (G.105.1).

### 4. Cisim, ten

Âşığın cismi, sevgilinin ayrılığı, gam ve keder sebebiyle zayıf ve selgundur (msl. G.118.2).

Sevgilinin ayrılığı ve kaşlarının hayali onu da aynı şekle getirmiştir (G.76.2).

Sevgili saçlarını taramaya başladığı zaman, âşığın bedeni hasedinden parça parça olur; şekil itibarıyla tırağa benzer (G.454.3).

Tenin benzetildiği aletlerden biri de usturlaptır. Usturlap, üzerinde gök yüzü haritası bulunan ve yıldızların uzaklığını ölçmeye yarayan bir alettir. Ayrıca müneccimler, bu aletle insanların geleceğini bilirler, talihlerini okurlardı. Âşığın cismindeki yaralar, usturlabın üzerindeki yıldız resimleridir. Âşık sevgilinin ayrılığından çok ıztırap çekmiştir. Ama sevgilinin yanındaki yerini öğrenememiştir. Bu tasavvurda sevgilinin ay veya güneş olduğu unutulmamalıdır (G.512.5).

## 5. Yara

Yara, gök yüzündeki yıldızlara benzetilir. Aşk derdinden yarası olmayan âşık yıldızsızdır, yani talihi açık değildir (G.103.2). Yaralar, usturlap ve geleceği okumakla da ilgilidir (bkz. Cisim ).

Beden üzerindeki yaralar 1 ( veya 1000) ve 0 rakamlarını hatırlatır. Bu durumda âşık aşk şahının divanında muhasebecidir (G.339.4).

Tevhitte geçen bir beyitte gönül, dağlık bir arazi olarak kabul edilmiştir. Oradaki yaralar da bir çeşit dağ çiçeği olan lâle gibi süs olarak kabul edilmiştir (K.IV.12).

## 6. Can, ciğer, kalb

Can, sevgiliye duyduğu arzu sebebiyle bülbüle benzetilir (R.189). Ayrıca sevgilinin aşkını, gönlünü alabilmek için kullanılabilecek nakit, değerli şey olarak düşünülür (G.442.1).

Ciğer, sevgiliye karşı duyulan isteğin yakıcılığının tezahür ettiği yerdir (G.42.6). Ayrıca ciğer, sevgilinin kirpik oklarının saplandığı yerdir (msl.G.121.2).

Kalb ise lâle yanekli sevgililerin aşkının yerleştiği yerdir. Bu haliyle bir puthane olarak düşünülür. Aynı beyite tasavvufî açıdan bakıldığında ilâhî güzelliklerin tecellî ettiği bir yer olarak kabul edilebilir (K.VIII.64).

## 7. El, kucak

Sevgiliden vuslat isteyen âşığın eli çınar yaprağına benzetilir:

Ümid-i vaşl ile ol verd-i hüsnün bâğ-ı kûyında

Turur dest-i temennâsı dilün berg-i çınâr-âsâ (G.14.2)

Ayrıca el, mest olan âşığın ağzını kapamak için bir perde olarak düşünülmüştür (G.215.2).

Sevgilinin ay olarak tasavvur edildiği yerde âşığın kucağı ay ağılıdır (G.350.7).

## VI. GÖNÜL

Divanda gönül (dil) kelimesiyle birlikte geçen ve onun vasıflarını belirten kelimeler şunlardır: bimar, divane, mecruh, avare, zar, pür-gam, agah.

Gönül doğana benzetilir ve uçmak kelimesi bunlarla beraber tevriyeli olarak kullanılır (G.27.4).

Gönül bir bütün olarak lâledir. Yaraları da lâlenin içindeki beneklerdir (G.103.1). Aşığın gönlü kimseye el açmadığından gonca-dır. Gül yüzlülerin ortaya çıkması bahardır. Onların ortaya çıkmasıyla Aşığın gönlü dağlanır ve açılır. Baharda lâlenin açması gibi (G.123.1).

Avare gönlün arkadaşı, sevgilinin gönül delen bakışdır (G.123.3).

Gönül akarsu gibi dolaşarak naz fidanı olan sevgiliyi arar (G.136.2).

Gönlün bülbüle benzetilmesi sevgiliye olan düşkünlüğündendir (G.136.6).

Sevgilinin vücudunun ay kabul edildiği yerde gönül gök yüzüdür (G.145.4).

Hüzünlü oluşu sebebiyle Yakup peygamberle gam dolu olan gönül arasında ilgi kurulmuştur (msl. G.149.1).

Akranlarının çekememesi sebebiyle şair kendini "Yusuf-dil" şeklinde ifade etmiştir (G.150.7).

Gönlün divaneliği, peri gibi güzel sevgilinin aşkının o gönül hazinesinde saklanmasındandır (G.293.2).

Yaralarla birlikte, çiçeklerle donanmış dağlık bir yer olarak düşünülüyor (K.IV.12).

Gönlün, sevgilinin saçlarına olan ilgisi ve orada bulunması, tarak gibi parça parça olarak tasavvuruna sebep olmuştur (G.506.3). Gönlün, sevgilinin dağınık saçlarında yuvalanması, kara bahtın âşık-  
la olan kavgasına bağlanır. Kavgayla birlikte saçın kargı (baht) olarak düşünülmesi de mümkündür (G.498.8). Gamlı gönül, saç tuzağına takılmış bir Hüma'dır (G.514.5)..

Gönlün bülbüle benzetildiği yerde yanak, gül ve zülûf de renginden dolayı gecedir (R.191). Gönül, ayrılıktan öten bir üveyik kudsudur (G.449.2).

Gönül, mübtelâlık ve laf anlamazlık yönüyle taşır (G.508.4)..

Gönül kovası, sevgilinin dudak çeşmesinden doldurulurken gene çukuruna düşürülebilir (G.448.3).

Aşk, gönlün hoş olmasını sağlar. Onun huzurunu bozan dünya sıkıntılarıdır (G.516.1).

## VII. RAKİB

Rakibin, Divan edebiyatında özellikleri bellidir. Nahifî divanında da rakip, agyar, gayr gibi adlarla geçmektedir. Rakibi ifade için sadece har kelimesi de kullanılmıştır. Ayrıca, bu grubun özelliklerini belirtmek için şu ifadelere yer verilmiştir: rakib-i har (diken), rakib-i nâ-dan, agyar-ı bed-endiş, adu-yı menhus, rakib-i bed-meniş, rakib-i dun, rakib-i bed-ahter.

Rakiplerin azarı, vuslat güllerini toplamak isteyen âşığın elini diken gibi rahatsız eder (G.14.7). Âşık ve sevgili arasında hiçbir iyi davranışı yoktur. O, kötü tabiatlıdır (G.107.6).

Sevgili, onunla devre girerek (dolaşarak) âşıklara eziyet eder (G.120.5). Rakip, her zaman sevgilinin yanında bulunur, onunla sohbet eden, arkadaş olur. Hatta sevgiliye hikâyeler anlatarak onun gözüne uyku getirir, âşıktan uzaklaşmasını sağlar (G.11.6).

Rakip kötüdür, âşık iyi. Fakat sevgili bunu fark edemez (G.210.5). Âşık bulbulken rakip de kötü sesli kargadır (Mat.212). Onlar kadir kıymet bilmezler (G.436.7).

Sevgililer rakibin yanında rahattır. Yani onun yanında serbest davranırlar. Bu ise bir tür gevşeklik kabul edilmiş ve sonbahar yılının, çiçekleri soldurmasına, yapraklarını dağıtmasına benzetilmiştir (Mat.187).

Gözden sakınmak deyimi tevriyeli kullanılarak, şairin kendi kendine rakip olduğu ifade edilmiştir (G.331.2 ve G.348.4).

Âşığın, rakibin öldürülmesini istemesi, onun şehadetten mahrum olmaması gibi iyi bir temenniye dayanmaktadır (G.384.6).

Âşığın şikâyeti sevgiliden değildir. Ona sıkıntı veren, rakibin hileleridir (G.329.5). Âşığı sevgiliden uzaklaştırmak için tuzak ku-

ran rakip, insanı ayartmak isteyen şeytandır. Âşığı, cennet olan sevgilinin sokağından uzaklaştırmaya çalışır (G.454.6).

Âşığın sevgiliden ayrılmasına sebep yıldızı kötü olan rakip veya âşığın kötü talihidir:

“Aceb rakîb-i bed-ahter midür firâka sebeb

Cüdâ iden beni ol mâhdan sitâre midür (G.126.3)

Sevgiliyle rakibin bir arada bulunması, ayın akrep burcuna girmesidir. Bu da uğursuzluktur (G.456.8 bkz. Sevgili ile ilgili tas.).

Sevgilinin yanındaki rakip, uğursuz bir düşmandır ve harf-i iletir (Mat. 123, bkz. Gramer kelimeleri ).

Peygamberi övmek için yazılan bir gazelde de rakip kelimesi geçmektedir. Burada kastedilen, peygamber âşıklarına itibar edenlerdir. Onlar, daima sevgilinin yanında olan rakip gibi peygamber âşıklarına ilgi gösterirler (G.47.2).

#### VIII. MADDÎ VE MANEVÎ HALLER

##### 1. Aşk ve mahabbet

Aşk, akılla beraber ele alınır ve ikisinin bir arada bulunamayacağı belirtilir.

Aşk denen bir acayip sevda âşığı deli edince akıl gerdanına zülûf ipi geçirilir (G.20.4). Aşk ve mahabbetin kaidesi Kays gibi akla yabancı olmaktır (G.125.3) veya aşkın delilik sahrasına akli salı vermektir (G.334.2). Deli divane olmak aşk derdinin gereğidir. Kays boşuna Mecnun olmadı (G.493.2). Âşıklar da deliler gibi hayran hayran bakarlar yani şaşkın bakışlıdırlar. Bakışları boştur. Bunu sağlayan da aşktır (G.503.4). Aşk şarabını içene akıl-delilik birdir (K.IV.11).

Vuslatı isteyen, aşk yoluna girmelidir. Aşk derdinin çaresi vuslattır (G.103.7). Mahabbet tufanına düşüp de tadına varanlar aşk hastalığından şifa bulmayı ve tufandan kurtulmayı beklemezler (G.133.4).

Aşk, vicdanla iç âlemle ilgili bir konudur. İçe önem vermeyip de dışla ilgilenen güruh olan zahit, vaizin aşkla ilişkisi birkaç beyitte konu edilir (bkz. Zahit, vaiz ). Aşkın tesiri zerreyi güneş yapar. Bu tasavvura esas zerrelerin güneş ışığında görülmesidir. Ayrıca kişilerin dışına bakarak hüküm vermek doğru değildir. Zerre gibi yerde bulunan gerçekte gökte de olabilir. Bunu gerçek aşk sağlar (G.352.8).

Sirtına atlas ve canfes kumaştan elbise giyen, yanı kılık kıyafetle olgunlaştığını sanan kişi aşk ve mahabbet hırkasının halini anlayamaz. Çünkü o yakıcıdır ve iç âlemle, gönülle ilgilidir (G.386.5).

Aşk yarası, ciğer kanıyla beslenir. Yanı âşık bütün gönlüyle aşkı benimsemelidir. Bunu yapan âşık kibrit-i ahmeri elde etmiştir. Kibrit-i ahmer, kimyada altın elde etmeye yarayan maddedir. Kibriti ele geçiren âşık, gerçek aşkı yakalamış demektir. Kibrit-i ahmerin, mürşit yani yol gösterici anlamını da burada düşünmek gerekir. Çünkü aşkı bütün kalbiyle benimseyen âşık gerçek yol göstericiyi bulmuş demektir (K,I.18).

Ulu kişilerin bakışı, sülûk yoluna girenleri, âşıkların ruhlarına tesir eder, onları olgunlaştırır. Bu sebeple aşk derdine düşenlerin çaresi, onların bakışlarıdır. Veya Allah katında kabul gören dualar, onların derdine çare olabilir (K,I.32).

Aşk, ilâhî ve mecazî yönüyle de ele alınmıştır. Peri gibi güzel yüzlü sevgililerin vassında söylenen şiirler, mecazî aşkın gereğidir (K.VIII.99); geçici güzellere ve güzelliklere ragbet etmeden maksat, Bâkî olan sevgili (Allah)'ye kavuşmaktır. Plâtonik aşktır:

Cüst-cûy-ı hüsn-i fâniden garaz takliddür

Vuslat-ı maḥbûb-ı Bâkîdür Nahîfî mültemes (G.231.7)

## 2. Vuslat

Vuslat, aşkın meyvesidir. Âşığın, sevgiliye kavuşması tek istenen şeydir.

Vuslata engel olan varlık şüphesiz rakiptir. Vuslat anında rakibin gelmesi, âşık için azaptır (G.135.7). Sevgilinin güzelliği, âşığın vuslatı talep etmesine manidir. Bunda sevgilinin son derece güzelliği ve yüzünün parlaklığı önemlidir. Çünkü âşık sevgilinin yüzüne bu yüzden bakamaz (G.145.2).

Sabah vakti, sevgilinin görülebilmesine imkân tanıdığı için vuslat vaktidir (G.148.2).

### 3. Hicran, fûrkat, gurbet

Ayrılık ve yalnızlık için hicran, hecr, fûrkat, gurbet gibi kelimeler kullanılmıştır. Âşık bu hâlden her zaman ızdırıp duyar.

Hicranla oruç ve bayram arasında ilgi kurulmuştur. Bu ilgede esas, oruçlunun belli şeylerden uzak kalışı ile âşığın sevgiliden ayrı oluşudur. Bayram ise oruca son verme yani sevgiliye kavuşmadır. (G.92.3). Oruçluya işret haramdır. Sevgiliden ayrı olan âşığın ona kavuşması da mümkün değildir (G.92.4). Muharrem ayında tutulan oruçta Kerbelâ'daki acı hadise sebebiyle matem vardır. Âşığın bayramı da hicran sebebiyle matemlidir (G.213.7).

Ayrılığın verdiği acı, koruktur. Vuslat da helvadır (G.134.5).

Sevgiliden ve sokağından ayrı olan ev, âşık için gurbettir ve viranedir. Âşık da bu viranede hicran gamıyla yaşayan baykustur (G.51.5).

Hicranın gönül yakan ateşi, âşığın içini yakar. Bu yanmadan ah dumanı peyda olur ve göğe yükselir (G.146.2).

Yabancı diyarlarda bulunanlar, her hal ü kârda ıztıraplıdır:

Mısr içre Nahîffî 'azîz olsa da yine

Elbet garîb hecr-i vaţanla zelîl olur (G.149.6)

Âşık, gurbet yatağına esir olmuş bir hastadır (G.494.5).

Sevgiliden ayrı kalmayan bûlbûlün halinden ne anlar:

Nağme-i şâdî şanur feryâdını bûlbûllerün

Çekmeyen âlâyiş-i dûr u dirâz-ı gurbeti (G.516.4)

### 4. Gam, belâ, mihnet

Gam, âşığın sevgiliden ayrı olması sebebiyle içinde bulunduğu durumdur. Âşık her zaman gam ve keder içindedir.

Âşık, gam pazarında göz yaşı nakdiyle geçinir (G.122.6).

Gece, âşığın sevgiliden ayrılmasına sebep olarak ona gam verir.

Âşık gam gecesinde, sevgilinin kucagının hasretiyle esneyerek ümit yatağında yatar. Burada bir bekleyiş içinde olup da uykusu da gelen

kişinin esneyeceği düşünölmelidir (R.189).

Âşık, gam dağını delmek için Ferhat'tan daha çok himmet sarfetmiştir (G.338.6).

Dünyanın verdiği sıkıntı, dünya gamı, âşığın gönlünü dağıtır. Gönlünün sevgiliye bağılı olmasını engeller. Sülûk eden âşıkla ilgili düşünöldüğünde, onun gönlünün her zaman Allah'ı hatırlamasına engel olur (G.17.4).

Mal ve makam kazanmaya çalışmak dünya sıkıntılarıdır. Aşka önem veren ve yaşamaktan zevk alan rind için bunlar belâdır (G.18.4).

İnsanlar, bu dünyanın mihnetine dayanamadıkları için göçüp gitmişlerdir (G.318.4).

##### 5. Cevr

Cevr ü cefa, sevgilinin âşığı kendinden uzaklaştırma vasıtalarıdır. Sevgili, cevır taşıyla gönöl kuşunu ürkütebilir (G.101.2).

Âşık, şehsüvar olarak düşünölen sevgilinin cevır atının terkisinin süsüdüdür (Mat.84).

##### 6. Dert, derman

Sevgiliyi kenara çekmek ve bûs etmek, hasta olan âşık için derman üstüne dermandır ve onu güçsüz bırakır (G.453.8).

Dert ehli olan âşıkların şiirlerinin sözleri âşıkane, manası da şairane olmalıdır (G.458.7).

##### 7. Âh, feryat, nale

Âşık, dertleri sebebiyle ağlayıp inleyen, feryat eden bir özelliğe sahiptir. Âşığın çektiğı ahlâr çeşitli ilgilere ve tasvirlere konu olur. Feryat ve nale ile ilgili olarak da bûlbûl, üveyik gibi öten kuşlarla âşık arasında benzetmeler kurulur.

Şairin nağmeli ahlârı, söylediğı şiirler bûlbûlün feryadıdır. Çünkü ikisi de aşktan dolayı öterler (G.49.5).



Ah ile gök cisimleri ve hadiseleri arasında da ilgi kurulmuştur. Sevgilinin ay olarak tasavvur edilmesi, âşığının ah dumanının, bulut gibi görölmesine yol açar. Böylece, karanlık ve ayrılık sebebiyle gam kaynağı olan gecedeki tek ışık da örtülecektir (G.51.6).

Sevgiliyi hatırlayıp ah çeken âşığının kıvılcımlı dumanı semaya çıkar(G.116.2). Ahın ateşli olarak kabul edilmesi ve göğe yükselmesi, onun parlak yıldız olarak tasavvuruna sebep olur (G.126.2).

Rüzgâr, ateşin kuvvetlenmesine sebep olur. Ah yeli de âşığının gönlündeki aşk ateşini güçlendirir (G.116.2).

Âşığının bahtının bulanıklığı o derecedir ki sevgiliyi seyrederken bile ortaya çıkar:

Gör tîregî-i bahtı ki vakt-i nezârede

Âhum cemâl-i yâra nîkâb-ı kebûd olur(G.132.4)

Sevgililerin soğuk davranışları, âşığının ahının sert olmasına yol açar. Ah, sert bir rüzgâra benzetilmiştir. Tavırların barid (soğuk) olması sebebiyle serd (soğuk) kelimesi özellikle kullanılmıştır (G.42.6).

Güneşin, gök yüzündeki hareketi sevgilinin dansına bağlanmıştır. Güneşin, ışıklarıyla oluşturduğu şekil âh olarak düşünülmüştür. Elif (İ), güneşin ışıkları, he(ö) güneşin kursudur (G.239.1).

## D. TABİAT

### I. KOZMİK ALEM

#### 1. Gezegenler

##### a. Güneş

Güneş, parlaklığı sebebiyle sevgiliyle karşılaştırılmıştır. Bu durumda sevgili aydır. Güneşin batıp doğması, güzellik burcunun ayını aramak olarak değerlendirilmiştir (G.459.3). Yine güneşin hareketi, mecliste dolanan sevgilinin güzelliğinden başının dönmesi şeklinde yorumlanmıştır (G.363.1). Güneşin hareketi ve ışığını yer yüzüne salması, güzellik şahının eşiğine yüz sürmek olarak görülmüştür (G.376.5). Sevgilinin yanağı mumdur. Ay ve güneş de o mumun etrafında dönen pervanedir (R.478).

Güneşin ışıkları onun pençesidir. Güneşin etrafı aydınlatması, pençesiyle feleği el altında tutmasıdır. Sevgili de güzelliğiyle âşıkları el altında tutar, onları kendine bağlar. Buna bağlı olarak çeşitli tasavvurlar söz konusudur.

Güneş, feleği pençesine almakta sevgiliyi taklit eder, ondan el almıştır (Mat.72). Ay gibi parlak ışıklara sahip olan sevgili, âşıkları pençesine almakta güneşten üstündür (Mat.40).

Ayin ışıkları, tarağın dişleridir. Ay, saçları olan gece karanlığına tarağını vurunca, güneşin pençesi hasedinden kırılır. Güneşin ışıkları kaybolur. Çünkü vakit gecedir (G.376.5).

Güneş ve ayın dünyayı aydınlatması, peygamberin eşiğinin hasretiyledir (mat.219). Güneşin sıcaklığı, peygamberin yüzüne hasretinden dolaydır (G.410.1).

Güneş ve ayın doğup batması, güneşin hadis üstadı, ayın da ondan ders almaya gelen kitabı koltuğunda öğrenci olarak tasavvuruna sebep olmuştur (T.XXVIII.30).

Vezirlerin güneş tabiatlı olarak övülmeleri, dirayetlerini ifade için olsa gerek. Güneş pençesiyle her tarafı elinin altında tutar. Vezirler de öyle düşünülmüş olabilir (K.XXVI.24).

## b. Ay

Ayın çeşitli şekilleri olan hilâl, dolunay (bedr), sevgilinin vücudı, yüzü, kaşıyla ilgili olarak kullanılır. Âşığın vücudı, hilâle benzetilir. Dolunay ve hilâlin çeşitli tesirleriyle ilgili olarak hayaller kurulur (bkz. ilgili bölümler).

Ay ağılıyla sevgilinin belindeki kemer ve âşığın kucağı arasında ilgi kurulmuştur ( bkz. ilgili bölümler ).

Peygamberin mucizeleriyle ilgili olarak da anılır (bkz. ilgili bölüm). Ayın dolunaya dönmesi, mucizeden dolayı göğsünü gererek övmek şeklinde değerlendirilmiştir:

Lem'a-i feyz-i ser-engüştünden oldu behre-dâr

Vechi var göğsin gerüp mâh itse 'arz-ı ifti'hâr (Mat. 72)

Sevgili-rakip, ay-akrep burcu arasında ilgi kurulmuştur (bkz. Sevgili ile ilgili tasavvurlar ve Rakip).

## c. Müşteri

Sadrazamlar, görüşlerinin doğruluğundan, isabetliliğinden dolayı Müşteri-tedbir olarak vasıflandırılırlar (K. XXIV.14 ve XXVI.24). Müşteri gezegeni uğurlu sayılır. Bu sebeple padişah, Sa'd-ı ekber (Müşteri) olarak anılır (K. XIX.78) .

Feleğin kadısı olan Müşteri, zamanın başıbozuklarının hesabını görmek için mahkeme kurar (K. XIX.5).

## d. Utarid

Feleğin kâtibi kabul edilen Utarid, zamana düzen verecek fermana tугra-keş olarak gösteriliyor (K. XIX.6).

## e. Zühre

Feleğin çalgıcısıdır. Dünyanın kanun ve esaslarının düzenli olduğunu görerek tebrik için müzik çalmaya başlar. Gezegenlerin büyü-  
le tasvirlerde kullanılması, zamanın padişahının üstün vasıflarını  
göstermek içindir (K.XIX,7).

Övülen vezirin şilri, güzellikte Zührenin çaldığı müziğe eşit-  
tir (G.156.26).

Şair, kendi şiirleriyle Zühre'nin nağmelerini karşılaştırıyor.  
Kendi nefesinin de mahabbet şhitlerinin ruhunu raksa getireceğini  
belirtiyor (G.213.4).

## f. Merih

Feleğin kumandanıdır. Elinde bir kılıç veya hangerle tasvir edi-  
lir. Rengi kırmızıdır.

Peygamberin düşmanlarının gözünü korkutmak için, elinde kılıcı-  
la bekleyen bir mücahittir (Mat.55).

Merih, Sultan II. Süleyman'ın silahdarı olabilir (T.I.13).

Savaşçılık, haşmet, korkusuzluk gibi özelliklere tesir eden Me-  
rih bile sevgilinin keskin bakışlarından korkarak titrer (R.129).

## g. Zühal

Feleğin hazinecisi, bekçisi olarak kabul edilen Zühal, övülenin  
divanında, divan çavuşu olabilir. Diğer gezegenler, divan üyeleri ka-  
bul edilirken bu da divanın toplanması için gerekli tedbirleri alır,  
toplanmasına yardımcı olur (T.I.13).

## 2. Burçlar

Koç (Hamel) burcu, 21 martta Güneş'in girdiği burçtur. İlkbaharın  
başlangıcı olarak kabul edilir. Bu mevsimde Güneş'in parlak ve ışık-  
larının canlı oluşu, övülenin huzurunda saygıyla yüzünü sürmesi gibi  
kabul edilmiştir (T.XVI.17).

Sevgili ile rakibin bir arada bulunması, ayın akreb burcuna gir-  
mesi olarak görülmüştür (bkz. Sevgili ile ilgili tasavvurlar, Rakip).

### 3. Yıldızlar ve yıldız kümeleri

Âşığın ahının kıvılcımı ve yaraları gök yüzündeki yıldızlar olarak düşünülür (bkz. ilgili bölümler).

Yıldızlar, padişah divanında toplanmış vezirler olarak tasavvur edilmiştir (K.XIX.2).

Ferkadan, Büyükkayı yıldız kümesinin en parlak yıldızları olan "Dübb" ve "Mezak"ın müsterek adıdır. Bu iki yıldız, divana katılan kazaskerler olarak düşünülmüştür (K. XIX.3).

### 4. Felek (Eflâk)

Sipihr, çarh, felek gibi adlarla geçer.

Övülen kişinin yüceliğini belirtmek için felek-rütbe ifadesi kullanılır (msl. K.XXVI.24). Feleğin hareketinin, övülenin tahta oturduğuna işaret olduğu belirtilir (K.XIX.8).

Yedi felekte bulunan gezegenler, padişah divanında toplanmış kubbe vezirleri olarak düşünülürler (K.XIX.4).

Feleğin katları çadır olarak tasavvur edilmiştir. Çadır mehteri ise seferlerde çadırları kurup söken takımlardır. Feleğin katları, övülenin yüceliği karşısında, onun, ancak çadır mehteri olabilir:

Hayme-dârân-ı fezâ-yı saltanat olsa revâ

Bâr-gâh-ı kâdr ü iclâlünde çâdır mehteri (K.XIX.36).

Feleğin direksiz oluşu, onun geçiciliğine bağlanmıştır (K.III.8).

Âşığın sinesi ve gönlü, gök yüzü olarak tasavvur edilmiştir (bkz. ilgili bölümler ).

## II. ZAMAN VE ZAMANIA İLGİLİ MEFHURLAR

### 1. Zaman, zaman ve zamaneden şikâyet

Zaman ve zamaneyle, kişinin yaşadığı çevre ve o çevrede yaşayan insanlar kastedilir. Devran, zen-i dünya, zal-i zamane, zaman, cihan, devr-i deni, cihan-ı cevvar, asib-i cihan (cihan belâsı) gibi kelime ve tamlamalar kullanılır.

. Devran, gönül ehline cev-  
r ü cefalar eder (G.136.7) Cihan, cevr pençesiyle yaralar (K.VIII.71)  
Cihan belâsı, gönlü rahat bırakmaz:

Komadı kûşe-i râhatda dili bir lahza

Dâ'im âsib-i cihân itdi beni tühmet-vâr (K.VIII.72)

Yaşlı dünya, nice büyük insanları öğütmeyle övünür. Gelinlerinin sayısı önemli değildir. Yani birçok kişi gelip geçmiştir (G.457.9). Cihanın bir özelliği de iyi ve faydalı kişilere kötü davranmasıdır. Yani onları hep zilletle kılar. Alçak ve adi kişileri yüceltir, bütün nimetleri ona sunar (R.548).

Zamanın insanları da iyiliğe önem vermezler, faziletli kişileri yüceltmezler. Vefa ve kerem kıtlığı vardır, kaht-ı rical vardır (R.316). Şirin, güzel söyleyişin kıymetini bilmezler:

Ben Hümâyum dır iken evc-i me'ânîde bugün

İtdi ebnâ-yı zamân kadrümi kadr-i 'uşfûr (K.XXV .40)

Boş ve kaba sözlerle ilim irfan varakları doldu. Güzel ve açık söz söyleme artık oğlan oyuncağı oldu (Kit.43). Ayrıca şair söz kumaşının revaç görmedeninden yakınır:

Kâlâ-yı sühân 'arz-ı revâc eylemeden âh

Âlâm-ı felek mühr-i sükût urdı dehâna (K.XII.31)

Zamanın insanlarına söz bile söylenemez, sanki mezar taşıdırlar (K. VIII.115).

## 2. Mevsimler

Mevsimlerle ilgili en geniş değerlendirme, bir "bahariyye" olan VIII kaside dedir. Bu kasidede kışın gelmesiyle beraber ilkbaharın adam şehrine kaçması, onun güzelliklerinin kayboluşu ve tekrar gelişini çok canlı tasvirlerle, değişik hayallerle anlatılmıştır.

Kış askeri hücum edince ilkbahar, yekluk şehrine kaçtı. Bu mevsimde işrete ara verilir, kadehler bırakılır. Çiçek sürüsü, âlemi tenük arsa görüp terk-i diyar eylemiştir. Sarsar, ağaçların meyve ve yapraklarına dökmüştür (K.VIII.4,56,3).

Servinin, kışın da yeşil kalışı sevgilileri ululamak içindir. Yer yüzüne yağmış olan karlar, hasret ateşiyle oluşmuş yaralardır. Ağaçların sinesindeki yaralar ise, gövdelerinde oluşmuş olan yarıklardır. Güneşi, feleğin hazinecisi saklamıştır. Bülbül, gül fidanının dallarını budamak için kanatlarını testere şekline getirmiştir (K.VIII7,9,10,11).

Saba yeli gülşende seslenince, taze ağaç ve fidanlar ortaya çıktı. Poğunun mumu olan güneş, nazla meclise gelerek gamın karanlık gesine yani kışa aydınlık getirdi (K.VIII.13,16).

Sünbül, benefşe, nergis, lâle, gonca gibi çiçeklerin bahardaki durumları ile ilgili beyitler çiçekler kısmındadır (bkz. Çiçekler).

Baharın gelmesiyle her taraf cennet gibi güzelleşir. Çiçekler, cennetteki hurilerle gılmanları hatırlatır (K.VIII.23).

## 3. Gece ve gündüz

Gece, ayrılık vaktidir. Âşığın sevgiliyi görmesi mümkün değildir. Âşığın işi, bülbül gibi gece ve gündüz ağlayıp inlemektir. Sevgilinin yüzünün örtüsü gece gibi karanlıktır (G.208.2). Yanağı, nazdan şafak vaktinin rengi gibi kırmızıdır (G.212.3).

Gece ve gündüzün oluşumu, peygamber için na'ttir (R.98).

### III. DÖRT UNSUR

#### 1. Su ve ilgili unsurlar

Su, dört unsur (anasır-ı erbaa)'dan biridir. Âşığın çektiği azapta bu dört unsura da rastlamak mümkündür:

Dil âteş gerd-i gam hâküm hevâ âhum yaşum zehr-âh

°Anâşır var ise dünyâda terkîb-i °azâbumdur (K.XXVIII.10)

Su, yerde sürünmesi sebebiyle tevazu örneğidir. Âşık, servi boy-lu sevgilinin yanında, servinin dibinde akan sudur (G.337.6 ve Muâş. V.4). Ayrıca Âşık, sevgilinin hasretinin girdabına düşmüştür. Halbuki o cevher sevgili başkalarıyla kenar olmaktadır (R.471).

Âşığın gönlü denizdir. Aşk badesiyle ayrılık yarası kanayıp sar-boş olsa bile sırlarını açıklamaz. Çünkü deniz ne kadar dalgalansa da dibindeki incileri dışarı çıkaramaz (R.181).

Şebnem yani çiğ taneleri, goncaların uykudan kalkınca yüzlerini yıkadıkları sudur (Mat.83).

Âşığın ahının dumanı buluttur (bkz. Ah ).

#### 2. Toprak ve ilgili unsurlar

Toprak, çeşitle nebatların, üzerinde yetişmesi sebebiyle muhtelif tabiatlı olarak anılır (G.42.3).

Toz ise sevgili ile ilgili olarak anılır. Ayrıca tasavvuf söz konusu olduğu zaman zerre-güneş ikilisi olarak geçer. Âşığın gönlü kederli olduğu için mihnet tozuyla kaplı olarak tasavvur edilir.

Çöl ve sahra kelimeleri ile taş ve kaya Mecnun ve Ferhat konu edildiği zaman geçer. Âşığın gönlü de söz dinlememek yönünden taşa benzetilir. Yine taş ve mermer de sevgilinin gönlü ve acımasızlığı konu edildiği zaman geçer.

Sadabad kasırlarının havuzu anlatılırken mermer havuz aynalık. içindeki su da aynadır (T.XVII.16).



### 3. Ateş ve ilgili unsurlar

Yakıcılığı ve parlaklığı ile çeşitli tasavvurlara konu olan ateşle beraber şerare, dud, suziş, nar gibi kelimeler kullanılır.

Âşığın ah ateşinde kıvılcım vardır. Âşık, bütün enerjisini ah ederek duman eder. Ah dumanları göğe yükselerek bulut olur ve ay yüz-lü sevgilinin örtüsü olur.

Sevgilinin güzelliğine vurulan aşk ateşine düşmüş demektir. Bu sebeple âşığın gönlünde ve ciğerinde aşk ateşi yanmaktadır.

### 4. Hava ile ilgili unsurlar

Divanda daha çok saba yelinden söz edilir. Saba elçi, avare, fer-raş gibi sıfatlara sahiptir.

Saba, âşığa sevgiliden selâm ve lutuf haberleri getirir (G.10.4) Saba, sevgilinin saçlarının kokusunu yayar (G.153.4). Sevgilinin ayağının toprağını âşığın gözüne taşır (G.211.2). Nevruzda goncaların saba rüzgârıyla açılması, mektup sunma olarak değerlendirilmiştir. (G.156.12).

Saba rüzgârı, âşıktan sevgiliye de elçilik yapar. Âşığın niyaz, yalvarma mektubunu sevgiliye ulaştırır (G.206.3).

Saba yelinin her zaman esmesi, onun avare olarak vasıflandırıl-masına sebep olmuştur:

Kim gider kûçe-i dil-dârı koyup gül-zâra

Ey şabâ sencileyin her kişi âvâre degül (G.316.6)

Sabanın esmesi, sevgilinin gül bahçesine geleceği için etrafı silip süpüren temizlikçinin hareketi olarak düşünülmüştür (G.516.5).

Ayrıca saba, övülenin ayağının toprağına yüz süren birisi ola-rak düşünülmüştür (T.XVI.16).

Seher yeli, goncaların yüzünü çiğ taneleriyle yıkayan bir dadı olarak düşünülmüştür. Böyle düşünmeye sebep, seher yelinin yaprakla-rı ve dolayısıyla çiğ tanelerini hareket ettirmesi ve şebnemin yok olmasıdır (Mat.83). Seher yeli de sevgiliden haber getiren bir elçi-dir (Mat.13).

Sonbaharda esen güz yeli ise, çiçeklerin solup yapraklarının dağılmasına sebep olduğu için onların cemiyetini bozandır. Bu yönü-yle rakip arasında ilgi kurulur (Mat.187).

#### IV. HAYVANLAR

##### 1. Kuşlar

Divanda en çok sözü edilen kuş tabiatıyla bülbüldür. Bülbül-gül aşkı, bahar mevsiminde bilhassa geceleri bülbülün şakıması, bunun güle niyaz olarak kabul edilmesi ve bülbülün gül dalına konması çeşitli tasavvurlara sebep olur.

Bülbülün ötüşü, kül renkli oluşu da çeşitli tasavvurlara konu olur. Gül dalında öten bülbülle, köşede kendi başına mırıldana mırıldana, dersini tekrar eden hocaya benzetilmiştir. Devr okumak, geçmiş dersleri tekrarlamaktır. Rahle başında, kendi kendine, biraz da sallanarak ders tekrarı yapmak, bülbülün hareketine benzerdir. Bülbülün kitabı güldür, yaprakları da sayfalardır (Mat.71).

Bülbülün gül karşısındaki tavrı, bir başka beyitte, kül renkli bir hırka giymiş ve gazel okuyan derviş olarak düşünülmüştür (G.152.3).

Bülbülün güle âşık olması, aşkında sebat etmesi, gül için hoş nağmeler söylemesi, tabii bir âşık olan şairin, kendini bülbülle kıyas etmesine sebep olur:

Şahn-ı çemende nağme-keş-i ʿışk olan ʿacab

Bülbül midür Nahîff-i şîrîn edâ mîdur (G.117.7)

Şair, söylediklerinin sevgiliye ulaşmasına engel olduğu için bülbüle sitem bile eder:

Gûş-ı gülden menʿ iderler nâle vü feryâd ile

ʿAndelîbân-ı çemen rengîn-edâmuz çok görür (G.124.5)

Şairin âşık oluşu, gam ve kedere düşmesi, güzel şiirler söylemesi ile bülbülün güle âşık olması, bu sebeple güzel ötmesinden dolayı kafese kapatılması arasında ilgi kurulmuştur (G.156.16)

Bunun yanında şair, peygambere na't söyleyen bülbüldür (K.XVI.85)

Sır saklama ve olgunluk yönüyle pervane, bülbülden üstündür (bkz. Böcekler).

Âşık, sevgiliden ayrı kalıp gamla virane olan evinde yaşadığı için baykuşa benzetilmiştir (G. 51.5)

Kuşlar içinde güzelliği ve yürüyüşüyle ünlü olan tavus, sevgilinin fitne koparan yürüyüşüne haset eder (G.233.4).

Güvercin, tevhit halkasına girip hu çeken âşık için benzetilen olur. Burada güvercinin "hu çeker" gibi ötmesi düşünülür (Mat.87).

Şair, şairliğiyle övünürken, kendisini mana âleminin Hüma'sı olarak kabul eder. Fakat zamane, onun kıymetini bilmemiştir. Onu, Hüma kuşu yerine serçe kadar itibara layık görmüştür. Şair bundan şikâyetçidir(G.514.5).

Anka, avlanmayışi yönüyle kanaat sahibi olarak gösterilir. Kişi, Anka kuşu gibi kanaat Kâf'ında oturmalı ve karga gibi leşe, yani dünyanın geçici nimetlerine aldanıp kalmamalıdır(K.I.25)

Anka'nın rengarenk kanatları yelpaze olarak tasavvur edilmiştir. Ulaşılmaz ümitler peşinde koşan ve gamlı olan gönül de Hüma olarak düşünülmüştür(G.514.5).

Şair, âşıktır. Bu yönüyle bulbüle benzetilir. Sevgilinin yanındakiler, yani kötü huylu agyar ise, sesi hoş olmayan kargadır (Mat.212).

Bulbulün güle aşkı yanında, üveyik kuşunun serviye olan ilgisi anılır (Mat.218).

## 2. Böcekler

Pervane, mumun etrafında dönüşü ve sessiz oluşuyla anılır.

Bulbul bütün sırrını dışa verir. Halbuki pervane öyle değildir. Feryad ü figan etmez. Derdini içine atar. Aşka dayanamazsa ateşte kendini hâlak eder. Bu yönüyle kimseden yardım istemeyip derdini kendine saklayan âşıkla, arasında ilgi kurulur(G.207.6).

Âşık da bulbul gibi ağlayıp inlemez. Zamanla kendini ateşe atan pervane gibi, boynunu eğip talihıyla baş başa kalır (G.207.6).

Yine sır saklayamama yönüyle bulbul, pervaneye nazaran hamdır, pişmemiştir (Mat.144).

Sevgili mum, âşığın gönlü de pervanedir. Sevgilinin etrafında döner(G.114.1).

Âşığın gönlü aşk ateşiyle yanıp kül olmuştur. Fena rüzgârı, âşığın vücut mumunu yok etse, ateşinin etkisiyle ona pervane olur (G.290.4).

Sema' eden Mevlevî dervişi mum, onu izleyen gözler de pervane olarak tasavvur edilmiştir (R.210).

Tecellîmumunun pervanesi olan kişi dūd(duman,böcek) gibi ken-

dini yok etmelidir. Burada "Ölmeden önce ölünüz" hadisi düşünülmelidir. Yani ölmeden önce ölümü hatırlamak ve ölüm için hazırlık yapmak gereklidir. Ayrıca tasavvufta salikin, kendi varlığından sıyrılarak Allah'ı anması, devamlı onu düşünmesi kastedilmiş olabilir:

Olan pervâne-i şem<sup>c</sup>-i tecellî bezm-i ʿışk içre

Misâl-i dūd evvel irtikâb-ı mahv-i zât eyler (G.133.3)

Karınca ise Hazret-i Süleyman söz konusu olduğu zaman geçer. Karıncanın kış için azık hazırlaması, kişinin ahiret için hazırlık yapması gerektiğine delil olarak kullanılır (K.III.5).

### 3. Dört ayaklı hayvanlar

Ceylan en çok bahsedilen dört ayaklı hayvandır. Gözlerinin ve kendisinin güzelliği, hoş koku elde edilmesine sebep oluşu nedeniyle anılır.

Kişi kanaat sahibi olmalıdır. Dünya nimetleri için alçalan kişiler, leşe rağbet eden köpek gibidir. Burada, dünya ve içindeki varlıkların leş gibi itibarsız olduğu yolundaki hadis hatırlanmalıdır (K.I.25).

## V. NERATLAR

### 1. Ağaçlar

Divanda en çok sözü edilen ağaç servidir. Belli özellikleri sebebiyle çeşitli tasavvurlara konu olur.

Servinin rüzgârdan sallanması, naz fidanı olan sevgiliye baş eğmek, onu selâmlamak olarak düşünülmüştür (G.136.3). Servi fidanı ise, salınarak yürüyüşü ve uzun boyuyla sevgiliye hayrandır (G.138.3).

Servi ağacının yaz kış yeşil kalması da sevgilinin boyunu ululamak, onları selâmlamak içindir (K,VIII.7).

Servi ağacı, düzgün ve uzun boyuyla ağaçlar içinde bir tanedir. Bu yönüyle sevilen, büyütülen tek ağaç servidir. Bunun gibi insanı da yücelten doğru yolda olmak, güzel istikamette olmaktır (G.156.9).

Yücelik tevazu ileidir. Kendini büyük görmeyen, gururlanıp kibirlenmeyenler yücelirler, itibar görürler. Servinin hafif hafif sallanması ise başkalarına saygı göstermesi, itibar etmesidir. Bunun yanında servinin boyu uzundur yani yücedir (G.457.10).

Sadabad kasrı için yazılmış bir tarihte, hıyaban kenarındaki servi ve şimşad ağaçları, Sultan Ahmed'in hizmeti için bekleyen hizmetkârlar olarak belirtilmişlerdir (T.XVII.28).

Yemyeşil bir bahçede ince ve uzun boyuyla diğer bitkilere yukarıdan bakan, onları hor gören bir tavırda gösterilmiştir (K.VIII.22).

Çınar ağacı, yaprağı sebebiyle anılır. İnsan eline benzeyen çınar yaprağıyla âşığın eli arasında ilgi kurulur (G.14.2).

Vine kışın ağaçların gövdelerinde meydana gelen yarıklar, ilkbahar hasretiyle açılmış yaralar olarak vasıflandırılmıştır (K.VIII.9).

İlkbaharda yeşeren ağaçlar, yeşil hırka giymiş dervişlere benzetilir. Yaprakları, dervişlerin elindeki kitap sayfaları değildir. Onlar kış mevsiminden sonra yeşeren ağaç yapraklarıdır. Yani yokluk âleminden gelmektedirler (R.476).

## 2. Çiçekler

Gonca sevgilidir. Bülbül de âşıktır. Humarı, içkiden sonraki buş ağrısını defetmek için sabuh içkisi de denilen içki içilir. Burada kadeh, doğmakta olan ve dönen güneştir. Bülbül-gonca aşkı böyle bir işret meclisine konu olmuştur (K.VIII.21).

Gonca olan ağızla gül olan yanağın bir arada bulunması, goncanın sevgili, yanağın da rakip olarak düşünülmesine sebeptir. Ağzın etrafında cyva hüylorinin çıkması ise onun diken olması olarak düşünülümüştür. Gülün süs olarak başa takıldığını da hatırlamak gerekir (G.364.2).

Goncanın sevgili ve onun ağzı olması yanında bazan da renginden dolayı cehennem şulesidir (G.34.4).

Gül ile sevgili ve âşığının ilcut aksamıyla ilgili tasavvurlar kurulmuştur (bkz. ilgili bölümler).

Gülün yanında bulunan ve bülbülün güle kavuşmasını engelleyen dikendir. Bu yönüyle sevgilinin yanında olup âşığın ona ulaşmasını engelleyen rakip arasında ilgi kurulur. Ayrıca rakiplerin azarı da âşığı yaralayan dikendir (G.14.7).

Âşığın gönlü yaralı oluşu sebebiyle ortasında benekleri olan lâleyle benzetilir. Yine aynı özelliğinden dolayı lâle, sevgilinin benli yanağına benzer (G.152.2).

Sünbülle sevgilinin saçları arasında şekil yönünden ilgi kurulur. Üzerindeki külâhın kadeh olarak tasavvuru sebebiyle sünbül, kadehteki içkiyi içip sarhoş olan ve dağınık saçaklarıyla üstü başı perişan bir kişiyi canlandırır (K.VIII.17).

Bilinen özellikleri sebebiyle nergisle sevgilinin gözü arasında ilgi kurulur. Âşığa karşı ilgisizliği sebebiyle sevgilinin gözü, baygın baygın bakan nergistir. Yine göz ve nergis aynı özellikten dolayı hasta olarak değerlendirilir (K.VIII.19).

Menekşe, boyunun kısalığı sebebiyle, sevgilinin ayağının tozudur (G.138.3). Gülün şah olarak düşünüldüğü bahçede menekşe, parçalı yaprakları ve rengi sebebiyle turkuaz külâhı neşeden çatlamış birisidir (K.VIII.18).

Yasemen, boyu sebebiyle gülün etrafını sarar. Bu yönüyle sevgilinin üzerindeki elbisedir (G.351.2).

Susan bir kış kıtkisidir, kışın çiçek açar. Bu onun kışın uçan arklarına kılız tutan olarak düşünülmesine sebeptir (K.VIII.22).

## E. NAHİFİ DİVANI'NDA SÖZ VARLIĞI

### I. EDEBİ SANATLAR

#### 1. Arostîş (Muvaggah)

Her mısranın ilk harfi, yukarıdan aşağıya doğru okununca bir ad veya anlamlı söz çıkacak şekilde düzenlenmiş şiire denir.

XVII ve XVIII. kasidelerde akrostiş sanatı yapılmıştır. XVII. kasidenin 30. beyti muvaggahı vermektedir. XVIII. kasidenin 23. beyti de muvaggahı vermektedir. XVIII. kasidenin muvaggahı, III. Ahmet'in hastalıktan kurtulması sebebiyle duyulan sevinci ifade etmektedir.

#### 2. Aliterasyon

Ünsüzlerin tekrarlanmasıyla meydana gelen sanattır.

Şu beyitte "c" ve "d" seslerinin tekrarıyla sağlanmıştır:

Fihris-i câhun olup kurb-ı civâr-ı Ka<sup>c</sup>be

Eyledün Ciddede cidd-i kerem ü lutf-i vüfûr (K. XXVII.3)

Aşağıdaki beyitte "m" ve "n" seslerinin tekrarıyla yapılmıştır:

Cânâ belûnde hançer-i dil-dûzun olmasa

Teşhîş olunmaz idi meyânun mı mû midur (G.136.4)

Şu beyitte de "bâd" kelimeleri ve "a" seslerinin tekrarıyla sağlanmıştır:

Geldün ol gönçe-femûn müjde-i vaşlıyla bâna

Aferîn-bâd eyâ bâd-ı şehir-gâh sâna (Mat.13)

#### 3. Cinas

Şiirde, söyleniş ve yazılışları aynı, anlamları farklı kelimeleri bir arada kullanma sanatıdır.

İşler gönülde y â r e si tîr-i nigâhinun

Sâkî bizüm şikâyetümüz hep o y â r e dür (G.104.3)

K ı l ile bağlardı zülfün beni ne sâhirdür

Terahhum eyle beni k ı l bu kayddan itlâk (G.264.11)

Bu rûz-ı rûşeni târ itdi zulmet-i şeb-i gam

Melâl-i d â r ile d a r oldı bâna d â r-ı fenâ (K. XVI.88)

Yok c'ışk-ı c â n â n dan elez

Bulmâdı c â n a n dan elez

Bir neşve kim c â n dan elez

Kuvvet senün kudret senün (M.6.IX)

Bu c'asr içinde şeref şimdi c'izz ü c â h i l e dür

Netice ragbet-i ehl-i zamâne c â h i l e dür (Mat.113)

#### 4. Hüsn-i ta'lij

Bilinen bir olayı, hayali ve güzel bir sebebe bağlama sanatıdır. Gölgenin, sevgilinin peşinden gitmesi, ona aşaklığındandır:

Pîş ü pesünde şevk ile rû-mâl olup gider

Sâyen de saña bencileyin mübtelâ mîdur (G.117.5)

Kapının açılıp kapanması, sevgiliyi beklemeye bağlanmıştır:

O Yûsuf-ı tal'atun ümmîd-i teşrif-i kudûmıyla

Der-i Beytü'l-hazen âmâde-i çâk-i giribândur (G.120.3)

Ölüm, bu dünyanın kahrına dayanamamaya bağlanmıştır:

Revân olmazdı yârân-ı selef bir bir bu c'âlemden

Eger kim olmasaydı miñnet-i bezm-i cihân müşkil (G.318.4)

Güneşin, doğup batması sevgilinin evini aramaktır denilmiştir:

Ümmîd-irûy-mâl ile hürşîd geşt idüp

Her gün o şâh-ı hüsnün arar âsitânesin (G.376.5)

Ğâlibâ ol mâh-ı burc-ı hüsnî eyler cüst-cû

Mihr-i rahgâni bu gün gördüm gezer evden eve (G.459.3)

Ayın gündüz görünmemesi, sevgilinin güzelliğini görerek utan-  
cından gecenin karanlığıyla örtünmek olarak değerlendirilmiştir:

Hicâb altında kaldı seyr ideldön rûy-ı cânânı

N'ola gündüz görünmezse sipihrûn mâh-ı tâbânı (Mat.243)

Aynanın görüntü verebilmesi için cepheden tutulması gerekir. Bu  
durum, onun güzelliğini ispat olarak değerlendirilmiştir:

İtmek ister saña mânendî-i hüsnin igbât

Hâzer itmez gibi hiç sû'-i edebden mir'ât (Mat.48)

Sevgilinin her gün aynaya bakması, güzelliğini özlemesi olarak  
değerlendirilmiştir:

Mir'âta bakma bir iki gün eyle tecrîbe

Şabr eylemek firâkuna müşkil degül midür (G.155.2)



Sabanın, gül yapraklarına dokunması bir başka sebebe bağlanmış-  
tır:

Verd-i gül-zâra toqunmaqdan şabânun kaşdı var

“Andelib-i bî-nevânun râz-ı pinhânın arar (G.121.3)

Yine sabanın gülşene esmesi bir koku ummasındandır:

Gül-zârı başup geçmez idi bâd-ı seher-gâh

Bir bûy-ı vefâ uma gül ü yâsemeninden (G.372.2)

Güneş ve ayın dünyayı aydınlatması, peygamberin ayağının tozu-  
nun hasretine bağlanmıştır:

Hasret-i hâk-i rehûnle senûn ey nûr-ı ilâh

Atılır tâk-ı felekden yere hûrşid ile mâh (Mat.219)

Ayın, hilâl şeklini alması, peygamberin işaretileyedir denmiştir:

Benân-ı mu“cizâtun eyledi ham-geste-i hayret

Vücûd-ı “âlem-ârâsın hilâlün yâ Resûla'llâh (G.409.4)

Tuba ağacının kökleri yukarıda, yaprakları aşağıdadır. Bu, Tu-  
ba ağacının, peygamberin ayağının izini öpmek istemesidir.

Döner bûs itmege her lahza ol pây-ı dil-ârâyı

“Aceb mi ser-nigûndur diseler cennetde Tûbâyı (Mat.240)

Ayın yarılması, peygamberin hizmetine koşan göğsü yarık bir hiz-  
metçinin hareketi olarak değerdendirilmiştir:

Sebeb oldur ki ey Habîb-i Hudâ

Fahr idüp kıldı hizmetün ber-ser

Tâ ki sultân-ı kâ'inâtun bu

Bende-i sîne-çâkidür diyeler (Kit.8)

Göğün yüksekliği, peygamberin Miraç'tan izini taşımasına bağ-  
lanmıştır. Ayrıca, gökteki yıldızlar, onun yoluna dökülmüş inci bon-  
cuk ve onun şevk ve hasretiyle oluşmuş yaralardır denilmiştir:

Naş-ı kademün olmasa pîrâye-i çarh

Olmaz idi “âlî bu kadar pâye-i çarh

Encüm degül ey nûr-ı Hudâ şükrâna

Bezl oldı senûn yoluna ser-mâye-i çarh (R.131)

Cibrîl sana eyleyüp ihzâr-ı Burâk

Cevlân-gehûn oldukda sipihr-i nûh tâk

Encüm degül ol gice nümâyân oldı

Ser-tâ-be-kadem çarhda dâğ-ı eşvâk (R.270)

Gece ve gündüz, feleğin kâtibinin, peygamberin na'tini temize çekmesi olarak görülmüştür:

Bildün mi nedür bu rûz u şebde hâlât

Ol fahr-ı cihân şevkinedür bu harekât

Müsvedde-i na'tini beyâz itmek için

İtmekde debîr-i çarh mahv ü işbât (R.98)

Servinin sallanması, sevgiliyi selâmlamak olarak görülmüş ve ş i b h -i hüsn-i ta'lil yapılmıştır (G.136.3).

Sevgilinin yan bakışı da, amansız gözlerinin korkusuyladır denilerek ş i b h -i hüsn-i ta'lil yapılmıştır:

Çekilmiş kûşeye havf-i nigâh-ı cân-sitânunla

Meger gamzen de çeşm-i bî-amânundan hirâsândur (G.146.3)

Ney'in yanık yanık ötmesi, âşığın derdini duymasındandır denilerek ş i b h -i hüsn-i ta'lil yapılmıştır:

Tutuşdı yandı çıkardı sipihre feryâdın

Meger ki sûz-ı dilüm gûş-ı nâya söylendi (G.508.8)

5. İrsal-i mesel (\*)

Şiirde, atasözü ve veciz kulllanma sanatıdır.

“İşk olmayınca yaşla irilmez Nahîfiyâ

Derd ehli olmayan kişi mahrûm-ı çâredür (G.103.7)

Emîn olur kişi bigânededen umûrında

Cihânda her ne sitem olsa âşinâdan olur (G.130.5)

Ne himmet olsa gerek âdeme esâfilden

Zemîne feyz-i nemâ cânib-i semâdan olur (G.130.8)

(A) Telhî-i hıcrâna şabr it vuşlat istersen eger

Pendümi gûş eyle şabr ile koroğ helvâ olur (G.134.5)

(\*) A: Atasözü olanların başına konmuştur.

- (A) Bir kelâm olsun hemân ma<sup>c</sup>nî-şinâs-ı hikmet ol  
Ey Nahîfî ka<sup>c</sup>tra cem<sup>c</sup> oldûkça bir deryâ olur (G.134.7)
- <sup>c</sup>Aceb mi çeşmine yeksân gelürse lûtf u gazab  
Ha<sup>c</sup>tâ da eylese mestâneye şavâb gelür (G.145.3)
- N'ola Ferhâd ü Kaysa gâlib olmak kaşdın eylersem  
Kişinün çekdiği hep gayret-i emsâl ü akrândur (G.150.5)
- (A) Gel ey pervâne şem<sup>c</sup>-i bezm ile tarh-ı tekellûf kıl  
Meşeldür bu cihândâ şar<sup>c</sup>t-ı ülfet terk-i külfetdür (G.156.13)
- (A) Cevâhir kıymetin şarrâf-ı hâzîk fehmi ider elbet  
Bilen kâdr-i edâ-yı nazmuñ ol şâhib-başiretdür (G.128.17)
- (A) Ekşer ol âfet rakîb-i nâ-sezâ yanındadır  
Bu meşel meşhûrdur devlet kazâ yanındadır (Mat.90)
- (A) Şan<sup>c</sup>at-ı kâmil mu<sup>c</sup>allidden zuhûr itmek muhâl  
İktisâb itmek ne mümkün şân-ı Simurgî zübâb (K.I.31)
- (A) Kays idmiş ki bu <sup>c</sup>ışk âdemi divâne ider  
Belf bu darb-ı meşeldür deliden uşlu haber (Mat.108)
- (A) O mâha dil vireli oldu kâr-ı dil mâtem  
Diliyle uğrar imiş derd ü miñnete âdem (Mat.165)
- Hâlik-ı gems ü kamerden kıl recâ ma<sup>c</sup>şûdunı  
Âfitâb oldukda zâhir ihtifâ eyler şihâb (K.I.16)
- (A) Olur delâlet-i Hızır ile kâm-yâb âdem  
Kalınca deşt-i tahayyürde bî-kes ü tenhâ (K.XXVI.7)
- (A) Meşîyyet-i ezelf böyle iktizâ itmiş  
Ki münkeşif ola ezdâdı ile hep eşyâ (K.XXVI.11)
- (A) Reng ü bûy-ı <sup>c</sup>ârızun ha<sup>c</sup>t<sup>c</sup> ile olmaz kim bahâr  
Resm-i câridür gülî eyler ihâta hâr ü has (G.229.3)
- (A) Marîz-i <sup>c</sup>ışkına <sup>c</sup>arz-ı firâş ider dil-ber  
Tabîb olân kişi hiç hasteye döşek mi sorar (Mat.111)
- (A) <sup>c</sup>Aceb mi <sup>c</sup>ışk ile giryân olursa dîde-i ter  
Şu akdığı yere elbet yine akar dirler (Mat.114)
- Cümleye bu ni<sup>c</sup>metün vâcib devâm-ı şükri kim  
Bâ<sup>c</sup>is-i efzâyiş-i ni<sup>c</sup>met olur şükri-i Hudâ (T.XXXIII.12)

N'ola gelse dile sevdâ-yı ebrû-yı bütân mişkil  
Olur bîmâra elbet sahtî-i meşk-i kemân mişkil (G.318.1)

(A) Zâhid ta'acciüb eyleme âh itliğüm görüp  
Bir yerde tâ ki âteş ola anda dâd olur (G.132.2)

Hüner ehl-i dîlî pâ-beste-i endûh eyler  
Sebeb oldur ki giriftâr-ı kafesdür bûlbûl (G.313.3)

(A) "İşkün gibi bir belâ-yı cân olmaz imiş  
Derd-i dîl ü âfet-i cihân olmaz imiş  
Her bâna didikleri vefâ oldu cefâ  
Söz yanlış olur belî yalan olmaz imiş (R.233)

(A) Gel cevâ ile incitme dil-i şuşşâkı  
Kim nâlesi lerzende ider âfâkı  
İfrâf-ı cefâdan elçek ey bed-peymân  
Çok nâz uçandırur şaşın şuşşâkı (R.534)

Bîn şukde virürse dile gerdûn gâhî  
Münbâll-i melâl itme dil-i âgâhî  
Bir vech ile maşûdını şayd eyleyemez  
Vakf-ı küre olmayınca gest-i mâhî (R.532)

#### 6. İstikak

Aynı kökten türemiş kelimelerin bir arada kullanma sanatıdır.

Al bârî hüsn ü şışkûn vir bâna gönülmî

Ey bî-vefâ senün sanâ olsun benüm bana (G.27.3)

Rakîb-i dîn ile devre girüp cevâ itme şuşşâkı

Geçer bu devr-i dîn ey âfet-i devrân bu devrândur (G.120.6)

#### 7. Leff ü neşr

Birinci mısradaki geçen en az iki kelimenin benzerini veya ilgisini ikinci mısradaki kullanma sanatıdır.

Şu c le - i dū zah olur çışmîme her gönçeleri.

Gensiz âteş görünür şâhn-ı şemen-zâr bâna (G.34.4)

Her ne denlî şeb-nişîn-i şuzlet olsam şışk-ı hûbândan

Misâl-i rûz-ı vuslatıyine bir meh-tâb olur peyda (G.36.4)

Görme beni a'ğyâr-ı bed-endîş ile yeksân  
 Hiç bir mi olur bülbül ile zâğ-ı bed-elbân (Mat.212)  
 Gâh eşk-i dîdegeh hûn-ı oiger işâr idüp  
 Râh-ı hüccâca nişâr-ı dürr ü mercân eylesem (K.IX.11)

#### 8. Mecaz-ı mürsel

Bir sözü, benzetme amacı gütmeyen, gerçek anlamının dışında kullanma sanatıdır.

Aşağıdaki beyitte renkler sayılarak şekilli bitkiler kastedil-

miştir: Tabâyi<sup>e</sup> muhtelifdür fîynat-ı hâk-i siyehden gör  
 Sîpîd ü sühr sebz ile kebûd u zer olur peydâ (G.42.3)

#### 9. Mübalaga

Bir sözün etkisini artırmak gayesiyle, bir olayın olduğundan büyük veya küçük gösterilmesi sanatıdır.

Hâce-i hikmet sinâs-ı sırr-ı cışkâm tâ ezel  
 Kays ile Ferhâd iki şâkird-i kâbildür banâ (G.39.4)  
 Eger kim fitne bî-tâb olsa resm-i cân-güdâzında  
 Gelür ol mest-i nâzûn gamzesinden eyler istimdâd (G.91.5)  
 Dil ü cân ol kadar kim âfitâb-ı hüsne hayrândur  
 Gören geçmiş-i nizârum zann ider taşvîr-i bî-cândur (G.150.1)  
 Hâkisterime kendini pervâne bulurdun  
 Ey bâd-ı fenâ şem<sup>e</sup>-i vücûdum tebeh itseñ (G.290.4)  
 Tab<sup>e</sup>-ı pür-tâba mu<sup>e</sup>în olsa kemend-i lutfun  
 Vaşf-ı pâkünde iderdüm dil-i Cibrîli şikâr (K. VIII.113)  
 Göyle kim tâbiş-i şevkunla ben âh itdikçe  
 Âlemi dûd-ı siyeh-kârum ider sünbül-zâr (K.VIII.123)  
 Tâb-dâr olsam o denlî germî-i şevk ile kim  
 Sînode her dâğı reşk-i mâh-ı tâbân eylesem (K.IX.29)  
 Reng-i rûyı dâğ-sâz-ı lâle-i nu<sup>e</sup>mân olur  
 Ger nemâ-yâb olsa hâk-i ravzasından berg-i kâh (T.XVI.14)

#### 10. Rûcû'

İlk sözü reddeder görünerek, onun yerine daha güçlü bir düşünceyi söylemektir.

Derd-i ʿaşkundur dil-i bîmâra dermândan lezîm

Yok hatâ itdüm meded dermân degül cândan lezîz (Mat.67)

#### 11. Sihir-i halâl

Bir kelimeyi veya kelime grubunu, hem ondan önceki mısrayla hem de ondan sonraki mısrayla anlam bütünlüğü sağlayacak şekilde kullanmadır.

Kârum efgân eylemekdür rûz ile şeb tâ sabâh

Bulbul-âsâ bir gül-i handâna oldum mübtelâ (G.38.2)

#### 12. Tecâhül-i arif

Şairin, bildiği bir hadiseyi, bir nükte gözeterek bilmezlikten gelmesi sanatıdır.

Şahn-ı semende nağme-key-i ʿaşk olan Şaceb

Bulbul midür Nahîlî-i şîrin eîfâ midür (G.117.7)

Gürinen encüm-i lâbân midür zîbîr Hzre

Benüm ya âteş-i şhumdaki şerâre midür (G.126.2)

Şubh-ı vuglatda zühûr itdikçe temyîz idemem

Pertev-i mihre-i cihân-ârâ mı dîlârûn midür (G.148.2)

#### 13. Telmih

Bilinen bir hadiseye temas etme sanatıdır.

Şu beyitlerde Ferhad'an, Şirin'in aşkıyla dağ delmeye kalkması ve onun öldüğünü duyunca kazmasını havaya atarak altına başını tutmasıyla ölümüne telmih vardır:

Kûh-ı ʿaşk içre dil-i sengîni ol Şirin-lebûn

İhtiyâr itdürdi âhir kâr-ı Ferhâdî bâna (G.30.4)

Düşdi ol meretebe âlâyiş-i ʿaşka cânı

Olmadı kûh-kenûn başına hiç dermânı (Mat.259)

Bir beyitte de aşına, tufan, necat kelimeleriyle tufan hadisesine; mahabbet, şifa, necat kelimeleriyle de Eyüp Peygamberin hastalığına telmih vardır:

Olanlar âşinâ-yı feyzî tûcân-ı mahabbette

Ne tedbîr-i şifâ eyler ne ümmîd-i necât eyler (G.133.4)

#### 14. Tenasüp

Anlam yönünden birbiriyle ilgili kelimeleri bir arada kullanma sanatıdır.

Vişâlin eyledi mevķûf-ı mahşer ol kıyâmet-kad

Beni öldürdi işte ârzû-yı vâde-i ferdâ (G.22.3)

Cism-i nizâmı dâğ u eli f le pür eyledüm  
Dîvân-ı şâh-ı şaşkıda gûyâ **muḥâsibem** (G.339.4)

#### 15. Teşhis

**Cansız varlıkları ve hayvanları insan gibi gösterme sanatıdır.**  
Gâlibâ ol mâh-ı burc-ı hüsnî eyler cüst-cû

Mihr-i rahşânı bu gün gördüm gezer evden eve (G.459.3)

Her biri f ev v â renün bir sîm-ten rakḳâşdur  
Şevk u şâdiden hevâya eyler ilkâ-yı külâh (T.XVI.19)

Şeref-yâb olmağa silk-i hayâbân-ı latîfînde  
Kıyâm-ı hîdmete hâzır mübeyyâ ser v ile şimgâd (T.XVII.28)

Lem'â-i feyz-i ser-engîştünden oldu behre-dâr  
Vechi var göğsin gerüp mâh itse şarz-ı iftîhâr (Mat.70)

Gâlibâ oldu yine bir şâh-ı hüsnün bendesi  
Hayli demâdur dîdelerden oldu nâ-peydâ gûnûl (G.319.2)

Meclis-i şâh-ı güle geldi b e n e f s e ser-mest  
Serde bin şevk ile işkeste külâh-ı zencâr (K.VIII.18)

Sünbül âhen-dil olup germî-i câm-ı meyden  
İtdi yek-rengî-i mahmûr perîşân-destâr (K.VIII.17)

Ayın yarılması mucizesiyle ilgili olarak da şöyle bir teşhis yapılmıştır:

Sebeb oldur ki ey Ḥabîb-i Hudâ  
Fâhr idüp kıldı hizmetün her-ser  
Tâ ki sultân-ı kâ'inâtun bu  
Bende-i sine-şâkidür diyeler (Kât.8)

#### 16. Tevriye

**Birkaç anlamı olan bir kelimenin yakın anlamını verilerek uzak anlamının kastedilmesi sanatıdır.**

1 numarayla gösterilen anlam, beyitte geçen yakın; 2 numarayla gösterilen de kastedilen uzak anlamdır.

Heva: 1. hava, 2. heves, boş istek.

Kanı selâmı kanı bir peyâmı cânânun

Şabâ senün de işün hep hevâ imiş hayfâ (G.10.4)

Uçmak: 1.uç-,2.cennet.

Uçmak ümîdin itse n'ola gâh-bâz-ı dil

Kim kıt'a-i bihişt gelür meskenüm bânâ (G.27.4)

Söylemek: 1.kargıllıklı konuşmak, 2.hesaplaşmak.

Şimdi cevr-i bî-hisâb eylersin ammâ bilmiş ol

Âşık-ı şeydâ senûnle söyleşür rûz-ı hisâb (G.51.3)

Yâre: 1.yara, 2. yarıc.

İşler gönûlde yâresi tîr-i nigâhinün

Sâkî bizüm zikâyetümüz hep o yâredür (G.104.3)

Bu: 1.soru zamiri, 2. koku

Çaldı beyâza cân ü dili bûy-ı kâküllün

Âdet bahâr-ı gülşen-i hüsnünde bu madur (G.136.5)

Ayak: 1. ayak, 2.kadeh.

O mest-i bâde-i nâzur ayağına düğörem

Eliyle destüme meclisde cân virdükçe (G.456.5)

Terki: 1.bırakmak, 2.eyerin arka kısmı.

Âşıkı ârâyiş-i fitrâk-i cevr itme yiter

Terki lâzımdur sana ey şeh-sivârum el-hazer (Mat.84)

Dil vermek: 1. gönül kaptırmak, 2.konuşturmak, akıl vermek.

O mâha dil vereli oldu kâr-ı dil mâtem

Diliyle uğrar imiş derd ü mihnete âdem (Mat.165)

Dua: 1.Allah'a yalvarma, 2.davet,çağırma. Beyaza çekmek: 1.te-

mize çekmek, 2.bitirmek. İmlâ: 1.ımlâ, yazım, 2.doldurma.

Kadeh du'âsını yârân beyâza çekmez idi

Dürüst olmasa sâkî-i bezmün imlâsı (G.503.4)

#### 17. Tezat

**İki düşünce, duygu ve hayalin birbirine zıt özelliklerini bir arada söylemektir.**

Var iken karşında ol rûh-ı muşavver yok yere

Luţf idün sarz eylemen taşvîr-i Bihzâdı bânâ (G.29.3)

Bilesin kıymetüm ey gûh-ı cefâ-pîşe benim

Âşinâlar dem olur hep ola bîgâne sana (G.37.6)

Ümîd-i vaşl u bîm-i fûrkât ünle küşe-i gamda

Dil-i dîvâne gâhum gâh giryân gâh hândân dur (G.118.3)



## II. DEYİMLER

Gerçek anlamının dışında, yeni ve güzel bir anlam kazanan, kelime gruplarıdır.

Analar neler doğurur:

Ol dürr-i yek-dâneye eyle nazar

Gör neler doğurur cihânda analar (Mat.97)

Ağız ikrarı ol- : niyetini belli etmek.

Kesel-i tabîa açıktan ağız ikrârı olur

Tâlibün meclis-i tedrîsde hamyâzeleri (G.507.4)

Ayağa, paya düş- : yalvarıp yakarmak.

O mest-i bâde-i nâzun ayagina düşerem

Elîyle destüme meclisde câm virdükçe (G.456.5)

Düşerdim pâyına mânend-i cû feryâda başlardım

O serv-i nâzi ben bir kerre ey bâd-ı şabâ görsem (G.333.6)

Ayağa sal- : düşkün hale getirmek.

Çıkardı şabrımı elden ayağa saldı beni

Amân o sâfid-i billûr ile sîmîn sâk (G.264.9)

Ayağı yer basma- : çok sevinmek.

Der-i lutfunda meger yer mi başardı ayagum

Beste-i silsile-i zülf-i perîşânın idüm (G.336.4)

Bağrı yanık: çok acı çekmiş.

Bir bağrı yanık 'âşık-ı miñnet-zededür

Ağlatma Nahîfî kulunı cevri ile şâhum (G.333.5)

Baş çıkama- : gücü yetmemek.

İtse ne kadar cevri ü cefâsın ezân

Baş çıkamaz ehl-i dil ile gerdûn

Zîrâ ki idüp Hakkâ umûrın tefvîz

Dündükçe döner çarh ile eşhâb-ı derûn (R.439)

Baş açık yalın ayak:perişan bir vaziyette.

Ey mazhar-ı lutf u kerem-i Hazret-i Hak

Hâl-i dilüme dîde-i ihsân ile bak

Şâd it bu fakîrün nazar-ı şefkat ile

Gün haşre varam başum açık yalın ayak(R.264)

Baştan çıkar- : ayartmak, doğru yoldan saptırmak.

Gelüp vâdî-i 'ışka tîşe kârın eylemiş icâd

Bizi başdan çıkarmak kaşdın itmiş var ise Ferhâd (G.91.2)

Beyaz et-, beyaza çek- : müsveddeyi temize çekmek.

Kadeh du'âsını yârân beyâza çekmez idi

Dürüst olmasa sâkî-i bezmün imlâsı (G.499.4)

- Bildün mi nedür bu rûz u şebde hâlât  
Ol fahr-ı cihân şevkinedür bu harekât  
Milsvedde-i na'îti beyâz itmek için  
İtmekde debîr-i çarh mahv ü işbât (R.98)
- Can at-: bir şeye erismeyi çok istemek.  
Ne sevdâdur ki fikr-i kâkül-i dil-dâr ile her dem  
Tabîbân cân atar gülgeşt-i şahn-ı sünbülitâna (G.448.4)  
Canına minnet bil-: minnettarlıkla karşılamak.  
Cânıma minnet bilürdüm cevri ni ol âfetün  
Aglamazdum miñnet-i çarh-ı sitem-kâr olmasa (G.439.6)  
Çarh ur-: dönmek, devretmek.  
Sen semâ<sup>e</sup> eyile ney-i nâlemi gûş itdikçe  
Çarh urup şevkun ile gülbed-i gerdân dönsün (G.363.6)  
Çeşmine, göze al-: itibar etmek.  
Çeşmine olmaz sipihrûn mihr ü mâhin rûz u şeb  
Âşık-ı âvâre-hâtır mâh-ı tâbânın arar (G.121.6)  
Almaz bizi gergî göze erbâb-ı hased lîk  
Biz hûk-i reh-i chl-i dilûz kühl-i cüyûnuz (G.207.5)  
Çeşmine müjgân düşür-:  
Eşk-rîz-i iztîrâb olsam n'ola leyl ü nehâr  
Çeşmine müjgân düşürdi şaks-i haşt-ı müşk-bâr (Mat.95)  
Devlet kuşu kon-:  
Bond olmadı dâm-ı mekrine gerdûnun  
Rîş ü kemine bakmadı çarh-ı dönün  
Murg eyledi şanma lâne fark-ı serini  
Devlet kuşu kondı başına Mecnûnun (R.284)  
Diz çök-: bir şeyler öğrenmek.  
Bilse Şaceb mi fenn-i cefâyı o şîve-kâr  
Üstâd önünde hayli zamândur diz çöker (Mat.116)  
El aç-: birşey istemek, muhtaçlığını bildirmek.  
Luţfuna dâmen ü destüm niçün ilkâ itmem  
El açar luţfuna ihsânına hâlince çinâr (K.VIII.89)  
El al-: sanatı iyice öğrenmek.  
Cihânı zîr-i dest itmekde eyler hep saña taklîd  
Meger kim senden el almış felekde pençe-i hürşîd (Mat.72)

El el üzre ol-: bir sanatta başkasından üstün olmak.

Pençe-gîr ol pençe-i hûrşîd ile ey mâh-tâb

El el üzre oldığın görsün felekde âfitâb (Mat.40)

El irmez ol-: ulaşılamamak.

İrişdi Hâzret-i Hâkdan bir imtiyâz sanâ

El irmez oldu eyâ serv-i ser-firâz sanâ (G.40.1)

El üzre tut-: değer vermek.

Mâlik-i iksîr-i ıışk ol ey dil-i pür pîç ü tâb

Tâ seni altun gibi el üzre tutsun şeyh u şâb (K.I.1)

El üstünde tutar cümle anı erbâb-ı istignâ

O kim bezm-i edebden def<sup>c</sup> ider pâ-yı temennâyı (n.495.6)

Eline gir-: elde etmek.

Nesîm-i cennetün girse eline hâk-i pâ-yünden

İder kühl-i şeref minnetle ıayn-i hûr-ı ın üzre (K.XII.22)

Gayre kenar ol-: başkalarıyla düşüp kalkmak.

Derdâ ki gönül ıışk ile zâr olmakda

Mihnet-keş-i intizâr-ı yâr olmakda

Ben derd ile gird-âb-ı tahassürdeyüm âh

Ol gevher ise gayre kenâr olmakda (R.471)

Göbeği düş-: kabul edememek, tahammül edememek, çekememek.

Hiss idüp nefhasın ol turra-i müşk-âğînün

Hasedinden göbeği düşdi gazâl-ı qînün (Mat.139)

Gözden sakın-: nazardan uzak olmasını istemek, kimsenin görme-  
mesini istemek.

Gözden şakinur oldum o mir'ât-i cemâli

Gör derdi rakîb olmadadur kendüme kendüm (G.348.4)

Göz dik-: birşeyi her hal ü kârda ele geçirmeye çalışmak.

Güle göz dikdi niçe hasret ile nergis-i bâğ

Dîde-i yâr gibi çeşm-i siyâhı bîmâr ((K.VIII.19)

Dikmem gözüm metâ<sup>c</sup>-ı kalîl-i cihâna ben

Zahm-ı derûnı dikmek için sûzen istemem (G.351.5)

Kan iç- -: bir kişiye zarar vermek.

Fitne vü âşûba eylersen temeyyül bilmiş ol

ıAkıbet kanun içerler bâde-i hamrâ gibi (G.491.4)

Kani kuru-: zayıf hâle düşmek, çok isteyip de kavuşamamak.

- Rindler şevk-ı lebünle ele cām aldıkça  
 Reşkten kanı kurur hasret ile zühhâdun (G.284.7)
- Kanına gir-: zarar vermek, ayartmak, yoldan çıkarmak.  
 Bu nıgehlerle çeşm-i fettânun  
 Kanına girdi çok Müselmânun (G.297.1)
- Kırıp geçir-: herkesi çokça güldürmek, zarar vermek.  
 Pür tegâfûl geçüp itdi dil-i cûşşâkı şikest  
 Âlemi kırdı geçürdi yine ol dil-ber-i mest (Mat.49)
- Kulağına kurşun:  
 Tayanmaz oldu benüm tûb-ı âhuma gerdûn  
 Tüfeng-i nâr-mizâcun kulağına kurşun (Mat.196)
- Kurşun akıt-:  
 Oldı tüfeng bâde-keş-i hûn-ı merdümân  
 Kurşun akıtsalar Nn'ola nây gilûsına (G.457.6)
- Kuş kondur-: bir sanatta usta olmak.  
 Leylîye ki Kays oldu ezelden meftûn  
 Gösterdi bu vâdîde cünûn ile fûnûn  
 Başında anun lâne-i murgân şâhid  
 Kuş kondurur idi şan'atında Mecnûn (R.415)
- Kül öksüzü ol-: anasız babasız kalmak.  
 Dûd-ı dil ü sûziş-i cigerle her gâh  
 İtsem n'ola sakf-ı çarh-ı gerdûnı siyâh  
 Nâr-ı elem itdi pisterüm hâkister  
 Düşdüm ocağa kül öksüzü oldum âh (R.484)
- Mahmud Efendi sufisi:  
 Bir âfitâb-ı hüsn ü bahâ kim anı gören  
 Mahmud Efendi şûfisi olsa esîr olur (Kıt.7.10)
- Müşarun bi'l-benân it-: çok meşhur etmek.  
 Sen ol şehsin ki i'câz-ı ser-engüşt-i laţifünle  
 Meh-i tâbânı çarh üzre müşârûn-bi'l-benân itdün (G.281.4)
- Oğlan oyuncacı ol-: çocuk oyuncacı olmak.  
 Dirîğ kûy-ı feşâhat didikleri şimdi  
 Bu carşa-gâhda oğlan oyuncacı oldu (Kıt.43.2)
- Pençe-gîr ol-: birbiriyle yarışmak.  
 Pençe-gîr ol pençe-i hûrşîd ile ey mâh-tâb  
 El el üzre olduğın görsün felekde âfitâb (Mat.40)

Tevbe-i nasuh eyle-: birşeyi yapmamaya karar vermek.

Resm-i vefâya eylediler tevbe-i naşûh

Bi'l-ittifâk 'aşrumuzun dil-rübâları (G.502.4)

Toprak başına: yazıklar olsun.

Başına toprak o merd-i gâfilün kim şevk ile

Âsitânunda varup hâk ile yeksân olmaya (G.432.6)

Yâ Rab benüm ol 'abd-i esîm ü güm-râh

Kim cürm ü hatâ olmada kârum her gâh

Toprak başuma zîr-i türâb içre eger

Lutfun bana olmazsa ilâhî hem-râh (R.459)

Yarası işle-: derdin devam edip gitmesi.

İşler gönülde yâresi tîr-i nigâhının

Sâkî bizüm şikâyetümüz hep o yâredür (G.104.3)

Yere geç-: yok olmak.

Gitdikçe kem olmakda gînâ-yı 'âlem

Yaklaşdı gibi vakt-i fenâ-yı 'âlem

Ser-tâ-kadem ekdâr ile âlûde cihân

Bilmem yere mi geçdi şafâ-yı 'âlem (R.344)

Yerinde yel es-: izi kalmamak.

Devlet anun ki cihânda eger-i hayr kodı

Egeri olmayanun gör ki yerinde yel eser (Kıt.9.1)

Yüreğini oynat-: heyecanlandırmak.

Yüregin oynadur eflâkde mihr ü mâhun

Zâhir olduğda siyeh fûtede simin bedeni (G.496.6)

Yüz ver-: yakınlık göstermek, ilgilenmek.

Yüz virürsin varup âyineye ey sîm-beden

Gör ne söyler ol iki yüzlü senün ardundan (Mat.184)

### III. GÜZEL SÖYLEYİŞLER

Bu bölümde Nahîfî'nin hayal, duygu ve düşüncelerinin içtenlikle ifade ettiği; ahenklice yerleştirilmiş kelimelerle örülmüş ve kolayca anlaşılabilir şiirlerine yer verilmiştir.

Şanma rahminden şunar destin dil-i mecrûhuma  
Ol kemân-ebrû cigerde tîr-i müjgânın arar (G.121.2)

Verd-i gül-zâra tokunmakdan şabânun kaşdı var  
Andelîb-i bî-nevânun râz-ı pinhânın arar (G.121.3)

Mir'âta bakma bir iki gün eyle tecrîbe  
Şabr eylemek firâkuna müşkil degül midür (G.155.2)

Göz gördi gönül sevdi seni ey yüzi mâhum  
Kurbânun olam var mı benüm bunda günâhum (G.33.1)

Sevdâ-yı vişâlünle Nahîfî gibi hayfâ  
Ol va<sup>c</sup>de-i ferdâlara gerçekden inandum (G.346.5)

Âhîr nefesde sâna vaşîyyet Nahîfîyâ  
Ol şâh-ı hüsne söyle yetüşsün namâzuma (G.433.7)

Şakın tâb-ı nîgehden rûyuna zülfün niķâb itme  
Murâd üzre bakılmaz sâna bîhûde hicâb itme (G.443.1)

Yok bilürler hep nazîr-i hüsün erbâb-ı nazâr  
Var ise <sup>c</sup>aks-i cemâlündür yine âyînede (G.447.2)

H<sup>v</sup>âba varmış gelmiş ol müjgân müjgân üstüne  
Gûyiyâ ser-dâdedür peykân peykân üstüne (G.453.1)

Dil-i hazine eger itmedi naşîhatümüz  
Ya kûh-ı senge ya ol mübtelâya söylendi (G.508.1)

Sâye-i müjgân virür kühl-i letâfet hâletin  
Sürmeye hâcet nedür ol çeşm-i fettân üstüne (G.455.3)

Âfitâb olsa görünmez bâna senden gayri  
Bu Nahîfî seni özler seni ey mâh seni (G.501.7)

O kadar <sup>c</sup>ışkun ile şühre-i dehr oldum ki  
İsterüm bâna gedâdur diyeler şâh sâna (G.43.4)

Bulbul ağlar başı üzre gözi yaşın dökerek  
Şâh-ı gül haste olup var ise çıkardı çiçek (Mat. 157)

Sabâ var eyle inhâ kasd-ı rûy-mâl itdigüm evvel  
Sana ya gelmesün dir ol nihâl-i tâze ya gelsün (K.XXIII.8)

Seyl-i eşküm bu esâs-ı dili eylerdi harâb  
Kaşr-ı çeşmümde ger olmasa hayâlün mi<sup>c</sup>mâr (K.VIII.130)

Mâh-rûlardan dimişler kim Nahîfi geçdi hep  
Bilmem âyâ eyleyen kimdür bu isnâdı bana (G.30.4)

Seherde başlayup âh ü figâne ey bülbül  
Senünle ağlayalum yana yana ey bülbül (G.314.1)

Sevkenle Nahîfi ribi pür dâğ olayum  
Tek lâle-çîfat zîb-dih-i bâğ olayum  
Ağvâr ko reşk ile helâk olsun hep  
Dünyâda hemân senünle ben sağ olayum (R.338)

Gör dardimi kim bî-dil olan böyle olur  
Dâğ-ı gam ile hâşıl olan böyle olur  
Işkıyla hilâl olmadadur cism-i nizâr  
Meh-pârelere mâ'il olan böyle olur (R.193)

Bir vâkı<sup>c</sup>a gördüm ki <sup>c</sup>aceb hikmetdür  
Bir h<sup>v</sup>âb ki mazmûnı seni rüyetdür  
<sup>c</sup>Arz eyleyicek pîr-i zamîre didi kim  
Ta<sup>c</sup>bîr-i dil-ârâsı anun vuslatdur (R.194)

Derdâ ki gönül <sup>c</sup>ışk ile zâr olmakda  
Mihnet-keş-i intizâr-ı yâr olmakda  
Ben derd ile gird-âb-ı tahassürdeyüm âh  
Ol gevher ise gayre kenâr olmakda (R.471)

Bîn kerre figân itse rebâb ü def ü ney  
Gird-âb-ı belâdur bakamam meclis-i mey  
Gel gel kademün hâkini kühl eyle bana  
Sensiz gözümde görünmez oldu birsey (R.545)

Hâk kulluğudur <sup>c</sup>ârife câh-ı rif<sup>c</sup>at  
Bâkî heves ü hayret ü zell ü miñnet  
Encâmı hisâb ile <sup>c</sup>azâb olmuş iken  
Hâşâ ki ola devlet-i dünyâ devlet (R.104)

#### IV. HİKMET VE NASİHAT SOYLEYİŞLERİ

İnsan, hayatta aşamadığı bir güçlükle karşılaşınca "hikmet"e sarılır. Yani gönlünü teselli etmek için çeşitli yorumlara yönelir. Veya "nasihat" denilen sözlerle kulak verir. İşte Nahîfî'nin bu bölüme aldığımız şiirleri, böyle durumlarda terennüm edilebilecek olanlardır.

Bed ayla hüsn-i terbiye olsun mı kâr-ger  
Hâr-ı hasıbe ney ü nemûden ne câ'ide (G.462.3)

Ümîd-i rahmete sün yok Nahîfîyâ ammâ  
Biraz da hâşşâna hîm-i şîkâb gelmez mi (G.509.9)

Tegnesin gergî velî pîrânen-i külhandasın  
Hîç ider mi merd-i şâkıl şûleden ümîd-i âb (K.I.3)

Sen defîne kaşına hâfr-ı türâb itmekdesin  
Defn için bir gün seni eller ider hâfr-ı türâb (K.I.5)

Rıfât levâzû ile meger hem-şînân imiş  
Servün gemende eyle nazar ser-fürûsına (G.457.10)

Lafz-ı bî-ma'nâ gibi her meclise itme duhûl  
Kendini gözden nihân it nükte-i ma'nâ gibi (G.491.7)

Hüsn-i istîdâd ile norm it dilün esreb gibi  
Bî-te'ab eyle kabûl-i feyz-i aşk-ı müstetâb (K.I.22)

Gel nükûd-ı ömrünü bîhûde itlâf eyleme  
Kim dem-i mîzân-ı Hakda sorden isterler hisâb (K.I.24)

Kâr-sâz olmaz sâna âhîr nefesde nakd-i sîm  
Zâd-ı râh-ı âhîret olmaz zehab vakt-i zehâb (K.I.26)

Bir gün evvel ider âmâde zevâd-ı râhın  
Ey gönül mîr kadar yok mı senün iz'ânun (K.III.5)

Hevâya meyl idüp gafletle irhâ-yı şînân itme  
Bu nefs-i ser-keşi râm itmege sa'y it ri'yâzetle (G.461.9)

Rûzgârun sillesinden olmak istersen emîn  
Pür-hurûş olma hevâ-yı nefs ile deryâ gibi (G.491.3)



Püşide iken cismüme bir köhne abâ  
Fazlunla ben ey pâdişeh-i bî-hemtâ  
Baş egmezem eflâke sana hamd olsun  
İtdün beni sen pâdişeh-i istignâ (R 12)

Olmış iken esbâb-ı cemâl ile melîh  
Mümkün midür inkâr ola hûbân-ı sabîh  
Ey hüsn-i Hudâ-dâde olanlar münkir  
Kâbil mi diye âkıl olan hüsnâ kabîh (R 126)

Asûde me âlide gürûh-ı esfel  
Persûde mezelletle ricâl-ı kümmel  
Kalmış reh-i hayretde ibâd-ı aceze  
Bu ukdeyi ilhâmun ile sen kıl hal (R.313)

Ehl-i garazun cevrine sabr eyleyelüm  
Sabr itmede cân u dile cebr eyleyelüm  
İtdükçe tekâzâ bize nefis-i bed-kâr  
Biz fikr-i gam-ı mahşer u kabr eyleyelüm (R.341)

Düşmenlerüme kasd-ı mücâzât itmek  
Ahhâbuma da'vâ-yı mükâfât itmek  
Her kârımı ma'bûduma tefvîz itdüm  
Besdür bana ol gayre münâcât itmek (R.358)

Aşrun çekemem ben elem-i cân-kâhın  
Almam nazar-ı ragbete izz ü câhın  
Ey minnet ile kalbüm idenler tazîyik  
Bilmez degülem mülk-i tecerrüd râhın (R.431)

İkrâr-ı lisânî ile tasdik-i cenân  
Mü'minler için oldu esâs-ı imân  
Ahkâm-ı diyânetde bu remz oldu bize  
Vâcibdür ola kavî ile fi'lün yeksân (R.410)

Hep gussa ile halk-ı cihân mâtemde  
Yokdur eşer-i zevk u safâ âlemde  
Ser-cümle perîşân iken erbâb-ı kulûb  
Cem'iyet-i hâtîr mı kalur âdemde (R.477)

## S O N U Ç

Nahiff Süleyman Efendi, Hayatı, Edebî Kişiliği, Eserleri ve Divanı'nın Tenkitli Metni adıyla hazırladığımız bu çalışmanın sonuçlarını şu şekilde özetlemek mümkündür:

Şairin, söz zenginliği açısından ihmal edilmeyecek güzellikte olan Divanı'nın tenkitli metni 7 elyazması nüshaya dayanılarak hazırlanmıştır. Bunun neticesi olarak 28 kaside (1'i küçük mesnevî), 37 tarih, 13 murabba, 10 tahmis, 1 muşşar, 526 gazel, 49 kıta, 563 rübaf, 271 matla, 3 muamma, 7 beyit bir araya getirilmiştir. Bu şiirlerin tamamı 6980 beyittir.

Eserleri hakkında geniş araştırma yapılmıştır. Vahutluğu ile tanınan Nahiff Mehmet Süleyman'ın eserleri üzerindeki karışıklık ortadan kaldırılmıştır. Başkalarına ait olup da Nahifi'ye atfedilen veya Nahifi'ye ait olup da bilinmeyen eserleri, ortaya çıkarılmıştır. Eserlerinin yazma nüshalarının yerleri ve varsa matbuları kaydedilmiştir.

Osmanlı İmparatorluğu'nun duraklama ve gerileme devirlerinde yaşayan Nahiff Süleyman Efendi, önemli devlet hizmetlerinde bulunmuştur. Sade yaşayışı ve olgun kişiliğiyle tanınmıştır.

Nahiff, hayatında sıkıntı çektiği dönemlerde devlet adamlarına sunduğu kasidelerle yardım istemiştir. Bunun dışında, şiirlerinde, yükselme, mansıp kapma gibi ihtirasların izlerine rastlamak mümkün değildir. Aksine nasihat ve hikmete yönelerek sabır ve tevekküle sarılmıştır. Böylece hayatın sıkıntılarını göğüsleyebilmiştir.

Nahiff Süleyman Efendi iyi bir tahsil görmüş, Arapça ve Farsça'yı iyi derecede öğrenmiş ve bu dillerden tercümeler yapmıştır.

Tarikata mensup olduğu bilinmekle beraber mutasavvıf bir şair olmayan Nahîfî, Allah, peygamber ve eşap sevgisiyle dolu samimî bir Müslümandır. Bu sevgi ona, birçok şiir söyletmiş ve eser yazdırmıştır. Nahîfî'nin şiirleri, onunla aynı çağda yaşamış ve na't yazmakla tanınmış Nazîm Yahya (Ö.1727)'nın şiirlerine nazaran daha samimî ve güzeldir.

Dinî heyecanla yazdığı şiirleri, dinî musıkî çevrelerinde ilgi görmüş ve birçok şiiri bestelenmiştir. Bunun yanında dinî olmayan şiirleri de son zamanlarda bestelenmiştir. Dörtlükler halinde ve Yunus tarzında yazdığı şiirler tekke ve benzeri yerlerde okunmuştur.

Nahîfî'nin tarikatı hakkında, bugünkü bilgilerimize göre kesin birşey söylemek mümkün değildir.

Nahîfî, gazellerinde başarılı bir şairdir. Divan şiirinin kalıpları içerisinde sağlam ve güzel söyleyise ulaşmıştır. Akıcı, sade ve güzel bir Türkçesi vardır. Nabî'nin açtığı hikemî tarzın etkilerini onun şiirlerinde de görmek mümkündür.

Bugünkü bilgilere göre Nahîfî,devrinde çok gazel söyleyen şairlerimiz arasında 805 gazel yazan Nabî'den sonra(1) 526 gazelle ikinci sırayı alır. Bunları 472 gazelle Fasih Ahmet Dede (2), 390 gazelle Nailî, 360 gazelle Şeyhülislam Yahya takip eder (3)

Nahîfî'nin şiirlerinde a şahum (G.204.1), a sultandum (G.244.5), be Nahîfî (G.248.5), canı çıksun (G.81.5), emir (G.241.5), şükür (G.243.1) gibi İstanbul'un günlük canlı konuşma lisanıyla Türkçeleşmiş söyleyişleri bulmak mümkündür.

---

(1) ve (2) Haluk İpekten, Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri, Ankara 1985.

(3) Mustafa Çıpan, Fasih Ahmed Dede Hayatı, Edebî Kişiliği, Eserleri ve Divanı'nın Tenkitli Metni, Selçuk Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü, Doktora Tezi, Konya 1991.

Rûbaflerinin çoğu dinî konuludur. Rûbaflerinin arasında güzel söylenmiş olanları çoktur. Bunun yanında çok rûbaî söylemekle yer yer tekrara düşmüştür.

Yine bugünkü bilginlerimize göre çok rûbaî söyleyen şairlerimiz arasında Haletî ve Kara Fazlı (1000'e yakın)-dan sonra (1), 563 rûbaîyle Nahîfî Süleyman ikinci sırayı alır.

Türk şairlerinden en çok Bakî ve Nabî; İran şairlerinden de Camî, Saib, ve Ömer Hayyam'dan etkilenmiştir.

Nahîfî, dördlük ve bilhassa beyit olarak güzel şiirler söylemiştir. Yani parça olarak şiir söylemekte daha başarılıdır. Bilhassa matlaları, gazel beyitleri ve rûbafleri kuvvetlidir.

17. yüzyıldan itibaren Türk edebiyatın etkileyen Sebk-i Hindî üslûbunun izlerini Nahîfî'de de görmek mümkündür. Bu etki atasözleri ve deyimleri kullanma, mücerred-i müşahhasla anlatma ve hüsn-i ta'lîl sanatına çokça yer verme şeklinde tezahür etmektedir.

Gazelleri, diğer şiirleri ve eserleriyle de ilgi gören Nahîfî Süleyman Efendi, asıl şöhretini Mesnevî gibi büyük bir eseri Türkçe'ye kazandırmakla sağlamıştır.

---

(1) Haluk İpekten, Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri, Ankara 1985.

## KISALTMALAR

a.g.e: adı geçen eser.

a.g.m: adı geçen makale.

A: Ali Emiri Ktp. Manzum Eserler Bl. no:429.

Bl: bölümü.

bkz: bakınız.

C : cilt.

E : Süleymaniye Ktp. Es'ad Ef. no: 2705.

G : gazel.

H : Süleymaniye Ktp. Hüsrev Paşa no: 560.

İ: İstanbul Üniversitesi Ktp. no: 1692.

K : kaside. (Divan incelemesi kısmında)

K : İstanbul Üni. Ktp. İbnülemin Kol. no: 3326. (Metin

Kıt.: kıta. kısmında)

Ktp. : kütüphanesi.

L : Süleymaniye Ktp. Palet Ef. no: 763.

M : Ali Emiri Ktp. Manzum Eserler Bl. no: 428.

M : musammât.

Mat.: matla.

MFA : Mikrofilm Arşivi (Milli Ktp.).

msl : meselâ.

Muâş: muâşşar.

N : İstanbul Üni. Ktp. İbnülemin Kol. no: 9499.

P : Paris Bibliothegue Nationale, Manuscrits Turcs no:1033.

R : rûbai.

rah. a.: rahmetu'llâhi aleyh.

R.a.: raziya'llâhü anhum.

s : sayfa.

S : sayı.

Ş : Süleymaniye Ktp. Mihrişah Bl. no: 399.

T : Türkiyat Enstitüsü tez no: 201. (Metin kısmında)

T : tarih. (Divan incelemesi kısmında)

T : Türkiyat Enstitüsü. (Bibliyoğrafya kısmında)

v : varak.

vs : vesair.

yk : yaprak.

## BİBLİYOGRAFYA

- 1- Akar Metin, Türk Edebiyatında Manzum Miraçnameler, Ankara 1987.
- 2- Ali Cevad, Memalik-i Osmaniye'nin Tarih ve Coğrafya Lügati, İstan bul 1317.
- 3- Bakî Divanı, Haz: S.Nüzhet Ergun, İstanbul 1933.
- 4- Banarlı Nihat Sami, Resimli Türk Edebiyatı Tarihi, 2. cilt, İstanbul 1983.
- 5- Bellig, Nuhbetü'l-asar li-zeyl-i Zübdetü'l-es'ar, Haz: Doç.Dr. Abdülkerim Abdülkadiroğlu, Ankara 1985.
- 6- Blochet E, Catalogue des Manuscrits Turcs de la Bibliotegue Nationale , Paris 1923-33.
- 7- Büyük Türk Klasikleri, 5-6. cilt, Ötüken-Söğüt, İstanbul 1987.
- 8- Cevrî Divanı, Haz: Prof.Dr. Hüseyin Ayan,Erzurum 1981.
- 9- Çelebioğlu Âmil, Süleyman Nahifî ve Fazilet-i sıyam Mesnevisi, Diyanet Dergisi 1971, sayı 112-113.
- 10- Çelebioğlu Âmil, S. Nahifî Hicretü'n-Nebi Adlı mesnevisi, Marmara Ü. Fen-Edebiyat Fak , Türklük Araştırmaları Dergisi, sayı 2, İstanbul 1986.
- 11- Danışmend İ. Nami, İzahlı Osmanlı Tarihi Kronolojisi, III-IV. cilt, İstanbul 1972.
- 12- Es'ad Efendi, Bağçe-i Safâ-enduz, Millî Kütüphane, Fotokopi Kitaplar no: 71.
- 13- Faik Resad, Eslâf, Haz: Şemsettin Kutlu, İst. 1980.
- 14- Fuzulî Divanı, Haz: Süheyl Beken ..., Ankara 1990.
- 15- Gibb E.U, A History of Ottoman Poetry , 4. cilt, London 1905.
- 16- Gölpınarlı Abdülbaki, Melâmîlik ve Melâmîler, İstanbul 1931.
- 17- H. Hüseyin Ayvansarayî, Mecmua-i Tevarih, Haz: F.Ç. Derin-V. Çabuk, İstanbul 1985.
- 18- İsmail Paşa (Bağdatlı), Esmâü'l-müellifîn, II. cilt, İstanbul 1955.
- 19- İstanbul Kütüphaneleri Türkçe Divanlar Kataloğu, İstanbul 1947.

- 20- İzzet Fahir, Türk Edebiyatında Nazım, I. cilt, İstanbul 1967.
- 21- Karahan Abdülkadir, Türk Ansiklopedisi, Bahîfî maddesi.
- 22- Karatay E. Fehmi, Topkapı Sarayı Kütüphanesi Türkçe Yazmalar Kataloğu, İstanbul 1961.
- 23- Köprülü M. Fuat, Divan Edebiyatı Antolojisi, İstanbul 1931.
- 24- Köprülü M. Fuat, Türk Edebiyatı Tarihi, İstanbul 1980.
- 25- Mazioğlu Hasibe, Nedim'in Türk Şiirine Getirdiği Yenilik, Ankara 1957.
- 26- Mazioğlu H., Türk Ansiklopedisi, Türk Edebiyatı (Eski) maddesi, 256-257. Fasiküller, Ankara 1982.
- 27- Menzum Mesnevi Tercümesi, Haz: Âmil Çelebioğlu, İstanbul 1967, 3 cilt.
- 28- Mehmed Süreyya, Sicill-i Osmani, 4. cilt, İstanbul 1308-1311.
- 29- Mehmed Tahir, Osmanlı Müellifleri, I. cilt, İstanbul 1972.
- 30- Mehmed C., Osmanlı Edebiyatı Nümuneleri, İstanbul 1312.
- 31- Muallim Naci, Osmanlı Şairleri, İstanbul 1307.
- 32- MüstakıMZade S.S., Mecelletü'n-nisâb, Süleymaniye Ktp, Halet Ef. no: 628.
- 33- MüstakıMZade S.S., Tuhfe-i Hattatin, İstanbul 1928.
- 34- Nâbi Divanı, İstanbul 1292.
- 35- Nailî Divanı, Haz: Prof. Dr. H. İpekten, Ankara 1990.
- 36- Nedim Divanı, Haz: A. Gölpınarlı, İstanbul 1972.
- 37- Nesimî Divanı, Haz: Prof. Dr. Hüseyin Ayan, Ank. 1990.
- 38- Sabit Divanı, Haz: Prof. Dr. Turgut Karacan, Sivas 1991.
- 39- Safayî, Tezkire, Süleymaniye Ktp. Es'ad Ef. no: 2549.
- 40- Salim, Tezkire, İstanbul 1311.
- 41- Sefercioğlu Nejat, Nevî Divanının Tahlili, Ank. 1990.
- 42- Seyyid Vehbî, Divan, Millet Ktp. no: 498.
- 43- Şemseddin Sami, Kamusu'l-a'lâm, İstanbul 1308.
- 44- Seyh Galip, Divan, Msir 1252.
- 45- Şeyhî, Vakayi'u'l-fuzala, Haz: Abdülkadir Özcan, İstanbul 1989.

- 46- Tuman Nail, Tuhfe-i Nailî, Millî Ktp. Yz.B.611.  
 47- Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi, 6. cilt, İstanbul 1987.

48- Unat Faik Reşat, Hicrî Tarihleri Milâdî Tarihe Çevirme Kılavuzu, Ankara 1988.

49- Uzunçarşılı İ.H, Osmanlı Tarihi, IV. cilt, Ankara 1982.

50- Ziya Paşa, Harabat, İstanbul 1291-1292.

51- Yöntem Ali Canip, Süleyman Nahîfî, Hayat Mecmuası, sayı 22, 1927.

#### MEZUNİYET TEZLERİ

1- Sezgin Melâhat, S. Nahîfî, Adab-ı Tarikat ve Kavaid-i Hakikat, Metin-İnceleme, 1973, T.1447.

2- Seyithanoğlu Kenan, S. Nahîfî, Hicretü'n-Nebi, 1970, T. 1047.

3- Kirman Alaaddin, S. Nahîfî'nin Mi<sup>c</sup>raciyesi, Metin-Transkripsiyon ve Nesre Çevirme, T.1048.

4- Emir Selma, Nahîfî Hayatı, Gazelleri, T.201.

5- Ünal Sa'deddin, S. Nahîfî, Mi<sup>c</sup>raciye, T. 1089.

6- Arpacı Abdülkadir, S. Nahîfî Mevlidi, T. 1208.

7- Kaynak Müşerref, Nahîfî Divanı'ndaki Gazeller, Dil ve Tarih Coğrafya Fakültesi, Tez no: 372.



# D İ Z İ N

(Kişi, eser ve yer adları)

- Abbas (r.a.): 50  
 Adem (Peygamber): 54  
 Ahmet (II): X  
 Ahmet (III): X,XII,20,22  
 64, 113, 115  
 Ahmet Paşa (Kaymakam): 3,20,49  
 Akar Metin: 26  
 Ali (r.a.): 50  
 Ali Paşa (Hekimbaşı):20  
 Ali Paşa (silahtar):21  
 Ali Paşa (Şehit):4  
 Aras (Nehir: 72  
 Arif Efendi (Kazasker):4,17  
 Aruz-ı Endülüşi:7  
 Asık Ahmet Ef.(Bestekâr):42  
 Asaf (Vezir):65,73  
 Ateş Ahmet:8  
 Atıf Ef.(Defterdar:XII  
 Ayvansaraylı H.Hüseyin:3  
 Bağdad:71  
 Bahayî(Şeyhülislâm):21  
 Baki:12,13,16,21,66,135  
 Banarlı Nihat Sami:11  
 Bellig Tezkiresi: II  
 Bihzad(Nakkaş):70  
 Bilâl-ı Habeşi:51  
 Bostan Çelebi: 6  
 Cafer(bermekî):64  
 Cem: 69  
 Cemsid:69  
 Cevri: 14  
 Çelebioğlu Aml:II,III,2,3,8,9,23,25,27  
 Çeşmîzade Râşidâ (Müstensih):41  
 Çıpan Mustafa: VI,135  
 Çin: 72,127  
 Dara: 69  
 Darab: 69  
 Dede (Derviş Ali Şirüganı): 42  
 Diyojen: 64  
 Divan Edb. İsimler Sözlüğü: 8,9  
 Durra-i Nadirî: 8  
 Ebu Bekr(r.a.): 50  
 Ebu Kavuk Mehmet Paşa: 2  
 Ebu Ubeyde (r.a.):50  
 Edebiyat Üzerine Makaleler: 23  
 Eflâtun: 64, 89  
 Efrasyab: 69  
 Emali Kasidesi: 35, 38  
 Enverî: 65  
 Esmâ'ül-müellifin: 9  
 Emir Selma: 29  
 Eslâf: 4  
 Esrar Dede Tezkiresi: 7  
 Evliya Çelebi Seyahatnamesi: XII  
 Eyüp (Peygamber): 122  
 Fahri Bilge: 41  
 Faik Reşat: 4  
 Fasih Ahmet Dede: V,VI  
 Fatma(r.a.): 50  
 Fatma(sultan): 64  
 Fazl(Bermekî): 64  
 Fehim: XIII

- Fennî: 3  
 Flugel: 16  
 Fuzulî: 13, 16  
  
 Gence: 69  
 Gıbb: 9  
 Gölpinarlı Abdülbakî: 7, 8, 41  
  
 Hacı Mustafa Sıdkî: 36  
 Hafız Osman: 8  
 Hafız: 72  
 Hakanî (Mehmet Bey): 17, 24  
 Haletî: 136  
 Haliq: 71  
 Hanîfzade: 9  
 Hamza (r.a.): 50  
 Harun (peygamber): 54  
 Harun Reşit: 64  
 Hasan (r.a.): 51  
 Hatem-i Tayî: 74  
 Hatice (r.a.): 50  
 Hayrabad: XII  
 Hayriye: XII  
 Hayyam: 21, 136  
 Helluh: 72  
 Hindistan: 71  
 Hisar: 71  
 Hutun: 72  
 Hüseyin (r.a.): 51  
 Hüseyin Ef. (Evhadettin Şeyhi):  
 29  
 Hüseyin Paşa (Amcazade): 3, 20,  
 64  
 Hüsn ü Aşk: 23  
 Hüsrev Perviz: 69  
 Hüsrev: 65  
  
 İsfahan: 4, 70, 71, 90  
 İbrahim Aga: 4  
 İbrahim Paşa (Damat): IX, X, 4, 5, 20, 21,  
 22, 65, 74  
 İbrahim (Peygamber): 48, 49, 54  
 İdris (Peygamber): 54  
 İmam Said el-Busirî: 30, 31, 33  
 İnas (Yusuf Peygamberin Teyzesi): 88  
 İran: 2, 3, 4, 17, 69, 136  
 İsa (Peygamber): 48, 49, 54  
 İskender: 69, 70, 73  
 İslâm Ansiklopedisi: III  
 İsmail Aga: 20  
 İsmail Hakkı Bey (Muallim): 42  
 İsmail Paşa: 9  
 İsmetî: XIII  
 İstanbul: 2, 3, 71  
 İstanbul Kütüphaneleri Türkçe Yazma  
 Divanlar Kataloğu: 41  
 İz Fahir: 10, 11  
 İzzet Ali Paşa: 5, 16  
 İzzetî: 15  
  
 Ka'b bin Züheyr: 32, 34  
 Kadızade Mehmet: 3  
 Kâğıthane: 71  
 Kanî (Müstensih): 40  
 Kara Fazlı: 136  
 Kâşân: 4, 71  
 Kâsî Medresesi: 4  
 Kâtib Çelebi: XII  
 Kazvin: 4  
 Kerbelâ: 53, 99  
 Keşfü'z-zünun: XII  
 Ken'an: 72  
 Keşfü'z-zünun Zeyli: 9  
 Konya: 2, 6, 22

- Köprülü M. Fuat: 17  
 Köprülü Mehmet Paşa: VIII  
 Kum: 4,71  
 Macaristan: 4  
 Mahmut (I): X,19  
 Mani: 70  
 Mecmaü'l-havas: XII  
 Mecmua-i Tevarih: 3  
 Medine: 69  
 Mehmet (IV) : X,XI  
 Mehmet Hamidî (Kadı): 9  
 Mehmet Celâl: 10  
 Mehmet Emin (Kardeşi): 2  
 Mehmet Emin (Alaybeyizade): XI  
 Mehmet Keşanî: 9  
 Mehmet Şerif Efendi: 16  
 Mekke: 69  
 Melâmîlik ve Melâmîler: 7  
 Merve: 54  
 Mevlâna: 6,7,17,21,22,23  
 Mısır: 2,4,6,22,23,48,49,72,99  
 Mısri: 17  
 Molla Camî: 8,17,21,136  
 Muallim Naci: 3  
 Muhammed (Peygamber): 46,61  
 Murat Paşa Müezzini Hüseyin  
 (Bestekâr): 42  
 Musa (Peygamber): 48,49,54,76  
 Mustafa (II): X,20,21,64,65  
 Mustafa Nahîfî: 9  
 Mustafa Paşa: 20  
 MüstakıMZade: 2,3,4,6,8,40  
 Nabl: XII,10,11,14,15,21,135  
 Nâhcivan: 4  
 Nailî: XIII.13  
 Nâzım: 21  
 Nazım Yahya: 135  
 Nedim: XII,4,15  
 Nefî: 12  
 Nergisî: XII  
 Neriman: 69  
 Nesimî: 14  
 Neşatî: XIII,16  
 Nevîzade: XI,XII  
 Nil: 49,72,92  
 Osmanlı Edebiyatı Numuneleri: 10  
 Peşevî Tarihi: XII  
 Rasih: 15  
 Rıza Tezkiresi : XII  
 Ruşenî: 17,21,  
 Sabit: XII,10,11,14,15  
 Sadikî Kitâpdar: XII  
 Sadi Hoşses: 41  
 Safayî: 2,4,9,10,  
 Saib: XII, 17,65,66,136  
 Saib Divanı: 8  
 Said Ef.: 64  
 Saidâ Ef.: 3,50  
 Salim: 2,4,5,6,9,10, 24  
 Sarı Abdullah Ef.: 3  
 Save: 72,98  
 Selim (III): XIII  
 Selim : 65  
 Selim Raba: 64  
 Selimî: 16  
 Semahane-i Edeb: 7  
 Seyyid Vehbî: 17  
 Süleyman(Peygamber): 48,49,51,73,112

Şakayıkü'n-numaniye: XI

Şeceretü'n-nebevî: 29

Şeyh Galip: XIII,17

Şeyhî(Mehmet): 2,3

Şiraz: 72

Tanpınar A.Hamdi: 23

Tebriz: 4,71

Tercüme-i Nehcü's-süluk: 9,35

Tuhfe-i Hattatîn: 2,6

Tuna: 72

Turan: 69

Türk Dili ve Edebiyatı

Ansiklopedisi: 36

Türk Edebiyatı Tarihi: 17

Türk EdebiyatındaNazım: 10,11

Urff: 65,66

Uzunçarşılı İ.H.: 5,12

Vefeyat-ı Für İber: XII

Vekâletname: 17

Veys el-Karanî: 20,38,51

Veysî: XII

Yahya (Peygamber): 54

Yakup (Peygamber): 48,49,72,88,95

Yöntem Ali Canip: 3,4,5,6,7,35

Yunus (Peygamber): 21

Yusuf Çelebi (Bestekâr): 42

Yusuf Dede (Bestekâr): 42

Yunus Emre : 17

Yusuf (Peygamber): 47,48,54,72,88

95,116

Yümnî Tezkiresi: XII

Zeyl-i Zühdetü'l-esar: XII

Zübeyr (r.a.): 50

## KÜRDİFLİ HİCAZKÂR ŞARKI

Ru şeb recâ-yı dil ol dil-âbâya söylendi

Rıfat Bey

Dilyok

Bu şeb re câ yı dil ol dil-âbâya söylendi

1. rü bâ qa sö q le n di SAZ di SAZ

2. o şû k ha te hâ le mî nâ gîb rin şî

hi kâ ye sö q le n di e dâ qa sö q le n di SAZ

o şû k ha te hâ le mî nâ gîb rin KARAR

hi kâ ye sö q le n di e dâ qa sö q le n di SAZ di

ni qâ hı iş ve si e t di i fâ de gam ze si

no SAZ ni qâ hı iş ve si e t di

i fâ de gam ze si no SAZ

(Note: Kırkçılar 1)

Musik ve Sözlükleri, Kayseri, 14. Sayı, 1990, Türk Dünyası  
Araştırmaları Vakfı, 1990.

15

R A S T  
(tevşih)

ÂŞIK AHMED EF

NİM EVSAT

Bu gul şen

de he zâ rı

bî ne vâ yım

yâ re sū

lâl lah

Ve lî â

zür de lî hâ

lî ce fâ yım

yâ re sū

lâl lah Y.Ömürlü

ORJİNALİ-2-DE DİR.

48

(Nota örnekleri 2)

Türk Musikisi Klâsikleri, İlahiler, Neşre Hazırlayan: Yusuf Ömürlü  
A.Rıza Sengel, İstanbul 1979, Kubbealtı Neşriyat.

U Ç Ü N C Ü B Ö L Ü M

N A H İ F İ D İ V A N I ' N İ N

T E N K İ T L İ M E T N İ

1. K A S İ D E L E R

A. TEVHİT VE MÜNACATLAR

B. NA'ATLAR

C. MEDHİYELER



## TRANSKRİPSİYON İŞÂRETLERİ

أ	ʾ	ش	Ş
إ	A, E	ص	Ş
آ	Ā	ض	Ž, Đ
ب	B	ط	T
پ	P	ظ	Ẓ
ت	T	ع	ʿ
ث	S	غ	G
ج	C	ف	F
چ	Ç	ق	Q
ح	H	ك	K
خ	Ĥ	گ	G
د	D	ک	Ķ
ذ	Z	ل	L
ر	R	م	M
ز	Z	ن	N
ژ	J	و	V; O, Ö, U, Ü; O, Ū
س	S	ه	H
		ی	Y; I, İ, Î, Ï

## I

MA'ZARATU'N-NEŞ'AYİHU'L-ĞARBİYYE  
Fİ-İKTİSÂBIL-İ-HAĖĖĖATİ  
Lİ-MEVLÂNÂ NAĖĖĖİ KÜDDİSE SİRRUH<sup>(\*)</sup>

Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün

- 1 Mâlik-i iksîr-i 'ışk ol ey dil-i pür-pîç ü tâb  
Tâ seni altun gibi el üzre tutsun şeyh u şâb
- 2 Kîmyâ Feyz-i ilânîdur ko fikr-i Ėayri sen  
Eyleme zîbak gibi bîhûde 'arż-ı iztîrâb
- 3 Teşnesin gergî velî pîrâmen-i kulhandasın  
Hiç ider mi merd-i 'âkıll şu'leden ümmîd-i âb
- 4 Süfî-i bezm-i hevesde yokdur illâ hun-ı dil  
Sâha-i dest-i hevâda nesne yok illâ serâb
- 5 Sen defîne kaşına hafr-ı türâb itmekdesin  
Defn için bir gun seni iller ider hafr-ı türâb
- 6 Sa'ıy-ı bî-encâmıñı fîrûkde dir ehl-i kemâl  
مارئيا مثل هذا شيء عجاب
- 7 Bu cefâfûl mü'rib-i eşkâl-i hayretdür saña  
muhteşîdür rû'yet-i ezîz ü ahlâmı bu h<sup>v</sup>âb
- 8 Kâfîdan maşşûd-ı aşlî <sup>كنت كثر</sup> esrâridur  
Saña kâfîdür bu söz <sup>والله اعلم بالصواب</sup>
- 9 'Ağd-i 'ahd il nefis ile tâ'ât-ı hağda şubh u şâm  
Tâ şafâ-yı tab'uña reşk ide kurg-ı âfîtab
- 10 Şafvet-i ervâhdur ecsâdı pür-nûr eyleyen  
Bu habar besdür saña 'ârif iseñ bî-irtiyâb
- 11 Kıl mürekkeb şevk ile rûh u cesed <sup>beynin</sup> tamâm  
Tâlib-i iksîr iseñ ey merdüm-i şâhib-nişâb

(\*) : iktisâbu kîmyâ'i'l-haĖĖika E - H I A Bu dağı

Sevdâ-zede-i kîmyâ olanlara nuşh u penddür P

(IIa) rûh u: rûh = H I A <sup>beynin</sup>: bî-ten Y

- 12 Eyleme rūḥ-ı ʿazīzūn cev̄r ile āzūde gel  
Cismūnī saʿy ile kıl feyẓ-i şafādan behre-yāb
- 13 Yoḡ melāḥat zikr-i milḥ ü ʿazbi tekrār itmede  
İştigāl-i zikr-i Ḥaḡ it ol rehā-yāb-ı ʿazāb
- 14 Karʿ u inbīkī ne ḥāşıldur saña taḡtīrden  
Merd isen̄ kıl kaṭreyi maḥsūd-ı baḥr-ı pūr-ḥabāb
- 15 Geḡ Utāriden Zūḥalden Zūhre vü Mirrīḥden  
Olma kālā-yı hevāya müşterī kıl ictināb
- 16 Ḥālīḡ-ı şems ü kamerden kıl recā maḡşūduñı  
Āfitāb olduğda zāḥir ihtifā eyler şihāb
- 17 Ḥükm-i mīzān-ı şerīʿat bulmasun noḡşānuñı  
Hırs u āz ile yeter olma esīr-i inkılāb
- 18 Dāḡ-ı ʿışkı idegör ḡün-ı cigerle pūr-nemā  
Bu saña kibrit-i aḡmerdür idersen̄ intisāb
- 19 Eyle eczā-yı ḡaḡīkatden mürekkeb cismūnī  
Pūte-i ʿışk içre eyle nakd-i maḡşūşuñ müzāb
- 20 Ḳurs-ı tedbīrūn şaḡın şoñra niḡās-ı nūḡs olur  
Saʿd-ı t̄aʿāt-ı Ḥudāyı eylemezsen̄ iktisāb
- 21 Gel tezekkür kıl vaʿīdi lafẓa-i taşʿīdden  
Ārzū-yı nefsi terk it olma şāyān-ı ʿıḡāb
- 22 Ḥüsn-i istiʿdād ile nerm it dīlūn esreb gibi  
Bī-taʿab eyle kaḡbūl-ı feyẓ-i ʿışk-ı müstetāb
- 23 Eyle istinzāl-i raḡmet tevbe-i bisyār ile  
Maḡv-i evsāḡ-ı zūnūba dem-be-dem eyle şitāb
- 24 Gel nükud-ı ʿömriñi bīḡūde itlāf eyleme  
Kim dem-i mīzān-ı Ḥaḡda senden isterler ḡisāb

(12b) behre: mehr Y (14b) kaṭreyi: kaṭre Y kaṭre-i H İ A

(16a) maḡşūduñı: maḡşūdını Y (19a) cismūnī: sevḡuñı A H İ P

(21b) nefsi: nefsinı İ

olma - : olma hem H şāyān: şān H şāb A (24b) Ḥaḡda:maḡşer

H İ A P

- 25 Sākin-i Ḳāf-ı kanā'at ol yūri 'ankā-şıfat  
Cife-i dünyāya rağbet itme mānend-i ğurāb
- 26 Kār-sāz olmaz saña āhir nefesde naqd-i sīm  
Zād-ı rāh-ı āhıret olmaz zeheb vakt-i zehāb
- 27 Eyle mıkñātīs-ı ma'nā zātuñı tevḥīd ile  
Münkir-i āhen-dile gelsün zarūrī incizāb
- 28 İstivā-yı dī vü imrūz ile mağbūn olma kim  
Rūz-ı ferdāda derūnuñ nār-ı levh eyler kebāb
- 29 'İbret al müy-ı siyāh-ı rīş ü ser oldu sefīd  
Ya'ni kim itdi güzer ğafletle eyyām-ı şebāb
- 30 Ḳalbuñı şāf it ki tezhīb idesin ahlākuñı  
İhtilāf-ı levne tābi'dür bilürsin āb ü tāb
- 31 Şan'at-ı kāmīl muḳallıdden zuhūr itmek muḫāl  
İktisāb itmek ne mümkün şān-ı Sīmurġı zübāb
- 32 Çāre derd-i hastegān-ı derd-i 'ışķa var ise  
Yā nigāh-ı merd-i vāşıl yā du'ā-yı müstecāb
- 33 Nokṭadan ehl-i başīret fehmi der maḳşūdını  
Şaḫş-ı nā-dāna vefā itmez olursa biñ kitāb
- 34 Munderic oldu bu nazm içre uşūl-ı müdde'ā  
Müste'iddān-ı huner maḳşūdın itsün intiḫāb
- 35 Ey N a ḫ ī f ī den su'al iden bu rāzuñ ğāyetin  
Mā-sivā-yı Ḥaḳ ile bīġāne ol budur cevāb

A/19a E/21b H/18a İ/18a P/59a Y/8a

---

(25a) Sākin-i Ḳāf-ı kanā'at ol: sākin ol Ḳāf-ı kanā'atde  
H İ A P(b) ğurāb: kilāb E Y (26b) āhıret: āhir Y  
(28b) derūnuñ: dūnuñ Y kebāb: kitāb Y (29a) siyāh-ı :  
siyāh ü Y H A rīş ü : müy-ı H A (30b) āb ü tāb: āb-ı nāb İ P  
(31b) Sīmurġı: Sīmurġ Y (28) (30) (31) A da yok

## II

Fā'ilātūn Fā'ilātūn Fā'ilātūn Fā'ilūn

- 1 Kanda eylersem nazar āyāt-ı havl ü kuvvetūn  
Her ne görsem cümle maḡnū'āt-ı dest-i kudretūn
- 2 Sācid-i takdīs-i zātuñ ser-be-ser necm ü şecer  
Encüm ü şems ü kamer tesbīḡ-h<sup>v</sup>ān-ı 'izzetūn
- 3 Madrek-i ebşārdan 'ālī 'enāb-ı okdesūn  
Mevki'-i ḡadden müberrā bār-gāh-ı ḡazretūn
- 4 Mürdan 'Ankāya dek mebzūl cūd-ı kāmiliñ  
Zerreden ḡürşīde şāmil luḡf u faẓl u minnetūn
- 5 'Akl ü idrāki ider mevkūf-ı 'aciz u i'tirāf  
Zāhir olduğda me'āl-i ḡikmet-i bī-'illetūn
- 6 ḡādī-i ḡüsn-i eşerdür cāmi'-i ḡayr-ı umūr  
ḡaḡ budur ef'āl-i bī-ḡūnuñda sırr-ı ḡikmetūn
- 7 ḡabbe-i tesbīḡüm olsaydı nücüm-ı ānūñ  
ḡaşre dek mümkün degul ḡaḡ üzre şükr-i ni'metūn
- 8 Raḡmet u 'afvüñle iḡsān it 'ibād-ı 'ācize  
İtme sū'-i ḡāl ile me'ḡūz-ı kaḡr ü şaḡvetūn
- 9 Ye's iderdi leşker-i ümmīdi pā-māl-i melāl  
İtmese sebḡ-ı ḡaḡab-rāyāt-ı faẓl u raḡmetūn
- 10 Tā'at ü 'iḡyān ü ḡayr ü şerr-i a'māli nedür  
Saḡa nisbet bir bölük eşḡāb-ı sehv ü ḡafletūn
- 11 ḡün şefī' itdūñ ḡabīb-i Ekrem-i Muḡtārīñ  
ḡürmetiyşün cürmini 'afv it bu 'āşī ummetūn
- 12 Eyledūñ ta'ḡīb-i yüsrin ile her 'üsri beyān  
Yüsrin iḡsān eyle faẓluñla bize bu 'usretūn
- 13 Fīl ü 'Ankāyı ider maḡhūr dest-i iḡtidār  
Olsa bir mūr-ı ḡaḡīre zerre 'avn ü kudretūn
- 14 Maḡz-ı faẓluñla N a ḡ ī f ī ye idüp feyż-i 'atā  
Ol ḡarībi eyle maḡbūl-ı ḡarīm-i ḡazretūn

A/45b H/43b İ/43b P/71a

(9b)rāyāt: āyāt H A

(10b) 'iḡyān ü: 'iḡyāna A H İ

## III

MEV<sup>c</sup>İZÂ DER - TERGİB Ü TERHİB (\*)Fe<sup>c</sup>ilātün Fe<sup>c</sup>ilātün Fe<sup>c</sup>ilātün Fe<sup>c</sup>ilün

- 1 Bedenünden daḡı dūr olmadan ey dil cānuñ  
İştigāl eyleyegör t̃ā<sup>c</sup>atine mevlānuñ
- 2 Mā-sivāllāha nazar kıılma eger <sup>c</sup>ārif iseñ  
Ne belādur başuña meşğalesi devrānuñ
- 3 Dāmen-ālūde lūpe eyle hezārān tevbe  
Almadan pençe-i pūr-zūr-ı ecel dāmānuñ
- 4 Sa<sup>o</sup>y kııl bunda iken derdiñe dermān idegör  
Āh kim olmaya bir gün başuña dermānuñ
- 5 Bir gün evvel ider āmāde zevād-ı rāhın  
Ey gönül mūr kadar yok mı senüñ iz<sup>c</sup>ānuñ
- 6 Bunda kııl eyler iseñ āh-ı nedāmet egeri  
Nef<sup>c</sup>i yokdur saña maḡşerdeki vāveylānuñ
- 7 <sup>c</sup>Ākıbet ḡāk ile yeksān olacaḡsın bildük  
Nesine ḡirresin āyā bu fenā dünyānuñ
- 8 Bī-beḡā oldıḡına şāhid-i <sup>c</sup>ādil besdür  
Bī-sūtūn oldıḡı bu ḡarḡ-ı bulend-eyvānuñ
- 9 Tābiş-i şu<sup>c</sup>le-i ḡurşīd-i kıyāmetden hep  
Maḡv ola zīneti ḡarḡ-ı felek-i mīnūnuñ
- 10 Ḳalmaya bir gün ola şafḡa-i gerdūn üzre  
Eser-i mihr-i münīr ile meh-i ḡarrānuñ
- 11 <sup>c</sup>Ākıbet menzili ḡāk oldıḡına vākıf iken  
N<sup>e</sup>yedür ḡafleti tū böyle za<sup>c</sup>īf insānuñ

---

(\*) : Hāzihi'l-ḡaşıdetü el-müsemmātü bi-Mev<sup>c</sup>izatü'n-nüfūs eşlahāhāllāhü şāne ḡā'ilūhā H İ P ḡā'ilūhā:  
ḡāri'ūhā A başlık Y'de yok (1a) dil: - A  
(4a) derdiñe: der-geh Y (6a) eyler: anlar Y (9a) kıyāmetden:  
kıyāmetdür Y (11a) menzili: menzil Y

- 12 İrmeden güşuḡa avāze-i ṭabl-ı rihlet  
Çāresin eyle yūri zād-ı reh-i ʿuḡbānuḡ
- 13 Bir gün evvel bulagör menzıl-i maḡsūda vuşul  
Aldanup ḡalma şaḡın zīnetine eşyānuḡ
- 14 Eyleme ḡaşmuḡı perverde elūnle zinhār  
H<sup>v</sup>āhişin virme şaḡın nefis-i hevā-peymānuḡ
- 15 Çāredür def<sup>c</sup>-i ḡam-ı dehre dimekden ḡazer it  
ḡamını şonra görürsın mey-i ḡam-fersānuḡ
- 16 Germ olup şems-i dirāşşān gibi ḡarrālanma  
ʿĀḡıbet bī-fer olur kevkebe-i ʿunvānuḡ
- 17 İftihār eyleme gel cāme-i pūr-zīb ile kim  
Bir kefendür bedeli elbise-i zībānuḡ
- 18 Ḥāk-i ḡuşḡ olsa gerek çünki mekānuḡ bir gün  
Ferş-i āsāyişe şalma beden-i ʿuryānuḡ
- 19 Şiklet-i mālı bu bāzār-ı fenānuḡ āḡır  
Deḡmez ey h<sup>v</sup>āce dem-i ḡacletine mīzānuḡ
- 20 Eyle endīşe ḡam-ı ḡillet-i ʿazlın nāḡāḡ  
Olma dil-bestesı gel cāḡ-ı ḡurūr-efzānuḡ
- 21 Zerreden farz idelūm aḡḡar imişsin yāḡud  
Kevkebi sende imiş mihr-i cihān-ārānuḡ
- 22 Dem-i āḡırde ḡalāş olmaḡa var mı çāre  
Pençesinden ʿacebā merg-i taḡassūr-zānuḡ
- 23 Ḥāk olur menzıl-i āsāyişi bir gün elbet  
Dār-ı fānīde eger bende eger sultānuḡ
- 24 Telḡ ider zehr-i memāt ile dimāḡ-ı cānı  
Budur āyini bu miḡmān-kede-i ḡabrānuḡ

(14b) nefis-i: nefsūn Y E hevā: bed Y E (15a) def<sup>c</sup>: ref<sup>c</sup> H

(19b) mīzānuḡ: nīrānuḡAHİP. (24) Y de yok

(20a) nāḡāḡ: āḡır A H İ P

- 25 Şübhe yok 'arıza-i merg-i zevi'l-ervāha  
Nüktesin remz ile fehmi it yūri bu ma'nānūn
- 26 Saña hep elbine-i hāl ile güftār eyler  
'Arif ol bakma hamūş olduğına mevtānūn
- 27 'İbret al bizden eyā merdüm-i ğāfil dirler  
Her biri saña türāb içre olan sükkānūn
- 28 Sen de anlar gibi nā-būd olacağın yarın  
Dün senūn gibi idi rihlet iden akrānūn
- 29 Bezm-i fānide görüp hande-i şevk-āmizūn  
Olmada cümle senūn arz u semā hayrānūn
- 30 Cest ü çābüklük idersin heves-i nefsiñ içün  
Süst olursın gelicek tātına mennānūn
- 31 Nefs ü şeytana niçün tābi' olursın eyvāh  
'Akıl eyler mi nazar hilesine a'dānūn
- 32 Emr-i mevlāyı koyup hükm-i hevāyı tutasın  
Gönül insāf idelüm böyle midür 'irfānūn
- 33 Merd-i dānā geçinürsin bu kadar ğaflet ile  
'Acebā farkı senūnle ne ola nā-dānūn
- 34 Eyledūn ömrini bihūde izā'at sad hayf  
Ne yüz ile varasın der-gehine sūbhanūn
- 35 Sebeb-i hilkatüni eyle taşavvur gāhī  
Sa'y kıl tātatine Hālık-ı bī-hemtānūn
- 36 Kan döküp yaş yerine eşk-i nedāmetle tamām  
Afvini eyle recā eyledigün 'ısyānūn

(28b) akrānūn: yārānūn Y E (30b) süst: pest A

(36a) eşk: āh E İ P Y (b) 'afvini: 'afvüni Y 'afviñe A



- 37 Fażl u ğufrānını itdükçe tefekkür gāhī  
Ğaẓab u ẓahrını fikr eyle biraz Yezdānūn
- 38 ʿAdil ü Müntakım esmāsına inkāruñ yok  
Var ise Rabb-ı Raḥīm oldığına imānuñ
- 39 Lāyık-ı ʿafv ü ʿatā olmağa saʿy it yohsa  
Şübhe yokdur kerem ü rahmetine Raḥmānuñ
- 40 Tāb-ı germābeye şabr idemeyen bir laḥza  
Niçe tākat getürür süzişine nīrānuñ
- 41 Olma ünsiyyet-i dehre bu kadar dil-beste  
Vahşet-i kabır ile fikr it elemin ferdānuñ
- 42 Saña yetmez mi naşihat bu fenā dünyādan  
Yek-be-yek rihlet-i nā-gāhī geçen ihvānuñ
- 43 Zīr-i ḥāk içre koyup bī-kes ü tenhā gideler  
Seni cān-ile seven hem-nefesüñ cānānuñ
- 44 Hele endişe kıl ey mest-i şarāb-ı ğaflet  
Kābre girdikde n'olur ḥāl-i dil-i vīrānuñ
- 45 Ne enīs ü ne meded-kār u ne şemʿu ne firāş  
Dehşet ü hevlini fikr it o demüñ ol ānuñ
- 46 Var mı bir ḥüsn-i ʿamel kim ola hem-rāh saña  
Olıcak reh-revi ol menzıl-i bī-mihmānuñ
- 47 Ey N a ḥ ī f ī kanı bu bezm-geh-i fānīde  
Bunca dem hem-dem ü hem-soḥbet olan yārānuñ
- 48 Bir duʿā eyle gönül sıdık ile gel Allāha  
Ola sükkān-ı semā cümle icābet-ḥ<sup>v</sup>ānuñ

---

(39a) ʿafv ü: ʿafv - A H

(40a) idemeyen: eylemeyen Y

(43a) gideler: gidelüm Y

(45a) ne firāş: - firāş Y (b) dehşet: vahşet E P Y

(46a) ḥüsn-i: ḥüsn ü Y

- 49 'Afv ü gufrân-ı Hudâvende nihâyet yokdur  
Cürm ü 'ısyânda eger kim yoğ ise pâyânun
- 50 رَحْمَةُ اللَّهِ وَكَرَمُهُ  
Rahmet it âh ü figânına dil-i nālânun
- 51 Şâh-ı hayl-i musülün rütbe-i a'clâsı içün  
Şeref-i kurbi içün mazhar-ı (مَآذِرُ) nuñ
- 52 Zât-ı bî-şunuña maheûs olan vahdet içün  
Feyz-i bi-gâyet-i esrârı içün esmânun
- 53 Kendi faẓluñla idüp mazhar-ı 'afv ü gufrân  
Bakma 'ısyânına ben 'abd-i hatâ-peymânun
- 54 Baħr-ı gufrânun o deryâ-yı keremdür ki anun  
Kaṭresi olmağa yok haddi yem-i 'Ummânun
- 55 Baħr-ı 'Ummân ise 'ısyânum eger kâdirdür  
Kaṭre-i kemter ile 'afve yem-i gufrânun
- 56 Ben degül cümle 'uṣâtuñ güneħ ü 'ısyânı  
Olsa makrûn-ı 'aṭa vü kerem ü ihsânun
- 57 Eyleyüp mazhar-ı faẓl u ni'âm-i Sübhânî  
Lâyık-ı cennet ider rahmet-i 'âlî-şânun

A/16a H/15a İ/15a P/49a Y/7a

(50a) rahmet: sefkat A H

(51b) kurbi: kabri E Sure: LIII Ayet :9

(54b) 'Ummânun: 'unvânun Y (55b) 'afve: maḥve H İ A E

(56b) makrûn-ı: makrûn u A (52) H İ A da yok

## IV

## TEVHİDİYYE (\*)

Fe'ılātün Fe'ılātün Fe'ılün

- 1 Sensin ol hâlik u ferd-i bî-çün  
رب سبأك عما دون
- 2 Şahidüz vahdet ü ferdiyyetüne  
عالمنا ليس بواحد و لا دون
- 3 Gelür emrünüle vücûda 'âlem  
ماذا قلت له كي يكون
- 4 Emrün oldukda zuhūr-ı eşyâ  
ظهور الامر بكاف و دون
- 5 Her murâdı sen idersin i' tâ  
كله كان بوقت مرادون
- 6 Deşt-i hirmānda kalurdi sâlik  
Olmasa lutfun eger rāh-nümün

---

(\*) : Bismillāhî'rahmānî'rahîm E Fi't-tevhîdi  
ve'l-münacât ilā Cenāb-ı Kāzî'ü'l-hācāt celle celālū-  
hü ve 'amme nevālühü İP Mūnācāt-ı Bārī te'ālā celle  
şānüh A - H

- 7 Aña kim yāver ola tevfiķūn  
Nefs ü şeytān idemez mekr ü füsün
- 8 Eyle şāyeste-i ʿafv ü rahmet  
Şād ola tā ki bu kalb-i mahzūn
- 9 Mā-sivādan koma kalbümde eser  
Eylemeehl-i hevāya makrūn
- 10 Eyle bīdār-ı seher-gāh-ı şafā  
Şeb-i gāfletde koma zār u zebūn
- 11 Ol ki nūş ide şarāb-ı ʿışk-ı  
Ana yeksān görünür ʿaql ü cünūn
- 12 Kūh-sār-ı dile virsün zīnet  
Açılup lale-şıfat dāğ-ı derūn
- 13 Dem-be-dem olsun ilāhī memlū'  
Derd-i ʿışkunla derūn u bīrūn
- 14 İnlesün ʿışk ile cān-ı nālān  
Ağlasun derd ile çeşm-i pūr-hūn
- 15 Āb ü tābı dil-i miḥnet-zedenūn  
Sūziş-i ʿışk ile olsun efzūn
- 16 Nūr-ı dīdār-ı ister ʿuşşāk  
N'eylesün anlara cennāt u ʿuyūn
- 17 Eyle luṭfuñla N a ḥ ī f ī ye meded  
يوم لا ينفع مال و بنون

A/8b E/1b H/8a İ/8a M/1a P/56bbY/1b

(13b) derūn u: derūn A H İ

(17b) Sure: XXVI, ayet:88.

## NA' T-I ŞERİF-I NEBEVÎ DİĞER (\*)

Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fa'ilâtün Fa'ilün

- 1 Ey şaf-ārā-yı gürüh-ı mürselîn ü enbiyā  
V'ey sipeh-sālār-ı 'ālem pişvā-yı aşfiyā
- 2 Ey vücūd-ı bî-nazirün oldı tã rüz-ı ezel  
'illet-i şevket-nümā-yı hilkat-i arz u semā
- 3 Sensin ol kim zîver-i mihrāb-ı iclāl eyleyüp  
Kıldı mevlā zāt-ı pākūn hāş u 'āma muktedā
- 4 Sensin ol hürşid-ṭal'at kim ezel bezminde Hāk  
Eyledi zāt-ı münirün şem'-i pür-nūr-ı hüdā
- 5 Sensin ol kim āyet-i kadrūnle hatm oldı senün  
Nüşa-ı faẓl u şerāfet muşhaf-ı hüsn ü bahā
- 6 Çeşmüni kıldı mükahhal kühl-i العين البهية  
Vechūne virdi ṭarāvet vaşf-ı pāk-i والوجه
- 7 Virdi esrār-ı السر şafā-yı inşirāh  
Eyledi Hāk sineñi gencine-i şıdk u şafā
- 8 Oldı zātunla münevver zulmet-i rüy-ı zemīn  
Yā 'azīme'l-halk yā bedre'd-dücā nüre'l-verā
- 9 Şer'-i pākūn eyleyüp Hāk meslek-i şıdk u sedād  
Cümleye kıldı vücūd-ı tãb-nākūn reh-nümā
- 10 Kible-gāh-ı Mescid-i Akşāya vāşıl oldılar  
Sāna anlar kim dil ü cān ile itdi iktidā

(\*) : Der-na't-i şerīf-i Seyyidü's-sādāt ve şefī'u'l-  
usāt 'aleyhi ezke's-salāti ve ebhe't-teslimatıberāy-ı  
i'tizārī ve niyāz-mendī H İ A P Der-na't-i resül-i ekrem  
ve nebiyy-i muhterem şallallahü te'ālā 'aleyhi ve sellem  
E (1a) mürselîn ü: mürselîn Y (2b) hilkat: hil'at H İ A  
(3b)'āma: 'ām H İ A (6a) Sure: LIII, ayet: 11. (b) Sure:  
LXXXIII, ayet: 1. (7a) Sure: LXXXIV, ayet: 1. (8a)rüy:  
nūr Y (9a) meslek: milk Y (10a) mescid: maksıd Y E İ P  
A da (9b)(8b)'ye yazılmış; (9a) yok.

- 11 Zāt-ı pākūn maẓhar-ı <sup>لولاك</sup> kıldı Kirdigār  
Hābbezā ‘ūnvān u kadr ü ‘izz ü rif‘at hābbezā
- 12 Būlbūlān-ı nağme-sāz-ı midḥatūndür kudsiyān  
Ey gül-i pūlşen-serāy-ı <sup>مرحبا</sup> merḥabā
- 13 Eyleyüp biñ ḥaclet ü şerm ile ‘arz-ı i‘tizār  
Pādişāhā ḥālūmi ‘arz itmege geldüm saña
- 14 ‘Arz-ı ḥāle gerçi yüz yok bende ey kân-ı kerem  
Luṭfuña mağrūr olup taḳrīre kıldum ibtidā
- 15 Sen tūrurken kanda varsun ‘āşıyan-ı ümmetūn  
Her ne deñlü olsa da müstağrık-ı cürm ü ḥatā
- 16 Ḥālūmi ‘arz itmedür kaşdum ḥuzūr-ı ‘izzete  
Eyleyüp ḥāk-i derūn çeşm-i dile kühl-i cılā
- 17 Ben o mest-i cām-ı ḡaflet mücrim-i āvāreyam  
Kim olup dil-beste-i ārāyış-i bezm-i fenā
- 18 Ḥaḳḳa lāyık itmedüm ‘ālemde bir ḥüsn-i ‘amel  
Geçdi ‘ömrüm ḡaflet ü ‘ısyān ile şubḥ u mesā
- 19 Sünnet-i zī-şānuñı icrāda taḳşīr eyledim  
Bilmedim ḡafletle oldım tābi‘-i nefis ü hevā
- 20 Dāğ dāğ itse beni zaḥm-ı melāmet vechi var  
Bunca demlerdür hevā-yı nefse oldum mübtelā
- 21 Bir degül derd-i derūnum ey ṭabīb-i ümmetān  
Ḳanḳı derde eyleyem ‘ālemde tedbīr-i devā
- 22 Ben nedāmet-pīşe-i ‘ısyān olup giryān iken  
Ağlarām çeşm-i te‘essüf-kār ile şimdi aña

---

(11b) ‘ūnvān ü: ‘ūnvān - E İ Y

(14) A da yok (15a) tūrurken:dürurken İ

(16b) çeşm-i : çeşm ü H A kühl-i : kühl ü H A

(17a) mücrim-i : mücrim ü H A (b) kim olup:kemterin E

(21b) ḳanḳı:ḳanḡı H A derde: derd E tedbīr-i:tedbīr ü Y

(22a) ‘ısyān: ‘ısyān Y (b) çeşm-i : şimdi H A

- 23 Kim beni āsūde-i künc-i ferāğat eylemez  
Dem-be-dem ālāyiş-i naķş-i hayāl-i mā-sivā
- 24 Bir caceb derde esir itdi beni baht-ı siyāh  
Dehr içinde çekdigüm ālām u ğamdan mā-‘adā
- 25 Bu dil-i āşüfte-hāli bir nefes hālī kımaz  
Miñnet ü ğam bir yaña ta‘n ü melāmet bir yaña
- 26 Bağrımı hūn eylemekde ta‘n-ı şhāb-ı ğaraż  
Nā-tüvān itdi beni bu miñnet-i tākāt-rübā
- 27 Fahr iderken hidmet-i na‘tūnle ben şām ü seher  
Kesr-i şān-ı tab‘uma kaşd eyler erbāb-ı cefā
- 28 Kaatre-i mā‘ü'l-hayāt-ı feyz-i na‘tūnle senün  
Künc-i ğamda olur iken neşve-cüy-ı ihtidā
- 29 Telh-kām eyler beni zehr-i sitemle nā-kesān  
Dād ü feryād ey melāz-ı ümmetān-ı bī-nevā
- 30 Bu ciger-hūn bülbul-i şürideni rāhat kımaz  
Renciş-i hār-ı cefā-yı hāsidadān-ı nā-sezā
- 31 Bunca cāşiler içinde yok mıdur bilmem yeri  
Ümmetünden bir haṭā-pişe ğarībūn ser-verā
- 32 Ben cenāb-ı ḥazretünden şerm-sār-ı cürm iken  
Ġayrdan lev̄m-i dil-āzārī revā mıdur baña
- 33 Cürm ü cışyānum bilürken müstemendāne yine  
Eyleyüp isnād-ı nisbet saña kıldum ilticā
- 34 Ey gül-i bāğ-ı mukaddes bülbul-i nālānuḥam  
Cevr-i ağıār ile hāmūş oldıgüm görme revā

---

(23b) naķş: nefis Y hayāl-i : hevā-yı H İ A P

(24b) çekdigüm: çekdügüm A (26b) rübā: riyā Y

(28b) ğamda: cüzletde H İ A Polur iken: olurken H İ A

neşve-cüy-ı: neşve-i H A P (29b) dād: vāv Y

(30a) bu : bir Y E A P (31a) yeri: biri A P

(32b) ğayrdan: ğayriden H ğayrinün A lev̄m-i: lev̄m ü Y

dil-āzārī: dil-i zārum E (33) A da yok

(33a) müstemendāne yine: müstemendā -- Y P

- 35 Her ne deñlü bende-i küstāh isem eyle kabûl  
Hak bilür kim hizmetünde bî-riyâyam bî-riyâ
- 36 Kanda tevkîr-i sühan-sencân-ı nazm-ı midhatûn  
Kanda kadr-i hâdimân-ı na't-i pâk-i Muştafâ
- 37 Fahr idersem vechi var evşâf-ı pâkûn'le senûn  
Sensin ey nûr-ı ilâhî mazhar-ı izz ü ulâ
- 38 Bûlbûlân-ı midhatûn fahr itmesün kim eylesün  
Ey gül-i zînet-fezâ-yı gülşen-i mihr ü vefâ
- 39 Hâsidûn hûn olmasun bağırî hâsedle n'eylesün  
Ben terennüm-sâz-ı na't-i pâkûn oldukça şehâ
- 40 Şıyt-ı hâlet-bahş-ı na't-i müsteţâbuñla tamâm  
Oldı memlû' ser-be-ser büldân ü emşâr u kurâ
- 41 Ârzû-mendân-ı feyz-i tab'umuñ derd-i hâsed  
Her birin kılmış cihânda hisse-yâb-ı ibtilâ
- 42 Rûtbe-i kudret kadar ben nağme-senc-i na'tuñam  
İşte meydân-ı sühan erbâb-ı nazma eş-şalâ
- 43 Rağmına huşşâduñ ey fahr-ı zemîn ü âsümân  
Eyleyem na'tünde ğarrâ nice beyt-i münteḥâ
- 44 Ben demek lâzım degül evşâf-ı kadr ü rif'atûñ  
Vasf-ı ta'rif ne hâcet nûr-ı mihr-i rûşenâ
- 45 Sen ne şâh-ı mülk-i izzet oldıgûñ 'âlem bilür  
Ey şehenşâh-ı serîr-efrûz-ı mülk-i iştifâ
- 46 Dünyede kesb-i şeref 'uqbâda lutf-ı Kirdigâr  
Gâyet-i kasdum budur ey menba'-ı cûd u şehâ
- 47 Mâ-ḥaşal başt-ı mekâl-i medhûñ itmekden hemân  
İntisâb-ı bâb-ı lutfundur me'âl-i müdde'â

---

(35b) bilür: budur E (36b) pâk-i :  
pâki Y (37b) ey nûr-ı : envâr-ı H İ AP(39a) olmasun:  
olmada H A (41a) tab'umuñ: tab'uñ Y derd: vird Y (42a)  
kudret kadar ben: kudretde kadrin A (44a) kadr ü :  
kadr-i H A (b) mihr-i: mihr ü Y (47a) itmekden:  
itmekde H İ



- 48 Yohsa yokdur iştigāl-i nazm-ı na‘tünden ebed  
Bende fikr-i ‘arz-ı isti‘dād ü kaşd-ı iddi‘ā
- 49 Ben ne ‘abd-i kem-teram ey māzhar-ı vaşf-ı ilāh  
Na‘t-i pākūn tā idem hakk-ı edā ile edā
- 50 Ben ne hākūm vaşfuña ‘arz-ı cesāret eyleyem  
İ‘tirāf izhār iderken kümmelîn-i evliyā
- 51 Budur ümmîdüm ki āhîr bâ‘iş-i rahmet ola  
Ben güneş-kāra bu evşāf-ı sa‘ādet-intimā
- 52 Mucib-i ıslāh olup endîşe-i na‘tūn müdām  
Eyleye ben zārı munzamm-ı gürūh-ı etkiyā
- 53 Feyza-i cān-bağş-ı na‘t-i müstetābūn ‘ākıbet  
Bāğ-ı āmāle ola ser-māye-i neşv ü nemā
- 54 ‘Arşa-i maşşerde manzūr-ı nigāh-ı rahm idüp  
Ben garîbi sāye-dār-ı şefkat it tahte‘l-livā
- 55 Yohsa vaşf-ı zāt-ı zî-şānuñ ne haddümdür benüm  
Bir kılūn vaşfında ‘āciz niçe biñ müşkil-güşā
- 56 Her ne deñli bî-nihāyet olsa cürm-i ‘āşıyān  
Bağır-ı fażl u rahmet-i mevlāya yokdur intiḥā
- 57 Bir Kerîm-i bî-dirîguñ sâ‘il-i der-gāhiyam  
Kim der-i gencîne-i lutfunda yokdur resm-i lā
- 58 Bir Rahîm-i zü‘l-‘atānuñ tālib-i iḥsāniyam  
Kim anuñ muhtācıdur cümle fakîr ü aḡniyā
- 59 Bir ilāh-i bî-şerîkūn bende-i nā-çiziyem  
Kim aña maḥşūşdur ‘ünvān-ı eltāf u ‘atā
- 60 Bā-huşūş ey sırr-ı hāş-ı رجة للعالمين  
V‘ey şeref-yāb-ı hitāb-ı müstetāb-ı kibriyā

(49b) tā: - Y (54) ve (55) H İ A da yer değiştirmiştir.

(57a) bir: bi Y (58b) kim:cümle Y

(60a) Sure: XXI, ayet: 107.

- 61 Bir şefî'um var iken sultân-ı zî-şânım gibi  
Budur ümmîd olmayam mahrûm-ı eltâf-ı Hudâ
- 62 Pâdişâhâ her ne deñli mücrim-i bed-kâr ise  
Bu N a h î f î -i garîbûn eyle mevlâdan recâ
- 63 Hâk-i râh olsun saña biñ şevk ile cism-i nizâr  
Eyleme ben nâ-tüvânı hâk-i pâyûnden cüdâ
- 64 Ben fakîri 'ıyd-gâh-ı vaşluña şâyeste kıl  
Yâ Resûlallâh fedâ olsun saña cânım fedâ
- 65 Eyleme ben zârı mülhak zümre-i bigâneye  
İtme sultânım beni maḥcûb-ı yâd ü âşinâ
- 66 Ol zamân kim bîm-i nâr-ı düzaḥ-ı pür-süz ile  
Diye müşrikler te'essüf eyleyüp vâ-veyletâ
- 67 Ol zamân kim irişe gûş-ı 'uşâta ser-be-ser  
Na'ra-i این الف ile nice şıyt u nidâ
- 68 Ol zamân kim hevl-i maḥşerle olup âşüfte-hâl  
Vâ-şefî'â-güy ola şâh u gedâ ser-tâ-be-pâ
- 69 Ol zamân kim pîş-gâh-ı 'adl-i mevlâda tamâm  
Bir ola mûr u Süleymân bir ola şâh u gedâ
- 70 Ol zamân kim ilticâ-yı rahmet-i mevlâ idüp  
Ehl-i maḥşer diyeler yâ Rabbenâ yâ Rabbenâ
- 71 Ol zamân kim Hâzret-i Hâkdan şefâ'at-h<sup>v</sup>âh olup  
Diyetin biñ luṭf ile vâ-ümmeṭâ va-ümmeṭâ

---

(61b) ümmîd: ümmîdüm Y

(b) Nahîfî-i : Nahîfî - Y (67b) Sure: LXXV, ayet: 10.

şıyt: şavt A H î midâ: şadâ E A (68b) pâ: yâ Y  
(67)ve (68) E de yer deḡiştirmiş. (68) ve (69) A da  
yer deḡiştirmiş.

- 72 Budur ümmîdüm ki mahrûm-ı şefâ'at olmaya  
Âsîtân-ı şefkatünde ben ğarîb ü mübtelâ
- 73 Ben degül ey melce'-i ümmet olursa himmetün  
Raḥm idüp ḥāl-i dil-i nālānuma rûz-ı cezâ
- 74 Maẓhar-ı eltâf-ı 'afv ü raḥmet-i Raḥmān ola  
Vālideynümle cemî'-i aḳribâ vü eşdiḳâ
- 75 Tâ ki erbâb-ı süḥan-güyâ-yı nazm u neḡr olup  
Olalar inşâ-nüvîs-i nāme-i ḥālet-fezâ
- 76 Tâ meded-ḥ<sup>V</sup>āhān-ı ümmet ḡāre-cüy-ı 'afv olup  
Senden ümmîd-i şefâ'atle kıla Ḥaḳḳa du'â
- 77 Vâsıl olsun Ḥazret-i Ḥallāk-ı 'ālemden müdām  
Ravza-i zî-şānuña bî-ḥad taḥiyyât ü ḡenâ
- 78 Rütbe-i mev'ûda ya'nî menzil-i Maḥmûd ile  
Mansıb-ı kurbîyyetün efzûn-ter itsün dâ'imâ
- 79 Âlûne aḡḥābuña etbâ'uña aḡbābuña  
Tuhfe olsun dem-be-dem yüz biñ selām-ı müctebâ

A/4a E/2a H/4a İ/4a P/52b Y/11a

(72b) şefkatünde: şefkatünden A H Y

(74a) eltâf-ı : eltâf ü H A. 'afv ü : 'afv - H A E

(75a) güyâ-yı nazm: güyâ-yı bu nazm Y (76a) meded:

medîd İ (78a) Maḥmûd: ma'hûd E Y

## VI

## MEDHÜ'N-NEBİYYİ 'ALEYHI'S-SELÂM (\*)

Mef'ulü Fā'ilātü Mefā'ilü Fā'ilün

- 1 Sensin eyā sūtūde-ḥabīb-i refī'-i Rab  
Maḥsūd-ı Rūm u reşk-i 'Acem mefḥar-ı 'Arab
- 2 Olduñ kemāl-i zāt ile Maḥmūd u Muṣṭafā  
Mevlā vücūduñ eyledi muhtār ü münteḥab
- 3 Oldı ḥamīr-i māye-i pür-nūr-ı tıynetün  
Hilm ü vakār u şıdķ u şafā ḥikmet ü edeb
- 4 'İrk-ı 'arīķ zātuña menşūr-ı ḥaşdur  
'Unvān-ı eşrefü'l-ḥaseb ü a'rafü'n-neseb
- 5 Ümmü'l-'ulūm u menba'-ı faẓl-ı kemāl idūñ  
Oldı nebiyy-i ümmī anuñ ğün saña lakab
- 6 'İlmünle lāl-ı ḥayret Ebū Cehl-i dil-siyāh  
Ḳahruñla müntafī şerer-i şerr-i Bū Leheb
- 7 Olsun fedā-yı devlet-i 'ışķ u maḥabbetün  
Bezm-i cihānda māl ü benün ile ümm ü eb
- 8 Devlet anuñ ki 'ışķuñ ile āşına olup  
Fikr-i vişālūñ eyleye endişe rüz u şeb
- 9 Īmānı kāmīl olmaz anuñ kim senūñ aña  
Zāt-ı şerīfūñ olmaya tā cümleden eḥab
- 10 Şıdķ-ı tevessül ile senuñ ism-i pākiñe  
Der-ğāh-ı Ḥakda ḥaşıl olur ḥācet ü edeb
- 11 Oldı saña şalāt ü selām eylemek müdām  
Kesb-i sürūr ü celb-i şafā dāfi'-i küreb

- 12 ʿIşk u maḥabbetünle olan neşve-yâb-ı feyz  
 Âlâyiş ü hevâdan ider nefret ü hereb
- 13 Şermendeyem ki tâʿat-i Hakk u resûlde  
 Yok bir ʿamel ki ola *على وفق ما وجب*
- 14 İtme dirîğ reşha-i luṭfuñ bu teşneden  
 Ol dem ki hevl ü şerm ide îrâş-ı tâb ü teb
- 15 Feyyâz-ı mutlak itdi saña Kevseri ʿatâ  
 Hâşâ ki ümmetün kala maşşerde teşne-leb
- 16 Luṭfuñle mevce-rîz-i şafâ Kevser-i rîzâ  
 Kahruñle şuʿle-hîz-i keder âteş-i gazab
- 17 Haddüm degül egerçi senün vaşfuñ eylemek  
 Me'mûl odur ki rahmet-i Hakkâ ola sebeb
- 18 Zâtuñ yeter mediha senün vaşf-ı pākūne  
 Ey tâhirü'n-neseb şerefü'l-câhi ve'l-ḥaseb
- 19 Bakmaz gam-ı cihâna N a ḥ İ f î -i nâ-tüvân  
 Naʿt-i şerîfuñ oldı aña mâye-i tarab

A/9a H/8b İ/8b P/57a

(13a) Hakk u : Hakk - A (14b) tâb ü teb: tâb-ı teb  
 İ A P

## VII

## Mef'ulü Mefā'ilü Mefā'ilü Fe'ulün

- 1 Şıdk ile olup t̄alib-i ihsān-ı şefā'at  
Geldim der-i eltāfuna ey k̄an-ı şefā'at
  - 2 Bak seyl-i sirişkümde olan cūş u hurūşa  
Ey gevher-i pākīze-i 'ummān-ı şefā'at
  - 3 Bir kaṭresi eyler beni müstağrak-ı rahmet  
Cūş itse yem-i bī-had ü pāyān-ı şefā'at
  - 4 Ser-cümle selāṭin ü gedā bendeleründür  
Ey ḥazret-i şāhenşeh-i zī-şān-ı şefā'at
  - 5 Hallāk-ı ezel zāṭuñ idüp cümleden eşref  
İtmiş seni ārayiş-i eyvān-ı şefā'at
  - 6 Yok bāğçe-i evvel ü āhirde muḥaṣṣal  
Ḳaddūñ gibi bir serv-i ḥirāmān-ı şefā'at
  - 7 Ben merkez-i ḥidmetde saña bende-i fermān  
Sen mesned-i taḥṣīsde sultān-ı şefā'at
  - 8 Ben bülbul-i pür-cūş-ı çemen-zār-ı nedāmet  
Sen zīb-fezā bir gül-i ḥandān-ı şefā'at
  - 9 Ben murg-ı nevā-sāz-ı ḥıyābān-ı melāmet  
Sen nāmiye-efrūz-ı gülīstān-ı şefā'at
  - 10 Ben hem-dem-i pervāne-i pür-sūz-ı me'āşī  
Sen tāb-dih-i şem'-i fūrūzān-ı şefā'at
  - 11 Ben ḥasret ile zerre-i nā-çiz-i tezellül  
Sen rif'at ile mihr-i dirāḥşān-ı şefā'at
  - 12 Ḥaddüm degül evşāfına taḥrīk-i leb ammā  
Maḳşūdum odur ey meh-i tābān-ı şefā'at
-

- 13 Küstāhlığım bā'is ola 'afv-i Hudāya  
Maḥşerde olam ben dahı şāyān-ı şefā'at
- 14 Öldürdi beni derd-i peşimānī-i 'ısyān  
Olsam n'ola h<sup>v</sup>āhiş-ger-i dermān-ı şefā'at
- 15 Ey kân-ı kerem meclis-i 'ısyānda benüm ben  
Leb-teşne-i peymāne-i peymān-ı şefā'at
- 16 Bu cürm ile aḥvāl mükedderdür efendüm  
Setr itmez ise cürümü dāmān-ı şefā'at
- 17 Sen dīdemi luṭfuñla cilā-sāz-ı kabūl it  
Oldukça niçe şerm ile giryān-ı şefā'at
- 18 Tā şubḥ-geh-i maḥşere dek cān ü dil olsun  
Bīn şevk ile bülbul gibi nālān-ı şefā'at
- 19 Maḥzūn koma rahm eyle Naḥfī-i garībe  
Eyle dil-i gam-gīnini şādān-ı şefā'at
- 20 Ümmīdüm odur itmeyesin bendeñi ferdā  
Maḥzūn-ı belā-dīde-i hirmān-ı şefā'at
- 21 Dest-i keremünle yazıla rüz-ı cezāda  
Ser-defter-i a'mālūme 'ünvān-ı şefā'at
- 22 Ümmetlerün oldukça recā-yı keremünle  
Her şām ü seher zemzeme-güyān-ı şefā'at
- 23 Bī-hadd şalāt ile selām eyleye mevlā  
Dā'im saña ey şāh-ı cihān-bān-ı şefā'at

## VIII

BAHĀRĪYYE DER-NA<sup>c</sup>T-I ŞERĪF-I SEYYĪDÜ'S-SĀDĀT VE  
ŞEFĪ<sup>c</sup>U'L-<sup>c</sup>USĀT HAZRET-I MUHAMMEDÜ'L-MUŞTAFĀ <sup>c</sup>ALEYHI  
EFDALÜ'S-ŞALĀTÜ VE EKMELÜ'T-TAHĪYYĀT

Fe<sup>c</sup>ilātün Fe<sup>c</sup>ilātün Fe<sup>c</sup>ilātün Fe<sup>c</sup>ilün

- 1 Hābbezā hikmet-i bī-hadd-i Hākīm ü Settār  
Hābbezā kudret-i bī-<sup>c</sup>add-i Kādīr ü Gaffār
- 2 Bu ne hikmet ki olur reh-zen-i <sup>c</sup>akl-i hükemā  
Bu ne kudret ki ider çeşm-i <sup>c</sup>ukuli bīdār
- 3 Nokta-i ma<sup>c</sup>rifet it merdüm-i çeşm-i <sup>c</sup>aklı  
Oldı çün şayf ü şitā <sup>c</sup>arife levh-i esrār
- 4 Nāzar it ol deme kim ceys-i şitā itdi hücüm  
Nev-bahār eyledi şehir-i <sup>c</sup>ademe ya<sup>c</sup>ni firār
- 5 Zevrak-ı <sup>c</sup>işret-i erbāb-ı şafāyī āhīr  
Ser-nigün eyledi fermān ile çarh-ı gaddār
- 6 <sup>c</sup>Ālemi böyle tenük <sup>c</sup>arşa görüp itmiş idi  
Hayl-i ezhār birer hāl ile tā terk-i diyār
- 7 Kadd-i hūbāna meger itmege tōvkīr ancak  
Serv-i bāğ eyledi bu gülşen-i dehr içre karar
- 8 Şarsar-ı bād-ı hazān itmiş iken <sup>c</sup>ālemde  
Nahl-i pūr-bār-ı şafā-perveri bī-berg ü bār
- 9 Penbe-zār olmuş iken dāğ-ı tahassürle zemīn  
Şerhalar çekmiş iken sīnesine her eşcār
- 10 Şem<sup>c</sup>-i hūrşīdi nihān itmiş iken hāzin-i çarh  
Eylemişken şeb-i fūrkat gibi dünyāyī tār
- 11 Kesmege itmiş iken şāh-ı nihāl-i verdi  
Būlbūl-i nağme-fezā bālını şekl-i minşār

---

Başlık: seyyid: - A (10b) hece eksik  
(11a) iken: - A



- 12 Hāşılı rūy-ı cihān böyle iken ser-tā-pā  
Emr idüp cümlesine şimdi Hudā-yı Dādār
- 13 Eyledi bād-ı şabā 'arşa-ı gül-zāra şalā  
Oldı zāhir yine her tāze nihāl ü eşcār
- 14 Eyleyüp meclis-i gülşende bu beyti taķsīm  
Nağamāt eylemege başladı murğ-ı gül-zār
- 15 Bārekāllāh zihī feyż-i Hudāvend-i Kerīm  
Gitdi eyyām-ı şitā eyledi teşrīf-i bahār
- 16 Nāz ile geldi yine meclise şem'-i hāver  
Şeb-i tārīk-i gama eyledi bahş-ı envār
- 17 Sünbül āhen-dil olup germī-i cām-ı meyden  
İtdi yek-rengī-i maḥmūr perīşān-destār
- 18 Meclis-i şāh-ı güle geldi benefşe ser-mest  
Serde biñ şevk ile işkeste külāh-ı zencār
- 19 Güle göz dikdi niçe ḥasret ile nergis-i bāğ  
Dīde-i yār gibi çeşm-i siyāhı bīmār
- 20 'Aşıkāna yine şad şerḥa-ı ḥūnini ile  
Lāleler eylemede dāğ-ı derūnın izhār
- 21 Şāhid-i gonça alup destine zerrīn kadeḥi  
Şeḥerī bülbul ile eylediler def'-i ḥumār
- 22 Cāme-i sebz ile pūşide ahālī-i çemen  
Servler itmededür cümleye 'arż-ı pendār
- 23 Ser-be-ser bāğ-ı cihān virdi nişān cennetden  
Hūr u gılmānı idüp 'āşıkā tezkīr ezhār
- 24 Oldı memlū' yine 'ışk ile derūn u bīrūn  
N'ola gülşende iderse yine şad nāle hezār
-

- 25 Tā ki k̄aşd itmiş idüm bilmege bu esrārı  
 ẖudsiyān-ı harem-i dilden idem istiḥbār
- 26 Nā-gehān pīr-i taʿaqqul beni itdi āgāh  
 Virdi gūş-ı dile biñ dürlü huçeste-aḥbār
- 27 Didi kim maḳdem-i pākiyle şeref-yāb itdi  
 ʿArşa-i ʿālemi bir server-i gerdün-vakār
- 28 Şehr-yār-ı dü cihān yaʿnī ḥabīb-i mevlā  
 Fahr-ı ʿālem şeh-i لولاء ü resūl-i muḥtār
- 29 O şeh-i muḥteşem-i mülk-i risālet ki aña  
 Niçe şāhān-ı cihān olmadadır bende gūzār
- 30 Āsitān-ı harem-i ʿizzetine itmekdür  
 ẖudsiyān mecmere-i müşg ü ʿabīri kirdār
- 31 İstinād itmege eyler mi tenezzül ol şāh  
 Mihr ü māh olsa da ger bāliş-i zer-nakş-ı nigār
- 32 Gerçi kim sāye-i ʿulyāsı zemīne düşmez  
 İder efkende dil-i zārı o ḳadd-i şimsār
- 33 Oldı çārüb-keş-i ḥāk-i deri ol şāhuñ  
 Cem ü Dārā gibi şad pādişeh-i mertebe-dār
- 34 Māhdan meşʿale-keş çāker olurdı o şehe  
 Olmasa çarḥ-ı felekde reviş-i nā-hem-vār
- 35 Bende-i kem-teridür ol şeh-i ʿālī-nesebūñ  
 Niçe biñ pādişeh-i ṭavr-ı Sikender-āşār
- 36 O şehensāh-ı melāʾik-sipehūñ ʿālemde  
 Görmemiş miḡlini devr ideli çarḥ-ı devvār
- 37 Ḥabbezā rahmet-i mevʿūd-ı Hudāvendi o şāh  
 Kıldı teşrīf-i vücūdıyla cihāna işār

---

(29b) gūzār: gūzār I (33b) şāhuñ: pādişehūñ I

(34b) nā-hem-vār: hem-vār A

- 38 Ya'ni kim nükte-i mefhûm-ı کلیله  
 Zât-ı pâkiyle anuñ eyledi keşf-i esrâr
- 39 Qār erkân-ı 'uluvv-i harem-i rif'atidür  
 Hâsılı bezm-i şerîfinde anuñ yâr-ı çehâr
- 40 Bârekallâh zihî yâr-ı çehâr-ı mümtâz  
 Hil'at-ı 'adl içün olmuşlar idi 'unşur-ı qār
- 41 Şeref-ârâ-yı cihân ya'ni Cenâb-ı Şiddîk  
 Ol ki Şahr-ı Musûle olmuş idi hem-reh-i gâr
- 42 Birisi Hâzret-i Fârûk-ı 'adâlet-pîşe  
 Olsa ger ism-i şerîfi n'ola zeyl-i ezkâr
- 43 Câmî'-i Hâzret-i Kur'ân Cenâb-ı 'Osmân  
 Zât-ı pâki şâdef-i 'izzete dürr-i şeh-vâr
- 44 Birisi Şîr-i Hudâ merd-i şalâbet-'ünvân  
 Zât-ı pür-nûrî gâzanfer fer-i şahn-ı peyker
- 45 İbni 'amm-i şeh-i kevineyn ü şefî'u'l-mahşer  
 Bu celâl ile k'odur reşk-sevâd-ı Kerrâr
- 46 Bâ-huşûş ol iki dürr-i şâdef-i şıdk u şafâ  
 Nûr-ı çeşm-i Esedü'llâh ü Veliyyü'l-Cabbâr
- 47 Şâhib-i hulk-ı hasen ya'ni Hüseyin ile Hasen  
 Oldı gülzâr-ı siyâdetde dü verd-i bî-hâr
- 48 Merdüm-i dîde-i Zehrâ ser-i hayl-i şühedâ  
 Ol iki server-i pâkîze-nihâd-ı ebrâr
- 49 Eyleyüp serlerini lutf ile teslîm-i kazâ  
 İtdiler ya'ni ki tevdî'-i cihân-ı mekkâr
- 50 Hâsılı encüm-i seyyâresidür ol mâhuñ  
 Kutb-ı iclâl-i nübuvvetde bu âl-i ahyâr

(38a) Sure: XXI, ayet: 107.

(40b)'unşur: hil'at A

- 51 Seyyidā hād-gerā şāh-ı şefī'-i haşrā  
Ey cenābuındur olan cümle-i halka sālār
- 52 Sensin ol pādişeh-i mülk-i siyādet ki senün  
Oldı hürşid-i felek sāyeñe taht-ı zer-kār
- 53 Sensin ol server-i 'ālem ki olur kuraş-ı hilāl  
Halkınun efserine bir zer-i pākīze-'ayār
- 54 Mihr ü mäh ile ider şīve-i zer-kübī felek  
Ola ser-levha-i evşāfına tā kim hall-kār
- 55 Kudsiyāndan der-i der-gāhına ey şāh-ı cihān  
Rüy-māl eylemege yer mi bulurlar zevvār
- 56 Būy-ı cennetden alır neşve meşāmm-ı 'uşşāk  
Tarafuından güzerān olsa nesīm-i eşhār
- 57 Tūtiyā hāşiyet-i bīniş-i çeşm ü dildür  
Oldı çün hāk-i rehūn 'āleme kühl-i ebşār
- 58 Serverā melce'-i erbāb-ı me'āşī sensin  
Hāk-i pākūn n'ola ümmetlerün eyleser hişār
- 59 Sünnet-i pākūni icrāda kuşūrum çokdur  
Eylerem anuñ içün hālumi 'arz itmege 'ār
- 60 Şehr-yārā kerem it ümmet-i bī-çārelere  
Bendedür bende saña cümle 'abīd ü ahrār
- 61 Hasret-i merhem-i luţfuñ sebep-i mevtüm olur  
Ey tabīb-i dil ü cān eyle bu zahma tīmār
- 62 Ağlayup şubh u meşā derd ile çeşm-i pür-hūn  
İñlesün ney gibi dil sīne döğünsün def-vār

---

(56a) alır: alurlar A neşve: neşve-i İ A

- 63 Şahn-ı 'ālemde ser-āzāde yürürken nā-gāh  
Beni bir serv-i revān zülfine itdi ber-dār
- 64 Āh kim 'ışk ile bu kalb-i harāb-ābādum  
Deyr-gāh eylediler her şanem-i lāle-'izār
- 65 Her perī-çehre beni 'āşık-ı zār itmiş idi  
Eyleyüp nāz ile ben bī-dile 'arz-ı etvār
- 66 Getürür şām ü şehir başıma sevdāyī-i hām  
N'eyleyem n'eyleyem endīşe-i zülf-i tarrār
- 67 Fikret-i çeşm-i siyeh-kār-ı bütān ile dirīg  
Ġāret-i mülk-i şalāh eyledi çeşm-i Tatar
- 68 Peyker-i ma'nl görünmez ki getürdi gerdün  
Gerd-i miñnet ile mir'āt-ı derūna jengār
- 69 Dest-girā benem üftāde-i hāk-i zillet  
İtmek ister beni bu halk-ı cihān istiḥkār
- 70 Huftedür tāli'um ey pādīşeh-i sidre-mekān  
Tā ki eyler baña her demde bu bahtum ısrār
- 71 Miñleb-i cevır ile mecrūh u figār itdi beni  
Dād u feryād ezīn dest-i cihān-ı cevār
- 72 Komadı kūşe-i rāḥatda dili bir lahza  
Dā'im āsīb-i cihān itdi beni tōhmet-vār
- 73 Āsitānuñ koyup itdum taleb-i cāh u celāl  
Bī-'aded tevbe bu 'ısyāna hezār istigfār
- 74 Dil peşimānī-i 'ısyān ile āh itdükçe  
Dökilür dīdelerümden şerer-i āteş-bār

- 75 Eşk-i çeşmum aña zamm ile idem şu yerine  
Yazmağa cürmümi ger cümle midād olsa bihār
- 76 Dāmen-i lutfiñi elden komazam sultānum  
Olmuşam gerçi ki ben tābi<sup>c</sup>-i nefis-i bed-kār
- 77 Kesmez ümmid-i ‘aṭāyı yine mevlāsından  
Pādişāhā ne kadar olsa da bir kul bed-kār
- 78 Sen dururken kime ‘arz eyleyem ahvālūmi ben  
Koma ey kân-ı şefā‘at bu garībūn nā-qār
- 79 Bildigüm bilmedigüm cürmüme hep mu‘terifem  
‘Ālimü'l-ğayb huzūrında nemümkin inkār
- 80 Der-geh-i Hakk da baña sen de şefā‘at eyle  
Cürmümi pādişehüm çünki ben itdüm ikrār
- 81 Umaram kim yalınız ben degül ey şāh-ı cihān  
Lutf u ihsānıñı itdükçe cenābūn der-kār
- 82 Olalar mağfiret-i Hakk ile şāyān-ı cinān  
Vālideynüm ahvātumla kamu kavm ü tebār
- 83 Rüz-ı mahşerde baña eyle ‘ināyet tā kim  
Hande-riz olmaya ahvālūme ağıār ile yār
- 84 Kalmayup serseri-i hāne-nişīnāne fenā  
Bir zamān ola ki ber-bād ola dār ü deyyār
- 85 Defter-i ‘ömrimi tayy eyleyicek emr-i Hudā  
Hatm olup bī-‘āmel olinca o köhne tūmār
- 86 Der-i lutfūnda beni bendelūge eyle kabūl  
Eyleme ben kulıñı dāhil-i bezm-i ağıār

---

(75a)ile idem: eyler idüm i

- 87 Nūr-ı ihsānuñ ile eyle riyāz-ı cennet  
Olıcak ʿākıbet-i meskenümüz ezyak u tār
- 88 Ben ġarībe idesin himmet ü luṭfuñ hem-rāh  
Emr-i Hakk ile k'olam mülk-i bekāya reh-vār
- 89 Luṭfuña dāmen ü destüm niçün ilkā itmem  
El açar luṭfuña ihsānıña hālince çınār
- 90 Hālime rahmet it ʿarşa-geh-i maḥşerde  
Eyle luṭfuñla şefiʿā beni āzade-i nār
- 91 Zaḥmuma eyle meded merhem-i luṭf u keremün  
Maʿşiyetde dil-i zārı koma mecrūh u fiṣār
- 92 Nūr-ı ʿışkuñ dil-i nā-çīze cilā-baḥşā kıl  
Görmeyem tā ki cihān içre zalām-ı şeb-i tār
- 93 Āteş-i ʿışkuña ʿişyānumı sūzān ideyüm  
Rūz-ı maḥşerde idince baña ʿarż-ı ruḥsār
- 94 Gülşen-i kūyuña vāşıl ola cā'iz ki gönül  
Ağlasun dīde ko ʿışkuñla miṣāl-i enhār
- 95 Hele bu devleti tercīh iderem Firdevse  
Hāk-i pāyünde olurdu dil-i şūrīde ġubār
- 96 Merdüm-i dīde-i dāğ-ı dıl-i hūrşīd itsün  
Kūhl idüp hāk-i rehūñ şevk ile çeşm-i hūn-bār
- 97 Umaram ʿafv ile mevlā beni dil-şād eyler  
Gerçi bilmezlik ile eylemişem cürm-i hezār
- 98 Lākin ümmīdum odur ʿarşa-i maḥşerde yine  
Naʿt-i şirīnün ola mağfiret-i Hakkā medār
- 99 Eyledüm bunca perī-çehrelerün vaşfında  
Mücib-i ʿışk-ı mecāzī niçe beyt ü eşʿār

---

(87a) ile: - A (b) ʿākıbet-i: ʿākıbeti H İ

(92b) şeb-i: şeb ü H A (96a) dīde-i: dīdeyi İ

- 100 Kānd-i evşāfīnī bir dil ki tanagğum eyler  
Fikr ü zikrūn ide kām-ı dilini şīrīn kār
- 101 Pādişāhū benem ol tūti-i şīrīn lehce  
Ki olur ṭab'umuñ āşūftesi ḥusn-i güftār
- 102 İftihār eyler isem na't-i şerīfūnle n'ola  
Eyledi ṭab'umı i'cāz ile hem-rāh ü civār
- 103 Rū-be-rū oldu çūn āyīne-i i'cāz baña  
Mısr-ı nazm içre benem tūti-i şīrīn güftār
- 104 Nağme-sencem o kadar dā'ire-i elvāha  
Ḥāmeme beste-dehen nūsha-i fenn-i edvār
- 105 Benem ol şā'ir-i dil-düz u bedīhī-güyā  
K'eyledüm bu gāzeli tuḥfe-i rūḥ-ı 'Attār
- 106 Müjde ey 'āşık-ı şūrīde irüp faşl-ı bahār  
Başladı nāle vü feryāda yine bülbul-i zār
- 107 Reşk-i kadd-i fiten-engīzi ile her şūḥuñ  
Demidür servler eylerse çemende reftār
- 108 Sāl-i gül-gün ile eflāki getürdi rakşa  
Zühre şevk ile alup destine çeng-i zer-tār
- 109 Şāhid-i olve-fürüşāna şabā müjdeler it  
Eylesünler yine gül-zāra gelüp geşt ü güzār
- 110 Ey N a ḥ ī f ī mey-i feyz-i nefes-i cān-sūzum  
Hüş-yārı ide mest ü niçe mesti hüş-yār
- 111 Menem ol şā'ir-i pākīze-sūḥan kim ṭab'um  
Oldı na'tūne senūñ nāsiḥ-i fenn-i sehḥār

(100b) şīrīn kār: şīr-i şikār H A (105a) dil-düz u:  
dil-düz-ı H A bedīhī: bedīhe ī



- 112 Rūh-ı Ferhāda eger ʿışk ile taʿlīm itsem  
Naʿt-i şīrīnīni yanınca okurdı küh-sār
- 113 Tabʿ-ı pūr-tāba muʿīn olsa kemend-i luṭfuñ  
Vaşf-ı pākünde iderdüm dil-i Cibrīli şikār
- 114 Kāşif-i nükte-i esrār-ı meʿānī ki menem  
Hükemā müşkilini benden ider istifsār
- 115 Kime tevcih-i hitāb eyleyeyüm ʿālemde  
Şüretā baksañ eger her biri bir seng-i mezār
- 116 ʿĀlemi sihr-i helāl ile iderdüm teşhīr  
Olmasa tabʿuma reh-zen bu firāk-ı dil-dār
- 117 Bilse ger kıymet-i güftārımı şarrāf-ı felek  
Beni eyler ebedī gūş u dile zīver-kār
- 118 Gösterürdüm şuver-i mihrini mihr-i felege  
Konmasa āyine-i tabʿuma gerd-i ekdār
- 119 Naʿt-i pākünde kuşūr itmez idüm sultānum  
Bulsa tekmlīl-i şalāh ile tabīʿat envār
- 120 Mübtedī olsa da dil himmet-i luṭfuñla yine  
Ola müstaḥdem-i evşāf-ı şerīfuñ her-bār
- 121 Gerşi kim baht-ı siyeh-kārum iderdi evvel  
Her nefesde baña biñ vech ile kahr u āzār
- 122 Cevher-i tabʿuma şimden girü naʿtünle senün  
Eyledi himmetini gerdiş-i gerdün-miʿyār
- 123 Şöyle kim tābiş-i şevkuñla ben āh itdikçe  
ʿĀlemi dūd-ı siyeh-kārum ider sünbül-zār
- 124 Şadef-i dīdeleründen ider idüm sükrâne  
Reh-i ʿışkunda niçe dürr-i girān-kadri nisār

(114a) Menem: benüm A (115) A da yok

(120a) himmet-i: himmet ü i (123b) ʿālemi: ʿāleme i

- 125 Nā'il oldum sebeb-i na'at-i şerîfünle senün  
Hamdū li'llāh bu kadar 'izzete ben bî-mikdār
- 126 Feyz-i na'tünle niyāzum bu ki tā maḥşere dek  
Taşliye-h<sup>v</sup>ān ola kabrümde daḥi cism-i nizār
- 127 Tālî'üm per-tev-i na'tün ile rüşen-gerdür  
Şeb-i ğamda iderem şāhid-i maḥsūdı kenār
- 128 Bende-i halka-be-guş-ı şeh-i 'ālem ki menem  
Çok midur olsam eger tevsen-i āmale süvār
- 129 İştîyākūnla helāk oldum eyā mihr-i münîr  
Eyle ben zerre-i nā-çizine 'arz-ı dîdār
- 130 Seyl-i eşküm bu esās-ı dili eylerdi harāb  
Kaşr-ı çeşmümde ger olmasa hayālün mi'mār
- 131 Dil ü cān ağlayarak pāyuña düşdükçe ola  
Müntezir ḥāk-i rehünden niçe dürr-i hem-vār
- 132 Himmetünle umaram bendeñi ey fahr-ı rusûl  
Eyleye Hazret-i Hāk nā'il-i ecr-i bisyār
- 133 Dest-gîr ol bu N a ḥ ī f ī kuluña sultānum  
Ki ol üftādeye āsān ola kār-ı düşvār
- 134 Behre-yāb eyle ki bir bende-i nā-çāruñdur  
Kalmasun ḥāk-i mezelletde ğarîb ü ğam-h<sup>v</sup>ār
- 135 Bir şefî'um var iken sencileyin sultānum  
Çekmezem luṭfuñ ile havf-ı Şirāṭı zinhār
- 136 Baña āzādegî-i nāra 'ıtık-nāme yeter  
Na't-i pākūn senün ey pādişeh-i mu'cize-kār
- 137 Himmet eylersen eger ben kuluña sultānum  
'Ömrüm oldukça idem vasf-ı şerîfün iksār
-

- 138 Ecr-i na<sup>c</sup>tūnle ümīdüm bu ki tab<sup>c</sup>-ı pāküm  
Yevm-i mahşer idem ārāyiş-i germ-i bāzār
- 139 Niçe mümkün ki ola na<sup>c</sup>t-i şerīfūn tekml̄l  
Tutalum nātīka-i tab<sup>c</sup>um idermiş tekrār
- 140 Ben ne hākem ki senūn medhūne şāyeste olam  
Ne gedāyam ki idem na<sup>c</sup>t-i şerīfūn iş<sup>c</sup>ār
- 141 Ğaraż oldur ki olam bendelerūnden ma<sup>c</sup>dūd  
Olıcağ arşa-i dīvān-ı Hudāya ihzār
- 142 Kāşıram çünki tamām itmede na<sup>c</sup>t-i pākūn  
İdeyüm der-gehūne dürr-i senāyı īsār
- 143 Ola her dem müte<sup>c</sup>ākıb şalavāt ile selām  
Tā ki devr eyleye āmed-şūd ile leyl ü nehār
- 144 Harem-i muhterem-i hāzretūne vāşıl ola  
Her nefesde tuhaf-ı taşlıye bī-hadd ü şümār
- 145 Ravża-i pākūne olsun niçe biñ kerre selām  
Tā ki şer<sup>c</sup>ūnle selāmet bula ser-cümle diyār

A/11a H/10b f/10b

## IX

KASİDE-İ TERCÜMÂNÜ'Ş-ŞEVK Lİ-HAZRET-İ  
NAHİFİ MEVLÂNÂ (\*)

Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün

- 1 Ol günü görsem ki 'azm-i kūy-ı cānān eylesem  
Ravza-i pāk-i Ḥabībullahı seyrān eylesem
- 2 Ḥāk-i pāk-i tībeye ḥasretle kılsam rüy-māl  
Yolların hep rüfte-i çārüb-ı müjgān eylesem
- 3 Görsem ol rüz-ı feraḥ-baḥşayı kim biñ şevk ile  
Rüy-māl-i der-geh-i maḥbūb-ı zī-şān eylesem
- 4 Girye-sāz-ı eşk-i ḥūn-ālūd olup ḥasretle āh  
Rīze-seng-i kūyını la'îl-i Bedaḥşān eylesem
- 5 Kālbūme kılsa ḡuluvv-i keyfiyet esrār-ı 'ışk  
Rīziş-i ḥūn-ābe-i bī-hadd ü pāyān eylesem
- 6 Ḥālet-i vuşlat o deñlü eylese cāna hücūm  
Dest-i şevk ile hemān çāk-i girībān eylesem
- 7 Āsūmāna olsa peyveste şadā-yı eş-şalāt  
Nālemi ḥālet-dih-i bezm-i sürüşān eylesem
- 8 Eyleyüp ḥīn-i ziyāret cümle eşḥāba selām  
Cān-ı maḥzūnı bu ḥāletlerle şadān eylesem
- 9 Dem-be-dem 'arz-ı taḥiyyāt ü selām itdükçe ben  
Ney gibi cism-i nizārı zār u nālān eylesem
- 10 Feyz-yāb olsam şafā-yı vuşlat-ı cānān ile  
Dideden ḥūnābe-i hicrānı rīzān eylesem

(\*) Hāzihî'l-

kaşidetü'l-mevsūmetü bi-tercümāni'ş-şevk enālāllāhü  
kâ'iluhā bimā-yetemennā fihā āmin bi-ḥürmeti şefi'unā  
Muḥammedü'l-emīn 'aleyhi'ş-şalātü ve's-selāmü ilā yev-  
mi'd-dīn ve raḥimellāhü li-men kāle āmin H İ A Tercü-  
mānū'ş-şevk der-vaşf-ı Hicāz-ı raḥmet-tırāz-ı şeref-  
imtiyāz E (2a) tībe: tābe H İ AP(4a) āh: -Y (b)kūyını:  
kūyuñı A (6a) deñlü: deñli İ P

- 11 Gāh eşk-i dīde geh hūn-ı ciger īsār idüp  
Rāh-ı huccāca nişār-ı dürr ü mercān eylesem
- 12 Mekketüllāha ʿazīmet gösterüp biñ şevk ile  
Rāh-ı himmetde dil-i şeydāyı pūyān eylesem
- 13 Cism-i sūzāna olup iḥrām-bend-i ihtirām  
Her bün-ı müy-ı tenüm lebbeyk-gūyān eylesem
- 14 Ser gūşāde pā bürehne dīde pür-hūn sīne çāk  
Sākinān-ı ʿarşı bu ḫālāta ḫayrān eylesem
- 15 Naʿra-i Allāhü ekber tutsa āfākı tamām  
Şıyt-ı tekbīr ile ʿuşşākı ḫurūşān eylesem
- 16 Tevbe-sāz-ı cürm olup biñ dürlü istigfār ile  
Kendimi şāyeste-i elṭāf-ı şübḫān eylesem
- 17 Eyleyüp Bābü's-selāma şevk ile vāz-ı kadem  
Kalbümü ḫayret-fezā-yı yād-ı rīzīvān eylesem
- 18 Saʿy idüp tavf-ı meṭāf-ı āsitān-ı rifʿate  
ʿİzzet ü ādāb ile icrā-yı erkān eylesem
- 19 İktibās-ı lemʿa-i nūr-ı saʿādet eyleyüp  
Dilde her bir dāğı bir şemʿ-i fūrūzān eylesem
- 20 Gevher-i maḫşūdı kılsam zīver-i dürc-i ḫuşul  
Eşk-i mercān-rīzimi maḫşūd-ı ʿUmmān eylesem
- 21 Dest-i eşvākı şunup āstār-ı pāk-ı Kaʿbeye  
Yād idüp cürm ü günāhum āh ü efḡān eylesem
- 22 Āteş-i āh-ı ciger-sūz-ı nedāmetle tamām  
Defter-i ʿişyānumı ser-cümle sūzān eylesem
- 23 Zemzem-āşām-ı merām olduğda cān-ı teşne-leb  
Niyyetüm maḫzā şifā-yı derd-i hicrān eylesem

---

(11a) īsār: rīzān H İ A P (14a) pā: yā Y (15b) tekbīr:  
tevḫīd Y E (16a) dürlü: gūne Y H İ A P (17b) ḫayret:  
ḫālet E (20a) gevher-i: gevheri İ (21b) cürm ü:  
cürm - H


- 24 Tā-be-ke y zahm-ı harāş-ı mā-sivā-yı cān-feşār  
Derd-i pür-süz-ı dile taḥsīl-i dermān eylesem
- 25 ʿÖmre zevk-ı cāvidān virsem Şafā vü Merve de  
Şıdk ile ihlāş ile saʿy-i firāvān eylesem
- 26 Eylesem müy-ı sivāyı hep ser-i dilden tırāş  
Ölmeden cānum ṭarīk-i Ḥakda kurbān eylesem
- 27 ʿİyd-gāh-ı vuşlat-ı yār ile olsam şādumān  
Hilʿat-i āmāli zīb-i cism-i ʿuryān eylesem
- 28 Her maḳām-ı cennet-āsāyı ziyāret kılsam āh  
Çeşmümi müstağnī-i seyr-i gülistān eylesem
- 29 Tāb-dār olsam o deñlü germi-i şevk ile kim  
Sinede her dāğı reşk-i mäh-ı tābān eylesem
- 30 Rāh-ı vaḥdetde sebük-bār olsa cism-i nā-tüvān  
Cānumı vāreste-i eşkāl-i ʿısyān eylesem
- 31 Nāka -ı cānı idüp ser-bürde-i rāh-ı necāt  
Maḥmil-efrüz-ı metāʿ-ı luṭf-ı Rahmān eylesem
- 32 Ey N a ḥ ī f ī çehre-fersā-yı der-i mevlā olup  
Biñ nedāmetle recā-yı ʿafv ü gufrān eylesem

A/1b E/4b H/1b İ/1b F/50b Y/9a

X

## ŞALLİ 'ALĀ MUHAMMED (\*)

Fe'ulün Fe'ulün Fe'ulün Fe'ul

- 1 Habīb-i ilāhī resūl-i enām  
'Aleyhi's-şalāt ü 'aleyhi's-selām
- 2 Mü'ebbed be-şerc u mü'eyyed be-ḥaḳ  
Mümecced be-zāt u Muḥammed be-nām
- 3 Muḥammed Resūl-i ilāh-ı Kerīm  
Nebiyy-i nebīh ü kerīmu'l-kerīm
- 4 Resūl-i mükerrerrem nebiyy-i güzīn  
Habīb-i mu'azzam şafiyy-i hümām
- 5 Bedī' u'l-beyān ü belīgu'l-edā  
Faşīḥu'l-lisān ü cemīlü'l-keḷām
- 6 Eḥādīs ü aḥbārı maḥz-ı hikem  
Me'ānī-i elfāzı mu'ciz-nizām
- 7 Şeh-i ḥulle-puş-ı  -tırāz  
Hidiv-i cihān-gīr-i 'ālī-makām
- 8 Vücüdı için oldı bed'-i vücūd  
Zuhūriyla buldı nübüvvet hitām
- 9 Vücūdiyla mevcūd in'ām-ı vücūd  
Zuhūriyla zāhir mezāhir tamām
- 10 Karīn itdi Ḥaḳ ismine ismini  
Zihī 'izz-i bī-şirket-i müstedām
- 11 Şehādetde taşdıķı meşrūtdur  
Odur rükn-i islāma ḥüsn-i nizām
- 12 Anuñ tuḥfe-i şerc'i ḥacc u zekāt  
Anuñ resm-i ḥaşı şalāt ü şıyām

(\*): Sadece P'de var. Başlığın altında "allahümme salle" ve "Allahümme barik"duaları var.

(7a) Sure: XV, ayet: 72.

(8a) bed' : bede A H

- 13 Anuñ şer<sup>c</sup>-i pâkiyle oldu <sup>c</sup>ayân  
Evâmir nevâhî helâl ü harâm
- 14 Anuñ şer<sup>c</sup>-i zî-şânıdur haşre dek  
Bize <sup>c</sup>urve-i hâs-ı bî-infişâm
- 15 Olur vâsıl-ı menzıl-i ihtidâ  
İden rişte-i lutfına i<sup>c</sup>tişâm
- 16 Şeb-i mevlidinde o meh-pârenün  
Zuhûr itdi bunca umûr-ı <sup>c</sup>izâm
- 17 Olup münkesir tak-ı kisrâ o şeb  
Kenâyisde oldu bedîd inhidâm
- 18 Anı hıfz için tâb-ı hürşidden  
Olurdu meẓalle anâ bir gamâm
- 19 İşâret idince o bedr-i münîr  
Dü nîm oldu çarh üzre mâh-ı tamâm
- 20 Ser-engüşt-i pâkinden oldu revân  
Zülâl-i kerâmet çü mâ'-ı gamâm
- 21 Sa<sup>c</sup>âdetle gösterdi çok mu<sup>c</sup>cizât  
Tahayyürde kaldı <sup>c</sup>adû-yı li'âm
- 22 Odur da<sup>c</sup>vet-i hâş-ı Mi<sup>c</sup>râc ile  
Olan vâsıl-ı rütbe-i kurb-ı tām
- 23 Burâk ile çün berk-ı hâţif odur  
İden <sup>c</sup>arşa-i lâ-mekānda hırām
- 24 Odur mazhar-ı ارن مى odur  
Odur قاب قوسين ile şād-kām
- 25 Odur muktedâ evvel ü âhire  
Olup enbiyâ-yı kirāma imām
- 26 Şeref-dîde-i viche-i Kibleteyn  
Hatîb-i mu<sup>c</sup>allâ imām-ı hümām

A/8a H/7b t/7b P/56b

(13b) evâmir: evâmir ü H

(19) A'da yok.

(20b) mâ': mâh f

(24b) Sure:LIII, ayet: 9.



Xİ

NA<sup>c</sup>T-İ ŞERİF-İ NEBEVÎ (\*)Fā<sup>c</sup>ilātūn Fā<sup>c</sup>ilātūn Fā<sup>c</sup>ilātūn Fā<sup>c</sup>ilūn

- 1 Oldı çün zātuñ müşerref da<sup>c</sup>vet-i mevlā ile  
Eyledün Mi<sup>c</sup>rāc o şeb keyfiyyet-i isrā ile
- 2 Zīnet-efzā-yı kemāl oldı berāt-ı rif<sup>c</sup>atūñ  
Nükte-i <sup>c</sup>ünvān-ı سبحان الذی اسرى ile
- 3 Kıldı cennetden saña <sup>c</sup>izzetle ihzār-ı Burāk  
Çün irişdi emr-i mevlā Hazret-i Cebrā'ile
- 4 Nakş-ı pâyünle zemīn ü āsümān üzre senūñ  
<sup>c</sup>Arş ü ferş oldı müşerref Mescid-i Akşā ile
- 5 Sa<sup>c</sup>y idüp ol şeb rikābuñda senūñ Rūhu'l-emīn  
<sup>c</sup>Azm-i eflāk eyledün ikrām-ı lā-yuhsā ile
- 6 Güyiyā iki rikāb idi semend-i <sup>c</sup>azmüne  
Kırşa-i mihr-i cihān-ārā meh-i garrā ile
- 7 Oldı manzūr-ı nigāhuñ cümle maşnū<sup>c</sup>āt-ı Hak  
Maqdemūñ oldukda hem-ser kubbe-i minā ile
- 8 Merhabā-sāz-ı mülākāt eyledi zātuñ Hudā  
Her maqām üzre niçe peygāmbere-i yektā ile
- 9 Adem ü Yahyā vü <sup>c</sup>İsā ile İbrāhīm ile  
Yūsuf u İdrīs ü Hārūn ile hem Mūsā ile
- 10 Merhabā-güyān-ı teşrīf-i kudūmūñ oldılar  
Kudsiyan hep sākīnān-ı <sup>c</sup>ālem-i bālā ile

(\*) : Vāsf-ı Mi<sup>c</sup>rāc-ı bā-ibtihāc der-żımn-ı na<sup>c</sup>t-i  
habīb-i ekrem şallallāhu <sup>c</sup>aleyhi ve sellem E meḍhū'n-  
nebiyyi <sup>c</sup>aleyhi's-salātü ve's-selām H İ A P

(2b) Sure:XVII, ayet:1. ; / <sup>c</sup>ünvān: da<sup>c</sup>vā E

(7b) oldukda hem-ser: hem-ser olinca E

- 11 Sidre kıldı kaddiñe şevk ile 'arz-ı ihtirām  
Nağme-i ferhunde-i یا منزل طوبی ile
- 12 قاب قوسین e güzār itdikçe tır-i himmetün  
Menzil-i a'läya irdün kurb-ı یا اودنی ile
- 13 Ziver-i ser-rāyet-i taşdik-ı haş u 'āmdur  
Mu'cizātun muşhafı bu āyet-i kübrā ile
- 14 Niçe biñ esrāra mazhar kıldı Rabbü'l-'ālemīn  
Nüşa-i kalbün hezārān va'de-i ahfā ile
- 15 Ol hedāyā-yı 'ināyet kim Hudā virdi saña  
Ümmet-i bī-ğāreñi şād eyledün indā ile
- 16 Raḥmeten li'l-'ālemīn itdi seni Rabb-i Raḥīm  
Zātuña virdi şeref tebcil-i istisnā ile
- 17 Pāye-i kadrün bülend itdi şeb-i Mi'rācdā  
Ser-firāz idüp seni bu rütbe-i 'ulyā ile
- 18 Oldı şerc-i müstakīmün mazhar-ı faşlu'l-hıttāb  
Kār-gāh-ı 'ālem içre huccet-i akvā ile
- 19 Bulmaz evşāfuñ nihāyet ey meh-i burc-ı kemāl  
Tā zamān-ı haşre dek ta'dād ile ihşā ile
- 20 Rişte-i bārīke dönsün şerm ile cism-i nizār  
Bir görürsem seng-i küyuñ dürre-i beyzā ile
- 21 Rütbe-i kadrün niçe fehmi eylesün ehl-i hevā  
Şems-i zātun derk olunmaz çeşm-i nā-bīnā ile
- 22 Nüşa-i kadründen olmaz nokta-i kem-ter beyān  
Eylesem her harfi memlū' niçe biñ ma'nā ile

---

(12) \_ Sure:LIII, ayet:9. /güzār: güzār H A  
itdikçe: itdikde H İ A (13b) muşhafı: muşhaf Y  
(16b) zātuña: zātına Y (17a) şeb-i: senün Y E

- 23 Yâ Resûlâllâh N a ħ î f î şerm ü hacletle bu dem  
Na<sup>c</sup>tüne kıldı cesâret hâlini inhâ ile
- 24 Ol ġarîbi kıl şefâ<sup>c</sup>atle kerem kıl kâm-yâb  
Şâd ola tâ rahmet-i Rahmân-ı bî-hemtâ ile
- 25 Hâlûmi 'arz itmege geldim der-i ihsânûna  
Müstendâne bu nazm-ı menkabet-pîrâ ile
- 26 İntisâb-ı ħâk-i pâye bir tevessüldür ġaraż  
Midhatuñ itmekde bu nazm-ı cihân-ârâ ile
- 27 Yohsa ey Fahr-ı cihân-ı ħaġġ-ı edâ-yı medġiñe  
Kimseler kâdir degül imlâ ile inşâ ile
- 28 Bâ-ġuşûş ola benüm gibi bir ehl-i ma<sup>c</sup>şiyet  
Kim geġüp 'ömri hevâ-yı zînet-i eşyâ ile
- 29 Gelmeye çeşm-i dil-i zârına bir dem intibâh  
Fikret-i ahvâl-i pür-ehvâl-i ġam-peymâ ile
- 30 Kâbil-i güncâyiş olmaz şafha-i dehre tamâm  
Yazsam ahvâlüm hezâran âteşin imlâ ile
- 31 Ağlayam sultânuma hâl-i dil-i bî-ġâremi  
Âh-ı âteş-bâr u eşk-i çeşm-i ħün-pâlâ ile
- 32 Yâ Ĥabîballâh ben ol ġafletde kalmış 'âcizem  
İtmede 'ömrüm ġüzer âlâyiş-i dünyâ ile
- 33 Sevk-ı 'işyân eylemekde nefis ü şeytân ü hevâ  
Cân-ı bîmâr ü za<sup>c</sup>ife bu dil-i şeydâ ile
- 34 Tâ<sup>c</sup>at-ı mevlâdan işġâl itmek isterler beni  
Niçe fikr-i mâ-sivâ her dem niçe sevdâ ile

(24a) kerem kıl:keremle A (26a) ġaraż: murâd H İ A

(29b) peymâ: pîrâ A (31a) ağlayam: anlatam A (b)

âh-ı: âh ü H ħün-pâlâ: ħün-bâl Y

(33a) şeytân ü: şeytân İ P

(33b) bîmâr u: bîmâr A H şeydâ: bîmâr Y

- 35 El-meded ey melce'-i ümmet melâz-ı 'âşiyân  
Lerze-nâk oldukda çeşmüm vahşet-i ferdâ ile
- 36 Bir nigâh-ı iltifât ile tarahhüm kıl bâna  
Şâd idüp bî-çâreñi lutf-ı ferah-bahşâ ile
- 37 Rüy-ı a<sup>c</sup>mâle vezân eyle nesîm-i şefkatün  
Hüy-feşân-ı germ olunca germi-i 'ukbâ ile
- 38 Şol zamân kim olalar pâ-beste-i ایى الحز  
İde 'aşiler melâmet nâle-i dervâ ile
- 39 Ol dem-i vahşet-fezâ kim cümle vâ-nefsî diye  
Pür olur şahrâ-yı mahşer âh ü vâveylâ ile
- 40 Zât-ı zî-şânun diye ancak o dem vâ-ümmetî  
Byleyüp Hakdan şefâ<sup>c</sup>at pâye-i a<sup>c</sup>lâ ile
- 41 Budur ümmîdüm N a h î f î -i za<sup>c</sup>îfi ol zamân  
Raḥm idüp yâd idesin ol lafza-i zîbâ ile
- 42 Tâ kudüm-ı leyle-i Mi<sup>c</sup>râc olup zînet-fezâ  
Şâd ola ümmetlerün ol zevk-ı gam-fersâ ile
- 43 Tâ ki her şubḥ u mesâ pertev-fürüz-ı dehr olup  
Mihr ü meh devr eyleye bu günbed-i ḥadrâ ile
- 44 Vâsıl olsun saña mevlâdan ḡalât ile selâm  
Her nefes bî-ḥad taḥiyyât-ı ḥulûş-efzâ ile
- 45 Hem daḥı eşḥâb ü âlün üzre olsun bî-ḥisâb  
Tuhfe-i da<sup>c</sup>vât-ı teslîm-i selâmet-zâ ile

A/3a E/3b H/3a İ/3a P/51b Y/10a

(37a) a<sup>c</sup>mâle:âmâle E Y (b) hüy: hün Y, EP(38a) pâ: yâ Y  
Sure:LXXV, ayet:10. (b) dervâ: derdâ Y E (39a)  
kim: - A (b) pür olur:bir olur Y (41b) lafza: nokta Y

## XII

RAMAZÂNİYYE DER-NA<sup>c</sup>T-I ŞERİF-I SULTÂN-I  
MÜKERREM VE MU<sup>c</sup>AZZAM NEBİYY-I MUHTEREM  
ŞEFİ<sup>c</sup>-İ ÜMEM ŞALLALLÂHU TE'ÂLÂ 'ALEYHİ  
VE SELLEM İLÂ YEVMİ'L-HAŞRİ VE'N-NEŞRİ  
VE'L-KARÂR (\*)

Mef<sup>c</sup>ülü Mefâ<sup>c</sup>ilü Mefâ<sup>c</sup>ilü Fe<sup>c</sup>ülün

- 1 El-minnetü lillâh ki yine devr-i zamâne  
Teşrîf-i meh-i rûze ile döndi cinâne
- 2 Teşrîfi bu mäh-i şeref-âra-yı cihânun  
Bâdi-i tefâhür mi degül müjde-resâna
- 3 İtmekde iki dîdelerüm girye-i şadî  
Minnet mi çeker şimdi tabî<sup>c</sup>at yem ü kâne
- 4 İşrâb iderek meymenet-i makdem-i pâkin  
Peyk-i bereket müjde ider hâne-be-hâne
- 5 Şad şükr ü senâ lutf-ı Hudâvend-i Kerîme  
İrdik hele biñ şevk ile şehir-i ramazâne
- 6 Döndi yine ârayış-i kandîl-i minâre  
Havrâda olan nakş-ı kemer-bend-i meyâne
- 7 Her ma<sup>c</sup>nî-i ezkâr ile her nağme-i tesbîh  
Hâlet getirür ışk ile şürîde-dilâna
- 8 Envâr-ı kanâdil ile hep 'arşa-i 'âlem  
Âgâze ider şîve-i âyîne-gerâna
- 9 Reşk itmededür şâm ü şehir Zühre-i gerdün  
Âvâze-i temcîd ile gül-bâng-i ezâna
- 10 Biñ hâmd iderem Hakkâ ki ey şehir-i mübarek  
Ser-mâye-i şevk oldu kudümün dil ü câna
- 11 Ol zevk u şafâlar ki olur sende nümâyân  
Dâd-âver olur zümre-i güyân-ı emâna
- 12 Giryân olarak miñnet ü hocrûnle dem-â-dem  
Aldum dem-i vaşluñ niçe biñ nakd-i girâna

---

(\*)': mu<sup>c</sup>azzam: seyyid-i mu<sup>c</sup>azzam î şallallahü...:  
Muhammedi'l-Muştafâ şallallahü te'âlâ'aleyhi ve sellem  
î (7b) getirür: getirir A

- 13 Teşrîfûnî çün zahme-keşân eyledi merhem  
Virdi kademün zevk u şafâ pîr ü cevâna
- 14 Şevkuñdan eyâ mâh-ı mu'azzam yine tab'um  
Ta'lim ider evsâfıñı her menkabe-h<sup>v</sup>âna
- 15 Ümmîd-i şefâ'atla kudümün senün ey mâh  
Ser-çeşme-i Kevser mi degül teşne-lebâna
- 16 Rûz u şebûnî 'ıyda ider cümlesi takdîm  
İrse n'ola âşûftelerün 'izzet ü şâna
- 17 Nûr-ı şerefünle yine Hallâk-ı cihânun  
Dür-pâş olur ebr-i keremi sübha-keşâna
- 18 Ey mâh-ı 'ulâ pâdişeh-i şehr-i şerâfet  
Olduñ kadem-i Ahmed-i Muhtâre nişâne
- 19 Şâhenşeh-i 'âlem ki anun zât-ı şerîfi  
Oldı şadef-i 'izzete çün dürr-i yegâne
- 20 Gül-zâr-ı harîminde o sultân-ı cihânun  
Gelmekdedür ervâh-ı mukaddes cevelâna
- 21 Ey şivesini bilmeyen erbâb-ı şafânun  
Taḥşîl-i vukûf eyle bu esrâr-ı nihâna
- 22 Bâzâr-ı maḥabbetde eyâ ğâfil ü güm-râh  
Eyler mi nazar-şânif olan sûd u ziyâna
- 23 Mecnûnı olup Leylî-i kâm-ı dil-i zârün  
Kıl bâdiye-i 'ışkı bedel dâr ü mekâna
- 24 Gel sūziş-i 'ışkıyla o Maḥbûb-ı Hudânun  
Yak cân ü dili bir şerer-i şu'le-feşâna
- 25 Ol şâh-ı melâ'ik-sipehün na't-i şerîfi  
Oldı sebep-i rahmet-i Hâk nûkte-verâna
- 26 Ümmîd budur na't-i şerîfiyle dem-â-dem  
Şâyeste olam lutf-ı Hudâvend-i cihâna

---

(14a) şevkuñdan: şevkdan İ (22a) ğâfil ü: ğâfil - İ

- 27 Vaşf eyleyicek ol gül-i gül-zār-ı şafāyı  
Gelsem n'ola bulbül gibi feryād ü figāna
- 28 Vaşşāfı olam kudretüm oldukça o şāhuñ  
Lāyık da budur şā'ir-i pākīze-zebāna
- 29 Kābil mi velī vaşfını ol fahr-ı cihānuñ  
Sebt eyleye nakkaş-ı hırad levh-i beyāna
- 30 Ancak bu ki elfāz-ı perīşānumı itdüm  
Der-gāhına 'arz itmege ahvāli bahāne
- 31 Kālā-yı sühan 'arz-ı revāc eylemeden āh  
Ālām-ı felek mühr-i sükūt urdı dehāna
- 32 Feyz-i keremünle yine ey Hālık-ı Bī-çün  
Vir neşv ü nemā gönçe-i gül-zār-ı cināna
- 33 Laht-ı cigerüm itme naşīb-i dil-i düşmen  
Girdimse de ger gaflet ... vü 'ısyāna
- 34 Bir hālet-i pür-şevk ile şād eyle beni kim  
Esrar-ı nihān ile irem baḥs-i 'ayāna
- 35 Mest it beni ol meyle ki yok renc ü ḥumārı  
Her kaṭresini neşve-dih it rūḥ-ı revāna
- 36 Kıl zemzeme-i Kevser-i ma'nāyı reh-āverd  
Yā Rab kerem ü luṭf ile mizāb-ı lisāna
- 37 Tā sihr-i ḥalāl ile füsün-sāzī-i nāzı  
Ta'clīm ide her bir sühanum çeşm-i bütāna
- 38 Ol ḥazret-i şāh-ı rüsülün eyle ilāhī  
Hāk-i der-i der-gāhını murg-ı dile lāne
- 39 İzḥār-ı 'ubūdiyyet idüp sen de N a ḥ ī f ī  
İsār-ı senā kıl o şeh-i 'ālemyāna
- 40 Olsun şalavāt ile selām ol şehe vāşıl  
Tā kim meh-i rüze vire revnak bu cihāna
- A/14b H/14a İ/14a

(33b) metinde eksik. vü 'ısyāna: - A (35a) renc ü:  
renc - İ (36b) kerem ü: kerem-- H A

## XIII

Mefā'īlün Mefā'īlün Mefā'īlün Mefā'īlün

- 1 Zuhūra geldi çün zātuñ şifāt-ı bih-terin üzre  
Vücūdün oldı rahmet evvelin ü ahirin üzre
- 2 Zuhūr-ı zāt-ı pākün ey hidiv-i kişver-i levlāk  
Şeref-bahşā-yı ikbāl oldı eyyām ü sinin üzre
- 3 Müşerref itmiş iken şark u garbı bī-zıl ihsānuñ  
Nihāndur sāye-i zātuñ yesār üzre yemin üzre
- 4 Egerçi zıll-ı zātuñ ziver-i güster hafā oldı  
Zılāl-i re'fetün memdūd her rükn-i rekın üzre
- 5 Seni Hallāk-ı 'Ālem hikmetiyle bī-misāl itdi  
Bulunmaz senden eşref āsūmān üzre zemīn üzre
- 6 Misāl-i ebruvān-ı dil-keşün ey āyet-i rahmet  
Yazılmış medd-i bismillāhdur levh-i cebin üzre
- 7 Dü çeşmün kühl-i لؤلؤ la eyleyüp pür-nūr  
Nigeh-bān itdi mevlā zātuñ dīn-i mübin üzre
- 8 Per-i şāhīn-i kudsidür ki oldı lā-mekān-pervāz  
O müjgān-ı dil-ārālar o çeşm-i dūr-bīn üzre
- 9 Cemālünde o bīnī-i münevver şöyle zībā kim  
Şanurlar nürdan kandıldür 'arş-ı berin üzre
- 10 Hudā ma'ñide kıldı zāt-ı pākün nūr ile memlū'  
Ne mümkün sāye-i nūr ola zāhir hāk ü tīn üzre
- 11 Müşerref hāk-i pāy-ı 'izzetün misk ü 'abīr içre  
Mufāzzal rīze-seng-i der-gehün dürr-i semin üzre
- 12 Harīm-i Ka'be-i kūyuñ tavāfa ey Halīl-i Hāk  
Melā'ik cān virür ol ravza-i nüzhet-berin üzre

(2a) levlāk: lālāk H (6b) medd: levh A (

(7a) Sure: LIII, ayet: 17 (12b) berin: rehīn İ (11b) mu'abzāl:  
mu'abzāl İ A



- 13 Melekler pās-bān ol āsitān-ı āsūmān-kadre  
Felekler sāye-bān ol hücre-i rahmet-karīn üzre
- 14 Gül-i cennet gibi tā maḥşer olmazdı ḥazān-dīde  
Nigāh-ı iltifāt itseñ gül üzre yāsemīn üzre
- 15 Sen ol şehsin ki te'ḡīr-i firāk-ı hizmet-i pākūñ  
Ciger-hūn oldu cez' u'n-naḥl feryād ü ḥanīn üzre
- 16 Neşāt-ı 'ālem-i fāniye itmez zerrece raḡbet  
Ḡam-ı 'ışkuñ şafā-baḡ olsa bir kalb-i ḥazīn üzre
- 17 Mu'aḥḥardur egerçi bi'ḡetūñ şer'-i mü'ebbedle  
Mukaddemsin mufāzzalsın cemī'-i mürselīn üzre
- 18 Kemāl-i şer'-i pākūñ nesh-i edyān eyledi cümle  
Ḥakīkatde mukarrerdür ki dīn olmaz bu dīn üzre
- 19 Senūñ aḥbāb u a'ḡdā ḥişşe-mend-i ḡvān-ı luṭfuñdur  
Ki rahmetdür vücūdūñ mü'minīn ü müşrikīn üzre
- 20 Ba'id olmak mukarrer sūz u tāb-ı nār-ı dūzahdan  
Senūñ burḥānuñı taṣdīk idüp şıdk-ı yakīn üzre
- 21 Tokuz kat maḥfaza içre felek 'aks-i ruḡuñ şaklar  
Deḡöldür mihr pūr-envār çarḡ-ı çār-mīn üzre
- 22 Nesīm-i cennetūñ girse eline ḡāk-i pāyuñdan  
İder kühl-i şeref minnetle 'ayn-i ḡūr-ı 'īn üzre
- 23 Ola mevkūf-ı dāḡ-ı farṭ-ı ferzend-i merādātı  
Seni şıdk ile terciḡ itmeyen māl ü benīn üzre
- 24 N'ola olsa güneḡ-kārān-ı ümmet ṭalīb-i luṭfuñ  
Vücūd-ı bī-naẓīrūñ rahmet oldu 'ālemīn üzre
- 25 İdüp şevkıyla icrā resm-i teslīm ü taḡıyyātı  
Yüzüm sürsem varup ol der-geh-i rif'at-mekīn üzre
- 26 Sezā-vār olmaḡa maḡşerde luṭf-ı rahmet-i Ḥakka  
Nigāh-ı şefkatūñ besdür bu 'abd-i kem-terīn üzre

(17a) mü'ebbedle: mü'eyyedle (17a) içre: üzre H A  
(26a) luṭf-ı: luṭf u A

- 27 Tahıyyât ü selâm oldukça vâsıl rûhuña Hakdan  
Selâm olsun cemî'-i âl ü aşhâb-ı güzîl üzre
- 28 Olup vâ-ümme-tâ-güyâ-yı şefkat rûz-ı mahşerde  
Olursın tesliyet-bahşâ 'usât-ı Müslimîn üzre
- 29 Livâ'ı'l-hamdün oldu sâye-bân-ı fażl-ı Rabbânî  
'Atâyâ-yı ilâhîden 'ibâd-ı mü'minîn üzre
- 30 Recâ-yı 'afv ile hafz-ı cenâh-ı re'fet eylersin  
Kemâl-i şefkatünden ümme-tân-ı müznibîn üzre
- 31 N'ola 'acız ü kuşur ile idersem vasfuhnı tekrâr  
Şafâdur na't-i pâkûn hâtır-ı endüh-gîl üzre
- 32 O sîmîn gerdem üzre 'aks-i ruhsâr-ı şafâ-bahşun  
Gül-i pür-âbdur güyâ konulmuş yâsemîn üzre
- 33 Hudâya hamd ü şükr olsun ki feyz-i hizmet-i na'tün  
Şeref-bahşâ-yı ikbâl oldu ben 'abd-i kemîn üzre
- 34 Tesellî-yâb-ı ihsân-ı şefâ'at eyle sultânım  
N a h î f î -i ciger-hûnûn koma âh ü enîn üzre
- 35 Cebîlün bedr-i kâmil vech-i pâkûn şems-i tâbândur  
Cemâlün mâ-haşal nûr oldu nûr-ı müstebîn üzre
- 36 Hat -ı müşgînün oldu kisve güyâ Ka'be-i hüsne
- 37 Olurdu rahş-ı pâkûn gıpta-i bahş-ı Süleymânî  
Ne dem teşrîf iderdün hâne-i vâlâ-yı zîn üzre
- 38 Eger kalmazdı dünyâda ser ü sâmân-ı a'dâdan  
Eger müşriklere bir kerre baksañ hışm u kîn üzre
- 39 Vücûdün itdi tekml-i me'âl-i sûret ü ma'nâ  
Zuhûrûn oldu mir'ât-ı kemâl-i sûret ü ma'nâ
- A/59a H/56b İ/56b
- (27b) âl ü: âl - H (31a) 'acız ü: 'acız - H (33b) kemîn:  
kîn İ (36b) H İ de yok (36) A da yok (39a) şûret ü:  
şûret-i H A (b) şûret ü: şûret-i A

## XIV

NESEBİYYE-İ HAZRET-İ FAHR-İ KÂ'İNAT A.S. (\*)

Fe'îlâtün Mefâ'îlün Fe'îlün

- 1 Fahr-ı 'Âlem Muhammed-i 'Arabî  
Şeref-i dūdīmān-ı Mutṭalibî
- 2 O vücūd-ı enẓār-ı hāḳ-ı ilāh  
Oldı ferzend-i hūş-ı 'Abdu'lilāh
- 3 Oâḳıdur ol da 'Abd-i Mutṭalibū  
Ceddidür bu o lâhırü'n-nesebîn
- 4 Bu daḳı İbnî Hāşim oldu 'ayyān  
Nesebi şıḥḥat üzre buldı beyān
- 5 İbnî 'Abd-i Menāf İbnî Kūşay  
Hem kilāb ile Mürre Ka'b ü İyyey
- 6 Gālib ü Fıhr ü Mālik oldu be-nām  
Sonra Nuẓr u Kināne geldi 'ayyān
- 7 Sonra oldu Huzeymeye vāşıl  
Ba'dehū nakl olundu Mūdrike bil
- 8 Daḳı İlyās ile Muḳardur hem  
Kıl Nizārı Me'adle müstaḥkem
- 9 Hālm-i ensābı āḫır ehl-i beyān  
Kıldı maḥdūd-ı laḥne-i 'Adnān

---

E/9a Y/26b H/22a L/22a A/23a P/61a

---

(\*) : Der-zıkr-i neseb-i şerîf-i Ḥazret-i Fahr-ı  
Kâ'ināt a.s. E faşlun fî-boyān-ı zıkr-i neseb-i Ḥazret-i  
Fahr-ı 'Âlem Muhammed a.s. H İ A faşlun: - p

(5a) Kūşay: Kureyşî H İ A

FAŞLUN Fİ-MEDH-İ HAZRET-İ ÜVEYS EL-KARANİ (R.A.) (\*)  
 Fe'îlâtun Fe'îlâtun Fe'îlâtun Fe'îlün

- 1 Mazhar-ı faẓl-ı Hudā Hazret-i Veys'el-Karanî  
 Nâ'il-ı lutf u 'atâ Hazret-i Veys'el-Karanî
- 2 'Âşık-ı Hazret-i Mahbûb-ı Hudā 'azze ve cel  
 Menba'-ı mihr ü vefâ Hazret-i Veys'el-Karanî
- 3 İttibâ'-ı sened-i 'âlem içün dendânın  
 Kıldı 'ışk ile fedâ Hazret-i Veys'el-Karanî
- 4 Feyz-yâb-ı şeref-i sohbet-i Fârûk u 'Alî  
 Hil'at-efrûz-ı safâ Hazret-i Veys'el-Karanî
- 5 Hırka-ı hülle-tırâzıyla Resûlün buldı  
 Rütbe-i 'izz ü 'ulâ Hazret-i Veys'el-Karanî
- 6 Tâ ezel bulmuş idi hubb-ı Habîb-i Hakdan  
 Neşve-i neşv ü nemâ Hazret-i Veys'el-Karanî
- 7 Mâlik-i mülk-i ğinâ sâlik-i silk-i fukarâ  
 Âb-ı rûy-ı şulehâ Hazret-i Veys'el-Karanî
- 8 Evliyâ zümresinün şaf-zede-i 'ünvânı  
 Merd-i ferhunde-edâ Hazret-i Veys'el-Karanî
- 9 Bende-i mukbil-i Hak merd-i tecerrüd-pîşe  
 Şeh-i iklîm-i rızâ Hazret-i Veys'el-Karanî
- 10 Vâkıf-ı sırr-ı şafâ-bağs-ı rumûz-ı 'uşşâk  
 Merdüm-i 'ukde-güşâ Hazret-i Veys'el-Karanî
- 11 Reh-ber-i lem'a-ber-endâz-ı mürîdân-ı Hudâ  
 Mürşid-i râh-nümâ Hazret-i Veys'el-Karanî
- 12 Menzilet-bâb-ı harem-gâh-ı havâşs-ı merdân  
 Reh-rev-i râh-ı Hudâ Hazret-i Veys'el-Karanî
- 13 Âşinâ bir nigeḥ it rûz-ı cezâda sen de  
 Bu N a ḥ î f î 'ye eyâ Hazret-i Veys'el-Karanî

A/22b H/21b f/21b P/54a

(\*) : faşlun: - P

(6b) neşv ü: neşv f

(10) A'da yok.

DER-VASF-I HIRKA-I ŞERİFE-I NEBEVİYYE 'ALĀ ŞAHL-  
BIHĀ EFDALÜ'T-TAHĀYĀ

Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün

- 1 Hırka-i muhterem-i mefhar-ı âdemdür bu  
Hulle-i cennet-i firdevs ile tev'emdür bu
- 2 Leb-i âdâb ile dāmânını takbîl eyle  
Hil'at-i dil-keş-i sultân-ı dü 'âlemdür bu
- 3 Ka'bedür zât-ı şeref-güster-i fahr-ı 'âlem  
Aña pûşide olan kisve-i a'zamdur bu
- 4 Eyle pûşide dil ü cāna libās-ı fahrı  
Mevsim-i 'ıyd-i meserret dem-i hurremdür bu
- 5 Yüz sürüp dāmen-i zî-şânına kanlar ağla  
'Aşık-ı şādıkā maḥbûb-ı müsellemdür bu
- 6 Cān-ı müştāka şafā-baḥş-ı peyām-ı vuşlat  
Dil-i ḥasret-zedenûn zahmına merhemdür bu
- 7 'Aşık-ı şādık iseñ ey dil-i şuride eger  
Saña cāndan daḥı efzāl daḥı aḳdemdür bu
- 8 Bezm-i 'âlemde muḥaşşal hulel-i cennetden  
Şeref ü kadr ü celāl ile mu'azzamdur bu
- 9 Mefhar-ı 'âlemyān şāh-ı rûsulden Veys'e  
Tuḥfe-i menzilet-efrûz-ı mükerrermdür bu
- 10 Zât-ı Veys'el-Karanîye niçe biñ ḥālet ile  
Baḥş u ithāf olunan hil'at-i ekremdür bu
- 11 Dem-i cān-baḥş-ı ziyāretde ülü'l-ebşāra  
Bā'is-i rikḳat olan nûkte-i mübhemdür bu
- 12 Cān-ı şeydāda bu bir neşve-i maḥfîdür āh  
Dil-i şuridede bir ḥālet-i müdgamdur bu
- 13 Eylemez her-kese bu şāhid-i cān 'arz-ı cemāl  
Şanma her merdüm-ı bigāneye maḥremdür bu
- 14 Kadrini ehl-i sa'âdet bilür ancak anuñ  
Nazar-ı 'arife bir emr-i müfaḥḥamdur bu
- 15 Ey N a ḥ ĩ f ĩ yûri sür şevk ile rûy-ı siyehûn  
Maḥzar-ı rahmet-i mevlâ olacak demdür bu

A/58b E/6a F/56a İ/56a P/73a V/13b

(x): Hırka-i celile-i burhân-ı etkiyâ hil'at-ı cemile-i sultân-ı enbi-yâ a.s.'a istiyâk u ḥasret ü ibtihâl ü zarâ'at birle fersûde-rûy-ı ziyâ-ret oldukça niviste-i şāhife-i zuḥûr olan ebyâtdur A H İ P ebyâtdur: eb-yât-ı şerîfedür P Der-vasf-ı hırka-i şerîf-i nebevî Y

(1a) mefhar: müfteḥir Y (9a) Veyse: var ise E

(11b) mübhemdür: bi-hemdür Y (13b) merdüm: demde bu A H maḥrem İ

## XVII

DER-NA<sup>c</sup>T-I SER-VER-I KĀ'INĀT 'ALBYHI VE 'ALĀ ĀLIHĪ  
EFDALÜ'T-TAĤİYYĀTİ MUVAŞŞAH BE-DU<sup>c</sup>Ā-YI SULTĀN  
MUŞTAFĀ HĀN (\*)

Fā<sup>c</sup>ilātün Fā<sup>c</sup>ilātün Fā<sup>c</sup>ilātün Fā<sup>c</sup>ilün

- 1 Kanda kim mezkûr ola ol şāh-ı mülk-i ıstıfā  
Nûr-ı rahmetle olur memlû' o bezm-i dil-güşā
- 2 Dem-be-dem ihlâş ile nām-ı şerîfin yād idüp  
Her nefesde idelüm 'arz-ı selām-ı müctebā
- 3 'Āleme rahmet kılup zāt-ı şerîfin tā ezel  
Zîver-i levh-i kemālāt itdi evşāfın Hudā
- 4 Mefhar-ı 'ālem sipeh-dār-ı beşer reşk-i melek  
Eşrefü'l-halk-ı Hudā maḥbûb-ı ḥaş-ı kibriyā
- 5 Yazmağa vaşf-ı kemālāt-ı vücûd-ı pākini  
Levh-i reng-āmîz-i eflāk-i berîn itmez vefā
- 6 Rûz u şeb huddām-ı bâb-ı 'izzeti ins ü melek  
Ser-be-ser müştāk-ı ḥāk-i der-gehi şāh u gedā
- 7 Hādî-i ḥayrû's-sübûl şāhensah-i ḥayl-i rûsûl  
Maḥzar-ı âyât-ı küll gencîne-i şıdk u safā
- 8 Nāsîh-i dîn ü milel peygām-ber-i cinn ü beşer  
Şāhib-i şer<sup>c</sup>-i muṭahhar vālî-i vālā-livā
- 9 Vākîf-ı remz-i ḥakāyık kâşif-i kenz-i rumûz  
Rāfi<sup>c</sup>-i rāyât-ı nusret nāşir-i cûd u seḥā
- 10 Efzāl-ı evlād-ı Âdem eşref-i ins ü melek  
Vāris-imûlk-i nübüvvet şāfi<sup>c</sup>-i rûz-ı cezā

(\*) : Na<sup>c</sup>t-i şerîf-i sultānū'l-mürselîn ve ḥāteme'n-nebiyyîn 'aleyhi ve 'alā ālihî ve eşḥābihî efdalü's-salâti ve's-selāmi ilā yevmi'd-dîn muvaşşah bi-du<sup>c</sup>ā'i pâdişāh-ı İslām naşarahullāhü te<sup>c</sup>ālā ilā yevmi'l-kıyāmi ecma<sup>c</sup>în Y H İ A naşarahullāhü ... - H İ A

(lb) olur memlû': dolar dā'im A (6a)rûz u şeb:rûz şeb Y

Kuvvetli: 30. boyut

- 11 Lem<sup>c</sup>a-bağış-ı Leyletü'l-Mi'râc ü meh-tâb-ı kemâl  
Hem-ser-i ğürşid-i gerdün şem<sup>c</sup>-i pür-nür-ı hüdâ
- 12 Seyyidü'l-kevineyn ü hayru'l-halk u hatmü'l-mürselin  
Lâ-mekân-peymâ-yı ﻻ ﻭﺍﻟﺪﯨﻦ nebiyy-i muhtedâ
- 13 Tâhirü'z-zeyl-i fütüvvet seyyid-i vâlâ-neseb  
Âfitâb-ı maşriğ-ı ﻻ ﻭﺍﻟﺪﯨﻦ ü bedr-i ihtidâ
- 14 Nâsîru'l-İslâm ü manşûru'l-livâ-yı serverî  
Mazhar-ı ﻻ ﻭﺍﻟﺪﯨﻦ mürsel-i şevket-nümâ
- 15 Şâhibü'l-Mi'râc ü şevket-güster-i tâc ü Burâk  
Tumturâk-efrüz u bî-mânîd-i evreng-i 'ulâ
- 16 Fazl u ğufrânunla şadân it N a ħ î f î bendeni  
Yâ ilâhî kıl anı maşşûr-ı kurb-ı Mustafâ
- 17 Dâ'imâ kârın muvâfîk kıl rızâ-yı pâküne  
Yâver it tevfiğ u lutfun her umûrında aña
- 18 Yok liyakât gerçi anda ħ<sup>v</sup>âhiş-i ihsânuna  
Her umûrî nâ-sezâdur her işi sehv ü ħaṭâ
- 19 Lâkin ey Mevlâ-yı Rahmân ey Kerîm-i Lâ-yezâl  
Maṣṣadı 'afvün recâsı rahmetündür dâ'imâ
- 20 Ol şefî<sup>c</sup>-i rûz-ı maşşer ol ħabîb-i ekremün  
Medḥ-i pâkiyle tevessül eyleyüp geldi saña
- 21 Yâd idüp cürm ü ğünâhın şerm ider ammâ ki âh  
N'eylesün ya kanda varsun ol ğarîb-i bî-nevâ

---

(12b) Sure: 53, ayet: 9.

(13b) Hadis-i kudsî

(14b) Sure: 48, ayet: 1.

(15a) tâc ü tâc Y (b) efrüz u bî-mânîd: efzâ-yı  
mânend B Y (16b) yâ: - Y (17b) tevfiğ u : tevfiğ-ı A

- 22 Ol mesûl-i müctebânun hürmetiyyün sen anı  
Vâsıl it maşşûdına eyle sezâ-vâr-ı şatâ
- 23 Levh-i a<sup>c</sup>mâlin sevâd-ı ma<sup>c</sup>şiyetden pâk kıl  
Her ne denlî mücrim ise <sup>c</sup>afvüne eyle sezâ
- 24 <sup>c</sup>Afv ü ğufrânun meded-kâr olmasa <sup>c</sup>âşîlere  
Vâdî-i hüsrândan olmazdı ebed râh-ı rehâ
- 25 Nusret it dîn-i mübîne kudret ü <sup>c</sup>avnünle hem  
Eyle şâh-ı vakti meslûk-i şufûf-ı aşfiyâ
- 26 Leşker-i İslâm olup ğâlib <sup>c</sup>adû-yı ebtere  
Hem-reh olsun kudretünle anlara cünd-i semâ
- 27 Yâ ilâhî çünki vâcibdür du<sup>c</sup>â-yı şâh-ı dîn  
Rûz u şeb hüsn-i kabûlündür du<sup>c</sup>âya müdde<sup>c</sup>â
- 28 Her umûrın şer<sup>c</sup>-i muhtâra muvâfık eyleyüp  
Nâmin it pîrâye-bağş-ı defter-i ehl-i ğazâ
- 29 Muştafâ Hân bendeñe tevfiķ-ı luţfuñ kıl refiķ  
Eyleyüp meşķûr sa<sup>c</sup>yin eyle manşûru'l-livâ
- 30 Kanda <sup>c</sup>azm eylerse manşûr ola Şultân Muştafâ  
Diyelüm âmin ola <sup>c</sup>avn-i ilâhî reh-nümâ

A/6a E/5a H/6a İ/6a P/54b Y/5b

(23a) levh: telvaḥ Y

(24b) ebed rāh: ider āh Y (25a) kudret ü : kudret-i

H İ A (26a) <sup>c</sup>adû-yı : <sup>c</sup>adüvv-i Y

30. beyitten sonra P'de : 30. beyitten sonra 2.22



## XVIII

NA<sup>c</sup>T-I ŞERİF-I DİĞER MUVAŞŞAH BE-NÂM-I HAZRET-I  
 SULTÂN AHMED HÂN-I SÂLİS Lİ-MEVLÂNÂ-YI MŪMÂ  
 İLEYH (\*)

Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün

- 1 Medh-i pāk-i Ahmed-i Mahtār ile ey cān-ı zār  
 Jāle-i gül-berg-i şevk olsun sirişk-i āb-dār
- 2 Dem-bodem eyle o fahr-ı 'āleme bī-had şalāt  
 Her nefes kıl ol Resūl için selām-ı bī-şumār
- 3 Şāhib-i tāk-ı مریک maḡhar-ı hulk-ı 'azīm  
 Hāsıl-ı maẓmūn-ı لولال ü Resūl-ı Kirdigār
- 4 Hāmī-i şer'-i mü'eyyed māhī-i şirk ü şikāk  
 Tāk-dār-ı efdaliyyet nām-dār-ı kām-kār
- 5 Behre-cüy-ı şefkat ü ihsānı sultān u gedā  
 Vāye-h<sup>v</sup>āh-ı re'fet-i cūdı şıgār ile kibār
- 6 Lem'a-i envārına pervāne hürşid ü kamer  
 Der-geh-i zī-şānına ins ü melā'ik cān-sipār
- 7 Yümn-i luṭfiyla meh-i tābān müşārın bi'l-benān  
 Şevk-ı dīdārıyla hürşid-i felek pertev-niṡār
- 8 Oldur ol nūr-ı mücessem kim şu'ā'-ı tal'ati  
 Her taraf olmaḡdadur pertev-fürüz-ı iştihār
- 9 Geşt idüp şām u seher der-gāhını ikrām ile  
 İtmede ins ü melek ol rif'at ile iftiḡār
- 10 Mālik-i mülk-i fütüvvet efzāl-ı halk-ı Hudā  
 Kāmil-i silk-i nübüvvet ekmel-i ferḡunde-kār

(\*) : Der na<sup>c</sup>t-i meḡhar-ı mevcūdāt ve 'alā ālihī  
 efdalü's-şalāt muvaşşah be-nām-ı Sultān Ahmed Hân E

در ناست مفرق المعجودات والالهية  
 P Başlık A H f'de yok. Muvaşşah:  
 در ناست مفرق المعجودات والالهية

- (3a) Sure: 25, ayet: 72. 'azīm: hasen P (3b) Hadis-i kudsi  
 (4b) efdaliyyet: faẓilet Y (4) E'de yok.  
 (6b) melā'ik: melek Y

- 11 İns ü cinn olsa 'aceb mi bende-i kem-ter anā  
 (أعجب) itdi anı Perverdigār
- 12 Yümn-i ikbāl ile Hāk itdi zuhūr-ı zātını  
 'illet-i gā'iyye-i bünyād-ı çarh-ı üstüvār
- 13 Nūr-ı zātından münevver 'arşa-i kevn ü mekân  
 Yārī-i lutfıyla hurrem ümmetân-ı dil-fiğār
- 14 Sîret ü şüretle oldı ol resûl-ı müctebā  
 Lutf-ı tab'u hüsn-i hulk ile celîlü'l-i 'tibār
- 15 Tayyibü'l-a' rāk u maḥfūzu'n-neseb vālā-nijād  
 Eşrefü'l-ensāb ü ma'rūfu'l-haseb 'ālī-tebār
- 16 Na't-i pākin eyleyüp vird-i zebān ü hırz-ı cān  
 Ey N a ḥ ī f ī nazmun it pīrāye-i şehr ü diyār
- 17 Hüsn-i Yūsuf hüsn ü ānından şafā-yāb-ı cemāl  
 Mihr ü mäh-ı çarh nūr-ı tal'atından müste'ār
- 18 Dest-gīr-i bī-nevāyān çāre-sāz-ı bī-dilān  
 Kām-baḡ-ı dād-h<sup>v</sup>āhān server-i şefkat-diğār
- 19 Ravza-i zī-şānıdur maḡbūt-ı Firdevs-i berīn  
 Der-geh-i iclālî reşk-i günbed-i 'ālī-medār
- 20 Vech-i pāki ğıbtā-fermā-yı fūrūğ-ı mihr ü mäh  
 Nūr-ı zātı şu'le-baḡā-yı dil-i leyl ü neḥār
- 21 Vāridāt-ı feyzā-i rızvān ile dil-şād ola  
 Kurb-ı Hākda cümle āl ü şaḡb ile yār-ı çenār
- 22 Ekmel-i teslīm ü aşfā-yı şalāt-ı bī-hisāb  
 Rūḥ-ı 'ālī-şānına olsun ilā yevmi'l-karār
- 23 Müjde şıḡhat buldı şāh-ı kām-kār  
 Ya'nī Sultān Ahmed-i gerdün-vaḡār

A/10a E/5b H/oh t/ob P/60b Y/6a

(12a) yümn-i : yümn ü H A (14b) lutf-ı: lutf u Y

(16a) zebān ü: zebān-ı Y (17a) hüsn ü ānından:

hüsn-i zātından H A E cemāl: kemāl Y H İ A

(11b) sure: XXI, ayet: 107.

## XIX

KAŞAYID-I NAHİFİ (K.S.)<sup>x</sup>

Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün

- 1 Bir seher kim āsūmānuñ şāh-ı zerrīn efseri  
Kıldı teşrīf-i cülūs-ı mesned-i rūşen-geri
- 2 Ser-be-şer tertīb-i dīvān itdi serheng-i şehāb  
Cem' olup tırdı makāmında sipihruñ aḡteri
- 3 Şadr-ı eflāki müzeyyen itdi necm-i Ferkaḡeyn  
Devletuñ gūya otırdı iki kāzī-askeri
- 4 Şan yedi kubbe vezīridür tırdur iclāl ile  
Seb'a-i seyyāre kim zeyn itdi bu nüh çenberi
- 5 Da'vī-i ser-geşteğān-ı rūzgārı görmege  
Cāy-gāh-ı kubbe-i eflāke geldi Müşteri
- 6 Olmağa tuğrā-keş-i levḡ-ı berāt-ı intizām  
Destine aldı Uṡārid kilik-i mu'ciz-güsteri
- 7 Gördi çün kânün u erkânın müretteb 'ālemuñ  
Zühre tutdı rakş-ı tahsīne usūl-i evferi
- 8 Hāşılı devr-i felek iş'ār iderdi 'āleme  
Resm-i dīvān-ı cülūs-ı şāh-ı Iskender-feri
- 9 Hāzret-i sultān-ı devrān ya'nī Sultān Muştafā  
Zīver-i şahn-ı sa'ādet zīb-i şadr-ı şaf-deri
- 10 Sālik-i hayrū's-sübül hem-nām-ı sultānū'r-rūsul  
Rāz-dār-ı 'akl-ı kül şevket-nümā-yı dāveri
- 11 Şāh-ı Şiddikī-siyer h'vāhiş-ger-i 'adl-ı 'Ömer  
Server-i 'Osmān-eser şāhib-vegā-yı Haydarī

(×): Der-sitāyiş-i

pādişāh-ı ekrem Hāzret-i Sultān Muştafā Hān 'aleyhi'r-  
rahmetü ve'l-gufrān E Kaşayid-i Nahifī el-Mevlevī M  
(3b) otırdı: otırdı M (7a) kânün u: kânün - Y M P

- 12 'Ālim ü fāzıl şeh-i kāmīl hīdīv-i pāk-dil  
Melce'-i hayl-i efāzıl mecma'-ı dāniş-verī
- 13 Server-i Rüstem-sıfat sultān-ı 'ālī-menkabet  
Kān-ı lutf u 'ātıfet pīrāye-bahş-ı serverī
- 14 Hüsrev-i şāhib-hüner hākān-ı pākīze-güher  
Pādişāh-ı bahr ü ber rāyet-keş-i İskenderī
- 15 Öyle bir şeh kim revā çetr-i humāyün-kādrinün  
Atlas-ı gerdün eger olsa firāş-ı çāderi
- 16 Öyle bir şeh kim 'uluvv-i kādrine nisbet eger  
Mīr-i ıstāblı disem şāyeste Sultān Senceri
- 17 Öyle bir şeh kim binā-yı kādr-i 'ālī-şānının  
Taş hisāb eyler der-i cūdında dürr ü gevheri
- 18 Midhat-i zātında maḥcūb-ı kıyās olmam eger  
Farz idersem ḥācib-i der-gāhı Fazl ü Ca'feri
- 19 Öyle bir şeh kim eger teşrīf-i gül-zār eylese  
Ferş ider bulbül güzer-gāhında verd-i ahmeri
- 20 'Azm-i bāğ itdükçe na'ı-i rahşına rū-māl ider  
İktisāb-ı feyz için her bir giyāh-ı ahzārı
- 21 Tütiyā-yı çeşm-i şāhān-ı cihān gerd-i rehi  
Kīmyā-yı bī-nevāyān-ı zamān hāk-i deri
- 22 Nefha-i ahlākı kāfidür meşāmm-ı 'āleme  
Āteşe yaksa revādur hulk-ı 'ūd u 'anberi
- 23 Āyet-i *الله* ile bulmuş zīb ü fer  
Mazhar-ı vefk-ı zaferdür ya'nī seyf ü miğferi
- 24 Feth-i S a k ı z fāl-i bi'l-hayr-ı cülūs-ı pākidür  
Ol şehün kim zātıdur 'Osmāniyānün mefharı

(18b) farz: fazl Y M ḥācib, ḥācet Y M der-gāhı: der-  
gāh Y M (21a) cihān gerd-i rehi: cihāndur der-gehi M  
(23a) Sure:LXI, ayet:13.

- 25 Tünd-bād-ı heybetinden ol Sikender-şevketün  
Oldı t̄arī fülk-i a<sup>c</sup>dāya felākot şarşarı
- 26 Raḥş-ı iclālī tek ü t̄āz itse vakt-i kār-zār  
Teng ider a<sup>c</sup>dā-yı bed-kāra fezā-yı maḥşeri
- 27 ‘Uşr-ı a<sup>c</sup>şarın komaz küffār-ı düzah-men-zilün  
‘Asker-i peykārınun her bir kemīne ma<sup>c</sup>şeri
- 28 Kahramān-savlet ki te‘şīri şahl-ı raḥşınun  
Maḥzar-ı teb-lerze-i evhām ider şīr-i neri
- 29 H<sup>v</sup>āb gelmez çeşmine illā meger kim h<sup>v</sup>āb-ı merg  
Dīde-i a<sup>c</sup>dāya geldükçe ḥayāl-i ḥançeri
- 30 Sensin ol şeh kim seni eltāf-ı şun<sup>c</sup>-ı kibriyā  
Eylemiş envā<sup>c</sup>-ı ahlāk-ı meḥāsın maḥzarı
- 31 Dād-gārā ser-verā sultān-ı dāniş-perverā  
Ey şehensāhān-ı mülk-i ‘ālemün ser-defteri
- 32 Sen o sultān-ı cihānsın kim ḥarīm-i kadrünün  
Olmağa tālib şeh-i Īrān bir ednā çakeri
- 33 Sen o şāhensāh-ı a<sup>c</sup>zamsın ki kılşān iltifāt  
Şāh ider dünyāya lutfun bir gedā-yı aḥkarı
- 34 Sāye-i murğ-ı Hümā zıll-ı hümāyūnuñdadur  
Sendedür te‘şīr-i ḥāsu‘l-ḥāş-ı zıll-ı şeh-peri
- 35 Hep lügāt-ı nüşā-ı medḥūn iderdi iltizām  
Cevher-i zātun eger görseydi şāhā Cevheri
- 36 Ḥayme-dārān-ı fezā-yı saltanat olsa revā  
Bār-gāh-ı kadr ü iclālünde çāder mehteri
- 37 Görse düşmen darb-ı tūb-ı kal‘a-kūbuñ bīmden  
Cāy-ı āsāyiş kıyās eylerdi kām-ı ejderi

(26a) iclālī : iclālīn Y M t̄āz : nāz Y (b) fezā : kaḥā Y

(27b) kemīne : nefer-eñ M (26a) fezā : kaḥā Y (b) kadr ü :  
kadr Y M

(32b) çakeri : nevkeri P

- 38 Bulsa çeşm-i mûrî eyler kendüye cāy-ı penāh  
Havf-ı tîğūndan ʿadūnūn şöyle teng oldu yeri
- 39 Dest-i gevher-bārinūn maḥkūmidur seyf ü kalem  
ʿAlemūn sensin şehā şāh-ı fezāyil-perveri
- 40 Hatt-ı pākūndür muḥakkak dil-pesend-i kā'ināt  
Olsa her satrı n'ola levh-i kemālūn zīveri
- 41 Yazdığıñ hatt-ı sūlūs maḥbūl-ı şeyḥ ü şābdur  
Rubʿ-ı meskūna salā inkār iden gelsün beri
- 42 Sāʿid-i bahtūn mü'eyyed eylesün ʿavn-i Hudā  
Reh-ber olsun saña yūmn-i muʿciz-i peygām-berī
- 43 ʿArz-ı hālūm mūcib-i taṣdīʿ olur havf eylerem  
By duʿā-gūyān-ı dīn ü devletūn dād-āveri
- 44 Ben o ser-gerdān-ı dest-i ıztırābām şöyle kim  
Baña teng itdi elem bu ʿarşa-i pehnāveri
- 45 Zāʿf-ı miḥnetden göründi maḥsal-ı sīnem ʿayān  
Oldı gūyā nüsha-i derd ü hūmūmūn mistarı
- 46 Tārik-i cānı ḥalīde eyler oldu serverā  
Dest-i nā-sāz-ı tabīb-i ḡamda miḥnet neṣteri
- 47 Şarsar-ı ḡam ol kadar oldu vezān bāḡ-ı dile  
Şāh-ı naḥlistān-ı şevkuñ kalmadı berg ü beri
- 48 Künc-i ḥasretde ʿaceb mi eşk-rīz olsam müdām  
Tūtiyādur çeşmüme ḡam-hānemūn ḥākisteri
- 49 Āşiyānından cūdā bir bülbul-i şūrīdeyem  
Gülşen-i sāmānumūn pejmürde gül-berg-i teri
- 50 Bir ḡam-ı cān-sūz ile meşḡul olurken rūzgār  
Gönderür mihmān-serāy-ı kalbe ḥūzn-i āharı

(40a) muḥakkak: muvaffak Y M (44b) elem: ādem M

(45a) zāʿf-ı: zāʿf ü M maḥsal-ı: maḥsal ü M

(b) hemūm: ḡumūm M (47b) berg ü beri: berg-i teri E

- 51 Ol kadar çekdüm zen-i fertûte-i dünyâ gâmin  
Zann iderdum kalmadı dünyâda bir himmet eri
- 52 Bir nefes olmazdı kim âyîne-i kalbüm ola  
Bu güzër-gâh-ı fenâda gerd-i mihnetden berî
- 53 Hamdû li'llâh oldu rahşân pertev-i subh-ı şafâ  
Şeb-nişînân-ı gama gösterdi Hak bu günleri
- 54 Kim vücūd-ı bî-naẓîrûn sâye saldı 'âleme  
Merhabâ ey bî-kesânun dest-gîr ü yâveri
- 55 Ser-ğîrân-ı cām-ı dürd-âlûd-ı derd ü gusşaya  
Bezm-i vaşfunâda şunuldu feyz-i ma'nâ sâgarı
- 56 Bunca dem pejmürde olmuşken hazân-ı hüzn ile  
Gülşen-i endişenün ezhâr-ı zîbâ-peykeri
- 57 Nev-bahâr-ı devletünden feyz-yab-ı şevk olup  
Şimdi oldu her biri reşk-âver-i verd-i tarî
- 58 Olmasa muhtel nizâm-ı mülk-i dil bu tab' ile  
Olmak âsân-ter idi eşhâb-ı nazmun eş'arı
- 59 Kâf-ı ma'niden şikâr almakda takşîr eylemez  
Şâh-bâz-ı tab'umun meksûr iken bâl ü peri
- 60 Esb-i tab'um olsa cevlân-sâz-ı meydân-ı sühan  
Haşm-ı bed-kârı ider vakf-ı rüçû'-ı kem-teri
- 61 Esb-i tab'um tîz ammâ rahş-ı bahtum bî-mecâl  
Dâd dâd ey şeh-süvâr-ı 'arsa-gâh-ı bihterî
- 62 Rahş-ı çâbükdür semend-i bahtuma nisbet benüm  
Şahn-ı 'âlemde gedâ-yı şâhuñ esb-i lâgarı

---

(52a) kalbüm: teslîm M Y tab'um P

(55a) gusşaya: gusşadan E

(56a) hüzn: hazân Y (b) endişenün: endişemün P

(60b) bed-kârı: bed-h'vâhı M

(61a) ammâ: amân M Y (b) dâd dâd: dâverâ P

- 63 Eylessem mecrûh-ı mihmâz-ı melâmet her nefes  
Cây-gâh itmek ne mümkün âna cây-ı dîgeri
- 64 Bir nazar ikbâl-i şâhiye meger şâyân ola  
İltifât-ı kemterininden bula zîb ü ferî
- 65 Tarfetü'l-‘ayn içre tayy-ı ‘arşa-i idbâr ider  
Feyz-i lutfından olur tâ ol kadar cüst ü cerî
- 66 Reşk-i nakş-ı Çîn olur lutf-ı nigâhından eger  
Sâha-i nazmum olursa şâh-ı dehrûn manzarı
- 67 Âteşin güftâr ile sîr it zülâl-ı nazmumı  
Kimdür ol kim bir yere cem‘ ide âb ü âzeri
- 68 Feyz-i medh-i pâdişâhidür benî güyân iden  
Eyleyen izhâr odur hep bunca remz-i muzmerî
- 69 Nûsha-i medhûnde görse şive-i güftârımı  
Reşk-sâz-ı şevk olur rûh-ı Selîm ü Enverî
- 70 Kılssa bir beytüm terennüm ‘andelîb-i hoş-nevâ  
Raks iderdi gülşenün her bir nihâl-i ‘ar‘arı
- 71 Sen bilürsün kıymet-i güftârım ey şâh-ı güzîn  
سازگار در این دهر است و در آن دهر
- 72 Lâf-ı da‘vâ-yı mübâhât itdi kim ma‘zûrdur  
Gitdiler bu semte zîrâ ehl-i nazmun ekseri
- 73 Yâ niçe fahr eylemez insâf olursa vaşf iden  
Zât-ı zî-şânun gibi bir zât-ı ‘âlî-gevherî
- 74 İftihâr itsem ba‘îd olmaz yine bu nazm ile  
Eyledüm vaşfuñla kesb-i rütbe-i vâlâ-teri
- 75 Bârekellâh ey serîr-ârâ-yı sadr-ı hüsvî  
Eyyedellâh ey şikestî-bahş-ı kâşr-ı kâşarî

(67a) nazmumı: nazmunı Y M (b) ide - âb: ide hep  
âb M âzeri: zeri Y M (68b) remz: demdür M



- 76 Zāhîr ism-i dil-keşûnde resm-i terkîb-i şafâ  
Şâdumân olsa n'ola halkuñ kibâr u kih-teri
- 77 Eyledi yümn-i cülûsûñ ey hümâyûn-menkabet  
Âteş-i kahr ile süzân hep 'adû-yı ebteri
- 78 Âsımân-ı saltanatda ey şeh-i gerdûn-vakâr  
'Âlem-i tevîkûñ olduñ ya'ni sa'd-i ekberi
- 79 Budur ümmîd ola nev'-i ma'rifet cins-i hüner  
Şimdi tamgâ-yı kabûl-i halka şâyân ü harî
- 80 İltifât-ı pâdişâhidür ma'ârif ehlinûñ  
Kesb-i 'irfân itmede ser-māye-i h<sup>v</sup>âhişleri
- 81 Ey N a h î f î eyleme tâ böyle itnâb-ı suhan  
Besdür ol şâha bu deñli 'arz-ı hâl-i çâkerî
- 82 Şıdk ile inşāya âğâz it du'â-yı devletin  
Diyeler âmin aña ihlâş ile ins ü parî
- 83 Tâ diyâr-ı şark u garba eyleyüp seyr ü sefer  
Çarhı cevân-gâh ide sultân-ı mülk-i hâverî
- 84 Minber-i zer-mîh-i çarh üzre okunsun hutbesi  
Sikkesi zibende kılsun kuraş-ı mäh-i enveri
- 85 Kanda kaşd eylerse gelsün kabza-i teşhîrine  
Kanda 'azm eylerse mansûr ola yâ Rab leşkeri
- 86 Râm olup kişver-be-kişver emrine halk-ı cihân  
Ser-keşân-ı 'âlem olsun bende-i fermân-beri
- 87 Hükmine râm eylesün fermân-revâ-yı bî-misâl  
Berr ü bahri şark u garbı ya'ni cümle kişveri

E/24b P/196b Y/33b

(78b) olduñ: aldı Y M (79a) cins: ceyş Y M

(80b) h<sup>v</sup>âhişleri: h<sup>v</sup>âbişleri M (83b) çarhı: çarh Y  
seyr ü: seyr P

(84a) çarh: mehr P

(87a) hükmine: hükminde M Y

X X

DER-VASF-ı SA'D-ĀBĀD BĀ-MİDHAT-İ (\*)  
SULTĀN AHMED HĀN 'ALEYHİ'R-RAHME

FĀ'ilātūn FĀ'ilātūn FĀ'ilātūn FĀ'ilūn

- 1 Bu fezā-yı dil-keşe gel Kaşr-ı Sa'd-ābādı gör  
Şafha-i sebz üzre nakş-ı hāme-i Bihzādı gör
- 2 Sū-be-sū eyle temāşā dīde-i 'ibret ile  
Bu Hümā-sāye hümāyūn kâh-ı nev-icādı gör
- 3 Vaz'ı zībā resmi dil-keş tarz-ı tarhı bī-bedel  
Himmet-i şadr-ı güzānı şan'at-ı üstādı gör
- 4 Tā ebed olmaz mı tahsīn ile mevkūf-ı kıyām  
Pîş-gāhında bu kaşruñ serv ile şimşādı gör
- 5 Evvelā bu cūy-ı şāfa kıl nazar inşāf ile  
İki cānibde ruhām-ı dil-güşā bünyādı gör
- 6 Kūh-kenlik kār-ı müzdürān-ı nā-bencūdur  
Kāviş-i āb-ı musaffā eyleyen Ferhādı gör
- 7 Kaşr-ı şirīni bu cūy-ı şāf içinde gösterür  
Gör ne şan'atlar ider aşhāb-ı isti'dādı gör
- 8 Olmağ ile cilve-gāh-ı pādişāh-ı baħr ü berr  
Baħr-ı 'Ummān eylemekde andan istimdādı gör
- 9 Görmedükçe Kaşr-ı Sa'd-ābādı bilmezsin nedür  
İster iseñ Mısr u Şām u hıttā-ı Bağdādı gör

---

(\*) : kaşīde-i ma'rūza be-Şadr-ı A'zam İbrāhīm  
Paşa berāy-ı tehniyet-i Sa'd-ābād Y M (1a) fezā:  
kazā YM(3a) zībā: - Y M (b) üstādı: icādı Y M  
(6b) Ferhādı: feryādı M (7b) şan'atlar: şan'atla E

- 10 Şūrete bakma mücerred 'ālem-i ma' nāya bak  
Himmet-i vālā-yı Hızr-ı sâhibü'l-irşâdı gör
- 11 Rûy-mâl eyle teferrüc-gâh-ı Sultân Ahmede  
Taht-gâh-ı pâdişâh-ı mekrimet-mu' tādı gör
- 12 Oldı bu yevm-i mübârekde kudüm-ı şevketi  
Devlet ü iclâle bak âyîn ü isti' dādı gör
- 13 Dâ'iyân-ı devleti âmâde istikbâline  
Tehniyet-güyândan âvâz-ı mübârek-bādı gör
- 14 Rûz-ı teşrîf-i humâyûnı olup 'ıyd-ı sürûr  
Her gönülde inbisât-ı mevsim-i a' yādı gör
- 15 Hep du'â-güy-ı devâm-ı devlet ü ikbâlidür  
Şahn-ı 'ālemdede gürûh-ı bende vü âzādı gör
- 16 Ey N a h î f î ben du'â itdükçe şâh-ı 'āleme  
Sen icâbet-h<sup>v</sup>ân olan ahtâb ile evtādı gör

E/27a M/8b Y/36b

---

(13b) güyândan: güyân M (14b) mevsim: - M  
(15b) âzād: âvâz Y

## XXI

VAŞF-I SA'D-ÂBÂD DER-ZİMN-I DU'Â-YI HÂZRET-I  
SULTÂN AHMED HÂN (\*)

Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlün

- 1 'Âlemi tutsa n'ola şöhreti Sa'd-âbâduñ  
Bî-bedeldür şeref ü behceti Sa'd-âbâduñ
- 2 Hattâ-i Rûma gelüp revnak-ı tâze şimdi  
Düşdi Hind ü 'Aceme hasreti Sa'd-âbâduñ
- 3 Sâbikan kaşr-ı Havernak ile cevsak ki dinür  
Oldılar pâ-zede-i şevketi Sa'd-âbâduñ
- 4 Fevk u tahtında anuñ mâh ile mâhî hayrân  
Şerh olunmaz hele mâhiyyeti Sa'd-âbâduñ
- 5 Şûret-i hüsn ü bahâ tarh-ı bedî' u'l-eseri  
Ma'nî-i şevk u safâ şûreti Sa'd-âbâduñ
- 6 Şevk-ı dil nûr-ı başar kesb-i şafâ-yı hâtır  
Oldı müstelzim-i hâsiyyeti Sa'd-âbâduñ
- 7 Çok perişân-dil idüp kesb-i letâfet anda  
Cem' ider hâtırını cem' iyyeti Sa'd-âbâduñ
- 8 Olmuş eşnâf-ı 'acâyib ile meşhûn u muhâţ  
Bü'l- 'aceb olsa n'ola künyeti Sa'd-âbâduñ
- 9 Kadem-i şâh-ı cihân olmaz idi bûse-gehi  
Olmasaydı başının devleti Sa'd-âbâduñ
- 10 Hikmet ü hendese-i tab'ını eyler takrîr  
Tarh-ı matbû' ile bu hey'eti Sa'd-âbâduñ

(\*) : بحالة اليوم على وشيرة الداهية ندبلاء السلطان الأعظم

Kasîde-i Sa'd-âbâd nedîlen bi-du'â'ı's-Sultânî'l-  
a'zam M (6a) hâtır: hâtırurum Y

- 11 Himmet-i Āsaf-ı 'asr ile muḥaṣṣal oldı  
Hoş-nümā sāḥa-i pür-'ibreti Sa'd-ābāduñ
- 12 Oldı ḥüsn-i nazar-ı 'atıfet-i sultānı  
Āb-ı rüy-ı sebeb-i rif'ati Sa'd-ābāduñ
- 13 Ey N e h ĩ f ĩ olamaz ḥakk-ı edā-yı ta'bir  
Ne kadar olsa beyān midḥatı Sa'd-ābāduñ
- 14 Hakk Te'ālā ide Hān Ahmed-i 'ālī-şanı  
Feyz-yāb-ı şeref-i nüzheti Sa'd-ābāduñ
- 15 Devlet ü 'ömrini her dem ide efzūn Allāh  
Şāh-ı islām iledür 'izzeti Sa'd-ābāduñ
- 16 Tül-ı 'ömr ile mu'ammer ola şeh-zādeleri  
Olalar māye-i ünsiyyeti Sa'd-ābāduñ
- 17 Şadr-ı a'zam o kerîmü'l-vüzerâyı ide Hakk  
Mazhar-ı feyz-i şafā-ülfeti Sa'd-ābāduñ

E/27b M/9a Y/37a

---

(12) E de yok

## XXII

DER-MENKABET-İ VEZİR-İ BERMEKİ-ŞİYEM DÂMÂD  
İBRÂHİM PAŞA RAHİMEHÜLLÂHU TE'ÂLÂ (\*)

Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün

- 1 Yeter tatvîl-i vâsf-ı Bermekî vü Hâtem-i. Tâyi  
Baña medh eyler iseñ eyle İbrâhîm Paşayı
- 2 Ne İbrâhîm Paşa sıhr-ı 'âlî-şân-ı sultânî  
Vekîl-i mutlak u şadr-ı güzîn-i 'âlem-ârâyî
- 3 Vekîl-i mutlak ammâ kim olup müstersid-i tevfiķ  
'Atâ vü cûdı memnûn eyledi a'la vü ednâyı
- 4 Mü'eyyed eyledi faẓlıyla Hâķ zât-ı dil-ārâsın  
Şehâ vü mekrimetle virdi hükm-i şadr-ı a'lâyı
- 5 Ne şadr-ı mesned-i devlet ne bedr-i çarh-ı rif'atdûr  
Ziyâ-yı kevkeb-i mes'ûdı rûşen itdi dünyâyı
- 6 Vücûdın şadra lâayık gördi hükm-i Kâdir-i Mutlak  
Şeh-i Islâma ilhâm eyledi ol feyz-i ahfâyı
- 7 Şeh-i Islâm Sultân Ahmedî Hâķ ber-devâm itsün  
Muşerref eylesün hem-vâre evreng-i mu'allâyı
- 8 O şeh kim hizmet-i Mekke Medîne fahr-ı zâtıdur  
Niçe tanzîr olur şâyân âna Dârâb u Dârâyı
- 9 Devâm-ı devlet ü ikbâl ü tûl-ı 'ömr ile Allâh  
Mü'eyyed eylesün ol pâdişâh-i şevket-efzâyı
- 10 Ki böyle bir sûtûde vâsfı tevkîl eyledi şadra  
'Zihî tevfiķ-i Rabbânî zihî ilhâm-ı dānâyı

(\*) : teşekkür-

nâme berây-ı hizmet-i veliyyü'n-ni'am-ı âşafî 'âmele-  
hüllâhü Te'âlâ bi-luṭfihî'l-celî ve'l-hafî Y M

(3) E de yok (3a) müstersid: mürşid M (8a) zâtıdur:  
itdi M (9a) devâm-ı devlet ü: devâm ü devlet-i M

- 11 Münāsib cāmedür bālā-yı vālā-ḳadrine ḥaḳḳā  
Ḳabā-yı mekrimet-efzā ile teṣrīf-i vālāyī
- 12 Zamān-ı devletinde ḥalk-ı ʿālem oldu āsūde  
Unıtdurdu sülūkı sīret-i emsāl ü ekfāyī
- 13 Mekārim-pīşe ḥayr-endīşe muḥtācān ü dervīşe  
Şafā-yı ḥāṭırı her nā-murāda kām-baḥşāyī
- 14 Ricāl-i devletün manşüb u maʿzūli ber-ā-berdür  
Münāfīdür şanursın gūş ḳıl bu remz-i iclālī
- 15 Birin nevbetle manşüb itse maʿzūli idüp memnūn  
Nevāzişle ider mebzūl āna luṭf u ʿaṭāyāyī
- 16 Bu sūnnet ḥaḳ budur māzīde mesbūk olmadı fehmi it  
Bu vech ile āna maḥşūş olur ol ṭavr-ı yektāyī
- 17 Hele eslāfdan taḳdīme lāyık kimse yok ancak  
Meger faẓl-ı taḳaddüm eyleye taḥvīl-i fehvāyī
- 18 Gerek ḥıfz-ı merātib āna söz yokdur müsellemdür  
Kişi ḥayr ile zıkr itmek gerek ecdād ü ābāyī
- 19 Şenā-yı zātın itmez kimse yok illā ḥasūd-ı bed  
O da inşāf ider gördükçe bu evşāf-ı zībāyī
- 20 İder ehl-i beşā'ir bī-başıret ḳulına iḡmāz  
Görür maʿzūr eşḥāb-ı başar evzāʿ-ı aʿmāyī
- 21 Muʿārız var ise gelsün benümle baḥş-i zātında  
Vücūh ile şübūt-ı müddeʿāya görsün iftāyī
- 22 ʿAṭā-yı Ḥaḳda vardur niçe yüz biñ ḥikmet-i maḥfī  
Muʿallel bi'l-ḡaraż şanma zuhūr-ı naḳş-ı eşyāyī
- 23 Rumūz-ı ḥikmete her şahş-ı ʿāmī vāḳıf olsun mı  
Ne ḳādir ḥall ü keşfe bilmeyen fenn-i muʿallāyī

(11a) cāmedür: cāyedür M (13a) muḥtācān ü: muḥtācān-ı  
E (b) nā-murāda: nām murād-ı Y M (14b) şanursın: şanur-  
sañ Y M (22a) ʿaṭā: niṭāḳ Y M ḥikmet: şūret E

- 24 Mekâdir-âşinâ ehl-i tevâzu<sup>c</sup> maşdar-ı ihsân  
Hudâ zâtında cem<sup>c</sup> itmiş anuñ bu vaşf-ı aşfâyı
- 25 Bilür ehl-i dilüñ mâ-fî'z-zamîrin keşf-i hâl eyler  
Bu bürhân-ı müsellemdür ider taḥkîk da<sup>c</sup>vâyı
- 26 Huşûsan kim vekîl-i mutlakı sultân-ı islâmüñ  
Olur elbette hikmet-âşinâ-yı kâr-fermâyı
- 27 Nizâm-ı âlemi tedbîrine Hak eylemiş mevkûf  
N'ola ilhâm-ı gaybî keşf iderse sırr-ı ma<sup>c</sup>nâyı
- 28 Kulûba müşrif-i ilhâm olup ḥall-i merâm eyler  
Bilür ḥads ü zekâ-yı tab<sup>c</sup> ile izhâr ü ihfâyı
- 29 Ki ḥukkâm oldu mülhim istibâh-ı sırr-ı gayb itme  
Delîl ister iseñ eyler tecâvüz <sup>c</sup>add ü ihşâyı
- 30 Teferrüs eylemek ehl-i kulûba dâd-ı mevlâdur  
Yeter şâhid bu nûr-ı bâtına bil sırr-ı esmâyı
- 31 Şühûdı bir degül mâhiyyet-i ervâḥ u eşbâḥuñ  
Başîret ehlî görsün mi müsâvî nûr u zulmâyı
- 32 Kimi eşbâḥa mâ'ildür kimi ervâḥa nâzırdur  
Bu ḥalkuñ bir degüldür ḥilḳatinde resm-i bînâyı
- 33 Şühûd eyler kimi birden kimi ervâḥı hem eşbâḥı  
Bu ṭavr-ı enbiyâ vü evliyâdur eyle imzâyı
- 34 Makâmumdan degül ḥâlüm degül bu itdigüm takrîr  
<sup>c</sup>Alâ-vechi'r-rivâye eyledüm taklîd gûyâyı
- 35 Beni pür-cüş-ı taḥkîk itdi vaşf-ı sîreti nâ-ḡâr  
İderken bâṭınumda müstetir bu sırr-ı ebḥâyı

(29a) gayb:<sup>c</sup>ayb Y M (29) E de (26) dadır.

(34b) taklîd: takrîr M



- 36 Senûn ey Âşaf-ı devr-i zamân çok lutfunı gördüm  
Gerekdür şükr-i ni'metde tezekkür lutf-ı vâlâyı
- 37 Beyân-ı şükr içündür bu kaşîde vaşf-ı zâtuında  
Degül zımn-ı garazda kıl ü kâl-i nükte-pîrâyı
- 38 Benüm baş-ı mekâlüm resm-i meddâhiye şarf itme  
Resûlün hâdim-i na't-i şerîfi itmez ıtrâyı
- 39 Hele kim bilmez ise sen bilürsin nûr-ı kalb ile  
Ne denli olsa ednâ hâdim-i şâh-ı ev ednâyı
- 40 Ne haddümdür benüm fahr-ı cihâna da'vî-i hizmet  
Şeref besdür olursam hâk-i vâlâ-pâye-i pâyı
- 41 Du'â hengâmıdır bu harf miskiyyü'l-hıtâm olsun  
Talebde zâhir ü bâtında maksad fazl-ı mevlâyı
- 42 N a h î f î itdigüm her bir du'âya isticâbetde  
Vesîle itsün ism-i a'zam ü esmâ'-i hüsnâyı
- 43 Şadâret mesnedinde Hâk vücûdın müstedâm itsün  
Bize göstermesün andan cüdâ ol şadr-ı vâlâyı
- 44 Muvaffak ide tanzîm-i umûr-ı dîn ü devletde  
Nücûm ile müzeyyen eyleyen bu çarh-ı hadrâyı
- 45 Muvâfık eyleye takdîre tedbîrin işâbetle  
Muvaffak ide kâr-ı hayra ol ferhunde-ârâyı

E/26a M/7a Y/35b

---

(38a) meddâhiye: meddâhî âba M (45a) muvâfık:  
muvaffak E

## XXIII

KAŞİDE-BEÇÇE(-İ) NAHİFİ DER-VAŞF-I PÂK-I  
VEZİR-İ A<sup>c</sup>ZAM-I SİKENDER-HAŞEM İBRÂHİM PAŞA

Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün

- 1 Gidersen bâg-ı kûy-ı yâra şabr eyle şabâ gelsün  
Delîl olsun saña râh-ı murâda reh-nümâ gelsün
- 2 Var ey âh-ı şehir hecr ile giryân olduğum nakl it  
Ki çeşm-i bî-emân-ı yâra rahminden bukâ gelsün
- 3 Beni cân gibi teşrîf-i kudûmi eylesün ihyâ  
Helâk oldum o servûn yolına cânlar fedâ gelsün
- 4 Görince rahm ide şâyed firâş-ı gamda bîmârın  
Beni görsün göziyle gelsün ol mest-i cefâ gelsün
- 5 Kudûmi bâ'is-i cem'iyet-i yârân olur elbet  
Gelürlər sonra yârân bezme sâkî ibtidâ gelsün
- 6 Kalur mı sende bu zühd ü riyâlardan eger zâhid  
Hele şabr eyle bezme ol cevân-ı dil-rübâ gelsün
- 7 Benümle imtiḥân-ı 'ışk kaşdın eylemiş Mecnûn  
Eger var ise cânı işte meydânü's-salâ gelsün
- 8 Şabâ var eyle inhâ kaşd-ı rûy-mâl itdigüm evvel  
Saña ya gelmesün dir ol nihâl-i tâze ya gelsün
- 9 N a ḥ î f î ḥâk-i pâya rûy-mâl itmek murâd eyler  
İcâzet var mı sultânüm o 'abd-i bî-riyâ gelsün
- 10 Cenâb-ı Âşaf-ı şâfi-nihâd ü şadr-ı zî-şâna  
Ne lâyıkdur melâl-i güft-güy-ı nâ-be-câ gelsün

- 11 Ğaraz 'arz-ı 'ubūdiyyetdür itnāb-ı kelām itme  
Siyāk-ı nazma şimden soñra temhīd-i du'ā gelsün
- 12 Terakkī-yāb olur hāşıyyetī zıll-ı zalīlinden  
Hümāyūn-sāye-i ikbāline murg-ı Hümā gelsün
- 13 Müsellem her cihetle luṭf-ı ṭab' u hüsn-i ahlākı  
Guşāde bāb-ı ihsānı fakīr ü aḡniyā gelsün
- 14 Müberrādur riyādan şıdḡ-ı da'vāya şühūdum çok  
Gelenler hāsīdān-ı nā-sezādan mā-'adā gelsün
- 15 Vücūh ile olurlar re'y-i 'ālem-gīrine teslīm  
Gerekse Ibn-i 'Abbād Āsafi'bn-i Berhiyā gelsün
- 16 Teşekkür-nāme olsun 'arz-ı hāli dād-h<sup>v</sup>āhānuñ  
Hemīşe sem'ine ḡayr-ı du'ā hüsn-i senā gelsün
- 17 Olup meftūḡ bāb-ı himmeti erbāb-ı hācāta  
Gidenler 'arz-ı hāle kām-yāb-ı müdde'ā gelsün
- 18 Zamānın böyle ḡurrem eylesün te'yīd-i Bārī kim  
Berāy-ı tehniyet her sāl 'ıyd-i dil-guşā gelsün
- 19 Olup mazḡar du'ā-yı bī-riyā-yı pāk-ṭab'āna  
Peyām-ı faẓl-ı Hāk ikbāline şubḡ u mesā gelsün
- 20 Dem-ā-dem nev-bahār-ı devletiñ şād-āb idüp mevlā  
Hemīşe ḡülşen-i ikbāline şubḡ u mesā gelsün
- 21 Redīf-i teng ile müşkildür irād-ı murād itmek  
Meḡāl-i ihtisār-ı ma'zeret bi'l-iktizā gelsün
- 22 Du'āya şart-ı evvel şıdḡ-ı dil cezm-i icābetdür  
Mürā'at idelüm tā kim icābet der-ḡazā gelsün

- 23 Du'āda taṣliye naṣṣ ile mev'ūd-ı kabūl oldu  
Hitāmında bu nazmuñ na't-i ḥatmü'l-enbiyā gelsün
- 24 O ḥatmü'l-enbiyā ḥayrū'l-verā nūru'l-hüdādur kim  
Görürsün şān-ı a'lāsın hele rüz-ı cezā gelsün
- 25 Bilür efrād-ı ümmet gerçi kadr-i zātını ammā  
Hele bir kerre görsün vakt-i 'ilm-i rüşenā gelsün
- 26 Şefî'-i ḥayl-i ümmet kân-ı şefkat âyet-i rahmet  
Lisân-ı zikri kalbe 'ışk-ı pâki dâ'imā gelsün
- 27 Müselsel idelüm metn-i hādîs-i midḥatın takrîr  
Gönüller müstefîz-i şerh-i şadr olsun ziyā gelsün
- 28 Yegâne Ahmed-i Muhtâr kim ta'zîm-i zikrinde  
Olup 'atî-ı beyân ism-i Muhammed Mustafâ gelsün
- 29 Okunsun na't-i zāt-ı pâki meclis gark-ı nūr olsun  
Nüzûl-ı rahmet itsün dillere şevk u şafâ gelsün
- 30 Tahîyyât ü dürüd itdükçe rûḥ-ı pâkine her dem  
Bize faẓl-ı Hudâdan müjde-i ḥüsn-i rızâ gelsün
- 31 Şalât ile selâm olsun resûl ü âl ü cehāba  
'Ata vü faẓl-ı Bārî ümmete bî-intihâ gelsün

## XXIV

BAHÂRİYYE DER-SİTÂNİŞ-İ SADR-I A'ZAM VEZİR-I  
 ÂŞAF-ŞİYEM HÂZRET-İ MUŞTAFÂ PAŞA VEFEKAHÜLLÂHU  
 TE'ÂLÂ BİMÂ-YEŞÂ

Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün

- 1 Biḥamdillāh yine feyz-i bahār irdi bu eyvāna  
 Yine cūy-ı tarāvet oldu cārī her gūlistāna
- 2 Zihī cūy-ı tarāvet kim kemīne kaṭresi anuñ  
 Olur ser-lücce-i hīzāb-ı safvet Ab-ı Hayvāna
- 3 Zihī safvet ki tāb-ı incilādan çehre-i bürşid  
 İder 'arż-ı cemāl āyine-i gerdün-ı gerdāna
- 4 Zihl āyine kim biñ şevk ile ta'lim-i nuṭk eyler  
 Benüm gibi hezārān tūṭiyān-ı mu'ciz-elḥāna
- 5 Ne tūṭī kim ider tarḥ-ı terennüm mısr-ı ma'nāya  
 Ser-āgāz eyledükçe midḥat-i paşa-yı zī-şāna
- 6 Ne paşa kim şafā-yı midḥat-i zāt-ı dil-efrūzı  
 Virür şad neşve-i pür-feyz ṭab'-ı menḳabet-h'āna
- 7 Ne paşa kim kemāl-i zīb ü ferr ü kadr ü cāhından  
 Serir-i cān-fezāsi tā'na-zendür taḥt-ı ḥākāna
- 8 Semiyy-i mefḥar-ı 'ālem Cenāb-ı Muştafa Paşa  
 Ki olmışdur vücūd-ı pāki mazḥar luṭf-ı Yezdāna
- 9 Zihl paşa-yı 'ālī-kadr ü gerdün-rütbe kim dā'im  
 Serir-i devleti pīrāyedür eyvān-ı keyvāna
- 10 Münevver eyledi bezm-i cihānı şu'le-i luṭfı  
 Biḥamdillāh ki ḥācet ḳalmadı şem'-ı fūrūzāna
- 11 O şadr-ārā-yı rif'at kim kemāl-i feyz-i cūdından  
 Kef-i ihsānın itmiş gıbṭa-fermā baḥr-ı 'Ummāna
- 12 Mukābil zıll-ı ihsānı sipihr-i 'ālem-ārāya  
 Muşābih dest-i zer-pāşı fūrūg-ı mihr-i raḥşāna

- 13 Nesīm-i şubh-ı luṭfı ḡonça-i nev-ḡiḡe nāz eyler  
Nihāl-i himmeti ser-keş gelür serv-i ḡirāmāna
- 14 Vezīr-i Müşterī-tedbīr ü mīr-i kār-dāndur kim  
Mu'allim-kār olur re'y-i rezīni nükte-sencāna
- 15 Zihī vādī-şinās-ı luṭf i'cāz-ı mehābet kim  
Olurlar cān-ı a'cā şu'le-i tīgina pervāne
- 16 Te'ālā'llāh bu ḡaşmet bu şalābet bu şecā'atle  
Mü'eggirdür şu resme heybeti kim ehl-i tuḡyāna
- 17 Niḡāh-ı ḡışm idince Rüstemāne feyz-i müjḡānı  
Nişān eyler dil-i a'cāyı tīr-i şu'le-peykāna
- 18 ḡürizān oldılar ḡāke ser-ā-pā bīm-i ḡahrından  
İrince resm ü nām-ı şavleti Sām ü Nerīmāna
- 19 İderdi Behmen ü Efrāsyābuñ ḡākini lerzān  
'İnān-ḡir itse raḡş-ı 'azmini Īrān ü Tūrāna
- 20 Dem-i sür'atde ol zerrīn rikāb-ı şu'le-pāşıyla  
Döner eşkāl-i raḡşı bir Hümā-yı bāl-cünbāna
- 21 Ser-ā-pā zümre-i a'cā-yı dīni ḡāk ḡāk eyler  
Ne dem kim 'arşa-ḡāh-ı cenge ḡıkşa şeh-levendāne
- 22 Mücāhid fī-sebīli'llāh o paşa-yı melek-ḡūyūñ  
Deger bir fethi yüz biñ ḡahramān-ı dil-pesendāna
- 23 ḡidīvā kām-baḡşā ey vezīr-i ma'celet-kārā  
Cenābuñdur niḡeh-bān-ı 'adālet ḡār erkāna
- 24 Sen ol rüşen-żamīr āyīne-şafvetsin ki her laḡza  
Virür 'akl-ı selīmūñ ḡayret Eflāṡūn-ı Yūnāna
- 25 Sen ol şāḡib-kerem 'ālī-himem devletlisin tā kim  
Der-i der-ḡāhuñ olmışdur penāh erbāb-ı 'irfāna

---

16. beyitten sonra "kit'a" kaydı var.

- 26 Sen ol rahm-âşinâ feryâd-gûş-ı bî-kesânsın kim  
Ğubâr-ı der-gehûn cây-ı emândur dâd-h<sup>v</sup>âhâna
- 27 Kerem-bağşâ mühim-sâz-ı umûr-ı dîn ü devletsin  
Revâdur dem-be-dem tuğrâ-keş olsañ levh-ı cûnvâna
- 28 Bu ahlâk-ı mekârimle bu lutf u cûd ile hakkâ  
Nazîrûn hak budur kim gelmemişdür mülk-ı c<sup>o</sup>smâna
- 29 Tekâpû eyler iken cılve-gâh-ı medh ü vaşfuñda  
Hezârân şevk ile tâvûs-ı tab<sup>c</sup>um geldi cevîlâna
- 30 Huzûr-ı c<sup>i</sup>zzete c<sup>a</sup>rz itmege hâl-ı perîşânım  
Getürdüm der-geh-ı iclâlûne bu şî<sup>c</sup>ri rindâne
- 31 Yine bildürmek içün haddini ceys-ı zemîstâna  
Bu dem dest urdı süsen hışm ile şemşîr-ı bürrâna
- 32 Bahâr eyyâmı geldi c<sup>a</sup>zm-ı gül-zâr itmek ister dil  
Bu demlerde baña Beytû'l-hazendür künc-ı gam-hâne
- 33 Yine beñzetdi zîb-ı kühl-ı kudret c<sup>a</sup>yn-ı c<sup>a</sup>lemde  
Ser-â-pâ nergis-ı şehläyı çeşm-ı mest-ı hûbâna
- 34 Niçe demdür ki oldum bûlbûl-ı destân-zen-ı hasret  
Elim irmez ne c<sup>a</sup>re n'eyleyem ol verd-ı handâna
- 35 N a h î f î bir genâ-kâr u du<sup>c</sup>â-endîşe bendeñdür  
Tarahhum eyle ey kân-ı kerem ol zâr u nâlâna
- 36 Ba<sup>c</sup>îd olmaz cenâbuñdan devâ ümmîdin eylerse  
O mecrûh-ı felâket-dîde muhtâc oldu dermâna
- 37 c<sup>a</sup>ceb mi eşk-ı hûn-âlûd ile peygûle-ı gamda  
Müşâbih olsa çeşmüm ma<sup>c</sup>den-ı yâkût u mercâna
- 38 Hücûm-ı girye-ı endûh u gamdan fâriğ olmaz hiç  
Nigâh-ı şefkatûñle bir nazar kıl çeşm-ı giryâna
- 39 Cihân bezminde ol mestâne-ı âlûde-bahtam kim  
Şunar dest-ı dile sâkî tehî biñ câm ü peymâne
- 40 Koma gird-âb-ı ye's içre murâdum zevrakın lutf it  
Revân it bâd-bân-ı himmetûñle bahr-ı ihsâna

- 41 Niçe demdür harāb olmuş yatur biñ derd ü miñnetle  
N'ola mi'cār olursa dest-i luṭfuñ kalb-i vīrāna
- 42 Cenāb-ı ḥazretüñ taṣdī'cā cūr'et mümkün olmazdı  
Şudā'-ı kahr u zillet gāyet ile geçmese cāna
- 43 Gel ey kār-ı mürüvvet reh-ber eyle meş'al-i luṭfuñ  
Dil-i güm-rāhı pūyān eyleme vādī -i ḥirmāna
- 44 Zamān-ı devletünde ben gārībi bir çerāğ eyle  
Biraz cem'iyet ihsān eyle aḥvāl-i perīşāna
- 45 Çekeydüm ḥāk-ı pāyuñ tūtiyā-veş çeşm-i ümmīde  
Tenezzül eylemezdim bir daḥı kühl-i şifāhāna
- 46 Bahār-ı devletüñ vaşfında ben ḥālümce sa'cy itdüm  
Bugünden soñra düşdi nāz-ı gayret 'andelībāna
- 47 Ğarāz 'arz-ı 'ubūdiyyet durur der-gāhuña yohsa  
Ne deñlü medḥ idersem vaşfuñ irmez ḥadd ü pāyāna
- 48 Ḥudāvendā cihānda çün vekīl-i şāh-ı 'ālemsin  
Du'ā-yı devletüñ vācibdür elbet her Müselmāna
- 49 N a ḥ ī f ī -veş el açsam vaktidür kaşd-ı icābetle  
Sürüp rüy-ı niyāzum şevk ile der-gāh-ı mennāna
- 50 Zemīn iḥyā olup tā maḳdem-i evvel-bahār ile  
Şala naḥl-i şerāfet sāyesin her bāğ u bustāna
- 51 Ola tā kim felek pertev-fürüz-ı maṭla'-ı iḳbāl  
Ola tā mihr-i behcet zīver-efken tāc-ı devrāna
- 52 Ser-efrāz eyleyüp aḥbābuñı her vech ile mevlā  
'Adū-yı devletüñ efkende itsün çāh-ı ḥüsrāna
- 53 Bahār-ı gül-sitān-ı şihḥatüñ şād-āb idüp her dem  
Cenāb-ı Ḥāk seni baḥş ide sultān-ı cihān-bāna
- 54 Refīk u yāver itsün dā'imā tevḥīkını Bārī  
Hemīşe mazhar olsun zāt-ı pākūñ luṭf-ı Sübhāna



## XX V

DER-SİTÂYİŞ-İ VEZİR-İ MÜKERREM MUSTAFÂ  
PAŞA YESSERE'LLÂHÜ BEMÂ-YEŞÂ'

Fe'îlâtün Mefâ'ilün Fe'îlün

- 1 Tâ ki ümmîd-i hasb-i hâl itdüm  
Nüşa-i himmetünle fâl itdüm
- 2 Lâîm-ı lûtfuñla eyleyüp ta'bir  
Şafha-i nazma rûy-mâl itdüm
- 3 Sâye-i devletünde sultânüm  
Taleb-i 'ilme iştigâl itdüm
- 4 Lîk bezm-i cihânda mihnet ile  
Dili ser-mest-i infi'âl itdüm
- 5 Hayretümde fezâ-yı 'âlemde  
Niçe endîşe-i muhâl itdüm
- 6 Şöñra evşâfuña idüp âgâz  
Fenn-i nazm içre kıl ü kâl itdüm
- 7 Bundan akdam cenâb-ı hazretüne  
Bir kasîdeyle 'arz-ı hâl itdüm
- 8 Lîk şâyeste olmadı nazara  
Sitem-i baht-ı pür-melâl itdüm
- 9 Çünkü bahtum müsâ'id olmadı âh  
Kalbi me'cûr-ı ihtimâl itdüm
- 10 Yine der-gâhuña niyâz iderek  
Peyk-i feryâdı ittisâl itdüm
- 11 Ey kerem kânı her sözümde hemân  
Medhûnî hâsıl-ı me'âl itdüm

- 12 Sözlerim rişte-i beyāna çeküp  
Kalemüm nāzımü'l-le'āl itdüm
- 13 Fikre vardukça her kelāmumda  
‘Ālem-i himmetün hayāl itdüm
- 14 Feyz-i medhünle tab<sup>c</sup>-ı pür-tābüm  
Hem-ser-i çeşme-i zülāl itdüm
- 15 Hāmemi ‘avn-i himmetünle bu dem  
Bāg-ı ‘irfāna bir nihāl itdüm
- 16 Noktasın her kelām-ı mevzūnūn  
‘Arız-ı bīkr-i fikre hāl itdüm
- 17 Hüsn-i hulkūn olunca mesmū<sup>c</sup>um  
Vaşfuñı ahsenü'l-hisāl itdüm
- 18 Nakş idince gazānı levh-ı dile  
Tīguñı cevher-i celāl itdüm
- 19 Zūr-ı bāzū-yı himmetün elhāk  
Kuvvet-i Haydere mişāl itdüm
- 20 Şerh-i tīguñ olunca hāme-nüvāz  
Cān-ı a<sup>c</sup>dāyı şanki nāl itdüm
- 21 Sen o feth ü gazā ki itmiş idün  
Vaşfını defter-i kemāl itdüm
- 22 Kılıcuñ ‘arşa olsun āvīze  
Bu du<sup>c</sup>āyı kabūle dāl itdüm
- 23 Rūy-māl idüp āsitānuñda  
Yine kadd-i niyāzı dāl itdüm
- 24 Tālib-i tūtiyā-yı luţfuñ olup  
Dīdeme kadd-ı iktihāl itdüm

- 25 Sefere niyyet eyleyüp şimdi  
Emr-i sultāna imtisāl itdüm
- 26 Umaram himmetün refīkum ola  
Bu ümid ile intikāl itdüm
- 27 Şeh-süvārā ümid-i luṭfuñ ile  
Gam u endühi pāy-māl itdüm
- 28 Her umūrumda yār u hem-rāhum  
Meded-i Rabb-i lā-yezāl itdüm
- 29 Bu N a ḥ ī f ī gibi huzūruñda  
Serverā gerçi çok mekāl itdüm
- 30 Yine sad gūne i'tizār iderek  
Kerem-i 'afvüñi su'āl itdüm
- 31 Dād-gārā vezīr-i zī-şānā  
Şerm ü hacletle ṭab'ı lāl itdüm
- 32 Başladım pes du'ā-yı devletüñe  
'Arz-ı der-gāh-ı zü'n-nevāl itdüm
- 33 Budur ümmīd ola kabūle karīn  
Tā ki bī-kayd-ı ihtilāl itdüm

## XXVI

KAŞİDE BERĀY-I VEZİR-I MÜKERREM  
HÜSEYN PAŞA (\*)

Mefā'ılün Fe'ılātün Mefā'ılün Fe'ılün

- 1 Gel ey dil eyleme bîhûde âh ü vâveylâ  
Virür murâdını ol Hayy ü Kâdir ü Dānâ
- 2 Bu 'usri yûsra mübeddel ider elem çekme  
Gelür zühûra yine fazl-ı vâhibü'l-illâ
- 3 Vücûd virme gam-ı rûzgâra zerre kadar  
Gel itme âh-ı tahassürle 'ömrünü ifnâ
- 4 Ne deñli gussa ile olsa bî-dimâg insân  
Zuhûr-ı fazl-ı ilâhî ider anı insâ
- 5 Bu hüzn ü gam gider âhîr gelür sürür-ı hubûr  
Huzûr-ı kalbe muhavvel olur bu renc ü 'inâ
- 6 Tevekkül üzre olan bende nâ-murâd olmaz  
Hudâ Kerîmdür eyler murâdını i'tâ
- 7 Olur delâlet-i Hızr ile kām-yâb âdem  
Kalinca dest-i tahayyürde bî-kes ü tenhâ
- 8 Fütâde olmayana kimse dest-gîr olmaz  
Olur 'imârete müfzîl harâb olunca binâ
- 9 Hudâ-yı Lem-yezelün bunda hikmeti vardır  
Saña tevekkül ü teslîmdür olan evlâ
- 10 Tegâfûl eyleme kim dâr-ı imtihândur bu  
Eger ki dâ' ü devâdur eger ki fakr u gînâ
- 11 Meşîyyet-i ezeli böyle iktizâ itmiş  
Ki münkeşif ola ezdâdı ile hep eşyâ
- 12 Zālâma nûrî bedel kıldı Fâliku'l-esbâh  
Bükâya handeyi der-pey-'akîb derde devâ

---

(\*) Kaside: kaside-i

- 13 Bu deñli ğam yime kim boyledür bu ħāl-i cihān  
Gehī ğumūm u melālet gehī sürür u şafā
- 14 Bu emre itse ta'alluķ irādet-i Bārī  
Olur zuhūrına bā'is teveccüh-i ednā
- 15 Nedür bu mertebe ħayret nedür bu endişe  
Var eyle ol şerefü's-şadra ħālünü inhā
- 16 Senün gibi niçe nā-kāmı ber-murād itdi  
'Atā vü luṭf u keremle o mefḥarü'l-vüzerā
- 17 Vücūd-ı pākine mīrāsıdur 'atā itmek  
Ki ḥānedān u vezāretde buldı neṣv ü nemā
- 18 O ḥānedāna virilmiş 'ulüvv-i himmet ü cūd  
O 'ırk-ı pāke olunmuş 'atā seḥā vü 'atā
- 19 Bakılsa neş'et-i aṣl-ı aṣīli 'ırk-ı ḥasen  
Vücūdı mecd ü necābetde fer'ı müsteṣnā
- 20 Vezīr-i a'zam u ekrem Hüseyn Paşa kim  
Anuñla buldı şerāfet şadāret-i 'uzmā
- 21 Sütüde-menķabet-i Āşāf-ı melek-ḥaṣlet  
Rehīn-i 'izz ü sa'ādet mekīn-i şadr-ı 'ulā
- 22 Bülend-mertebe vālā-himem veliyy-i ni'am  
Meh-i sipihr-i kerem āfi tāb-ı evc-i seḥā
- 23 Nizām-ı devlet-i islām ü kār-sāz-ı enām  
Medār-ı dā'ire-i mülk ü millet-i beyzā
- 24 Melek-ḥıṣāl ü felek-rütbe Müşterī-tedbīr  
Kamer-ḥaṣāyis ü ḥürşīd-ṭab' rüşen-rā
- 25 Me'āl-i fikri ḳarīn-i mevāķi'-i tevfiķ  
Nizām-ı re'y-i rezīni müselleme-i 'ukālā
- 26 Taşavvurāt-ı ḥayālī mebdāī-i taṣdīķ  
Muḳaddemāt-ı mekālī netāyic-i ḥükemā
-

- 27 Mūdām pîşesi fikr-i meşālih-i cumhūr  
Hemîşe hâtırası emn-i bendegân-ı Hudâ
- 28 Sıfât u zâtına pîrâye-i kemâl olmuş  
Vakâr u hilm ü edeb hüsn-i tab<sup>c</sup> u fehî ü zekâ
- 29 Mu<sup>c</sup>în-i ehl-i ma<sup>c</sup>ârif muhibb-i fazl u kemâl  
Vezîr-i kâdr-şinâs-ı merâtib-i fużalâ
- 30 Aña <sup>c</sup>atıyye-i Hâkdur bu rif<sup>c</sup>at ü temkîn  
Aña <sup>c</sup>inâyet-i feyyâzdur bu ferr u bahâ
- 31 <sup>c</sup>Uluvv-i kâdrini fehî eylesün şığâr u kibâr  
Du<sup>c</sup>â-yı devletini eylesün ricâl ü nisâ
- 32 Cihânda misli bulunmaz vezîr-i zî-şândur  
Hem ehl-i tab<sup>c</sup> u sühan-dân ü hem kerem-peymâ
- 33 Degül mi meymenet-i zâtı fazl-ı Rabbânî  
Ki oldı feth-i S a k ı z himmetiyle çehre-nümâ
- 34 Vücûdı lutf-ı ilâhî degül midür halka  
Ki emn-i <sup>c</sup>âleme vâbeste himmeti mahzâ
- 35 Sülûk-ı hayra muvaffak tabî<sup>c</sup>atı el-hak  
Serîr-i devlete elyak sadârete ahrâ
- 36 Nigâh-ı merhameti merhem-i şikeste—dilân  
<sup>c</sup>Atâ vü şefkati hâtır-nüvâz-ı ehl-i recâ
- 37 Hurûf-ı nüsha-i cûdında resm-i lâ yokdur  
Meger şehâdet-i nefy-i sivâ içün diye lâ
- 38 Cenâb-ı hâzreti bi't-tab<sup>c</sup> hayra mâ'ildür  
<sup>c</sup>Aceb mi hayra girüp itse matlabuñ i<sup>c</sup>tâ
- 39 Sütûde-menkabetâ <sup>c</sup>âşâfâ meded-kârâ  
Eyâ hidîv-i <sup>c</sup>atâ-bahş u server-i vâlâ
- 40 Zamân-ı mekrûmetüñ mâye-i emân-ı enâm  
Emân-ı mahmedetüñ vâye-bahş-ı verd-i velâ
-

- 41 Zamāne vāye-i luṭfuñla ḥāmid ü şākır  
Cihān meḥāsin-i zātuñla neşvemend-i rızā
- 42 İder bu demde bu denlū rızā-yı ḥalk-ı cihān  
Şemīm-i ḥulkuñı terciḥ-i ‘anber-i sārā
- 43 Cihāna nevbet-i ḥükmünde geldi āsāyış  
Senūñle oldu müyesser bu ni‘met-i kübrā
- 44 Cihānı eyledi tartīb reşḥa-i keremün  
Gubār-ı ğamdan emīn oldu sāha-i ğabrā
- 45 Tebāreke'llāh eyā devr-i gülşen-i ikbāl  
Bahār-ı devletün itdi cihāna feyz-i şafā
- 46 Terennüm itmede medḥūñle bülbulān-ı süḥan  
Güşāde gonçe-i hoş-büy-ı gülşen-i ma‘nā
- 47 Du‘ā-yı ḥayruñı vird-i zebān idüp şeb ü rüz  
Süḥanverān-ı zamān eylemekde ḥamd ü senā
- 48 Zihl ‘ināyet-i bī-çün fazl-ı Rabbānī  
Zihl ‘aṭıyye-i ḥās-ı Hudā-yı bī-hemtā
- 49 Ki ḥalk-ı ‘ālem idüp ittifāk-ı yek-cihetī  
Medāyiḥ-i sıfatuñ eylemekde ser-tā-pā
- 50 Kimisi neğr ile neğr eylemekde evşāfuñ  
Kimisi nazm ile itmekde midḥatūñ inşā
- 51 Bu demde ben daḥı oldum muraḥḥaş-ı ilhām  
Bu nazm-ı dil-keşe ‘acız ü kuşūr ile ḥālā
- 52 Egerçi kudret-i güftār kalmadı bende  
Ki lāl-i bī-dil ü bī-nuṭḥ-ı ḥasretem gūyā
- 53 Hücūm-ı ğayret ile kanda gitdigüm bilmem  
‘Inān-ı ḥāmemi ‘ayb itme eylesem irḥā
- 54 Elümde levḥ ü kalem ḥāṭırumda ḥūn u elem  
Cigerde sūziş-i ğam dilde ğuşsa gözde bükā

---

(42a)bu denlū: muhtemelen sonradan konulmuştur.

- 55 Huzûr-ı 'izzete haddüm degül bu küstâhî  
Zarûret itdi bu semte tabî'atı ilcâ
- 56 Derûn-ı dilde eser yok şafâ-yı hâtırdan  
'Aceb mi şerm-i kusûr ile itsem isti'fâ
- 57 Şafâ-yı hâtır olur mı o dilde kim şeb ü rûz  
Te'âkub eyleye ekdâr u şiddet ü be'sâ
- 58 Ben ol harâbe-nişîn-i gamem ki çün Mecnûn  
Bir oldı kûçe-i şeh'r ile sâha-i şahrâ
- 59 Ben ol şikeste-dilem kim nevâ-yı şevka bedel  
Şimâh-ı kalbûma gelmekde sıyt-ı vâ-esefâ
- 60 Eger ki nâlemi gûş itse 'an-şamîmi'l-bâl  
İderdi kendüyi şad pâre şahrâ-i şammâ
- 61 Eger ki girye-künân naql-i mâ-cerâ itsem  
İderdi derd-i dilüm şahs-ı handeyi ibkâ
- 62 Ne cem'-i hâtıra imkân ne fikr-i nazma mecâl  
Hudâ bilür ki beni hayret itdi istilâ
- 63 Kemâl-i hüzn ü melâl ile bî-şu'ûr oldum  
Ki 'aklüm aldı bu dârû-yı telh-i hûş-rübâ
- 64 Şahîfe-i dile nakş-ı sürûrî tarh itsem  
Sirişk-i miñnet ider der-'akab ke-nakşû'l-mâ
- 65 Mükedder eyledi mir'ât-ı kalbûmi devrân  
Beni meşâğıle şaldı gam-ı kûdüret-zâ
- 66 Ne hâtırumda ferâgat ne dilde âsâyiş  
Ne tâli'umda mürüvvet ne kevkebümde vefâ
- 67 Be-'arş u kürs-i mu'allâ be-'âlem-i melekût  
Be-luţf-ı ravza-i rızvân be-cennet ü hürâ



- 68 Be-emr ü nehy-i ilāhī be-hikmet-i ezeli  
Be-derd-i hasret-i Ādem be-fürkat-i Havvā
- 69 Be-şān-ı Beyt-i Mükerrrem be-‘izzet-i zemzem  
Be-hürmet-i Haremeyn ü be-Mescid-i Akşā
- 70 Be-sırr-ı vādī-i akdes be-lem‘a-i envār  
Be-nūr-ı pāk-i tecellī be-hayret-i Mūsā
- 71 Be-‘akifān-ı tahayyür be-vāşılān-ı celāl  
Be-mahremān-ı serā-perde-i zuhūr u hafā
- 72 Be-derd-i dūrī-i Yūsuf be-girye-i Ya‘küb  
Be-büy-ı pīrehen-i vaşl-ı tesliyet-baḡşā
- 73 Be-da‘vet-i Şeb-i Mi‘rāc-ı Aḥmed-i Muhtār  
Be-kadr-i āyet-i kübrā-yı Leyletü'l-ısrā
- 74 Be-şıdk u ‘adl ü hayā vü şecā‘at-i hulefā  
Be-çar-yār-ı güzān-ı şefī‘-i rûz-ı cezā
- 75 Be-hānedān-ı nübüvvet be-āl-i beyt-i resûl  
Be-ser-güzest-i ciger-dûz-ı seyyidü's-şühedā
- 76 Be-fazl-ı rütbe-i cāh-ı Muhammed-i ‘Arabī  
Be-hatm-i defter-i ḥukm-i risālet-i ġarrā
- 77 Be-‘ışk-ı pāk-i nebī ḥālūme teraḥḥum kıl  
Kılup fiğānumı sem‘-i kabûl ile işğā
- 78 Hilāf-ı meşreb idi ben fakīre ‘arz-ı merām  
Olup kanā‘at ile kûşe-gır-ı istignā
- 79 Ne ḥāl ise geçinürdüm bu bezm-i fānide  
Cihānda bilmez idi kimse ḥālūmi aşlā
- 80 Şıyānet eyler idüm gerçi āb-ı rüyumı āh  
‘Arak-feşān-ı tahammül olup şabāḥ u mesā
- 81 Ğarīb ḥāle düçar itdi rûzgār beni  
Netice kalmadı sabra tahammülüm kaṭ‘ā
-

- 82 Ne hâne kaldı ne hod hânümân-ı sāmānum  
Ne çāre böyle imiş hük-m-i ser-nüvişt-i kâzâ
- 83 Dirîğ o bi-kese dūr ola hânümânından  
Yazık o bûlbûle kim gülşeninden ola cüdâ
- 84 Muzâ'af eyledi derd-i derûnumı efsûs  
Tamâm şerm ü hacâlet kemâl-i istihyâ
- 85 Ne bir cihet ne 'akâr u ne māl ü cāhum var  
Müddâm itmedeyüm fazl-ı Hâkdan isti'tâ
- 86 Bu demde başuma teng oldu guşsa vü gamdan  
Bu 'arşa-gâh-ı vesî' u fesîhatü'l-ercâ
- 87 O denli eyledi ta'zyîk hâne kaydı beni  
Ki eyler oldu gönül zîr-i hâki istid'â
- 88 Bu rûz-ı rûşeni târ itdi zulmet-i şeb-i gam  
Melâl-i dâr ile dar oldu bâna dâr-ı fenâ
- 89 Eger ki bir başum olsaydı Kays-ı zâr gibi  
Kifâyet eyler idi bâna kûçe-i Leylâ
- 90 Ri'âyet-i peder-i pîr ü mâder-i bîmâr  
Zarûrî eyledi muhtâc-ı mesken ü me'vâ
- 91 Mücerred anlaruñ efkâr-ı istirâhatıdur  
Bu çekdigüm gam u endüh-ı 'âfiyet-feresâ
- 92 Şafâ-yı hâtırıma eyle himmetüñ der-kâr  
Beni müzâyaka-i dâm-ı gamdan eyle rehâ
- 93 Ümîd odur ki bu mecmû'-ı hayra gâlibdür  
Bu kavli re'y-i sedîdüñden eyla istiftâ
- 94 Ki bir teveccüh ile def' olur gumûm u hümûm  
Güşâde-hâtır ola bunca bendegân-ı Hudâ
- 95 Cihânda lutf ile ta'mîr-i hâne-i dil iden  
İder müşâhede-i kâşr-ı Cennetü'l-me'vâ

- 96 Şarāb-ı Kevgere zāmin degül mi sākī sen  
O katre kim vire bir teşne-i harīka devā
- 97 Olur müsekkim-i düzah ol āb-ı şefkat kim  
Harāret-i dil-i pür-sūzı eyleye itfā
- 98 Cemī<sup>c</sup>-i vaktümi hayr-ı du<sup>c</sup>āya şarf iderem  
Bu ğamdan eyler ise fazl-ı Hak beni incā
- 99 Huşul-ı kāma ne miḥnet eger teraḥḥum idüp  
İderse küşe-i ebrū-yı himmetün imā
- 100 Hezār bende-i nā-kāmı eyledi ber-kām  
<sup>c</sup>ināyet-i vüzerā-yı <sup>c</sup>izām-ı cūd-nümā
- 101 Murāda vuşlatī-i zārı eyledi vāşıl  
Mekān-ı <sup>c</sup>Adn ola merḥūm Muştafā Paşa
- 102 Ya bir midür meger ihsān ü himmet ü vüzerā  
Degüldür ehl-i dile luṭfı kâbil-i ihsā
- 103 Ya ol semiy-yı nebī ol vezīr-i fāzıl kim  
Fazīlet ile idi şān ü şöhreti ḥakkā
- 104 Ma<sup>c</sup>ārif ehline eşḥāb-ı fazla ragbet idüp  
İderdi ḥak bu ki cūd u <sup>c</sup>aṭā-yı lā-yuḥşā
- 105 <sup>c</sup>ināyet-i vüzerādur sebeb ki zabṭ oldu  
Şahāyif üzre nu<sup>c</sup>ūt-ı meḥāsin-i kudemā
- 106 Mekārim ehlinün āḡār-ı luṭf u himmetidür  
Sühanverānı iden nazm u neşr ile gūyā
- 107 Eger ki B ā k ī -i siḥr-āşinā eger N e f<sup>c</sup>ī  
Netice cümle meşāhīr-i zümre-i şu<sup>c</sup>arā
- 108 Karīn-i luṭfı olup bir bahār-mekrūmetün  
Hezār şevḳ ile olmışlar idi nağme-serā
- 109 Terennüm eylediler gülşen-i me<sup>c</sup>ānide  
Nevā-yı dil-keş-i nazm ile <sup>c</sup>andelīb-āsā

---

(102a) "himmet-i vüzerā"nın sonradan konulduğu anlaşılmaktadır.

- 110 Bu sözde müttefik oldu cemî'-i ehl-i hüner  
Bu kavle cümle rızâ-dâdedür zevî'l-ârâ
- 111 Cenâbuñ eyleyüp ihyâ-yı sünnet-i eslâf  
Cihânda sensin iden resm-i himmeti icrâ
- 112 Edâ-yı midhat-i zâtun mecâza haml itme  
Budur hakîkatı yokdur bu sözde reyb ü riyâ
- 113 Sühanverân-ı zamân şimdi meşka başladılar  
Misâl-i bülbül-i nev-nağme-i çemen-pîrâ
- 114 İdüp müşâhede feyz-i bahâr-ı devletüni  
Açıldı gonça-sıfat tab'-ı zümre-i fûşahâ
- 115 Murâdum üzre murâdum ifâde eyleyemem  
Zebâna 'ukde virür pîç ü tab-ı şerm ü hayâ
- 116 Ne deñli 'arz-ı murâd eylemekde kâşır isem  
Zamîr-i pâkûn ider hall-i 'ukde-i fehvâ
- 117 Huzûr-ı 'izzete lâyık edâ degüldür bu  
Egerçi böyle olunmazdı midhatun ammâ
- 118 Ne çâre itdi mükedder tabî'atüm âlâm  
Hayâlüm oldu perişân-ı hüzn ü gam hayfâ
- 119 Degül kaşide bu ancak kelâm-ı mevzûndur  
Ki oldu hâşıl-ı mazmûnı hâlümü inbâ
- 120 Şemâ'il-i nebevî nâ-tamam kalmışdur  
Egerçi bir iki biñ beytin eyledüm imlâ
- 121 Yazık degül mi ola 'andelîb-i na't-i nebî  
Hazân-ı hüzn ile dem-beste-i gam-ı dünyâ
- 122 Revâ degüldür olam ben gam ile pejmürde  
Hitâm bulmaya ol nüsha-i cihân-ârâ
- 123 Olursa himmetün ey Âşaf-ı kerem-pîşe  
Bulur nihâyet o ferhunde, tuhfe-i zîbâ
-

- 124 Helâke eyledi müşrif beni semûm-ı hümûm  
Gel eyle bendeñi tiryâk-ı lutf ile ihyâ
- 125 Beni hacel koma bahtum yanında ihsân it  
O bî-mürüvveti güldürme şefkat eyle bâna
- 126 Ziyâde eylemesün ıztırâb u hayretümi  
Melâl-ı hayl-i ehîbbâ şemâtet-i a'câ
- 127 Dirîğ itme ne var kand-i lutfuñı benden  
Gel eyle şevk ile tûti-i tab'umı gûyâ
- 128 Sana şefîc getürdüm nebiyy-i muhteremi  
İdüp medîha-i na't-i şerîfini ihdâ
- 129 Karîn-i 'ilm-i şerîfün hikâyet-i Hârûn  
Ki rüşd-i tab' ile olmuşdı erşedü'l-hulefâ
- 130 Gelüp huzûrına nâ-gâh bir gedâ-yı fakîr  
O dem ki hilye-i fâhr-ı cihânı şundi aña
- 131 Çıkardı câme-i şâhânesin 'atâ kıldı  
Muhasşal itdi o dervîşi lutf ile aġnâ
- 132 Görüp cenâb-ı resûli o şeb menâmında  
Beşâret oldu aña va'de-i bihişt ü likâ
- 133 Ümîd odur diye ol melce'-i 'usât-ı ümem  
O mâh-ı burc-ı kerem âfîtab-ı evc-i hüdâ
- 134 Ne deñli kâşır ise hidmet-i şerîfümde  
Za'îf-i cümle-i ümmet N a h î f î -i şeydâ
- 135 İdüp mülâhaza-i intisâb-ı der-gâhum  
İderdi hidmet-i na't-i şerîfüm istikşâ
- 136 O hidmet ile idüp iftihâr şâm ü seher  
O rif'at ile mübâhât iderdi bî-pervâ
- 137 Netîce her ne kadar mücrim ise ol nâ-çîz  
İderdi kulluġumı şıdk-ı bâl ile da'vâ
- 138 Ri'âyet eyleyüp âdâb-ı kâdr-ı huddâmum  
Nevâziş-i dile gördün o bî-nevâyı sezâ

- عفّاك ربك من فضله ورحمته      ولى شفاعة ذا اليوم وعده موتى  
 لك الشفاعة او جهنم بل خلاص      فخذ نصيبك من رحمته لك البشرى  
 هو الشفيع لاهل الذنوب مكرمة      هو المشفع يوم الجزأ محترما  
 محمد شرق الانبياء والرسل      وخير خلق اله يرفعه وسنا  
 كفّاك ارسله الله رحمة وهدى      له العناية سبحان ربنا الاعلا  
 وسمع رفعتك كان قاب قوسين      وجل رتبته قديدى من اودنى  
 اجل منزلة القرب عند حضرت      الا فحسبك قال لاله ثم دنى  
 كما امرت نبا بالهلاوة والتسليم      صلى وسلم عليه تسليما  
 وانت تعلم ما فى الصدور منكمما      وانت تعلم ما قدرى وما خفى  
 دلايه شدك براى زخاتقاه فرد      دلايه شدك بدىوانكى تنوى رسوا  
 مكوچنين سخن بيدريغ زاند خموش      نگاه شرطلاب كن منن كذا فدا  
 تراجه طاقت كفتار محرمان باشد      تراجه يارى اين جرأت اميد ورجا  
 باين حريم نشد چون نو مجرم محرم      كه جاى نقطه نباشد مجرف استنا  
 اكر كه دائره قدر خویش ميدانى      چوپاى مركز پر كار ميشوى برجا

- 153 Budur niyâz-ı fakîrâne ey Gafûr u Kerîm  
Bu sözden itme beni şerm-sâr-ı rûz-ı cezâ
- 154 Bu kavl-i mülhemi fażluñla eyleyüp taşdıķ  
Bu ʿabd-i mücrimi şâyân-ı rahmet it ferdâ
- 155 N a h î f i y â yeter iksâr-ı kîl ü kâl itdûñ  
Dem-i hitâm-ı sühandur mahall-i hayr-ı duʿâ
- 156 Recâ-yı hüsn-i kabûl itmege müheyyâdur  
Bu demde şevk ile sükkân-ı ʿâlem-i bâlâ
- 157 Olunca sûz-ı derûn ile bir duʿâ elbet  
Bi-lâ-tavaşkuf olur vâsıl-ı harîm-i semâ
- 158 Hemîşe zâhir olup tâ fûrûğ-ı şems ü kamer  
Hemîşe sâbit ola tâ bu kubbe-i mînâ
- 159 ʿUluvv-i kadri olup rûz u şeb terakkîde  
Kemâl-i zâtı ola müstefâz-ı şâh u gedâ
- 160 Teʿâkub-ı melevânun mükedderâtından  
Emîn ü sâlim ide tabʿ-ı enverin mevlâ
- 161 Olup hemîşe saʿâdetle bahtı kuvvetde  
Rehîn-i mekrûmet olsun o müşfikü'z-zuʿafâ
- 162 Vücûd-ı pâkini hıfz eylesün haţâlardan  
Hudâ-yı ferd ü Samed celle şânühü ve ʿulâ

## XXVII

DER-SİTÂYİŞ-İ KÂ'İM-İ MAKÂM-İ 'ÂLÎ-MENZİLET EL-HÂC  
AHMED PAŞA VEFEKAHÜLLÂHU TE'ÂLA BÎ-MÂ-YEŞÂ'

Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlün

- 1 Bâreke'llâh 'yâ dâver-i devlet-mevfûr  
Olmada gün gibi günden güne nâmuñ meşhûr
  - 2 Râhat-ı 'âleme sa'y itmedesin şâm ü seher  
Sa'yüñi Rabb-i Şekûr eyleye sa'y-i meşkûr
  - 3 Fihris-i câhuñ olup kurb-ı civâr-ı Ka'be  
Eyledüñ Ciddede cidd-i kerem ü lutf-ı vüfûr
  - 4 Oldı âsûde zamânunda gürûh-ı huccâc  
Kıldılar devletüne 'arz-ı du'â-yı me'sûr
  - 5 Kapudan iken idüp Bañr-ı Sefîde seferî  
Eyledi 'avn-i Hudâ râyet-i 'azmûñ manşûr
  - 6 Bâd-bân sanma nikâb ile gezirdi küffâr  
Havf-i tîguñla idüp kendüyi dâ'im mestûr
  - 7 Okunur mahşere dek nâme-i feth ü zaferûñ  
Hayr ile dâ'im olup ism-i şerîfûñ mezkûr
  - 8 Virdi Allâh saña hacc u gâzâ 'üvnânın  
Habbezâ lutf-ı Hudâvend zihî fazl-ı Gâfûr
  - 9 Hak Te'âlâ saña hâşıyyet-i kübrâ virmiş  
N'ola nâfiz ise kâşd eyledigüñ hayr-ı umûr
  - 10 Râhat-ı 'âlem içün râhatuñı terk itdüñ  
Eyleyüp şubh u mesâda himem-i nâ-maşşûr
  - 11 Halk unutmışlar idi nüsha-i fenn-i edebi  
Hâtir-ı 'âleme te'dîbûñ ile kıldı hutûr
-



- 12 Haddini bildi zamānuḡda şıgār ile kibār  
Ser-be-ceyb oldu ser-ā-pā süfehā-yı mağrūr
- 13 Tıg-i hükmün o kadar ‘āleme cārīdür kim  
Bīm-i kahruḡ ile baş gösteremez ehl-i şūrūr
- 14 Ehl-i şirkün ikisi bir yere gelmez oldu  
Oldı güm-geşte zamānuḡda senün şāhid-i zūr
- 15 Devr-i luṡfuḡda senün oldu kafesden āzād  
Beste-i bend-i belā olmış iken hayl-i tuyūr
- 16 Şāh-rāh-ı keremün başka yol açdı halka  
Menzil-i kāma ider her kişı vüs‘atle mūrūr
- 17 Kaşd idüp sūnnetin icrāya Ḥalīlu’llāhuḡ  
Eyledün büt-gedeyi dest-zed-i darb-ı kūsūr
- 18 Sağr-ı islām şafādan mütebessim oldu  
Sūrı bu hışn-ı celīlü’ş-şerefün eyledi sūr
- 19 Zıyy-ı islāma ne mümkün ide kāfir taqlīd  
Niçe kābil bu ki yeksān ola düzd ü mansūr
- 20 Şu‘le-i mekrūmetünden mütemeyyiz oldu  
Ḥamdü li’llāh ki hele mertebe-i zulmet ü nūr
- 21 Hükm-i şer‘ ile idüp künc-i ḡarābatı ḡarāb  
Eyledün ebniye-i sāḡa-i zūhdi ma‘mūr
- 22 Virdiler geldigi yere yine bintü’l-‘ınebi  
Tāde oldu nihān şanki şarāb-ı engūr
- 23 Sürḡi-i rūyı gidüp āb-ı ‘adāletle yine,  
Yüzi ağına ‘ayān eyledi cām-ı billūr
- 24 Emr-i ma‘rūf kıılup münkeri nehy itmek için  
Kıl hemān himmetüḡi ḡidmet-i şer‘a maḡşūr
-

- 25 Şer' -i zî-şânına cehd eyle Resûlu'llâhûn  
Hâkimü'l-vaqte budur hâşılı kâr-ı mebrûr
- 26 Umaram eyleyesin hizmet-i cumhûr-ı 'ibâd  
İdesin şer' -i resûli 'amelünde düstûr
- 27 Niyyetün oldu 'ayan çünki rızâ-yı Hâkdur  
Şübhe yokdur iki 'âlemde olursın me'cûr
- 28 Muhsinüñ ecrini Hâk itmez izâ'at hâşâ  
İder ez'âfı ile bahş-ı mükâfât ü ucûr
- 29 Lâzım oldu hele bu halka du'â-yı hayruñ  
Sâye-i nevbet-i hükmünde cihân itdi huzûr
- 30 Sözlerüm midhat-i zâtunda hakikatdûr hep  
Eyleme haml-i rûsûm-ı şu'arâ-yı memkûr
- 31 Serverâ kendime şâ'ir dimege 'âr iderem  
Şi'r ile şöhrat olur ehl-i kemâle menfûr
- 32 Himmetüm midhat-i peygâm-bere mevsûf kılup  
Vasf-ı ağıbara rızâ virmez iken tab' -ı gayûr
- 33 İktizâ itdi senün medhûni inşâ itmek  
Görüp evşâf-ı pesen-dîdeñi ey zât-ı vakûr
- 34 N'ola dil vaşfuñıeylerse bu kadar el tâfa  
Tuhfe 'arz itdi Süleymâna niçe şerm ile mûr
- x 35 Böyle mi eyler idüm nüsha-i medhûn inşâ  
Olmasa kalbüm eger hüzn-i kederle pür-sûz
- 36 Nazm-ı ezhâr-ı şifâtunda neler eyler idüm  
Olmasa miñnet ile şîşe-i hâtır meksûr
- 37 Kalmadı lezzet-i dünyâya derûnumda mañal  
Telhî-i guşsa vü endûh baña virdi fûtûr
-

- 38 Hālūme şefkat ü rahminden olurdı şad çāk  
Rûz u şeb nâle-i dil-düzümü gûş itse şuhûr
- 39 Tâlib-i şehd-i merâm olsam iki 'âlemde  
Derd ü gam hâ'il olur baña mişâl-i zenbûr
- 40 Ben Hümāyam dir iken evc-i me'ânide bugün  
İtdi ebnâ-yı zamân kadrümi kadr-ı 'usfûr
- 41 Cûşîş-i seyl-i sirîşküm o kadar kim gâhî  
İdemez ceyş-i nezâre bül.-i müjgânı 'ubûr
- 42 Gözde nem dilde elem sînede dâg-ı ekdâr  
Kalmadı bende muhâşşal eser-i zevk u sürûr
- 43 Niçe izhâr-ı terennüm ider ol bûlbûl kim  
Âşiyânından anı bād-ı hazân eyleye dūr
- 44 Oldı Beytû'l-hazenüm güm-şüde -i nâr-ı każâ  
Murğ-ı dil kaldı fezâ-yı çemeninden mehcûr
- 45 Güft ü gûdan garazum şekve degüldür hâşâ  
Râziyam her ne ki fermân ide Mevlâ-yı Şekûr
- 46 Nûsha-i midhat-i zâtuında bu takrîb ile ben  
Garaz oldur ki idem ma'zeret-i sehv ü kuşûr
- 47 N'ola ma'zûr ise efgânı dil-i mahzûnûn  
'Ayb olunmaz ne kadar nâle iderse rencûr
- 48 Yoğ iken zerrece nutk itmege tākāt bende  
Neşve-i medhûn ile geldi dil ü cāna hubûr
- 49 Şevk-i pîrāye-i vaşfuñ beni küstāh itdi  
Gerçi yokdur bu kadar tûl-ı kelāma destûr
- 50 Serverā hazretüñe 'arz ideyüm ahvālüm  
Sözlerim 'izz-i huzûrunda olursa ma'zûr
-

- 51 Baña bir ehl-i mürüvvet eger olsaydı zahîr  
Tab'ı pākümde göreydi neler eylerdi zühür
- 52 Baña bir luṭf u kerem şāhibi şāhib çıkısa  
Sūhanum eyler idi sihr ü füsūnı meshūr
- 53 İstese birbirini sihr ü füsūn-ı i'cāz  
Hep gelüp sāha-i tab'umda olurlar maḥşūr
- 54 Beñzer ebrū-yı dil-ārāsına meh-pārelerün  
Dil-firib olmada tarḥ eyledigüm resm-i suṭūr
- 55 Şādef-i dilde olan her güher-i güftārum  
Şāhid-i nazma olur zilver-i a'cnāk u naḥūr
- 56 Eylerem neṣr-i dūrer olsa kelāmum manẓūm  
Nazm-ı gevher iderem sözlerüm itsem menṣūr
- 57 Kālbūmi feyz-i Hudā eyledi kenz-i ma'na  
Hamdu li'llāh benām kenz-i hafīye gencūr
- 58 Şāfvet-i cevher-i ihlāsum olurdu zāhir  
Eyleseñ luṭf ile āyine-i tab'um manẓūr
- 59 Fārsī vü 'Arabīden ne ki emr eyler isen  
Terceme ḥidmetine eyler idüm vaż'-ı cesūr
- 60 Gerçi bu da'vī-i küstāḥ degüldür ḥaddim  
Söz hemān itmededür sa'ı ile şarf-ı maḥdūr
- 61 Başka ḥālet virür ehl-i dile ḥüsn-i raġbet  
Cünbiş-i bād-ı vezān ile gelür cūşa buḥūr
- 62 'Aşıkā 'arż-ı niyāz itmege ruḥṣat yoġ idi  
İtmese mest-i mey-i nāz anı ḡesm-i maḥmūr
- 63 Emr-i lâzımdur ahālî-i kemāle raġbet  
Ne sebebdan ..... eyâ şadr-ı şudūr

---

(62b) Metinde eksik. S'de ise bu boşlukta " dırsen" kelimesi vardır.

- 64 Kim bilürdi selefüñ menkabet-i evşāfın  
Olmasa şafha-i erbab-ı sühandā mestūr
- 65 Eyleyüp her birisi vaşf-ı mülük ü vüzerā  
Hayr ile yād olunur müddet-i a'şār u dühür
- 66 İltifāt eyledi Bākīye Muḥammed Paşa  
Kıldı te'līfin anuñ nāmına vaz'-ı memhūr
- 67 Olsa merd-i himemün ḥürmeti vefku'l-me'mül  
Olur ehl-i keremün ḥidmeti fevka'l-me'mūr
- 68 Bunca āsār ne vech ile zuhūr eyler idi  
Olmasa mazhar-ı himmet kudemā-yı mağfūr
- 69 Şûretā bir iki manzûme sühandur ammā  
Sebeb-i ḥayr-ı du'ādur sāna tā yevm-i nüşūr
- 70 Okunur maḥşere dek meclis-i 'irfān içre  
Zāt-ı memdūha olur bâ'ig-i zikr-i menşūr
- 71 Seni medḥ eyleyen erbāb-ı sühan lâyıkdur  
Olsa meydān-ı me'ânide mübāhî vü faḥūr
- 72 Var mı inşāf idelüm sencileyin bir memdūḥ  
Ki ola şevket-i ḥükmi sebeb-i def'-i fücūr
- 73 Dād-gārā umaram sāye-i luṭfuñda olur  
Dünyede ḥāṭır-ı meksûrum olursa mecbūr
- 74 Umaram kim ola sîr-âb-ı zülāl-ı keremün  
Kalmaya teşne zamānuñda bu kalb-i mahrūr
- 75 Dest-gîr ol beni ser-pençe-i ğamdan kırtar  
Kalmışam künc-i ğumüm içre za'if ü ma'zūr
- 76 İstemez ḥāşsa-i tedbîrini Calinusun  
Merhem-i himmete muhtâc bu zaḥm-ı nāsūr
-

- 77 Umaram Mānī<sup>c</sup> ü Mu<sup>c</sup>tî olan ol Rabb-ı Kerîm  
Eyleye hâ<sup>c</sup>tır-ı mahzûnunu şād ü mesrûr
- 78 Umaram kim mütebeddil ola şādiye bu ğam  
Şubh-ı maksûda karîn ola bu şām-ı deycûr
- 79 Ne kadar sehv ü kusûrum var ise <sup>c</sup>afv eyle  
Komadı bende bu âlâyiş-i ğam <sup>c</sup>akl ü şu<sup>c</sup>ûr
- 80 Besdür ey tab<sup>c</sup>-ı N a h î f î idelim hatm-i sühan  
Çünkü tatvîl-i kelâm itmede vardur mahzûr
- 81 Bir du<sup>c</sup>â kıl ki diyüp sıdk ile her dem âmin  
Taleb-i hüsn-i kabul ide inâş ile zükûr
- 82 Tâ ki zerrîn kalem-i târ-ı şu<sup>c</sup>â<sup>c</sup>-ı hürşid  
Ola tuğrâ-keş-i ser-safha-i a<sup>c</sup>vâm ü şühûr
- 83 Cümle tedbîrünü takdîre muvâfık kılsun  
Mâlikü'l-mülk-i hakîkî olan ol Rabb-ı Gafûr
- 84 Hak Te<sup>c</sup>âlâ kılup aḥbâbunu şād ü hurrem  
Düşmen-i devletünü eyleye hür u makhûr
- 85 Şadr-ı iclâl-i sa<sup>c</sup>âdetde vücûduñ mevlâ  
Eylesün vâsıta-i hall-i umûr-ı cumhûr

## XXVIII

DER-SİTÂYİŞ-I HÂZRET-I İSMÂ'İL ÂGA  
ÂGA-YI YENİ-ÇERİYÂN-I DER-GÂH-I 'ÂLÎ

Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün

- 1 Ben ol mestâne-i 'ışkâm ki hûn-ı dil şarâbumdur  
Bu bezme neşve-i gam sâkî-i âteş-nikâbumdur
- 2 N'ola her bir nigehte şevk ile feyz iktisâb itsem  
Benüm endîşe-i ruhşâr-ı dil-ber âfitâbumdur
- 3 Şeh-i şevk-ihtişâmam tevsen-i tab'a sūvâr oldum  
Tenümde resm-i dâğum şûret-i nakş-ı rikâbumdur
- 4 Yanup nâr-ı gam-ı 'ışkuñla geldim bezm-i devrâna  
Dil-i sūzânım ol meclisde ey âfet kebâbumdur
- 5 N'ola evzâ'-ı ser-mestî idüp ifşâ-yı râz itsem  
Bu bezm-i dil-güşâda la'îl-i dil-ber gül-şarâbumdur
- 6 Seyâhat-pîşe-i vâdî-i kûy-ı dil-rübâyam ben  
Benüm seng-i mahabbet dünyede bālîn-i h<sup>v</sup>âbumdur
- 7 Yazar mı defter-i ihsânına ben bî-nevâsın hîç  
Beni mahsûb-ı luţf-ı yâr iden kendü hisâbumdur
- 8 O baħr-ı lücce-dâram rûzgâr-ı 'ışk ile gūyâ  
Ten-i zârümde her bir dâğlar yer yer habâbumdur
- 9 O bārân-ı füyûzât-ı me'ânîyem ki 'âlemde  
Benüm dūd-ı sıyâh-ı âh-ı hûn-pâşum şehâbumdur
- 10 Dil âteş gerd-i gam hâküm hevâ âhum yaşum zehr-âb  
'Anâşır var ise dünyâda terkîb-i 'azâbumdur
- 11 Beni âzürde-hâţır eylemişdür ta'na-i âgyâr  
O bîmâr-ı gamam hâk-i mezellet câme-h<sup>v</sup>âbumdur

- 12 Gönül mahzûn iken mesrûr ü şadân eyleyen böyle  
Cihân bezminde bir kân-ı kerem 'âlî-cenâbumdur
- 13 Cenâb-ı zât-ı hâver-rütbe İsmâ'îl Âga ol kim  
Der-i 'izzet-medârı der-geh-i devlet-me'âbumdur
- 14 Ol âga-yı mükerrem kim nigâh-ı şefkat-âlûdı  
Şifâ-bahşende-i derd-i dil-i pür-istîrâbumdur
- 15 O hürşîd-i refî'ü's-şân ü rif'at-ilticâdur kim  
Anuñ evşâf-ı hâşû'l-hâsı câm-ı teşne-tâbumdur
- 16 'Aceb mi bu dil-i zulmet-nişînüm şu'le-dâr olsa  
Şu'â'-ı şem'a-i bezmi ki reşk-i mâh-tâbumdur
- 17 N'ola reşk-âver olsa Zü'l-fekâr-ı Haydar-ı Kerrâr  
O tîg-i hün-feşânı gamze-i hâzır-cevâbumdur
- 18 Yegâne na'ra-i dil-sûzı eyler çarhı lerzende  
Dilâ zann itme kim ol nâle-i târ-ı rebâbumdur
- 19 Hudâ ol zât-ı pâke bir şalâbet eylemiş ihsân  
Ki rahşende cemâl-i behceti feyz-iktisâbumdur
- 20 Süvâr oldukça ol rahş-ı şabâ-reftârına güyâ  
Çıkar tâ rütbe-i gerdûna âh-ı pür-şitâbumdur
- 21 N'ola hışm ile garğ-ı mevce-i kahr itse a'dâyı  
Elinde tîg-ı zerrîn kârı zâr-ı şu'le-tâbumdur
- 22 N'ola dil-şad isem ümmîd-i bûs-ı hâk-i pây ile  
Gubâr-ı der-gehi tâ feyz-bahşâ-yı türâbumdur
- 23 Sürûr-âlûdeyem ben sâye-i luţfında ammâ kim  
Beni mahzûn iden bu fikret-i pür-pîç ü tâbumdur



- 24 Ne mümkün kâbil-i tekml̄l ola evşâf-ı ulyâsı  
O deryâdan bu güftârum hemân bir katre âbumdur
- 25 Şerefdür hâsılı zât-ı şerîfi sadr-ı iclâle  
Vücûd-ı pâki neyyir-bahş-ı mihr-i feyz-yâbumdur
- 26 Cenâb-ı mihr ü meh-kadrâ meded-kârâ hudâvendâ  
Senûn der-gâh-ı lutfuñ câna kaşr-ı nüh-kıbâbumdur
- 27 Huzûr-ı izzete rû-mâl iderdüm şubh-dem ammâ  
Ne çâre bende bu şerm ü hayâ rengin niķâbumdur
- 28 Yıkılmam zahm-ı seng-i ta'na-ı aġyâr-ı bed-hûdan  
Nigâhuñ tâ 'imâret-kârî-i dâr-ı harâbumdur
- 29 Degüldür dürr ü mercân hâk-pây-ı izzetünde hep  
Süreyyâ-rîz-i çeşm-i hasret ü eşk-i hun-âbumdur
- 30 Dil ü cân ârzü-yı bûs-ı dāmānuñ ider her dem  
Huzûra varmaġa mâni' olan ancak hicâbumdur
- 31 Yeter devlet dil-i bīmāra rû-mālî-i der-gâhuñ  
Sa'âdet baña ancak ol maķāma intisâbumdur
- 32 Şafâ-yı intisâbuñla vaţandur baña bu ġurbet  
Ki mesken nisbet-i lutfuñla cāy-ı ietinâbumdur
- 33 N a ħ î f î bendeñem hizmet-güzâr-ı hâk-pâyam ben  
Senâ-kāruñ du'â-güyuñ bu tab'ı müsetteţâbumdur
- 34 Hudavendâ bu 'öġrüm dest-i lutfuñla kabûl eyle  
Perişân sözlerim fi'l-cümle mânend-i serâbumdur
- 35 Degüldür 'aks-i müjgānum o levh-i reh-güzāruñda  
Sütûr-ı vaşfuñı tahrîre kilik-i müşk-nâbumdur

- 36 Ser-i da'vāla tahrīr itdim istid'ā-yı me'mūlūn  
Qū elvāh-ı dil ü cān defter-i hayr ü sevābumdur
- 37 Vücūdūn āfet-i 'ālemden olsun dā'imā mahfūz  
Felekler tā ki ser-gerdān-ı tarz-ı inkilābumdur
- 38 Ferāmūş eylemem her hāl ile şubḥ u mesā tā kim  
Du'ā-yı devletūn evrād-ı elfāz-intihābumdur
- 39 Neye kādir ola bendeñ du'ādan gayri sultānum  
Der-i der-gāhuña tuhfem kuşūr-ı bī-hisābumdur
- 40 Umīdüm bu hużūr-ı Hākda istid'ām ola maqbūl  
Şenā-yı ḥusn-i aḥlākūn du'ā-yı müstecābumdur
- 41 Hudā zāt-ı şerīfūn ḥıfz ide her dem ḥaṭālardan  
Senūn kim zāt-ı pākūn bā'is-i şevk-ı ḥiṭābumdur
- 42 Cihān durdukça var ol ey mekārim-pīşe -i devrān  
Senūn medḥ-i şerīfūn zilver-i levḥ-i kitābumdur
- 43 Dahı düşmenlerūn maḥhūr olup aḥbābuñ olsun şād  
Reccā-yı ser-firāzī tā ki efkār-ı şavābumdur

## 2. T A R İ H L E R

TARİH-I CÜLÜS-I SA'ADET-ME'NÜS SULTANÜ'L-BERREYNİ VE'L-  
BAHREYN HADİMÜ'L-HARAMEYNİ'Ş-ŞERİFEYN ES-SULTAN SÜ-  
LEYMÂN BİN İBRÂHİM HÂN EDÂME'LLÂHÜ TE'ÂLÂ İCLÂLE  
SALTANATIHI İLÂ İNKİRÂZİ'D-DEVİRÂN YÂ MU'İN U YÂ  
MÜSTE'ÂN

Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün

- 1 Te'âlâ'llâh zihî ferhunde peygâm-ı neşât-efzâ  
Ki kıldı şâd ü hurrem sâkinân-ı çâr erkânı
- 2 Yine fazl-ı Hudâ şâd eyledi sükkân-ı âfâkı  
Yine lutf-ı ilâhî rûşen itdi çeşm-i devrânı
- 3 Cülûs itdi yine bir pâdişâh-ı saltanat-pîrâ  
Olup zînet-fezâ-yı taht-gâh-ı mülk-i 'Osmânî
- 4 Cihân bir tâze cân buldı yine feyz-i ilâhîden  
Guluvvî şâdumânî kıldı memlû' cümle sükkânı
- 5 Yed-i tevfiq-i Hak iclâs idince taht-ı iclâle  
Hezârân 'izz ü şevketle o sultanü'bni sultânı
- 6 Kudûmiyle cihânda sū-be-sū sūr-ı sūrūr oldı  
Pür itdi bu beşâret günbed-i gerdün-ı gerdâni
- 7 Vücūd-ı nâkin itdi sâve-bahş-ı cümle-i 'âlem  
İdüp zât-ı şerîfin zîver-i şadr-ı cihân-bânî
- 8 Cenâb-ı Hazret-i Sultân Süleymânübnî İbrâhîm  
Şeh-i devrân Süleymân-ı zamân İskender-i şânî
- 9 Ne şeh şevk-ı kudûm-ı rif'at-i şevket-rûsûmından  
Pür itdi 'âlemi sıyt-ı mübârek-bâd-ı rûhânî
- 10 Ne şeh kim hâme-i ma'nâ yazarken nâme-i vaşfı  
Revâdur ger sūrûş-ı gayb olursa mahmedet-h<sup>v</sup>ânı
- 11 Ne şeh ta'bir-ı maẓmûn-ı meserret-bahş-ı evşâfı  
Karîn-i sihr ü i'câz itdi her tab'-ı sühan-dânı
- 12 Ne şeh cevhlâna gelse gâhî rahş-ı bād-peymâsı  
İder lerzende hâk içre dil-i Sām ü Nerîmânı

- 13 Sileh-dārı olup Mirrîh-i gerdün tîg-i nuşretle  
Revâdur olsa Keyvân-ı felek serheng-i dīvânı
- 14 Ser ü cân-ı 'adû-yı dîni kıl sun nuşret-i Bârî  
Nişân-ı tîr-i kahrı tu' me-i şemşîr-i bürrânı
- 15 Mübârek eylesün mevlâ kudûm-ı şevket-efrûzın  
Maşûn itsün dem-â-dem sâyesinde müstemendânı
- 16 Otağ-ı şevketi ser-bürde-i eflâk olup yâ Rab  
Ola şems-i dirahşân şemse-i zer-târ-ı eyvânı
- 17 Ne yaña'azm iderse feth ü nuşret reh-nümâ olsun  
Olup 'avn ü zafer rāyet-keş-i enşār u a'vânı
- 18 Olup tuğrâ-yı hükmi zîver-i menşûr-ı yektâyî  
Ola şâhân-ı 'âlem ben-de-i nâ-çîz-i fermânı
- 19 Ser-â-pâ ser-keşân-ı mülk-i 'âlem pây-ı tahtında  
Olup maḥkûm-ı emri eylesünler vaz'-ı pîşânı
- 20 Dem-â-dem müstedâm-ı 'ömr ola şadr-ı sa'âdetde  
Ola ḥıfz-ı Hudâda zât-ı 'âlî-kadr ü zî-şânı
- 21 Olup re'y-i münîri mazhar-ı tevfiḳ-i Hâk dâ'im  
Ola luṭf-ı ilâhî her umûrında nîgeh-bânı
- 22 Vücûdın bâ'ig-i emn ü emân itsün cihân üzre  
Dem-â-dem reh-ber olsun bahr ü berde ḥıfz-ı Sübhânî
- 23 Olup luṭfiyla şādân dâ'iyân-ı devleti her dem  
Ola ehl-i ra'ıyyet mazhar-ı eltâf ü ihsânı
- 24 Cihân hep müjde-güyân merḥabâ-sâz-ı meserretdür  
Zihî ihsân-ı Yezdânî zihî eltâf-ı Rabbânî
- 25 N a ḥ î f î kudsiyân-ı mülk-i ma'nâ didiler târîh

عمر ايله يارب عدل ايله سلطان سليمان

(1099)

11

TÂRİH-İ CÜLÜS-İ HÜMÂYÜN-İ SULTÂN  
MUSTAFA HÂN 'ALEYHI'R-RAHMETÜ VE'L-GUFRÂN (\*)

Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün

- 1 Bir seher kim tās-ı zerrîn ile peyk-i âfitâb  
Devr iderdi cilve-gâh-ı kubbe-i nüh çenberi
- 2 Eyleyüp bād-ı şabā her cānibe 'arz-ı şitāb  
Merhabā-sāz-ı beşāret eyler idi dilleri
- 3 Dir idi halka lisān-ı hāl ile tebgīr idüp  
Kim du'ālar oldu hep feyz-i icābet mazharı
- 4 Taht-ı iclāle cülūs itdi şeh-i gerdün-cenāb  
Mülk-i islāmūn açıldı tālī'-i sa'd-ahteri
- 5 Pāy-gāh-ı taht-ı vālā bahtına rū-māl içün  
Oldı dāmen-būs-ı bl'at şevk ile ins ü perī
- 6 Ya'nī Sultān Mustafā ibnī Muhammed Hān içün  
Cānib-i Hākdan virildi şevket-i İskenderī
- 7 Olsa lāyıkdur o sultān-ı Sikender-şavletün  
Zāt-ı pāki zümre-i 'Osmāniyānūn mefhārı
- 8 Tab'-ı pākinden ider der-yüze 'ayn-ı âfitāb  
Sāfdur tā öyle mir'āt-ı le'tāfet-güsteri
- 9 Bu peyām-ı dil-güşādan itdiler sūr-ı sūrūr  
Sākinān-ı sāha-i arzuñ kibār u kih-teri

(\*) : Tārīh-i cülūs-ı hümāyūn u beşāret-i  
sa'ādet-makrūn berāy-ı şāh-ı civān-baht ve şehen-  
şāh-ı āsūmān-taht Sultān Mustafā bin Muhammed Hān  
Gāzī medde'llāhu te'ālā re'fethū 'alā müfārikı'l-  
'ālemīn ve şeyyede esāse devletihī ilā yevmi'd-dīn  
Y M ve şeyyede esāse devletihī: - M şāh: pādīşāh P  
re'fethū: zılāle re'fethī P

(1b) kubbe-i: gerdīs-i P

(4b) İslāmūn: İslāma M Y

(6a) ibn: bin E M Y

- 10 Tehniyetler eyleyüp şevk-ı cülûsından ider  
Cûylar haytâne 'arz-ı şerbet-i nîlûferi
- 11 Kanda 'azm eylerse ol şâhenşeh-i encüm-sipâh  
Dilerem Hakkdan ola Hızır-ı hidâyet reh-beri
- 12 Eyleye memlûk-i der-gâhı mülûk-ı 'âlemi  
Eyleyüp meslûk şer'-i hâzret-i peygâm-beri
- 13 Hâme-i lutfıyla tîg-i kâhri olsun kâr-ger  
Temsîyetde emr-i ma'rûf ile nehy-i münkeri
- 14 Tîgi olsun haşre dek âvize-i 'arş-ı berîn  
Eylesün a'dâ-yı bed-kârâ gazâ-yı ekberi
- 15 Zevrak-ı rozm ü semend-i 'azm ile teshîr idüp  
'Arşa-i âsâyiş ü emn eylesün bahr ü berî
- 16 Râyet-i ikbâlini mavlâ muzaffer eyleyüp  
Sû-be-sû olsun karîn-i feth ü nuşret'askeri
- 17 Eyleyüp âyîne-i tab'ın mücellâ rûz u şeb  
Hâtırın gerd-i kederden eylesün Bârî berî
- 18 Her umûrın eyleyüp teshîl 'avn-i Kirdigâr  
Lutf u tevfiq-ı ilâhî ola yâr ü yâveri
- 19 Ey N a h î f î şevk ile ol dem didüm târîh içün  
اولدی سلطان معظی زیب مقام سروری  
(1106)

E/28b M/10a P/188b Y/38b

(14a) berîn: güzîn M (15) E de yok ile:-Y M 'arşa:'azm M Y  
(17a) âyîne-i: âyîne - E

## III

TARİH-İ CULÜS-İ RUMĀYŪN BEŞĀRET-İ SA'ĀDET-  
MAKRŪN BERĀY-İ PĀDİŞĀH-İ CŪVĀN-BAHT ŞEHENŞĀ-  
H-İ ĀSUMĀN-TAHT SULTĀN AHMED BİN MUHAMMED HĀN  
GĀZĪ MEDDE'ILLĀHŪ ZILĀLE RE'FETEHŪ ĀLĀ MŪFĀRĪ-  
Kİ'L-ĀDEMİN VE ŞEYYEDE ESĀSE DEVLETİN İLĀ  
YEVMI'D-DĪN

Mefā'īlün Mefā'īlün Mefā'īlün Mefā'īlün

- 1 Verā-yı perde-i taqdīrden geldi zuhūr itdi  
Cihānda bir 'aceb emr-i 'azīm oldu yine hādīs
- 2 Niẓām-ı 'āleme tārī olan evzā'-ı gūn-ā-gūn  
'Uḡūl-i zumre-i elbāb ile olmuş idi ābis
- 3 Bi-ḥamdi'llāh zamāne tevbe-kār-ı i'tizār oldu  
Egerçi olmuş idi bir iki gün 'ahdine nākīs
- 4 Şeh-i mes'ūd-kevkēb ya'ni Sultān Ahmedūn oldu  
Culūsı şādī-i dehre şafā-yı 'āleme bā'is
- 5 Niçe şād olmasunlar böyle şāh-ı bī-'adīl olmaz  
Ümīd oldur yemīn itsem bu kavle olmazam hānis
- 6 Ebū'l-feth ü Süleymān ü Selīm ü Hān Murāda hem  
Şecā'atde kerāmetde mehābetde budur vāris
- 7 Vucūdı mātla'-ı işrāk-ı nūr-ı ḥikmet olmuşdur  
Felātūn-veş olup humm-ı hafāda pençe yıl lāyis
- 8 Haṭālardan Hudā zāt-ı şerīfin eyleye mahfūz  
Tamām olmaz olursam rahmetinden rūz u şeb bāhis
- 9 Naḥīfī saltanat tahtın şeref-yāb itdiği demde  
جلوسيه اوشاهك اولدى تاريخ احمد الثالث (1115)



## TĀRĪḤ-İ CULŪS-İ HUMĀYŪN ḤAZRET-İ SULTĀN

MAHMŪD ḤĀN (\*)

Fe'īlātūn Fe'īlātūn Fe'īlātūn Fe'īlūn

- 1 Ḥamd ü şükr olsun o mevlā-yı 'azîmü's-şāna  
Ki odur ḥaḳḳ ile ser-cümle 'ibāda ma'bud
- 2 Vāris ü dā'im ü Bākī eḥad-ı bî-endād  
Mālikü'l-mülk ü Şamed Kādir ü Kayyūm ü Vedūd
- 3 Eyledi 'ālemi bir pādişeh ile mesrūr  
İsm-i Maḥmūdı gibi vāsf-ı cemīli mevdūd
- 4 Tūl-ı 'ömr ile mu'ammer idüp ol pādişehi  
Baḥt ü ikbālını Allāh ide dā'im mes'ud
- 5 Ḥarekāt ü sekenāti ola ber-vefḳ-ı rızā  
Her umūrında mu'ini ola Rabb-i Mescūd
- 6 Feyz-i Ḥaḳ kalbin ide mevrîd-ı şıdk-ı ilhām  
'Ayn-i 'ibretle ola muttasıf-ı keşf ü şühūd
- 7 Tābi' -i sünnet olup bid'at ola menfūrı  
Eyleye şer' -i Muhammed ile isbāt-ı vücūd
- 8 Ehl-i sünnet ola devrinde 'azîz ü makbūl  
Ehl-i bid'at ola 'ahdinde zelîl ü merdūd
- 9 Ḥaḳ rızāsında ola sa'y-i cemīli meşkūr  
Hükm-i şer' -i nebevide ide bezl-i mechūd
- 10 Bir du'ādur bu ki bî-reyb ü riyā ḥaḳḳ-ı cihān  
Taleb-i ḥüsn-i kabūl ile ola vakf-ı sücūd

(\*) : tārīḥ-ı culūs-ı humāyūn-ı sa'ādet-merhūn  
berāy-ı saltanat-ı pūr-meymenet Sultān-ı İslām ibnū's-  
sultān Sultān Maḥmūd Ḥān ibnū Sultān Muṣṭafā Ḥān  
ibnū's-sultān Mehmed el-Gāzî ibnū's-sultān İbrāhîm  
Ḥān eyyede'llāhü te'ālā bi-faḫrihî'l-'azîm ve eyyede  
saltanatehü bi-sırr-ı ihvānihim Y M P İslām: dîn P  
ibnū's-sultān:- P ihvānihim: ... P  
(6b) keşf ü: keşf M P Y (7a) ola: ile M

- 11 Sāye-i saltanatında ola āsūde 'ibād  
Zulm ü āşub u fiten ola 'adīm ü nā-būd
- 12 Emr ü nehyinde nüfūz eyleye ihsān Allāh  
Tîg-ı kahrı ile ma'cūm ola a'cā-yı 'anūd
- 13 Şeş cihetden ola ikbāline zamm-ı tevfiķ  
Nuşret ü 'izzet ü ikbāl ü şeref rif'at ü cūd
- 14 Leşkeri her dem olup feth ü zaferle hem-rāh  
Kevkebi dā'im ola evc-i şerefde meşhūd
- 15 Hāyet ü leşkerine hırz ola dā'im Hākdan  
Āyet-i feth ü zafer naşr-ı 'azîz-i mev'ūd
- 16 Hutbesi minber-i İslāmı pür itsün her sū  
Sikkesi peyker-i sīm ü zeri kılsun bihbūd
- 17 Bir du'ā eyleyelim diye melā'ik āmîn  
Çünkü ol şāh-ı cihān-gîre du'ādur maksūd
- 18 Zıll-ı 'adlinde re'āyā olalar āsūde  
Turuk-ı zulm ü fiten ola ser-ā-ser mesdūd
- 19 Zühre-i düşmeni çāk ide hirās-ı kahrı  
Ser-keşān eyleyeler der-gehine vaz'-ı hudūd
- 20 Tîg-ı kahrından olup ser-be-girībān-ı emān  
Havf ile ehl-i hilāf eyleye tecdīd-i 'uhūd
- 21 Hayr-h<sup>v</sup>āhānı olup 'izzet ü rif'atde müdām  
Olsa bed-h<sup>v</sup>āhları hūr u hakīr ü matrūd
- 22 Çarha hem-sāye ola kaşr-ı bülend-ı kadri  
Hayme-i mülki ola beste-i evtād-ı hulūd
- 23 Ey N a h ī f ī bu du'ā oldu cülūsa tārīh  
اوله ممدوح خدا عدل ايله سلطان محمود  
(1143)

E/32a M/10b P/189a Y/39b

(11b) āşub u: āşub - M (16b) peyker-i: peyker ü M - P  
kılsun: - P

TÂRİH-İ TEHNİYET-İ ŞADÂRET-İ 'UZMÂ BERÂY-I  
HAKÎM-BAŞI-ZÂDE 'ALÎ PAŞA VEFEKÂHÜ'LLÂHÜ TE'ÂLÂ

Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün

- 1 Şeh-i islâm ü sultân-ı cihân-gîr-i felek-rif'at  
Ki olmışdur vücūd-ı pâki ism ü vâsf ile Maḥmūd
- 2 Nizâm-ı devlete re'y-i rezîni eyleyüp himmet  
Vezîr-i ḥayra tevḫîk ilticâsın eyledi maḥsūd
- 3 Muvaffak oldu bir böyle vezîr-i kâmilü'z-zâta  
Gıdâ-yı bî-zevâl itsün umūr-ı ḥayr ile mes'ūd
- 4 Olup hem-vâre ber-vefḫ-ı rızâ âdâb ü etḫvârı  
Şehenshâh-ı cihâna ola dâ'im ḥidmeti biḥbūd
- 5 Ümîd oldur bu zâtuñ ḥüsn-i tedbîrinde muzmerdür  
Hudâvend-i Şamedden feth-i ḡaybî nusret-i mev'ūd
- 6 Necâbetde şehâvetde şecâ'atda diyânetde  
Budur ḡannum ki mânendi ya nâdir ola ya nâ-būd
- 7 Şafâ-yı bâl ile ḡallâk-ı 'âlem eyleyüp mecbûl  
Ḥisâîl-i ḡayr ü evṣâf-ı ḥamîde anda hep mevcūd
- 8 Şalâḥ-ı ḡâl ü ḡüsn-i i'tikâd ile mü'eyyedür  
Benüm ḡannum budur esrâr-ı bâṭın ḡâliḫa meṣḡūd
- 9 Degüldür şâ'irâne sözlerüm 'ayn-ı ḡaḫḫatdür  
Ḥalâl itmek kim eylerse beni ol zümreden ma'ḡdūd
- 10 Du'âmuz böyledür mevlâ idüp ḡâbit maḡâmında  
Hemîşe eyleye ikbâl ü 'ömr ü 'izzetin memdūd
- 11 N a ḡ i f î bî-riyâ oldu lisân-ı şıdk ile târiḫ  
(1144) على باشا قولن حق ايله على ايلسون معبود

## VI

TÂRİH BERÂY-I DÂMÂD-I ŞEHR-YÂRÎ-ŞÜDEN-I  
SİLÂH-DÂR 'ALÎ PAŞA-YI ŞEHÎD (\*)

Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün

- 1 Şeh-i İslâm Sultân Ahmedü'bni Hân Muhammed kim  
Hudâ memdüh u mahmûd eylemiş zât-ı cihân-dârın
- 2 O sultânü'bni sultân kim anuñ mir'ât-ı lutfında  
Görür ehl-i basîret şâhid-i maksûd-ı dîdârın
- 3 O sultân-ı cihân kim sâkinân-ı 'âlem-i bâlâ  
Tamâm eyler du'â-yı devletiyle vird-i eşhârın
- 4 O sultân-ı müsellem ol şeh-i ferhunde-kevkab kim  
Zamân-ı devletinde çarh-ı dûn terk itdi işrârın
- 5 Mübeddel itdi hüsn-i hulka feyz-i ictidâlinde  
Zamâne tavr-ı nâ-matbû' u vaz'-ı nâ-be-hencârın
- 6 Ne sultân-ı müsellem istese sultân-ı Mısr eyler  
Der-i lutfında ednâ bir gulâm-ı zerre-mikdârın
- 7 Olur şâyeste-i hüsn-i nazar der-gâh-ı lutfında  
İden şıdk u hulûş-ı niyyete vâbeste enzârın
- 8 Silâh-dâr-ı cemîlin eyleyüp manzûr-ı ihsânı  
Nümâyân eyledi hakkında ikrâm-ı sezâ-vârın
- 9 Silâh-dâr-ı cemîl ammâ ki 'ilm ü fazl ile mevsûf  
Hudâ merhûn-ı âdâb eylemiş ahlâk u kirdârın
- 10 Sütûde-menkâbet sâmi-sıfat pâkîze-meşreb kim  
İder eşhâb-ı ma'nâ dâ'imâ hayr ile ezkârın

---

(\*) : şehîd: - M Y Berây-ı târîh-i Silâh-dâr 'Ali Paşa  
dâmâd-ı şeh-i yârî oldukları P

(7a) olur: ulu Y (b) şıdk u: şıdk M Y

- 11 Semiyî-i bâb-ı 'ilm ol mazhar-ı fâzıl u ma'ârif kim  
Rizâ-yı Hakkâ tahsîs eylemiş ezkâr u efkârın
- 12 'Aliyyü'l-ism ü 'âlî-kadr ü vâlâ-rütbe kim mevlâ  
Mühezzeb itmiş ahlâkın mü'eddeb itmiş etvârın
- 13 O sultân-ı mükerrrem kıldı teşrif-i şahâretle  
Ser-efrâz-ı cihân ol bende-i pâkîze-âsârın
- 14 Nigâh-ı iltifâta mazhar itdi kendi lutfından  
Karîn-i feyz-i istihsân idüp etvâr-ı hem-vârın
- 15 Şehensâh-ı cihânun nazre-i iksîr-i te'sîri  
Muâ'af itdi kadr-i cevher-i zât-ı nikû-kârın
- 16 Muvâfık eyleyüp takdîre tedbîr-i şehensâhı  
Rehîn-i hüsn-i tevîk itdi Bârî re'y-i muhtârın
- 17 Görünce cevher-i zâtın âna 'ikdû's-şeref kıldı  
Idüp manzûme-i silk-i şahâret dürr-i şeh-vârın
- 18 Ne dürr-i şâh-vâr-ı saltanat kim eylemiş Bârî  
Mekîn-i şulb-i sultân-ı cihân asl-ı güher-bârın
- 19 Olup pîrâye-i 'işmet-sarây-ı devlet ü ikbâl  
Füzûn itsün Hudâvend-i Kerîm eyyâm-ı i'mârın
- 20 Nemâ-yâb eyleyüp gül-zâr-ı şulb-ı şâh-ı devrânı  
İlâhî dem-be-dem ber-sebz ü reyyân eyle ezhârın
- 21 N a h î f î ben iderken mülhem-i gaybîden istiḥbâr  
Idüp endîşe naḳş-ı safha-i takdîrûn esrârın
- 22 İki şâhid gelüp tebşîr-güne söyledi târîḥ

شاهد ایدى دامادین ایلله سحرارن

(1130)

E/29b M/11a P/192a Y/40a

(12a) ism ü: ism E mevlâ: - M Y

(13a) şahâret: şahâret M Y

(14b) etvâr-ı hem-vârın: hem-vâr-ı etvârın M Y

(17b) şahâret: şahâret M Y

(20a) nemâ-yâb: nümâyân E M Y (b) ber: ser E M Y

(21a) istiḥbâr: istifşâr M

(22a) şâhid: mübşîr E

VII  
TĀRĪḤ BERĀY-ı LİHYE

Mef'ūlu Meiā'ilū Mefā'ilū Fe'ūlūn

- 1 'Ogmān Ağā ol maẓhar-ı ahlāk-ı hamīde  
İtdi sūnen-ı Ahmed-i Muhtāra tevessül
- 2 Zīb-āver olup hilyesine lihye-i zībā  
Bir sūnbule döndi ki ola zīb-i şaf-ı gül
- 3 Pür-nūr ide Hāk şeyb-i kemāl ile vücūdın  
Hem-vāre sa'ādet bula bī-kayd-ı ta'allül
- 4 Sultān-ı rūsūl hürmetine hāzret-i mevlā  
Zātin kıla pīrāye-i eşhāb-ı te'emmül
- 5 Hem-nāmi olan cāmi'-i Kur'ān-ı Şerīfe  
Gul-zār-ı feẓāyilde anı eyleye bülbul
- 6 Keşf ola ānā 'ilm-i ledün sırr-ı hāqīkat  
Ol denli ide ma'rifet-i Hākka tevaggül
- 7 Ahbābı olup 'izzet ü rif'atle ser-efrāz  
Ser-cumle 'adūsı ola mevkūf-ı tezelliül
- 8 Ben olmaş iken hāme-i şevk ile dem-ā-dem  
Ser-şafha-i ma'nide raḡam-sēz-ı tahayyül
- 9 Ol hatt-ı dil-ārāya N a ḥ ī f ī didi tārīḥ  
(1102) ارایش حسن دکر اولدی کله سنبل

## VIII

## TĀRĪḤ BERĀY-I VEFĀT-I HURREM EFENDİ

Fe'îlâtûn Mefâ'îlûn Fe'îlûn

- 1 Ey N a ḥ î f î bu dār-ı fānīde  
Olma ḡafletle dāmen-ālūde
- 2 Her gelen bu pel-i fenāya olur  
Zîr-i pāy-ı ecelde fersūde
- 3 Hācī Hurrem Efendi ol fāzıl  
İtdi rāh-ı beḡāyı peymūde
- 4 Şadef-i gevher-i ma'ārîf idi  
Oldı ḡāk-i fenāda ḡüm-būde
- 5 Eylemişdi o ma'rifet kânı  
İktisāb-ı ḡişāl-ı maḡmūde
- 6 ارجمی emrine teveccüh idüp  
Cān ile ḡitdi şavb-ı maksūda
- 7 Söyledüm sāl-i fevtine tārīḡ  
اولدی خرم افندی اسوره (1112)

E/33b M/16a Y/38a

## IX

## TĀRĪḤ BERĀY-I VEFĀT-I GÜLCİ-BAŞI-ZĀDE

Fā'îlâtûn Fā'îlâtûn Fā'îlâtûn Fā'îlûn

- 1 İtdı terk-i ḡār-zār-ı 'ālem-i mevt ü fenā  
Gülci-başı-zāde oldı 'āzim-i dārü's-selām
- 2 Rūḡını şād ide dā'im rahmet ü ḡufrān ile  
ḡālîḡ-ı mevt ü ḡayāt olan ḡudāvend-i enām
- 3 Ey N a ḥ î f î oldı gül-berg-i du'ā tārīḡ aña  
کلجی باشی زاده یه گلزار عدن اسور مقام (1124)

E/32b M/16a Y/38a

VIII. (1a) bu pel-i: böyle M Y  
(16a) Sure:LXXIX, ayet 28.

IX. (1b) 'āzim: 'ālem M  
(2b) ḡayāt olan: ḡayâ Y ḡayâ ol M

## TĀRĪḤ-ı VİLĀDET-ı ʿABDU'L-MECĪD

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

- 1 Pādīşāh-ı dīn Ahmed Hān-ı Ūzī-i cihān  
Haḳ haḳādan şaḳlayup ʿömrini eyleye mezīd
- 2 Sāye-endāz olalı bir taht-ı ʿadl-ı saltanat  
Hep cihān emn ü emānda haḳ hem her rûzı ʿıyd
- 3 Dehre geldi çunki bir şeh-zāde-i pāk-i benām  
Hep zemīn ü āsımāna oldu müjdeler resīd
- 4 Hamdu lillāh esʿad-ı sâʿatde eyleyup tūlūʿ  
Şulb-i pāki maṭlaʿından eyledi bezme bedīd
- 5 Ger ʿUṭarid eylese tahrīr ṭālīʿuñ sezā  
Nāle-i meh olsa devāt hem midād baḫr-ı Sefīd
- 6 Geldi bu gul-zār-ı bezme iderek ol şeh hırām  
Maḳdem-i pākūñ mübārek eyleye Rabbü'l-Mecīd
- 7 Bu peyām-ı behcet-āgārı getürdükde şabā  
Kalmadı şād olmaduk hīç ins ü cāndan bir ferīd
- 8 Gūş-ı ehl-ı dillere irişdi çün bu hoş şadā  
Söylediler her biri bir dürlü tārīḥ-i cedīd
- 9 Bī-nuḳaṭ ben de Naḫīfī boyle didüm tārīḥin  
دهره طوغدی بر جوان سلطان اول عبد المجید (1137)
- 10 Şevket ü şānı ziyā-baḫş ola meh gibi müdām  
Hażret-i Sultān Ahmedūñ ola rûzı medīd

Ş/285a

(5) vezin ve anlam bozuk.

(10b) hece eksik



## XI

## BERĀY-I TĀRĪH-I VİLĀDET

Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün

1. Hażret-i paşa-yı 'ālī-kadr ü memdūhu'l-hiṣāl  
Ol kerīmu's-ṣān ü 'ālī-himmet ü merd-i ḥalīm
2. Vālī-i pīrāye-baḥş-ı şadr-ı mülk-i Mısr iken  
Eyleyüp mevlā vücūdın mazhar-ı luṭf-ı 'azīm
3. İtdi ihsān āna bir maḥdūm-ı pākīze-nihād  
Yūsuf-ı Yūsuf-likā perverde-i nāz ü na'īm
4. Dā'imā Mısr-ı sa'ādetde 'azīz itsün anı  
Yūsufı sultān iden ol hażret-i Rabb-i Raḥīm
5. Ey N a ḥ ī f i gūş idince söyledüm tārīhini  
(1095) طول عمر ايله معمر ايليه حى كريم

F/204a

## XII

## TĀRĪH-I VEFĀT-I VĀLID-I NĀZİM

Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün

1. İmtisāl eyleyüp emr-i Ḥaḳka  
Pederüm eyledi ğün 'azm-ı na'īm
2. Murğ-ı rūḥı kafes-i fānīde  
Kıldı pervāz-ı şemen-zār-ı ḳadīm
3. Eyleyüp rūḥını şād ü hurrem  
Ġurfe-i raḥmet ide Rabb-i Raḥīm
4. Haşr idüp seyyid-i kevneyn ile hem  
Eyleye cılve-gehin dār-ı na'īm
5. Didi fevtine N a ḥ ī f i tārīḥ  
پدر میر اوله جنتده مقیم

F/33b M/16a Y/38a

XII. Baḡlık: vâlid: peder M veled Y

## XIII

TĀRĪḤ BERĀY-I ʿARİF EFENDİ (\*)

Mefʿulü Fāʿilātu Mefāʿilü Fāʿilün

- 1 Ol kân-ı ʿilm ü baḥr-ı hüner fāẓıl-ı zamân  
Oldı şeref-nümâ-yı şadâret N a ḥ î f i y â
- 2 Gûş eyledükçe şevk ile târîḥini didüm

عارف اندی صدر اناطولی ده روا

E/34a M/16b Y/39a

(1113)

## XIV

TĀRĪḤ BERĀY-I O (\*)

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

Geldi bir dāʿî N a ḥ î f î söyledi Tārîḥini

(1134) کاخ بیا ماسد سعد اباد سلطان اندی

E/34a M/14a Y/39a

## XV

TĀRĪḤ-I DİĞER BERĀY-I O (\*)

Fāʿilātün Fāʿilātü n Fāʿilātün Fāʿilün

Ey N a ḥ î f î geldi bir mışrâʿ aña târîḥ için

(1134) کاخ سعد اباد سلطان احمد عالی جناب

E/34a M/14b Y/39a

XIII. (\*): târîḥ-i şadr-ı Anaṭolı-süden-i ʿArif Efendi E

XIV. (\*): diğeri M

XV. (\*): diğeri M Y (a) bir: bes Y

## TÂRİH-İ BİNÂ-YI KÂŞR-İ DİL-NİŞİN-İ SULTÂNİ (\*)

Fâ'ilâtun Fâ'ilâtun Fâ'ilâtun Fâ'ilün

- 1 Bâreke'llâh kâh-ı sultânî zihî 'âlî-makâm  
Bî-bedel kâşâne dil-keş kâşr-ı gerdün-iştibâh
- 2 Kıldı bu şimsâd-zârı mağhar-ı hüsn-i nazar  
Ol şehensâh-ı mükerrrem server-ı ferhunde-câh
- 3 Ya'ni Sultân Ahmedü'bni Hân Muhammed kim odur  
Dâver-i dâd-âver-ı 'âlem şeh-i encüm-sipâh
- 4 Habbezâ kâşr-ı humâyûn kâh-ı zibâ kim anuñ  
Sadr-ı 'âlî-şânıdur şâh-ı cihâna cilve-gâh
- 5 Bâmina zerrîn 'âlem olsa revâdur âfîtab  
Sakfına sîmîn mukarnes olsa lâyıķ kurs-ı mâh
- 6 Ol kadar rûşen ki lutf-ı safvetinden olmada  
Târî-i şeb kisve-pûş-ı tal'at-ı nûr-ı siyâh
- 7 Şubh-gâhında nümâyân inbisât-ı rûz-ı 'ıyd  
Şeb-gehinde muncelî feyz-i safâ-yı şubh-gâh
- 8 Vaz' u tarh u resm-i şevk-efzâsınun hâşıyyeti  
Oldı irâs-ı feraḥ celb-i safâ kesb-i refâh
- 9 Her zücâc-ı revzeni 'âlem-nümâ dirsem n'ola  
Müdde'ama câm-ı Cem mir'ât-ı İskender güvâh
- 10 Öyle nuzhet-gâh-ı dil-keş kim dem-i geşt ü güzâr  
Olmada nezzâresi şâdî-fezâ vü guşsa-kâh
- 11 Tâbiş-i zer-kârî-i nakş u nigârından olur  
Her mahallî mâye-i efzâyiş-i nûr-ı siyâh
- 12 Nakş-ı hayret-baḡsını Bihzâd ü Mânî görse kim  
Âsitân-ı 'acze eylerler idi vaz' -ı cibâh
- 13 Olmada seyr ü temâşası der ü dîvârınuñ  
Dide-i taşvîre hâlet-baḡs-ı feyz-i intibâh

(\*) : Târiḥ berây-ı binâ-kerden-i kâşr-ı Sultân Ahmed Hân M Y târiḥ berây-ı kâşr-ı cedid-i pâdişâh-ı sâcîd-i illâ ve hüve's-sultânü'bni's-Sultân Ahmed Hân halled-e'llâhü mülkehü ve ebbede saltânatehü illâ inki-zi'z-zamân ve intihâ'i'd-devrân Âmin yâ Rabbe'l-'âlemin P  
(6b) kisvê: kisve M (10b) fezâ vü: fezâdur P (11), (10)'den önce E P  
(11a) kârî-i: kârî M (12) ve (13) M'de yok. (13a) dîvârınuñ: dîvânüñ M Y

- 14 Reng-i rûyî dâg-sâz-ı lāle-i nu<sup>c</sup>mān olur  
Ger nemā-yāb olsa hāk-i ravzasından berg-i kāh
- 15 Tıynetinde kuvvet-i neşv ü nemā tā öyle kim  
Sünbül ü gül serv ü sūsen anda hōd-reste giyāh
- 16 Hāk-būs olsa n'ola şām ü şehir ikbāl ile  
Sāha-i zībāsıdur peyk-i şabāya şāh-rāh
- 17 Mihr olur bürc-i hamelden çehre-fersā-yı senā  
Sāye-baḡş oldukça ol şāh-ı mu<sup>c</sup>allā-bār-gāh
- 18 Ārzū-yı pāy-būsiyla nihānī yol bulup  
Havzına pūr-tāb ider biñ şevk ile kendin miyāh
- 19 Her biri fevvārenün bir sīm-ten rakḡāşdur  
Şevk u şādiden hevāya eyler ilkā-yı külāh
- 20 Güiyā fevvāreler eyler lisān-ı hāl ile  
Dem-be-dem ḡusn-i senā-yı şāha tahrik-i şifāh
- 21 Sū-be-sū neşr itmede fevvāresi dürr-i müzāb  
Eyleyüp işrāb dūr-pāşī-i keff-i pādīşāh
- 22 Şāhib-i kâşr-ı Havernak görse tarḡ-ı dil-keşi  
Reşk ile enfāsın eylerdi rehīn-i medd-i āh
- 23 Yine kâşırdur bu kâşr-ı bī-kusūruñ vaşfına  
Her ne deñli diḡḡat itse dā<sup>c</sup>iyān-ı ḡayr-h<sup>v</sup>āh
- 24 Pādīşāh-ı <sup>c</sup>āleme olsun maḡām-ı ḡürremī  
Devlet ü ikbāl ile teḡrīf idince gāh gāh
- 25 <sup>c</sup>Āfiyet şihḡat selāmet yār olup her dem aña  
Taḡt-gāh-ı saltanatda ber-devām olsun o şāh
- 26 Ḳadr ü <sup>c</sup>ıyd itsün şeb ü rūzın şafā-yı ḡalb ile  
Ḳıfz idüp zāt-ı şerīfin her nefes Rabb-ı İlāh
- 27 <sup>c</sup>Ayş ü <sup>c</sup>işretde şafālarda olup sultān-ı dīn  
Eyleye renc-i ḡased i<sup>c</sup>mār-ı bed-h<sup>v</sup>āhın tebāh
- 28 Ey N a ḡ ī f ī söyledüm itmāminuñ tārīḡini  
(1130) قمر عالی طرح سلطان احمد عالم بناه

E/30a M/12a P/190a Y/41a

(17a) hamelden: hamelde M Y (b) bār-gāh: dār-gāh M (21b) işrāb: - E  
(22b) ile: eyler M Y (25a) her dem aña: - M Y

2711

TĀRĪḤ-İ BİNĀ-YI KĀŞR-İ SÂD-ĀBĀD-İ  
FERHÜNDE- BÜNYĀD (\*)

Mefā'îlün Mefā'îlün Mefā'îlün Mefā'îlün

- 1 Şeh-i İslām Sultān Ahmedü'bnı Hân Muhammed kim  
Degüldür hüsn-i evşâf-ı vücûdı kâbil-i ta'âd
- 2 O sultān ibm sultān eyleyüp hüsn-i nazar gâhî  
Bu nüzhet-gâhı âbād itmek için kıldı istirşâd
- 3 'İmārın emr idüp hüsn-i tabî'at muktezâsınca  
Rüsûm-ı tarh u tarzın itdi reşk-i Helluh u Nev-şâd
- 4 Vezîr-i a'zam u dāmâdı İbrâhîm Paşa kim  
Odur Âsaf-sıfat Risto-tabî'at ekrem-i ecdâd
- 5 O 'âlî-himmet itdi imtisâl-i emr-i sultânî  
Çü fermân-ı hümayûn oldu şâdir kim ide bünyâd
- 6 Havâle eyleyüp mi'mâr-ı tab'-ı pâkine ol dem  
Bu kâşr-ı bî-'adîl-i dil-güşâyı eyledi icâd
- 7 Ne kâşr-ı dil-güşâ kim misli yokdur şahn-ı 'âlemde  
Bu kavle mütefikdür ser-be-ser eşhab-ı isti'dâd
- 8 Bu kâşr-ı bî-'adîlün görse resm-i dil-keşin Belkıs  
Budur zannum ki itmezdi huzûr-ı 'arşını der-bâd
- 9 Eger kim kâşd-ı igrāk itseler vaşf-ı Havernakde  
İder vaşşâflar bu kâşr-ı bî-misl ile istişhâd
- 10 Bu kâşr-ı dil-keş-i Hüsrev-pesendi gelse seyr itse  
Budur Şîrîn diyü müzdür olurdu şübhesüz Ferhâd
- 11 Fezâ-yı sebz-i Kâğıd-hânede bu kâhı seyr eyle  
Sanursın kâşr-ı şîrîn yazdı levh-i ahzara Bihzâd

(\*) : tārîḥ berây-ı kâşr-ı Sâd-âbâd Y M

(2a) gâhî : gâhın Y pākân E (3b) Helluh: Hâniḥ M

(8b) 'arşını: 'arşı Y

- 12 Bu kaşr-ı cān-fezāda cennet-āsā 'ömr olur efsün  
Hevā-yı dil-keşinden kesb-i feyz-i rūh ider ecsād
- 13 Nevā-yı şevk olur hāşıyyet-i āb ü hevāsından  
Eger gam-dide anda ide kaşd-ı nāle vü feryād
- 14 Vezān oldukça bād-ı cān-fezā-yı 'ālem-i gaybī  
Gelür evrāk-ı eşcārından āvāz-ı mübārek-bād
- 15 Vedī'a eyler esbāb-ı neşāt u 'ayşı gitdükçe  
Bu nūzhet-gāh-ı zībāda eger nev-rūz u eger a'cyād
- 16 Ruḥām-ı şāf olup āyīne-dān āyīne-i āba  
Çü mir'āt-ı Sikender oldu nakş-ı 'ibret-i üstād
- 17 Ta'addūd üzre her bir havz lücce- pür-şadef oldu  
Ḥabāb-ı āb-ı şāf andan güher itmekdedür irād
- 18 Meyān-ı cūda tarḥ-ı tazedür temhīd-i havz itmek  
İdüp enbūblarla çeşme-i diğerden istimdād
- 19 Fem-i ejderden olmakda revān Āb-ı Ḥayāt-āsā  
Zihī efsün-ı hikmet ola hükm-i ülfet-i ezdād
- 20 Felātūn görse istihsān ider bu resm-i matbū'ı  
Zihī tedkīk-i tab'-ı Āşafü'l-'ahd-i şafā-mu'cād
- 21 Nizām üzre olur fevvāreler rīzān güher-āsā  
İder gūyā ki bir mu'ciz-sūḥan eşcārını inşād
- 22 Eger ḥammām-ı şādurvān eger kaşr-ı dil-ārāsı  
Pür-āb ü tāb-ı şafvetdür mişāl-i ḥatır-ı vakkād
- 23 Nazīrin görmemişdür bahr ü berri geşt iden seyyāḥ  
İderse iktizā berr ile bahri iderem işhād
- 24 Şafā vü seyr-i zevrakdan o mahrūm u mu'atṭaldur  
Bunuñ cūy-ı dil-ārāsı ider deryādan istincād

(12a) efsün: efsün Y M (13b) kaşd: kaşr Y M (15b)

eger: aña M (16a) āyīne-dān: āyīne-i dān Y (17a)

lücce-pür-şadef: - E (b) āb: - Y M (18b) enbūblarla:

enbūllarla Y M (23b) iderse: ider Y M (24a) şafā vü:

şafā-yı E şafā - Y

- 25 Fezâ-yı dil-keşi mizmâr-ı esb-i bād-bāndur  
Mesîr-i cüyûdur zevrak-süvâr-ı behcete mirşâd
- 26 Hudâyîdür bu mevki<sup>c</sup> Qâr-bâğa eyleme teşbîh  
Bihişt-i <sup>c</sup>Adne olsun mı nazîre cennet-i Şeddâd
- 27 Olur manzûr-ı envâ<sup>c</sup>-ı mehâsin resm ü tarhında  
Nezâre eyledükçe sū-be-sū dānâ-dil-i nukḳād
- 28 Şeref-yâb olmağa silk-i hıyabân-ı latîfînde  
Kıyâm-ı hîdmete hâzır müheyysâ serv ile şimşâd
- 29 Mu<sup>c</sup>ammer eyle yâ Rab <sup>c</sup>âfiyetle şâh-ı îslâmı  
Esâs-ı kâdr ü cāhın eyleyüp âbâd ile'l-âbâd
- 30 Yazılsun sikke-i sîm ü zer üzre nām-ı şimşâdı  
Okunsun hutbe-i elkâb-ı xâtı tâ dem-i mî<sup>c</sup>âd
- 31 Şafâ-yı hâtır ile dem-be-dem geşt ü güzâr itsün  
Olup xât-ı hümâyûnı hemîşe hurrem ü şādân
- 32 Cenâb-ı hâzret-i şeh-zâdegân-ı nîk-bahtânı  
Devâm-ı <sup>c</sup>ömr ü devletle îlahî eyle isti<sup>c</sup>dâd
- 33 Vezîr-i a<sup>c</sup>zam-ı zî-şânın eyle mazhar-ı tevfiḳ  
Hemîşe kâr-ı hayr ü <sup>c</sup>adl ü ihsâna idüp irşâd
- 34 N a h î f î kâşr-ı Sa<sup>c</sup>d-âbâda olmaz böyle bir târîh  
مدوم السعد سلطان احمد يد سر سعد آباد  
(1134)

E/30b M/13a Y/42a

(25a) bādbāndur: bā-pāyāndur E (b) mesîr: seyr Y M

(27a) resm ü: resm-i M (28a) silk: meslek E (b)

ile: - Y

## XVIII

TĀRĪḤ-İ DİĞER BERĀY-İ KAŞR-İ SA'D-ĀBĀD <sup>(\*)</sup>

Fā'ilātun Fā'ilātun Fā'ilātun Fā'ilün

- 1 Mālik-i berreyn ü bahreyn ol hidiv-i ğarb u ğark  
Ya'nî Sultān Aḥmed ol ğāhengeh-i gerdün-ḥašem
- 2 Emr idüp dāmādı İbrāhīm Paşaya hemān  
İtdi ol düstūr-ı ekrem der-akab bezl-i himem
- 3 Hāme-i himmetle taḥrīr eyleyüp her cānibin  
İtdi Kāğıd-ḥāneyi pīrāye-i ḥüsn-i raḫam
- 4 Döndi Kāğıd-ḥāne bir ābādī levḥ-i dil-keşe  
Oldı Sa'd-ābād anda şüret-i kaşr-ı İrem
- 5 Bir eser itdi anı kim her gören taḥsīn idüp  
Su gibi evşāf-ı ḥüsnin eyler icrā dem-be-dem
- 6 Qār-bāğ-ı rub'-ı meskūn oldı bu zībā-eser  
Qār-bāğ-ı İsfahāna kim ider vāz'-ı kadem
- 7 Hāk Te'alā pādişāh-ı dīn-i Islāmı ide  
Tūl-ı 'ömr ile mu'ammer 'āfiyetle muğtenem
- 8 Olmasun tab'-ı ḥümāyūnında āsār-ı keder  
Her nefes olsun şafā-yı ḥāṭır ile bī-elem
- 9 Düşmenin makhūr idüp enşārını manşūr ide  
Fāṭır-ı arz u semā dārende-i levḥ ü kalem
- 10 Hem daḫı şeh-zādegānuḥ eyleyüp 'ömrin medīd  
Olalar baḥt-ı sa'īd ile celīl ü muḥterem
- 11 Deh düşüp didüm N a ḥ ī f ī taḥḫına tārīḥ iḡün

کتاب د سلطان احمد والا علم  
(1134)

E/31b M/14a Y/42b

(\*) : tārīḥ-i diğer berāy-ı ān Y M

(2a) dāmādı: dāmād Y (8b) ile: - Y ḥāṭır ile:  
ḥāṭır M (9a) enşārını: enşārı M (10a) medīd:  
mezīd M



## XIX

## BERĀY-ı TĀRĪḤ-ı KAŞR-ı ʿĀLĪ

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

- 1 Fātiḥ-ı gānī ʿĀlī-sīret şeh-i nuşret-sipāh  
Şehr-i yār-ı bahr ü ber sultān-ı manşuru'l-livā
- 2 Hażret-i Sultān Muḥammed Ḥān-ı Gāzī-iştihār  
Haḳ vüçüd-ı pākini maḥzûz ide şubḥ u mesā
- 3 Hâşılı ʿahdinde bir şāhib-vezāret bendesi  
Niyyet itdi itmege bir cāy-ı ber-hüsn ü bahā
- 4 Yaʿnī kim kāyim-makām-ı şadr-ı ʿālī-menzilet  
Kişver-ārā-yı mürüvvet memleket-gīr-ı ʿaṭā
- 5 Hażret-i Maḥmūd Paşa-yı celīlü'l-iʿtibār  
Kim o maḥmûdu's-şiyem hem-nām-ı Maḥbûb-ı Hudā
- 6 Bu sarāy-ı dil-güşāda bir eser kaşd eyleyüp  
İtdi bu kaşr-ı feraḥ-baḥşı bu resm üzre binā
- 7 Şöyle kim ger revzeninden eylese gāhī güzer  
Feyza-ı luṭfından eylerdi hevā kesb-i hevā
- 8 Āsümān-ı sakfını zeyn eylemiş encüm gibi  
Nokta-i zerrīneler kim naḳş olunmuş cā-be-cā
- 9 Gonçe-i ṭabʿın güşād itsün nesīm-i luṭf-ı Haḳ  
Şādumān olsun çemen-zār-ı şafāda dā'imā
- 10 Feyz-ı mevlā eyleyüp şād-āb bāğ-ı devletin  
Gülşen-i ʿömrin ide her laḥza pür-neşv ü nemā
- 11 Ey Naḥifī söyledüm taḥsīn idüp tārīḥini

دلکش مهر معلى جاى دلجو جانفزا

XX

## TĀRĪḤ-İ KAŞR-İ 'ALĪ

Mefā'īlün Mefā'īlün Mefā'īlün Mefā'īlün

- 1 Te'ālā'llāh zihī kaşr-ı felek-kaḍr-i cihān-ārā  
zihī zībā nişīmen-gāh-ı rūḥ-efzā-yı ḥāḳānī
- 2 Revādur dest-i mi'mār-kaḍr eyler ise ger anuñ  
Firāz-ı bāmīna zerrīn 'ālem ḥürşīd-i raḥşānı
- 3 Gören āmed-şūd-i bād-ı şabāyı her taraḑdan dir  
Nümāyān bunda ḥāḳkā cilve-i taḥt-ı Süleymānī
- 4 Zihī zībende **kāḥ-ı dil-güşā** kim şadr-ı vālāsın  
Ne dem 'izzetle teşrīf eylese Iskender-i sānī
- 5 Olur naḳş-ı kudūmı ğıḳḳa-fermā şadr-ı gerdūna  
İder şām ü soḥer ser-geşte kaşr-ı çarḥ-ı gerdānı
- 6 O şeh kim yazdı ressām-ı ḥired evşāf-ı zātında  
Olup imlā-nüvīs-i menkabet-pīrā-yı 'unvānı
- 7 Semiyy-i fahr-ı 'ālem pādişāh-ı saltānat-pīrā  
Nevā-sāz-ı cihān ārāyiş-i şadr-ı cihān-bānī
- 8 Muhammed Ḥān-ı Ġāzī sāye-baḥş-ı ḥıttā-i 'ālem  
Şehensāh-ı mu'azzam nām-dār-ı zıll-ı Yezdānī
- 9 Hemīşe şāh-ı zerrīn tēc taḥt-ı kişver-i ḥāver  
Ola tē kaşr-ı çarḥuñ zīb-baḥş-ı şadr-ı eyvānı
- 10 Hudā zıll-ı zalīl-i zāt-ı pākūñ eyleyüp memdūd  
İde ārāyiş-i kāḥ-ı sa'ādet şāh-ı devrānı
- 11 Naḥīrī ḥāḥīf-i ğaybī didi itmāmına tārīḥ

زهی نصر علی مسند یردیب سلطان (1097)

## XXI

BERĀY-I TĀRĪḤ-I KAŞR-I MERĠŪB

Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün

- 1 Yâ ilāhî bu nişîmen-gāhuñ  
Ola mes'ūd-ı dem-i ikmālî
- 2 Şāhibi cümle-i aḥbābı ile  
Ola endūh u kederden ḥālî
- 3 Kām-yāb ola iki 'ālemde  
Ḥayr ile ḥaşıl olup āmālî
- 4 'İzz ü rif'atle terakķide ola  
Rûz u şeb mertebe-i ikbālî
- 5 Şihḥat ü 'āfiyet ü rāḥat ile  
Güzerān eyleye māh ü sālî
- 6 Ey N a ḥ ī f ī didüm itmāmında  
Vaşf-ı tekmlîlin idüp icmālî
- 7 Harf-i menķūt ile oldu tārîḥ  
(1112) قصر مرغوب و محل عالی

P/204a

## XXII

TĀRĪḤ-I DER-GĀH-I ŞĀHĪ

Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün

- 1 N'ola olsa pādişāh-ı 'āleme şeh-rāh-ı feyz  
(1130) فال حیر ایلہ انک تاریخدر درگاه فیض

E/34a M/16b P/190b Y/37b

## XXIII

TĀRĪḤ-I DİĞER

Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün

- 1 Oldı bāb-ı devlete tārîḥ-i pāk ü mu'teber  
(1130) درکه والا اساسی یادشاه بحر و بر

E/34a M/16b P/190b Y/37b

## XXIV

TĀRĪḤ-I DİĞER BERĀY-I KAŞR-I SA'D-ĀBĀD(\*)

Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün

- 1 Nüh felek çıkdı temāşāya didüm tārîḥini  
(1134) کاخ بعدا باد سلطان احمد اولدی باعدیل

E/34a M/14a Y/39a

XXII. Başlık P'de yok.

XXIII. Başlık P'de yok.

XXIV. (\*): Tārîḥ-i diğer M Y

## XXV

TĀRĪḤ-ı ÇEŞME-İ DİL-CÜY-İ DOĞRAMACI  
MUHAMMED AĞA AĞA-YI YENİÇERİYÂN-ı DER-GĀH-ı 'ĀLĪ

Mefā'ılün Fe'ılātün Mefā'ılün Fe'ılün

- 1 Şecī'-i rûz-ı veğā Ḥazret-i Muḥammed Ağa  
Ki ol dilîr-i ġazā-pîşe pîşvâ-yı ġuzât
- 2 Yeñi-çeri ağası iken eyleyüp himmet  
Bu ḥayriyledi 'ünvân-ı defter-i ḥasenât
- 3 Yapup bu çeşme-i zîbâyı fî-sebîli'llâh  
Bekâ-yı zikre sebep kıldı ol sûtûde-şifât
- 4 İlâhî ecrini cennetde Kevser eyle anuñ  
Be-âb-ı rûy-ı Muḥammed 'aleyhi elf şalât
- 5 N a ḥ ĩ f i y â didüm itmâmına anuñ târîḥ  
لطیف چشمه زهی عین یاک ماء حیات (1113)

P/198b

## XXVI TĀRĪḤ-ı DİĞER

(S.MAHMUD'UN ÇESMESİ İÇİN)

Fe'ılātün Fe'ılātün Fe'ılātün Fe'ılün

Didi taḥsîn ü pesend ile N a ḥ ĩ f ĩ târîḥ  
دلکٹ صاف زهی چشمه سلطان محمود (1145)

Ş/285a

## XXVII TĀRĪḤ-ı DİĞER

(S.MAHMUD'UN ÇESMESİ İÇİN)

Fe'ılātün Fe'ılātün Fe'ılātün Fe'ılün

Ey N a ḥ ĩ f ĩ didiler teşne-dilân târîḥin  
ایتدی سیراب مدر عالمی سلطان محمود (1145)

Ş/285a

## XXVIII

TÂRİH-İ MUŞANNA<sup>c</sup> BERÂY-İ DÂRÜ'L-HADİS-İ  
SADR-İ A<sup>c</sup>ZAM <sup>c</sup>AMMÎ-ZÂDE HÜSEYN PAŞA (\*)

FÂ'ilâtün FÂ'ilâtün FÂ'ilâtün FÂ'ilün

- 1 Ol Hüseyn-ism ü hasen-ahlâk u memdûhu'l-hisâl  
Ol vezîr-i a<sup>c</sup>zam-ı rûşen-dil ü sadr-ı eccl
- 2 Himmetin mevkûf-ı tahsîl-i rızâ'u'llâh idüp  
İtdi hayrât-ı hüsânı <sup>c</sup>umde-i sıdk-ı emel
- 3 Olmada merfû<sup>c</sup> hep re'y-i şahîh-i zâtına  
Müşkilât-ı retk u fetk u mu<sup>c</sup>zilât-ı <sup>c</sup>akd ü hal
- 4 Muttasıl <sup>c</sup>ahd-i safâ-bahşında ma<sup>c</sup>rûf-ı emân  
Münka<sup>c</sup>ti<sup>c</sup> devrinde resm-i münker-i havf ü veccl
- 5 Kalmadı emr-i mu<sup>c</sup>allel buldı hüsn-i i'tilâf  
Şöyle kim metrûk kaldı gûyiyâ bahş-ı cedcl
- 6 Müttefikdür bu rivâyetde belî âhâd-ı nâs  
Sâbık u lâhik odur mümtâz-ı eşhâb-ı düvel
- 7 Hüsn-i etvâr u sülûkında <sup>c</sup>adîli şâz<sup>c</sup>dur  
Nâdirü'l-emsâldür zât-ı <sup>c</sup>azîzi mâ-haşal
- 8 Nâsih-i resm-i mezâlimdür ki mensûh eyledi  
<sup>c</sup>Ahd-i pâkinde görünmez oldu âsâr-ı zilel
- 9 Eyledi muhkem esâs-ı intizâm-ı <sup>c</sup>âlemi  
Kalmadı tevfi<sup>c</sup>k-ı Rabbü'n-nâs ile fikr-i hâlel
- 10 Şimdi yokdur muhtarib bir dil muharref bir mizâc  
Hüsn-i tedbîri cihândan eyledi ref<sup>c</sup>-i ilel
- 11 İ<sup>c</sup>tidâl-i tab<sup>c</sup>cına teşbîhe ruhsat var idi  
Olmayaydı . biş ü kem ta<sup>c</sup>dîl-i mîzân ü hamel

(\*) : Muşanna<sup>c</sup> : - E <sup>c</sup>ammî-zâde : - M Târîh-i dârü'l-hadîs-i Vezîr Hüseyn Paşa P

(1a) ahlâk u : ahlâk P (b) a<sup>c</sup>zam-ı : a<sup>c</sup>zam ü P

(2b) hüsânı : hasenâtı M Y hayrât-ı : hayrât ü M

(4b) veccl : hayl M Y

(5b) bahş : fenn P

(10a) yokdur : yok Y

(11b) olmayaydı : olmuş idi E M Y ta<sup>c</sup>dîl-i : ta<sup>c</sup>dîl ü M Y

- 12 Hüsn-i âsârı degüldür kâbil-i ta'dād anuñ  
 'Add olunmaz vasfı mecmû' olsa a'cdād-ı cümel
- 13 'Anberuñ lutf-ı buhârıdur maḥall-i imtiḥān  
 Hüsn-i hulk ile olur merdān-ı kâmil müstedel
- 14 Müslim-i şāhib-basāiret feh̄m ider kadrin anuñ  
 Tayy-ı güftār idelüm القول ما قل و دل
- 15 Midḥat-ı zātı me'ānīsın beyān mümkün degül  
 Ekser-i evkātinı şarf eylese 'abd-i ekal
- 16 Nüşa-i vasfı varak-gerdānına itmez vefā  
 itse deryādan benān-ı cehdine kaşd-ı belel
- 17 Gülşen-i āmāli reyyān itmede şayf ü şitā  
 Feyz-ı bārān-ı 'atāyāsıyla terdür bell ü tal
- 18 Devr-i lutfında cihān memnūn-ı me'mül ü merām  
 Haybet ü hüsran zamānında degüldür muhtemel
- 19 Koymadı mi'mār-ı lutf u himmeti kalb-i ḥarāb  
 Kışver-i dilde bakılssa yokdur āsār-ı talel
- 20 Müstefiz-ı rüh-ı pāk-i Ahmed-i Muhtār olup  
 Oldı sıdk ile rızā-cüy-ı Hudā 'azze ve cel
- 21 İhtirāmen nuṭḡ-ı pāk-i ḥazret-i peygām-bere  
 Muktezā-yı himmeti oldı bu rüh-efzā maḥal
- 22 Ya'nī taḥdīs-i eḥādīs-i Nebiyyü'llāh için  
 Kıldı bu dārü'l-ḥadīsı ziver-i levḥ-i 'amel
- 23 Bāreke'llāh böyle bī-mānend-eger ancak olur  
 Şekli zibā resmi dil-keş vāz'ı hoş tarḥı güzel
- 24 Ḥāme-i zerrīn-ı mihr ile 'Utārid gebt ider  
 Başlasa takrīre vasf-ı rif'at-ı şānın Zūḥal

---

cehdin M (17b) bell ü tal: د ب ل و ط Y M (18a) memnūn-ı  
 me'mül u merām: olsa revādur ber-murād M memnūn-ı me'-  
 mül: memnūn-ı me'mūn Y (20a) müstefiz: müstefid M  
 (b) cū-yı: cū - Y

- 25 Sûret ü ma'înde ~~...~~ 'alî-makâm  
Pest ü esfeldür ~~...~~ 'ilâm u kulel
- 26 Vakıf-ı sırr-ı usî ~~...~~ ilm-i haber  
Tâlib-i 'irfân isâ ~~...~~ 'ilât eyle gel
- 27 Ol hidiv-i şâhibu ~~...~~ 'aşinâ  
İtmege hayr-ı du'â ~~...~~ 'alirsun el
- 28 Ola mervıyyât-ı ~~...~~ 'arî-i şeyh ü şâb  
Râviyân itdukçe ~~...~~ 'ilâ milel
- 29 Meclis-i imlâ ~~...~~ rûy-ı semâ  
Halka-dâr oldukça ~~...~~ fî'l-mesel
- 30 Müstefâd oldukça ~~...~~ 'âfitâb  
Mâh-ı rûşen-dil idüp ~~...~~ 'asbîn der-begâl
- 31 Bu makâm-ı dil-güşâr ~~...~~ 'mûr idüp  
Mehbî't-i feyz-i ~~...~~ 'alâ-yı Lem-yezel
- 32 Ahmed-i Mürsel ~~...~~ 'rûs-ı haşr olup  
Ferd-i mutlak zâtı ~~...~~ 'alâ-yı feyz-i esel
- 33 Görmesün nakş-ı ~~...~~ 'aks-i çarhdan  
Konmasun mir'ât-ı ~~...~~ 'ard-i kesel
- 34 Ma'raz-ı hayr-ı du'â ~~...~~ 'alâ-yı hazreti  
'Arz olup der-gâhın ~~...~~ 'alâ-yı geh gazel
- 35 Ey M a h i f i söyli ~~...~~ 'alâ-yı târihîni  
اظهره الى الدنيا  
(1111)

E/28b W/15a F/192b Y/43b

(25a) sûret ü: sûret-ı :

(26a) 'ilm-i: 'ilm ü E F

(28a) hayr-ı: hayr Y

(30a) çün: tâ E F Y

## XXIX

TĀRĪH-İ QEŞME-İ DİL-CÜY U ʿAYN-İ PUR-ZEYN ESER-İ  
 MUʿTEBER-İ SULTĀNÜ'L-BERREYN Ü BAĦREYN ES-SULTĀN  
MAĦMÜD HĀN İBN-İ SULTĀN MUŞTAFĀ HĀN EYYEDE'LLĀHÜ  
 ʿÖMRĀHÜ VE DEVLETEHÜ VE EYYEDE Bİ'N-NAŞRİ SALTĀNATEHÜ

Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün.

- 1 Bārekellāh zihī aḳdem-i ḥayr ü ḥasenāt  
 Ḥayr-ı cārī-i ʿebed ʿayn-ı sevāb-ı mevʿūd
- 2 Kıldı Ḥaḳ ḥāssa-i māyī-i ḥayāt-ı eṣyā  
 İtdi mefhūmı anuñ nazm-ı kerīminde vürüd
- 3 Eyleyüp himmet o ṣāhenseh-i mülk-i İslām  
 Kıldı bu çeşme-i zībendeyi ʿayn-ı mevrūd
- 4 Şāh-ı ferḥunde-ʿalem server-i Maḥmūd-şiyem  
 Dāver-i seyf ü kalem ṣāhib-i baht-ı mesʿūd
- 5 İde tevfiḳ-ı Ḥudā ol ṣeh-i ʿālī-şānuñ  
 Kevkeb-i gevkebesin ʿavn ü zaferle mersūd
- 6 Ferr ü iclālī olup muḡtenim-i baht-ı saʿīd  
 ʿİzz ü ikbālī ola muttasıf-ı yümñ ü süʿūd
- 7 Devlet ü saltānat ü ʿömrini efzūn itsūn  
 Mālikü'l-mülk-i ḥaḳikī o Ḥudā-yı Maʿbūd
- 8 Şihḥat ü ʿāfiyet ihsān idüp ol Rabb-ı Kerīm  
 Eyleye ḥıfz u emānın o ṣehe ḥarz-ı vüçüd
- 9 Zādehullāh zihī himmet-i sultān-ı cihān  
 Eyledi teṣne-dilāna kerem ü reʿfet ü cūd
- 10 Mevkiʿinde idüp icrā bu zülāl-i pāki  
 Sū-be-sū oldu revān niçe ʿuyūn-ı bihbūd
- 11 Meşreb-i ṣāfı gibi her-kese luṭfı cārī  
 Ḥüsn-i evṣāfı gibi ṣafvet-i ābı mevrūd
- 12 Her cihet teṣneleri eyledi sīr ü reyyān  
 Bezl idüp her ṭarafa Āb-ı Ḥayāt-ı cūd

(2b) mefhūmı: mefhermi (مفهرمی)  
 zülālī (12b) cūd: cāvīd

(10a) zülāl-ı:



- 13 Fıkarâ vü zu'afâ pîve-zenân-ı Galata  
İtdi bu âb-ı şafâ-bağ ile celb-i makşûd
- 14 Buldı bu çeşme ile revnak u fer Top-hâne  
Oldı sükkânı nevâ-senc-i tahıyyât ü vürüd
- 15 Yalınız cânib-i Top-hâne degül çār cihet  
Oldı sîr-âb-ı zülâl-i kerem-i nâ-mahdûd
- 16 Her biri çeşmelerün oldı letâfetle revân  
Reşha-i lutfı virüp âteş-i 'atşâna humûd
- 17 Cümleden oldı bu ser-çeşme makâmında bedîd  
Tarz-ı vâlâ-yı mülûkânesi pîrâye-nümûd
- 18 Dil-güşâ-rû hâzarâ-manzarı pîrâye-nümâ  
'Ayn-ı dil-cüy-ı şafâ âb-ı letâfet-peymûd
- 19 Nev-bahâr-ı tarab-efzâ gibi nakş-ı ezhâr  
Şafha-i sâf-ı ruhâminde bedîdâr-ı şühûd
- 20 Pür ider sâmi'ayı zemzeme-i hamd ü senâ  
Vârid ü sâdır idüp şükr ü sipâs ile sürûd
- 21 Emr-i vâcibdür o sultân-ı celîlü's-sâna  
İdeler hayr-ı du'â itmede bezl-i mechûd
- 22 Şems-i zâtın ufuk-ı saltânata dâ'ir idüp  
İde te'yîd-i Hudâ zıll-ı zalîlin memdûd
- 23 Hayr-h<sup>v</sup>âhânı bulup neşv (ü) nemâ-yı câvid  
Ola bed-h<sup>v</sup>âhları seyl-i 'ademden nâ-bûd
- 24 'İzzet ü rif'at ile nuşret-i bî-gâyet ile  
Kudret ü şevketini dâ'im ide Rabb-i Vedûd
- 25 Tâ hübü't ide zemîne katarât-ı emtâr  
İde gül-bâng-ı senâ hayr-ı du'â çarha şu'ûd
- 26 Zâtını Hak ide mazhar da'avât-ı hayra  
Zıkr-ı hayr ü hasenâtı ola mevkûf-ı hulûd
- 27 Didi bu çeşme-i zibâya N a h î f î târîh  
راه حقه جنات ایلدی سلطان محمود (1145)

TÂRÎH BERÂY-I HAMMÂM-I DİL-GÜŞÂ<sup>(\*)</sup>  
Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün

- 1 Zihî germâbe-i zibâ zihî hammâm-ı şevk-efsâ  
Ki hüsn-i tarhınun insân olur meftûn u hayrânı
- 2 O deñli dil-keş ü hâtır-güşâ kim hüsn-i tal'atle  
Ferâmûş itdirür nezzâresi seyr-i gülîstânı
- 3 Müferrih vaz'-ı zibâsı müselleme resm-i matbû'ı  
Mücellâ ferş ü dîvârı muşanna' tarh-ı bünyâdı
- 4 Görenler kubbeye şafvetle her dem câm-ı rahşânın  
Ta'addüd üzre zann eyler felekde mâh-ı tâbânı
- 5 O resme müste'idd-i tâb-dârî kim olur mahrûr  
Eger bir küşede vaz' itseler şem'-i fûrûzânı
- 6 Mücerred itse bir âdem temâşâ tarh-ı zibâsın  
İder nezzâresinden iktisâb-ı zevk-ı rûhânî
- 7 Bu ta'rîf ile lutf-ı i'tidâlin var kıyâs eyle  
Tarâvet-yâb ider dîd-ı buhârı sünbûlistânı
- 8 Bu hammâmın olurdu hâme-sâz-ı nakş u nîrengi  
Eger bir sûret-i germâbe tahrîr eylese Mânî
- 9 Esâsında muhammer şafvet-i hüsn-i dil-ârâyî  
Binâsında muşavver zevk-ı rûhânî vü cismânî
- 10 Şifâ vü 'âfiyet çârû-keş-i şah-ı mücellâsı  
Şafâ vü istirâhat câme-kânında nîgeh-bânı
- 11 Şuyı reşk-i gül-âb olsun türâbı müşğ-i nâb olsun  
Rehîn-i âb ü tâb olsun netîce cümle erkânı
- 12 Şehenşâh-ı cihâna mâye-i feyz-i şifâ olsun  
Şafâ-yı kalb ile itsün hemîşe kesb-i şadânî
- 13 Tarâvet-yâb olup mânend-i gül cism-i hümayûnı  
Hudâ hem-vâre kılsun 'âfiyetde şâh-ı devrânı
- 14 Bu hammâmı müşerref eyleyüp girdükçe çıkdukça  
Ola halvet-güzînân-ı mukaddes 'âfiyet-hânı
- 15 N a h î f î oldu bu germâbenün itmâmına târîh  
دلا را صحت افرا بن بدل حمام سلطان (1130)

E/30a M/12a P/191a Y/40b

(\*) : berây:-E P dil-güşâ: dil-güşâ-yı sultânî E

(4a) her dem câm-ı rahşânın: her câm-ı dirahşânın Y (b)mâh: bedr P

(13a) gül: - Y

## XXXI

## DİĞER TAKRİRİZ BÂ-FERMÂN-I 'ÂLÎ İNŞÂ ŞÜD

Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün

- 1 Şehenşâh-ı me'ânî-pîşe 'âlî-kadr ü dâniş-ver  
Şeh-i bahreyn ü berreyn ol cemîlü'z-zât-ı deryâ-dil
- 2 'Uluvv-i menkabetde vâsf-ı zâtı nüshâ-i kübrâ  
Kemâl ü ma'rifetde zât-ı pâki baħr-ı bî-sâhil
- 3 Olup tuğrâ-keşide bî-bedel haṭṭ-ı hümâyûnı  
Rûmûz-ı diḳḳati ḥâvî vücûh-ı ḥikmeti şâmil
- 4 Niçe isterse itdi ḥüsn-i haṭṭ ü resm-i tuğrâyı  
Ne ḥükm itdiyse itdi zihn-i derrâki anı ḥâşıl
- 5 Naḥîfî oldu bu tuğrâ-yı ğarrâ tarhına târiḥ  
دهی اعلا همایون خط سلطان احمد کامل

P/192a

## XXXII

TÂRİḤ-I ÇEŞME-I VEZİR-I MUKERREM MAHMÛD PAŞA  
AĞA-YI YENÎ-ÇERİYÂN-I DER-GÂH-I 'ÂLÎ BELEĞA-  
HÜ'LLAHÜ İLE'L-ME'ÂLÎ

Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün

- 1 Vezâretle ağa iken li-vechi'llâh idüp himmet  
O maḥmûdu'l-ḥıṣâl itdi bu 'ayn-ı dil-keşi icrâ
- 2 Naḥîfî söyledüm taḥsîn idüp itmâmına târiḥ  
(1107) مصفا حشمة محمود پاشا آب جان افرا

S/199a

XXXXIII

## TĀRĪḤ BERĀY-I FETH-I TIFLĪS (\*)

Fā'īlātūn Fā'īlātūn Fā'īlātūn Fā'īlūn

- 1 İtdi Sultān Ahmed-i Gāziye Rabbū'l-'ālemīn  
Zāhir ü bā'tında tevfiķ-ı celīlin reh-nümā
- 2 Mülk-i Tiflīs oldu munzam cümle-i emlākine  
Mālikü'l-mülk ide mansūr u muẓaffer dā'imā
- 3 Devlet ü ikbālinūn āsar-ı yümn ü himmeti  
Mülk-i Gürcüstānı teşhīr eyledi ser-tā-be-pā
- 4 Mālikü'l-mülk eyleye memlūki mülk-i düşmeni  
Nūr-ı islām ola per-tev-bahş-ı faẓl-ı kibriyā
- 5 Devletinde çok fütühāt ile 'ālem şād olup  
Budur ümmīd ola her cānibde mansūru'l-livā
- 6 Hāk vezīr-i a'zam u dāmād-ı 'ālī-şānını  
Hüsn-i tedbīre muvaffak eyleye şubh u mesā
- 7 Bir teveccüh ile şūret buldı bu feth-i cemīl  
Ba'dezīn çok şūret-i hayr eyleye meftūh Hudā
- 8 İsm-i Sa'd-ābāduñ oldu şimdi zāhir hikmeti  
Oldı sa'd ile bu feth ābādī-i mülk-i şafā
- 9 Gelmez iken hātır-ı halka bu feth-i bī-'adīl  
Def'aten geldi zuhūra bu peyām-ı dil-guşā
- 10 'Arz olup der-gāhına dā'im mefātīh-i kılā'  
Künyetin Hāk bü'l-megāzī ide bī-reyb ü riya
- 11 Niçe mülki milket-i islāma munzam eyleyüp  
Niçe iklīmi müseḥhar eyleye Bārī saṇā
- 12 Cümleye bu ni'metūn vācib devām-ı şükri kim  
Bā'is-i efzāyiş-i ni'met olur şükri Hudā
- 13 Geldi bir müjde N a ḥ ī f ī söyledüm tārīhini

ملك تليس اولدى سلطان احمده لطف وعطا

(1134)

E/31b M/14b Y/43a

(\*) : tārīḥ-i feth-i Tiflīs E (1a) gāziye: gāzi- M (3a)  
yümn ü: yümn-i Y M (4) M de yok (6b) hüsn-i: hüsn ü  
Y M (7a) şūret: - Y M (b) eyleye: ola bu Y M (8a)  
ism: resm E

## XXXIV

TĀRĪḤ BERĀY-ı FETH-ı CELĪL-ı GENCE DER-SİTĀ-  
YIŞ-ı CENĀB-ı PĀDİŞĀH-ı ʿĀLEM-PENĀH Lİ-NAḤĪFĪ  
EFENDİ

Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün

- 1 Feth-i Gence genc-i bād-āver gibi oldu güşād  
Himmet ü hayr-ı duʿāsiyla o şāh-ı emcedün
- 2 Āşaf-ı zī-şānının tedbiri oldu kār-ger  
Böyledür minnet Hudāya hükmi baht-ı esʿadün
- 3 Mazhar-ı tevfiḳdur bī-şübhe re'y-i rūşeni  
Ol vezīr-i kar-dānuñ ol müşīr-i erşedün
- 4 Fātiḥ-ı Mısr-ı ʿArab Sultān Selīm ise eger  
Fethidür Mısr-ı ʿAcem bu pādişāh-ı evḥadün
- 5 Haşre dek müstetbaʿ-ı ikbāl ide Rabbü'l-ʿibād  
Baht-ı rüz-efrüz u fīrüzin o vālā-mesnedün
- 6 Hāk bilād-ı şark u ħarbı eyleyüp teşhīr āña  
Eyleye aḥkāmını icrā bu dīn-i sermedün
- 7 Ey N a ḥ l f ī tuḥfe-i ilhāmdur tārīḥ āña  
عون حقدن کنجه فتی اولدی سلطان احمدن (1137)

## XXXV

POLLA GURANÎ CAMÎİNDE OLAN  
HAVZIN TÂRİHİDİR

Mefâ'îlun Mefâ'îlun Fe'ûlun

- 1 Amuca-zâde ol şadr-ı guzînin  
Yegâne hâheri ol fahr-ı ensâb
- 2 Rahîme Hanum ol fergunde-sîret  
Edip ihlâş ile tertîb-i eşâb
- 3 Bu câmide kıtup bu havza bünyâd  
Anı mâ'-i mâ'ine etti mîzâb
- 4 Bu havz-ı hoş-numâ bu menhel-i şâf  
Şarâb-ı selsebîli eyler işrâb
- 5 Bu âb-ı şâfdan nûş eyledikçe  
'İbâdu'llâh eger şeyh u eger şâb
- 6 Olup polzâr-ı cennet cilve-gâhı  
Şarâb-ı kevser ile ola sır-âb
- 7 Ede râhunu 'ayn-ı nûr u rahmet  
Rahîm u erham ü Rahmân ü Tevvâb
- 8 N a h î f î oldu ilmâmına târîh  
زهى حوضى دلاما بى بدل آب (1123-1711)

## XXXVI

Mefâ'îlun Mefâ'îlun Mefâ'îlun Mefâ'îlun

Buyurdu tarh olunsun şâr divârında bu târîh  
همايون اوله سلطان احمد دولته بعد اباد (1134-1721-  
1722)

## XXXVII

Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün

Ey N a h î f î şevk ile ol dem didüm târîh içün  
اولدى سلطان مصلح زيب مقام سرورى (1106)

XXXV ve XXXVI. tarihler Hafız Hüseyin Ayvansarayf, Mecmua-i Tevarih, Haz: Panri Ç. Derin, Vahid Çabuk, İstanbul 1985'ten alınmıştır. S.158 ve 29.

XXXVII.Topkapı Müz. Ktp.E.H.1487. Bu tarihin bütün beyitleri XIX. kasideye aittir.Sadece tarih beyti farklıdır.

### 3. M U S A M M A T L A R

A. MURABBALAR

B. TAHMISLER

C. MUAŞŞAR

## Mefā'īlün Mefā'īlün

## I

- 1 Bizüm ma' bûdumuz sensin  
'Ināyet eyle yā mevlā
- 2 Ezel maḫṣûdumuz sensin  
'Ināyet eyle yā mevlā

## II

- 1 Senā vü ḥamd ü şükr ancak  
Cenāb-ı pākūne elyak
- 2 Budur senden recā mutlak  
'Ināyet eyle yā mevlā

## III

- 1 Yaratduñ cümle āfākı  
Zemīn ü çarḥ-ı nüh tākı
- 2 Fenādur cümle sen Bākī  
'Ināyet eyle yā mevlā

## IV

- 1 Olup her ḥāl ile 'āciz  
'Atā vü luṭfa muḫtācuz
- 2 Sen eyle faḫluña fā'iz  
'Ināyet eyle yā mevlā

## V

- 1 İdüp müstağrık-ı rahmet  
İdersin kullara rahmet
- 2 Senüñdür kuvvet ü kudret  
'Ināyet eyle yā mevlā

## VI

- 1 Yüzüm yok 'özü-i 'iṣyāna  
Ümîdüm 'afv ü gufrāna
- 2 Taleb-kār oldum iḫsāna  
'Ināyet eyle yā mevlā

## VII

- 1 Kula senden olur çāre  
Koma maḫşerde āvāre
- 2 N a ḥ ī f ī -i güneḥ-kāre  
'Ināyet eyle yā mevlā

A/27b E/14a H/26b İ/26b Y/14b

Bu şiir E'de dörtlük şeklinde yazılmıştır.



## Mefā'īlün Mefā'īlün

## I

- 1 Kerīm-i zü'l-<sup>c</sup>atā sensin  
Meded senden meded mevlā
- 2 <sup>c</sup>Azīmü'l-Kibriyā sensin  
Meded senden meded mevlā

## II

- 1 Sen olduñ Evvel ü Āhır  
Sen olduñ Bātin u Zāhır
- 2 Sen olduñ Kādir ü Kāhır  
Meded senden meded mevlā

## III

- 1 Ehad sensin naşīrūñ yok  
Şamed sensin vezīrūñ yok
- 2 Şerīkūñ yok nazīrūñ yok  
Meded senden meded mevlā

## IV

- 1 Sen ol Hallāk-ı <sup>c</sup>ālemsin  
Hudāvend-i Mu<sup>c</sup>azzamsin
- 2 Kula ekremsin erhamsin  
Meded senden meded mevlā

## V

- 1 Rızā-yı pākūñ ihsān it  
Bizi tevfiķa şāyān it
- 2 Reh-i maķşūdı āsān it  
Meded senden meded mevlā

## VI

- 1 Mu<sup>c</sup>allā zāt-ı zī-şānuñ  
Cihān maḥkūm-ı fermānuñ
- 2 <sup>c</sup>İbāda şāmil ihsānuñ  
Meded senden meded mevlā

---

Bu şiir sadece E'de dörtlük şeklinde yazılmıştır.  
(III 1) naşīrūñ: nazīrūñ Y H İ A (IV 2) ekremsin:  
ekrem vü H İ A

## VII

- 1 Eger zâhîr eger mektûm  
Eger mantûk eger mefhûm
- 2 Cenâb-ı pâküne ma'lûm  
Meded senden meded mevlâ

## VIII

- 1 Olup âvâre gafletle  
Geçürdüm 'ömri zilletle
- 2 Beni şâd eyle rahmetle  
Meded senden meded mevlâ

## IX

- 1 N a h f f i yem Hudâvendâ  
Menem âşûfte vü şeydâ
- 2 Beni 'afv eyle sen ferdâ  
Meded senden meded mevlâ

A/27b E/13b H/26b i/26b Y/15a

---

(VII 1) mantûk: mantık Y

(VIII) E ve Y'de yok.

## Mefā'īlūn Mefā'īlūn

## I

- 1 Hudā-yı ins ü cān sensin  
Meded eyle meded mevlā
- 2 Hudāvend-i cihān sensin  
Meded eyle meded mevlā

## II

- 1 Şifāt u zātuñ a'īlādur  
Nekāyisden müberrādur
- 2 Münezzehdür mu'allādur  
Meded eyle meded mevlā

## III

- 1 Eger lāl ü eger gūyā  
Seni tesbīh ider eşyā
- 2 Te'ālā şānuñ el-a'lā  
Meded eyle meded mevlā

## IV

- 1 Nedāmet-kār-ı ısyāna  
Çün itdūñ va'de ihsāna
- 2 Karīn it faẓl u gufrāna  
Meded eyle meded mevlā

## V

- 1 Be-cāh-ı mefhar-ı 'ālem  
Bizi kıl 'aiv ile hurrem
- 2 Budur mes'ulümüz her dem  
Meded eyle meded mevlā

## VI

- 1 İdüp maḥbūbuña ḥürmet  
Bizi kılduñ aña ümmet
- 2 N'ola eyler iseñ rahmet  
Meded eyle meded mevlā

## VII

- 1 N a ḥ ī f ī -i gedāyam ben  
Ğarīb-i bī-nevāyam ben
- 2 Meded-ḥ<sup>V</sup>āh-ı 'aṭāyam ben  
Meded eyle meded mevlā

A/27a E/13b H/26a İ/26a Y/14b

(III 1) eşyā: gūyā Y

(VII 1) ğarīb-i: ğarīb ü A H

Y'de nakarattaki "eyle" yerine "senden" var.

Mefā'îlün Mefā'îlün Fe'ûlün

I

- 1 Dil-i güm-râha faẓluñ reh-ber eyle  
'Ināyet kıl hidāyet kıl îlāhā
- 2 Beni lutf u 'aṭāya maẓhar eyle  
'Ināyet kıl hidāyet kıl îlāhā

II

- 1 Düşüp tîğ-ı gama şad pāre oldum  
Belā-yı 'ışk ile bî-çāre oldum
- 2 Ümîd-i vaşl ile āvāre oldum  
'Ināyet kıl hidāyet kıl îlāhā

III

- 1 Beni āzāde kıl dām-ı hevādan  
Halāş it kayd-ı bend-i mā-sivādan
- 2 Koma döndür dili rāh-ı haṭādan  
'Ināyet kıl hidāyet kıl îlāhā

IV

- 1 İdüp şāyeste-i lutf-ı vişālūñ  
N a ḥ î f î bendeñe göster cemālūñ
- 2 Çü oldur bende-i şūrîde-ḥālūñ  
'Ināyet kıl hidāyet kıl îlāhā

Müfte<sup>c</sup>ilün Fâ<sup>c</sup>ilün

## I

- 1 Bülbul-i nālân olup  
Çağıruram dost dost
- 2 Ol güle hayrân olup  
Çağıruram dost dost

## II

- 1 Derd-i dilümden eger  
İster iseñ bir haber
- 2 ‘İşk ile şām ü seher  
Çağıruram dost dost

## III

- 1 Oldı mahabbet füzün  
‘İşk ile tıldı derün
- 2 Kalmadı şabr ü sükün  
Çağıruram dost dost

## IV

- 1 Zikr-i Hudā baña bes  
Gayriye itmeme heves
- 2 Şıdk ile ben her nefes  
Çağıruram dost dost

## V

- 1 Tutdum o yāra yüzüm  
Kimseye bakmaz gözüm
- 2 Zikridür ancak sözüm  
Çağıruram dost dost

## VI

- 1 Derd ü gama yār olup  
‘İşk ile bīmār olup
- 2 Tālib-i dīdār olup  
Çağıruram dost dost

## VII

- 1 Olmasa dil-ber ‘ayān  
‘Aynüme gelmez cihān
- 2 Cān ü gönülden hemān  
Çağıruram dost dost

## VIII

- 1 Her ne disem şûretâ  
Ma'nîde kaşdum Hudâ
- 2 Vird idinüp dâ'imâ  
Çağıruram dost dost

## IX

- 1 'Âşık-ı şûrîde-kâm  
Sevdigin ister müdâm
- 2 Dost diyüp şubḥ u şâm  
Çağıruram dost dost

## X

- 1 Âh ü figân eyleyüp  
Râzı 'ayân eyleyüp
- 2 Vird-i zebân eyleyüp  
Çağıruram dost dost

## XI

- 1 Zikri şafâdur dîle  
Bendeyem ihlâş ile
- 2 Kâbrüm içinde bile  
Çağıruram dost dost

## XII

- 1 Serde hevâ gözde nem  
Gâhî şafâ gâhî gam
- 2 Derd ile ben dem-be-dem  
Çağıruram dost dost

## XIII

- 1 Bunda degül meskenüm  
Yâr ilidur gülşenüm
- 2 Gayrı sözüm yok benüm  
Çağıruram dost dost

---

(VIII) E de yok. (X 1) râzı: rāz i

(XII 1) gâhî: gâh H A

## XIV

- 1 Şem'ine pervāneyem  
İşk ile hem-hāneyem
- 2 Būlbūl-i ferzāneyem  
Çağıruram dost dost

## XV

- 1 Zāhirūme bakma gel  
İtme benümle cedel
- 2 Bāṭınım oldu maḥal  
Çağıruram dost dost

## XVI

- 1 Sīne döküp āh ile  
Ağlaram eyvāh ile
- 2 Nāle-i cān-kāh ile  
Çağıruram dost dost

## XVII

- 1 Cezbe-i şevk-i vişāl  
Buldu N a ḥ ī f ī kemāl
- 2 Yūnus u Mısrī-miṣāl  
Çağıruram dost dost

MUSAMMA'İ DER-MÜNACÂT-I KÂZÎ'Ü'L-HÂCÂT (7)

Münâcâtların Münâcâtlarının

I

- 1 Ey fâtır-ı arz u semâ  
Kuvvet senün kudret senün
- 2 Luṭfuñla 'âlem pür-nemâ  
Kuvvet senün kudret senün

II

- 1 Ferman idince bî-te'ab  
Geldi vücûda cümle hep
- 2 Arz u semâ vü rûz u şeb  
Kuvvet senün kudret senün

III

- 1 İsrâk idince nûr-ı zât  
Geldi zuhûra kâ'inât
- 2 Ey Kâdir-i 'âlî-sıfât  
Kuvvet senün kudret senün

IV

- 1 Zûlm itdi devrân el-ğiyâs  
Hâlüm perîşân el-ğiyâs
- 2 Ey Rabb-ı Raḥmân el-ğiyâs  
Kuvvet senün kudret senün

V

- 1 Yok cân u dilde ibtihâc  
Maḥzûn gönül haste mizâc
- 2 Luṭfuñla eyle sen 'ilâc  
Kuvvet senün kudret senün

VI

- 1 Baña idüp feyz-i şalâh  
Kıl maẓhar-ı fevz ü felâh
- 2 Gelsün derûna inşirâh  
Kuvvet senün kudret senün

(\*) Münâcât-ı bî-naẓîr-i Naḥîfî el-Mevlevî Y Lâ-havle  
ve lâ-kuvvete illâ bi'llâh misdâkıncâ ḥurûf-i te-  
heccî tertîbi üzre münâcât-ı Hâzret-i Kâzî'ü'l-hâ-

câtdur A H İ P münâcât-ı ... : münâcâtdur P

Bu şiirin kafiyeveleri elifbaî sırayla harfleri vermektedir.

(II 2) semâ vü: semâ Y

(III 1) isrâk: isrâf E zuhûra: zuhûr Y

(V) E'de yok.

(VI 1) feyz: nûr A H



## VII

- 1 Zikr idinüp zîb-i şimâh  
Vir nahl-i şevka tâze şâh
- 2 Tengî-i dil bulsun ferâh  
Kuvvet senûn kudret senûn

## VIII

- 1 Ey Hâlik-ı Ferd ü Şamed  
Eltâf u cûduñ bî-caded
- 2 Yok fazluña hîç hadd ü cad  
Kuvvet senûn kudret senûn

## IX

- 1 Yok ıışk-ı cānāndan elez  
Bulmadı cān andan elez
- 2 Bir neşve kim cāndan elez  
Kuvvet senûn kudret senûn

## X

- 1 Arz u semā şems ü kamer  
Mûlk ü melek cinnü beşer
- 2 Hep zātuñı tesbîh ider  
Kuvvet senûn kudret senûn

## XI

- 1 Biz bir bölük üftādeyüz  
Eltāfuña cān-dādeyüz
- 2 Gufrānuña āmādeyüz  
Kuvvet senûn kudret senûn

## XII

- 1 Afv ü keremle her nefes  
Mazlūma sensin dād-res
- 2 Virdim budur Allāh bes  
Kuvvet senûn kudret senûn

## XIII

- 1 ıışk ile kimi şu<sup>c</sup>le-nüş  
Deryā mişāli pür-hurüş
- 2 Kimisi hayretle hamüş  
Kuvvet senûn kudret senûn

(VII 1) şevka tâze şâh: zevk u şevka şâh A H tâze: dürlü f  
berg ü P (2) bulsun: olsun P (VIII 1) hâlik-ı: hâlik u A f  
(IX 1) cān andan: cāndan Y bulmadı cān andan elez: cān eyle-  
di andan elez A H  
(XII 1) keremle: keremünle Y  
(XIII 1) ıışk ile: ııřkuñla F

## XIV

- 1 Vir baña feyz-i ihtisās  
Kıl mülhak-ı bezm-i havās
- 2 Eyle 'avāyıkdan halās  
Kuvvet senün kudret senün

## XV

- 1 Yā Rab cemālündür ğaraż  
Fazl u kemālündür ğaraż
- 2 Birr ü nevālündür ğaraż  
Kuvvet senün kudret senün

## XVI

- 1 Kalb-i hazīne vir neşāt  
'İşk ile itsün ihtilāt
- 2 Bulsun sürür u inbisāt  
Kuvvet senün kudret senün

## XVII

- 1 Vir 'ışkdan bu cāna haz  
Gelsün dil-i nālāna haz
- 2 Kesb eylesün merdāne haz  
Kuvvet senün kudret senün

## XVIII

- 1 İtse bu sırra ittilāc  
Zerre olur mihr-iltimāc
- 2 'İlm ile bir olmaz simāc  
Kuvvet senün kudret senün

## XIX

- 1 'İşkuñla eyle dāğ dāğ  
Şahn-ı dil olsun reşk-i bāğ
- 2 Cān ü cihāndan vir ferāğ  
Kuvvet senün kudret senün

---

(XVI 2) sürür u: sürür-ı İ (XVIII 1) mihr:

her Y (2) bir olmaz: olmaz gün A H olmaz bu İ bir: pür Y

(XIX 2) cihāndan: cihān Y (XIX) E de yok

## XX

- 1 Zikrūñle dil bulsun şeref  
Dürr ile ṭolsun ol şadef
- 2 Olsun derūñ genc-i tuhaf  
Kuvvet senūñ kudret senūñ

## XXI

- 1 Tevfīkūñ olduğda refīk  
Eşhel olur kār-ı tarīk
- 2 İhsānuña eyle hakīk  
Kuvvet senūñ kudret senūñ

## XXII

- 1 Bī-gāye fazl u rahmetūñ  
Maḥlūka vāşıl ni'emetūñ
- 2 Mümkün mi fehmi-i hikmetūñ  
Kuvvet senūñ kudret senūñ

## XXIII

- 1 Ey pādīşāh-ı bī-zevāl  
V'ey Kādir-i şāhib-kemāl
- 2 Şun'unda 'ālem deng ü lāl  
Kuvvet senūñ kudret senūñ

## XXIV

- 1 Sensin mu'īn ü nāşırım  
Dānā-yı sırr u zāhirüm
- 2 Şād eyle maḥzūñ ḥātırım  
Kuvvet senūñ kudret senūñ

## XXV

- 1 'İşyān ile ma'rūf ben  
Gufrān ile mevşūf sen
- 2 Ey vākıf-ı sırr u 'ālen  
Kuvvet senūñ kudret senūñ

---

(XX 1) dil bulsun: bulsun dil A H İ P ṭolsun: olsun

H İ A (2) derūñ: - Y (XXI 1) olduğda: olunca Y E

(XXII) Y ve E de yok. (XXV 1) sen: ben Y (2) vākıf:

'ālim H İ A

## XXVI

- 1 Zikrūn derūnda sū-be-sū  
İhlās ile Allāh hū
- 2 Dil lutfuñ eyler cüstücū  
Kuvvet senūñ kudret senūñ

## XXVII

- 1 Ben garka-i cürm ü güneş  
İşyān ile kārūm tebāh
- 2 Sen rahmet eyle yā ilāh  
Kuvvet senūñ kudret senūñ

## XXVIII

- 1 Lutfuñladur izz ü alā  
Kahrūñdadur renc ü belā
- 2 Yok der-geh-i cūduñda lā  
Kuvvet senūñ kudret senūñ

## XXIX

- 1 Şād it N a h ī f ī bendeyi  
Ol bende-i nālendeyi
- 2 Redd itme ol şermendeyi  
Kuvvet senūñ kudret senūñ

A/17b E/11b H/16b İ/16b P/57b Y/23b

---

(XXVII 1) Allāh: yāllāh Y (2) eyler: ile H İ A  
(XXVI), (XXVII)'nin sırası Y'de değişik.  
(XXVIII 2) cūd: cevır Y

## Mefā'ılün Mefā'ılün

## I

- 1 Koyup zahm-ı dile merhem  
Şefā'at kıl şefā'at kıl
- 2 Amān ey mefhar-ı 'ālem  
Şefā'at kıl şefā'at kıl

## II

- 1 Kudūmūn luṭf-ı Rabbānī  
Zuhūruñ faẓl-ı Sübhānī
- 2 Bize ey merḥamet kānı  
Şefā'at kıl şefā'at kıl

## III

- 1 Olup biñ cān ile bende  
Yoluñda oldum efkende
- 2 Koma maḥşerde şermende  
Şefā'at kıl şefā'at kıl

## IV

- 1 Vücūduñ bā'is-i rahmet  
Derūnuñ menba'-ı şefkat
- 2 Meded ey melce'-i ümmet  
Şefā'at kıl şefā'at kıl

## V

- 1 Varup der-gāh-ı mevlāda  
Olunca ḥaşre āmāde
- 2 Dem-i pür-süz-ı ferdāda  
Şefā'at kıl şefā'at kıl

## VI

- 1 Fedā olsun saña cānum  
Yüzime urma 'ıṣyānum
- 2 Benüm şefkatli sultānum  
Şefā'at kıl şefā'at kıl

## VII

- 1 Olup şermiyle şad pāre  
Kapuña geldi bî-çāre
- 2 N a ḥ ī f ī -i güneḥ-kāre  
Şefā'at kıl şefā'at kıl

A/49a H/46a I/46a ?/72a

(II 2) bize: bizi H I

(V 2) pür-süz-ı ferdāda: pür-süzümüzde da A H I

DER-NA<sup>c</sup>T-İ NEBİ (A.S.) (\*)

Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün

I

- 1 Yâ Resûla'llâh budur vird-i zebânüm şubh u şâm  
Es-şalâtü ve's-selâm ey fâhr-ı 'âlem es-selâm
- 2 Eylerem bu vech ile 'arz-ı 'ubûdiyyet müdâm  
Es-şalâtü ve's-selâm ey fâhr-ı 'âlem es-selâm

II

- 1 Cânuma kâr itdi tâb-ı iştîyâk-ı vuslatuñ  
Dâg dâg itdi ten-i bîmârı nâr-ı fûrkatuñ
- 2 Öldürürse ben garîb ü zârı derd-i hasretuñ  
Es-şalâtü ve's-selâm ey fâhr-ı 'âlem es-selâm

III

- 1 Şevk-ı vuslatla gönülden ref' olup âlâm ü gam  
Eylesem kûyûnda teslîm ü taḥiyyet dem-be-dem
- 2 Yüz sürüp der-gâhuña şevk ile 'ışk ile disem  
Es-şalâtü ve's-selâm ey fâhr-ı 'âlem es-selâm

IV

- 1 Hâk Te'âlâ zâtuñ itdi rahmeten li'l-'âlemin  
Kıldı 'ünvân-ı şifâtuñ şâdiku'l-va'dü 'l-emîn
- 2 Didi teḡrîfünde hep ehl-i semâvât ü zemîn  
Es-şalâtü ve's-selâm ey fâhr-ı 'âlem es-selâm

V

- 1 Kanda 'azm itseñ eyâ sultân-ı mülk-i iştîfâ  
Fâhr iderdi hâk-ı pâyünle senuñ arz u semâ
- 2 Dir idi eşcâr ü aḥcâr eyleyüp 'izzet saña  
Es-şalâtü ve's-selâm ey fâhr-ı 'âlem es-selâm

VI

- 1 Na<sup>c</sup>t-i pâkûñ mâye-i fâhr oldı bu cân u dile  
Eylerem tâ ḥaşre dek evşâfuñı ihlâş ile
- 2 Bu şadâ elbet gelür ḥâk-ı mezârumdan bile  
Es-şalâtü ve's-selâm ey fâhr-ı 'âlem es-selâm

VII

- 1 Ḥasretuñle ḥâk iderse cismümi bād-ı fenâ  
Rûḥ-baḡ olsun baña zikrûñle yârân-ı şafâ
- 2 Kabrüm üs tünde disünler kim N a ḥ î f î den saña  
Es-şalâtü ve's-selâm ey fâhr-ı 'âlem es-selâm

A/7b E/14b H/7a İ/7a P/55b Y/13a

(\*) : Rûḥ-ı nebî-râ şalavât P

(II 2) garîb: - Y

(III 1) âlâm ü: âlâm-ı Y

(VII 1) cismümi: cismi f cismini Y

Mefā'īlün Mefā'īlün

I

- 1 Bizüm 'ısyānumuz çokdur  
Sen ihsān eyle yā Allāh
- 2 Saña lāyık 'amel yokdur  
Sen ihsān eyle yā Allāh

II

- 1 Lisān-ı hāl ile her dem  
Seni temcīd ider 'ālem
- 2 Ki sensin erham ü ekrem  
Sen ihsān eyle yā Allāh

III

- 1 Beni çün eyleyüp insān  
Hidāyet eyledün ihsān
- 2 Meded kıl müşkilüm āsān  
Sen ihsān eyle yā Allāh

IV

- 1 Çü sensin Kādir ü 'Alim  
Bilürsin cümle ahvālüm
- 2 Müyesser eyle āmālüm  
Sen ihsān eyle yā Allāh

V

- 1 Saña lāyık ne var bende  
Menem cürm ile nālende
- 2 Koma maḥcūb u şermende  
Sen ihsān eyle yā Allāh

VI

- 1 Bizi ey 'Alim ü Dānā  
'Ademden eyledün inşā
- 2 Şerīkūn yok senūn ḥaşā  
Sen ihsān eyle yā Allāh

## VI

- 1 Eger dūzah eger cennet  
Eger kahr u eger rahmet
- 2 Senüñdür hüküm bî-‘illet  
Sen ihsân eyle yâ Allāh

## VII

- 1 Bizi faḫluñla şādān it  
‘Atā vü lutfā şāyān it
- 2 Kārīn-i ‘afv ü gufrān it  
Sen ihsân eyle yâ Allāh

## VIII

- 1 Baña lutf-ı hidāyet kıl  
Rehā-yāb-ı melāmet kıl
- 2 N a ḫ ī f ī ye ‘ināyet kıl  
Sen ihsân eyle yâ Allāh

A/65b E/13a H/63b İ/63a P/78a Y/17a

---

(VII 1) eger dūzah eger cennet: eger cennet eger  
dūzah H A (VIII 1) Bizi: beni E



MÜNÂCÂT-I HÂZRET-İ KÂZÎYÜ'L-HÂCÂT  
VE REFÎ'U'D-DERECÂT (\*)

Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ûlün

I

- 1 İlâhî 'izzetün hakkıyçün olsun  
'İbâd-ı Müslimîne nuşret eyle
- 2 'Atâ vü şefkatün hakkıyçün olsun  
'İbâd-ı Müslimîne nuşret eyle

II

- 1 Diyüp لا تقنوا من ردة الله  
Bizi lutf u 'atâdan kılduñ âgâh
- 2 Budur senden recâmuz şimdi her gâh  
'İbâd-ı Müslimîne nuşret eyle

III

- 1 İdüp 'aşîleri pâ-mâl-i zillet  
Bizi itme giriftâr-ı mezellet
- 2 Senüñdür dîn-i İslâm eyle şefkat  
'İbâd-ı Müslimîne nuşret eyle

IV

- 1 Nâzar kıl lutf ile kalb-i hazîne  
Terahhum eyle bu âh ü enîne
- 2 Hudâyâ 'avn ü nuşret eyle dîne  
'İbâd-ı Müslimîne nuşret eyle

V

- 1 Çü sensin pâdişehler pâdişâhı  
Kapuñdur kullaruñ cây ü penâhı
- 2 Meded kıl fazl-ı lutfuñla ilâhî  
'İbâd-ı Müslimîne nuşret eyle

(\*) : İ'de yok. Du'â ve münâcât-ı 'asâkir-i İslâm P

(II 2) Sure: XXXIX, ayet 54.

(V 2) fazl-ı lutfuñla ilâhî: fazl u lutfuñla eyle i  
fazluñ eyle yâ ilâhî P

## VI

- 1 Bizi kahr itme sū'-i hālimüzle  
Cezā kılma bize a<sup>c</sup>mālümüzle
- 2 Ferah-yāb eyleyüp āmālümüzle  
‘ibād-ı Müslimīne nuşret eyle

## VII

- 1 Efendüm senden olmazsa ‘ināyet  
Kim itsün kullara ‘avn ü ‘ināyet
- 2 Be-nūr-ı şāh-ı iklīm-i şefā‘at  
‘ibād-ı Müslimīne nuşret eyle

## VIII

- 1 Kılup cehd-i guzātı sa‘y-i meşkūr  
‘Atā vü faḫluḫ ile eyle manşūr
- 2 İdüp a‘dā-yı dīnī cümle maḫhūr  
‘ibād-ı Müslimīne nuşret eyle

## IX

- 1 Sürüp der-gāhuḫa rūy-ı recāmuz  
Der-i luṭfuḫdur ancak mültecāmuz
- 2 N a ḫ ī f ī -veş budur şimdi du‘āmuz  
‘ibād-ı Müslimīne nuşret eyle

A’/20a H/19a I/19a P/60a

---

(VIII 1) guzātı: gazāyı A

(I 2) du‘āmuz: recāmuz A H

## Mefâ'îlün Mefâ'îlün

## I

- 1 Vücûduñ rahmet-i Hakdur  
Şefâ'at yâ Resûla'llâh
- 2 Zuhûruñ feyz-i mutlakdur  
Şefâ'at yâ Resûla'llâh

## II

- 1 Cihâna mahz-ı rahmetsin  
Habîb-i hâş-ı hâzretsın
- 2 Şefî'-i hayl-i ümmetsin  
Şefâ'at yâ Resûla'llâh

## III

- 1 Ne 'âlî rütbesin hakkâ  
Ki olduñ cümleden a'lâ
- 2 Bulunmaz zâtuña hemtâ  
Şefâ'at yâ Resûla'llâh

## IV

- 1 Gelüp gayb-ı huviyyetden  
Cihânı eyledüñ rüşen
- 2 Sa'âdet nûrı sensin sen  
Şefâ'at yâ Resûla'llâh

## V

- 1 İderken medhûnî mevlâ  
Ne mümkün na'tûnî imlâ
- 2 Garaz maqsûdumı inhâ  
Şefâ'at yâ Resûla'llâh

## VI

- 1 Olunca rûz-ı ferdâda  
Su'âl-i haşre âmâde
- 2 O der-gâh-ı mu'allâda  
Şefâ'at yâ Resûla'llâh

## VII

- 1 N a h î f î bendeñe ey mäh  
Budur vird-i zebân her gâh
- 2 Şefâ'at yâ Habîba'llâh  
Şefâ'at yâ Resûla'llâh

A/61b E/14b H/64a t/63a P/78b Y/11a

(III 1) olduñ:oldı A (IV 1) gelüp: gel A gayb: cezb Y

(VI 1) su'âl-i: su'âl ü P haşre: haşr Y

(VII 1) vird-i: vird ü Y

î ve P'de "Der-makâm-ı Cussâk beste-i Yûsuf Çelebi" kaydı var.

## Fe'îlâtûn Mefâ'îlün Fe'îlün

## I

- 1 Sensin evc-i risâletûn mâhı  
Cân fedâ saña yâ Resûla'llâh
- 2 Sensin ümmetlerûn şehensâhı  
Cân fedâ saña yâ Resûla'llâh

## II

- 1 Gonçe-i gülşen-i şafâ sensin  
Gevher-i bahır-ı ıstıfâ sensin
- 2 Cümle mahlûka pîşvâ sensin  
Cân fedâ saña yâ Resûla'llâh

## III

- 1 Ten-i zerdüm nizâr-ı hasretdür  
Sîne şad çâk-ı tîğ-ı fûrkâtdür
- 2 Dil giriftâr-ı dâm-ı hayretdür  
Cân fedâ saña yâ Resûla'llâh

## IV

- 1 Dil mahabbetle tâb-nâk olsun  
Sîne 'ışkuñla çâk çâk olsun
- 2 Cümle varum yolunda hâk olsun  
Cân fedâ saña yâ Resûla'llâh

## V

- 1 Bir nigâh eyle cân-ı bîmâra  
Eyle luţfuñla derdime çâre
- 2 Kıl şefâ'at N a h î f î -i zâre  
Cân fedâ saña yâ Resûla'llâh

A/61b E/15a H/62a İ/62a P/77b Y/11a

İ ve P'de "Der-makâm-ı evc beste-i Dede" kaydı var.

(III 1) fûrkât: miñnet E Y

(IV 1) A H İ P' de şöyledir: Derd-i 'ışkuñla  
dil helâk olsun/ Tîğ-ı hasretle sîne çâk olsun

(2) yolunda: yoluñla Y

15

## Mefâ'îlün Mefâ'îlün

I

- 1 Gönül hasretle âvâre  
Şefâ'at yâ Resûla'llâh
- 2 Ciger fûrkatle şad pâre  
Şefâ'at yâ Resûla'llâh

II

- 1 Fenâ bezminde cân ü dil  
Mey-i gâfletle lâ-ya'kıl
- 2 Meded eyle tarahhum kıl  
Şefâ'at yâ Resûla'llâh

III

- 1 Olup müstevcib-i rahmet  
İdersin niçeye şefkat
- 2 Benümçün dağı kıl minnet  
Şefâ'at yâ Resûla'llâh

IV

- 1 Huzûr-ı Hakda ihsân it  
Recâ-yı 'afv ü gufrân it
- 2 Beni lutfuñla şadân it  
Şefâ'at yâ Resûla'llâh

V

- 1 Derûnum çâk çâk-i gam  
Dem-â-dem dîdeler pür-nem
- 2 Budur vird-i zebân her dem  
Şefâ'at yâ Resûla'llâh

VI

- 1 Cihâna reh-nümâ sensin  
'Uşâta mültecâ sensin
- 2 Habîb-i Kibriyâ sensin  
Şefâ'at yâ Resûla'llâh

VII

- 1 N a h î f î müstemendüñdür  
Garîb-i pâ-y-bendüñdür
- 2 Kuluñdur derd mendiñdür  
Şefâ'at yâ Resûla'llâh

## 1

TAHMİS-i NA<sup>c</sup>T-i CĀMĪ (\*)Fe<sup>c</sup>ilātūn Fe<sup>c</sup>ilātūn Fe<sup>c</sup>ilātūn Fe<sup>c</sup>ilūn

## I

Gözümün ḥasret ile n'ola revān olsa yaşı  
 'Aşıkam ol şehe kim yok iki 'ālemde eşi  
 Zātıdır ḥüsn ü cemāl ile sa'adet güneşi

لی حبیب عربی مدنی قرشی  
 که بود درد و غمش مایه نادی و خوشی

## II

Mazhar-ı vahy-i Hudā zāt-ı cemīlū's-şiyemi  
 Nuḥbe-i sırr-ı belāgat süḥan-ı muḥteremi  
 Genc-i esrār-ı ilāhī dıl-i i<sup>c</sup>cāz-demi

منعم رازش، نلکنم او عربی من عجمی  
 لاف مهرش چه زخم او قرشی من حبشی

## III

N'ola biñ şevk ile ser-geştesi olsa dil ü cān  
 Oldı tā rūz-ı ezel 'ışkı derūnumda 'ayān  
 O mehūn yād kılup pertev-i ḥüsnin her ān

دوره دارم بهوارائی او رقص کنان  
 تاسد او شهره آفاق بخورشیدوشی

## IV

Baḥa gul-zār-ı bihişt oldı o ferḥunde-ḥarem  
 Ki anuñ vālih ü ser-geştesidür bāğ-ı İrem  
 Ne ḥarem ravza-i şāhenşeh-i iklīm-i kerem

کرچه مد مرحله دور است ز پیش نظرم  
 وجهه من نظری کل عداة و عشی

(\*) ğazel-i Cāmī tahmīs-i Naḥifī Y tahmīs-i ğazel-i  
 Monlā Cāmī A ğufte-i Monlā Cāmī tahmīs-i Naḥifī  
 el-merḥūm raḥimehümā'llāhü te'ālā 'aleyhi H İ P  
 raḥimehümā....: - İ P monlâ: - P

(I) ḥüsn ü: ḥüsn A

(IV) kerem: kerim Y

## V

Bezm-i ma'îde olup 'ışk ile peymâne-be-dest  
 Sâgar-ı 'aql-ı hod-ârâyı şikest eyle şikest  
 Sa'y kıl tâ olasin mülhak-ı mestân-ı Elest  
 صفت باره عشقش تو میرسی از من مست  
 ذوق این می نشناسی بخدا نا پختی

## VI

Hasret-i Fahr-ı cihân ile 'aleyhi's-şalavât  
 Virsün Allâh bu sūz-ı dil-i nālāna sebât  
 Tâbiş-i 'ışkı füzûn-ter ola tâ rûz-ı memât  
 ملحت نیست مرا سیری ازین آب حیات  
 ضاعت الله به کل زمان عطشی

## VII

Himmetûn rāh-ı mahabbetde bülend eyle bülend  
 Kudsiyân eyleyetâ kim saña taḥsîn ü pesend  
 Ey N a ḥ î f î yeter ehl-i dile şıdḳ ile bu pend  
 جامی ار باب وفا جز ره عشقش نروند  
 سر مبارک کر ازین راه قدم بازکشی

A/21b E/15b H/20b İ/20b P/47b Y/25a

(V) tâ: - Y

2

TAHMÎS-i NA<sup>c</sup>T-i CÂMÎ (\*)

Fe<sup>c</sup>ilâtün Fe<sup>c</sup>ilâtün Fe<sup>c</sup>ilâtün Fe<sup>c</sup>ilün  
 I  
 İdüp ihsân ü kerem kullara Mevlâ-yı Ganî  
 Eyledi 'âleme rahmet seni ey mäh seni  
 Şād kıl rûz-ı cezâ lutf-ı şefâ'atla beni  
 ای رسول قرشی شاهوار مدنی  
 بلبل مکہ و بطحا و سیل یعنی

II

Hil'at-i fazl u kemâlâtı Hudâ bî-kem ü kâst  
 Eyledi hikmet ile kâmet-i zî-şānuñı rāst  
 Sidre itse ne 'aceb sāye-i lutfun der- h<sup>v</sup>āst  
 ای که در باغ رسالت چو قدرت سرو نخاست  
 سرو باغ ملکوتی و کلی هر چمنی

III

Zātuñı kudret-i Hāk eyledi bir dürr-i şemîn  
 Ki 'adîl olmaz aña cümle semāvāt ü zemîn  
 Şāhlar der-geh-i zî-şānuña bir 'abd-i kemîn  
 پرده دار حرم خاص تو جبریل امین  
 کمترین بنده درگاه تو ویسی القرن

IV

Âl ü eşhâbı olup cān ü dilün mültemesi  
 Anlarun medhine şarf eyle dem-â-dem nefesi  
 Tut sözüm 'âşık iseñ eyleme gayre hevesi  
 در حریم حرم کعبه وصلش نرسى  
 دست در دامن اولاد علی تا نرسى

V

Ey N a h î f î niçe bir zâyî' idüp eyyāmı  
 Eyledün şarf-ı hevâ māye-i şubh u şāmı  
 Çün fenâ olsa gerekdür felekün encāmı  
 روز و شب روضه و از خاک درش شو جامی  
 روز و شب چند گرفتار تن خویشتی

A/22a E/16a H/21a İ/21a P/48b Y/27a

(\*) : Gâzel-i Câmî tahmîs-i Nahîfî Y tahmîs A tahmîs-i  
 Nahîfî H İ tahmîs-i Nahîfî Efendi P

(I) ihsân ü: ihsân H mevlâ-yı: mevlâya Y

(II) zî-şānuñı: zî-şānuña P (III) aña: - Y



3

GAZEL-İ CÂMÎ TAHMÎS-İ NAHÎFÎ EFENDÎ (\*)

Fâ'ilâtun Fâ'ilâtun Fâ'ilâtun Fâ'ilün

I

Hasret-i der-gâh-ı fahr-ı 'âlem ile dem-be-dem  
 Dilde dâğ-ı iştîyâk u dîde-i giryânda nem  
 Tâ-be-key bîhûde geşt-i deşt-i miñnet eyleyem  
 کی بود یارب که رود در یثرب و بطحا کنم  
 که بمکه منزل و که در مدینه جا کنم

II

Hasretem ol rûz-ı fîrûza o vâkt-i hurreme  
 Kim idem tekbîr ü lebbeyk ile anda demdeme  
 Giryê-i hasret gelüp şevk ile çeşm-i pür-neme  
 بر کنار زمزم از دل بر کشم یک ز زمزمه  
 وز دو چشم خونفشان آن چشمه را دریا کنم

III

Cilve-gâh oldu dil-i şeydâya bunca kûh u deşt  
 Rûz u şeb itdum hayâl-i gülşen-i kûyuñla geşt  
 Hûn-ı hasretle pür oldu dîdeler mânend-i taşt  
 صد هزاران ری در پی سودا مرا امروز گشت  
 نیست صبرم بعد ازین که امروز را فردا کنم

IV

Şıdk u ihlâş ile itsem Ka'be-i kûyuñda cây  
 Sâkinân-ı ravza-i zî-şâna olsam hâk-i pây  
 Olmağa her dem der-i devlet-me'âba çehre-sây  
 یار سول الله بسوی خود مرا راهی نمای  
 تا ز فراق سر قدم سازم ز دیده پاکم

(\*) Gûfte-i Monlâ Câmî ve tahmîs-i Nahîfî rahmetü'llâ-  
 hi 'aleyh H İptahmîs-i gazel-i Monlâ Câmî Â tahmîs-i  
 na't-i Câmî E (IV) me'âba: medâra H A

## V

Cürm ü 'iṣyān ile oldum gerçi maḥcūb u ḥacil  
 Ben ḡarībi ḥāk-i pāyūn olmağa ṣāyeste kıl  
 Cennet-i kūyūn hayāliyle cihānda muttaşıl  
 آرزوی جنت المأوی برون کردم زدل  
 جنتم این بسکه برخاک دردت مأوا کنم

## VI

Rūy-māl-i der-gehūnle ey melāz-i ūmmetān  
 Eylesem rāh-ı 'ubūdiyyetde bezl-i naḡd-i cān  
 Ḡāyet-i me'mūl odur ben ḥāke rūzān ü ṣebān  
 خواهم از سودای یابوست نسیم سر در جهان  
 یا بنایت سر نسیم یا سر درین سودا کنم

## VII

Zāt-ı pākūn midḡat-i mevlā ile mevṣūf iken  
 Kimde vardur midḡatūnde bāzī-i baṣṭ-ı sühen  
 Bu N a ḡ ī f ī nūn kabūl it 'özrin iḡsān eyle sen  
 مردم از شوق تو معذورم اگر هر لحظه من  
 جامی آسمانه شوق ترا انساکم

A/20b E/16b H/19b İ/19b P/47a Y/28b

(VII) bāzī-i: yārī-iḡ pyārī Y ile: - P

GAZEL-İ RÜŞENİ TAHMÎS-İ NAHÎFİ (\*)  
Fe'îlâtûn Fe'îlâtûn Fe'îlâtûn Fe'îlûn

## I

Ey yegâne şeh-i kevneyn ü nebiyy-i Kureşî  
Sensin ol kim yok anuñ iki cihānda bir eşi  
Kābe kavseyn ile meşhūr-ı cihān iki kaşı  
Çün toğup tutdı cihān yüzini hüsnuñ güneşi  
Kim ola sevmeye bu hüsni ile sen mäh-veşi

## II

Ne 'aceb zāt u sıfāt ile olursañ ahsen  
İtdi Hāk hulk-ı 'azīm ile seni müstahsen  
Sensin ey fahr-ı cihān hulkı hasen halkı hasen  
Türk ü Rüm u 'Acem ü Hind bilür bunu ki sen  
Hāşimîsin Medenîsin 'Arabîsin Kureşî

## III

Rik-zār üzre olup her biri pûyân u devân  
Niçe leb-teşneler olmuş idi bî-tāb ü tüvân  
Oldı sır-āb-ı zülāl-ı keremuñ pîr ü cevân  
Parmaguñdan akıdıp āb-ı revân-bahş-ı revân  
Niçe yüz biñ kişiden de' idirersin 'atışı

## IV

'illet-i gā'iye-i kevn ü mekânsın el-hāk  
Esbak-ı halk-ı cihānsın sāna 'ālem mülhāk  
Kurb-ı hāsa n'ola olduñ ise şāyân ü ehāk  
Dîg-i hikmetde pişürdi çü senüñ sevgüñi Hāk  
Cebre'îl olsa n'ola matbahunuñ hîme-keşi

## V

Şād idüp lutf-ı şefā'at ile bî-çāreleri  
'Asıyân-ı ümemüñ sensin olan dād-geri  
İtdi irsālūñi Hāk rahmet-i kübrā haberi  
Sensin ol püşt ü penāh-ı melek ü ins ü perî  
Enbiyānuñ güzeli sevgilüsü hüb u hoşı

(\*) : tahmîs-i na't-i Rüşenî E tahmîs-i gâzel-i Rüşenî A güfte-i Rüşenî ve tahmîs-i Nahîfî rahmetü'llāhi 'aleyhi rahmeten vâsi'aten H İ P(I) toğup: doğup İ (II) zāt ü: zāt-ı Y İ olursañ: olursın Y Türk ü: Türk - Y (III) teşneler: teşnele-re H İ A bî-tāb: -tāb H İ A bahş-ı: bahşı H İ A

## VI

Ġam degüldür baña ħussād-ı zamān münkir ise  
 Kimi şeydā kimi maġlūb-ı hevādur dir ise  
 Baña besdür dil ü cān ħulluġuñı müş'ir ise  
 Sen emīre ħul olan her ne ħadar müdbir ise  
 Bende-i muħbil olur misl-i Bilāl-i Habeşī

## VII

Ser-be-ser ümmet-i merĥūme fedādur yoluña  
 Kimi pervāne-i şem'un kimi bülbul gülüne  
 Luţf idüp sāmī'a-gīr ol bu N a ħ i f ī ħuluña  
 Ve'd-đuĥā verdüne ve'l-leyl okurum sünbülüne  
 Rüşenī virdi budur küll-i ġadātin vü 'ıṣā

A/21a E/15b H/20a İ/20a P/47b Y/25b

---

(VII) ve'd-đuĥā verdüne ve'l-leyl okurum  
 sünbülüne: ve'd-đuĥā ve'l-leyl verdüne  
 okurum sünbülüne Y 'ıṣā: ġaşy E  
 luţf idüp: luţf ile P

GAZEL-i MONLÂ TAHMÎS-i NAHÎFÎ EFENDÎ (\*)  
Mef'ûlü Mefâ'îlün Mef'ûlü Mefâ'îlün

## I

Ey hüsnî viren revnak bu günbed-i gerdâna  
Şem'-i ruhuña 'uşşak biñ cân ile pervâne  
Mâhiyyet-i dîdâruñ bilsem nedür âyâ ne  
ماهست نمیدانم خورشید راخت یانه  
Bu ayrılık odına cânım niçe bir yana

## II

Âh-ı dil-i nâlânım olsa ne 'aceb bî-ħad  
Hicrân elemi itdi derd-i dilümi müştêd  
Vaşluñla müdâvâ kıl rahm it baña ey gül-ħad  
مردم ز فراق تو عالم همه میداند  
'İşk odı nihân olmaz yandukça irür câna

## III

Her ğamzesin itmekde tîz ol nîgeh-i cādû  
Nâvek-fiken-i 'işve ol çeşm-i siyeh her sū  
Takât niçe mümkündür yâ Rab çekilür mi bu  
صد تیر زند بر دل آن ترک کمان ابرو  
Fitneli elâ gözler çün uyħudan uyana

## IV

İtsem n'ola ħayretle her lahẓada vāveylî  
Leyli baña rûz itdi rûz itdi baña leyli  
Ġark itse 'aceb olmaz âfâkı yaşum seyli  
سورای رخ لیلی شد حاصل ماحیلی  
Mecnûn gibi vāveylâ oldum deli dîvâne

## V

Neşr olmada zülfünden bir nefħa-i zîbâ-dem  
Ol nefħaya dil-beste cinn ü melek ü âdem  
Bu ğıbṭa ile duşdi müşğ-i ħutene mâtem  
از نافه شد بر چین یکسر همگی عالم  
Her geh ki seher yili zülfüne kıılır şâne

## VI

Tâ key elem-i dûrf tâ key bu ğam-ı cân-kâh  
Dil nuṭkuña ħasret-keş cân vaşluña ħâṭır-ı ħâh  
İtmekde N a ħ î f î -veş ħasretle dem-â-dem âh  
از لعل لبست منلا افتاده جدا ناکاه

Ḥakḳâ ki gözüm döker yâḳût ile dūr-dâne

E/17a M/lb P/207b Y/27b

(\*) : Tahmîs-i gazel-i Monlâ E M Tahmîs-i Nahîfî be-ğazel-i Monlâ  
üftâde rah. a. P (I) cân: nâz E  
(IV) rûz itdi rûz: zûr itdi zûr E Yaşum: gözüm P  
(VI) elem-i dûrf: elem ü derdi E M

6  
GAZEL-İ HÂFİZ TAHMÎS-İ NAHÎFÎ (\*)  
Fe'îlâtûn Fe'îlâtûn Fe'îlâtûn Fe'îlûn  
I

Gerçi tedkîk-i mezâhirde hakikat-bînem  
Şimdi itdükçe merâyâya nazar gam-gînem  
Ârifûn devr-i zamân çeşmin ider bî-nem  
این چه شور است که در دورم می بینم  
جمله آنان بر از فتنه و شرمی بینم

II

Menhel-i şâf kıyâs eyledigün maḥz-ı keder  
Yâr zann eyledigün hem-ser-i mâr u ejder  
Şûr u gavgâda çü bigâne tebâr ü dâder  
دختران را همه جنگست و خدل با مادر  
پسران را همه بد خوه پدر می بینم

III

Ḥasbiye'llâh nedür halk-ı cihânda bu ḥased  
Yâverümdür didigün belki saña ḥaşm-ı eled  
Ne maḥabbet ne hakikat ne mürüvvat ne meded  
هیچ شوقی نه برادر برادر دارد  
هیچ مهری نه پدر را پسر می بینم

IV

Ne 'aceb ḥâtır-ı eşḥâb-ı kemâl olsa şikest  
'Aksine başladı devre felek-i sifle-perest  
Olmada cām-ı gurûr ile esâfil ser-mest  
ایلمهان را همه شر بستوز کلاب و عسل است  
قوت دانا همه از خون جگر می بینم

V

Şadr-ı a'lâda tekebbürle erâzîl şādân  
Şaff-ı esfelde mezelletle efâzîl ḥayrân  
Tûtî maḥbûs-ı kafes zâg çemende ḥandân  
اسب تازی شده مجروح بنیر بالان  
طلوع زمین همه در کردن خر می بینم

VI

Gel N a ḥ î f î den işit bir iki pākize-sühûn  
Ne sühûn muktebes-i âyet-i esrâr-ı ledûn  
Râh-ı Ḥakda ḥasenât itmege sa'y it dūn ü gün  
پند حافظ شنوای خواجه برو نیکی کن  
زان که این پند به از کنج کمر می بینم

E/17a M/1b P/208a Y/27a

(\*) : Tahmîs-i ğazel-i Hâfîz E M Tahmîs-i Nahîfî be-ġazel-i  
Hâfîz-ı Şîrâzî aḥsene'llâhü ileyhi ve iyyânâ P

(II) keder: gürġ M Y hem-ser-i: hem-ser ü M Y bigâne: peykân M

(III) meded: demdür Y (IV) M'de yok. (IV 3), M'de (III 3)

de yazılmış. (V) ḥandân: ḥayrân M Y

7  
GAZEL-İ BAHÂYÎ TAHMÎS-İ NAHÎFÎ (x)  
Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün

I

Ba'na güftâr-ı cân-bahşun gibi şîrîn hitâb olmaz  
Ki âzâruñ dahı müstevcib-i kahr u 'itâb olmaz  
Dile düşnâm-ı telhûñ vâye-bahş-ı ıztırâb olmaz  
'itâb-ı la'îl-i nâbuñdan gönül pür-pîç ü tâb olmaz  
Bilür kim kân-ı âteşden çıkan hançerde âb olmaz

II

Olur şermende mihr ü meh cemâl-i bî-misâlüñden  
Kâlor hacletde güller reng ü büy-ı rûy-ı âlüñden  
Hâzer itmek gerek te'sîr-i hürşîd-i celâlûñden  
Şakınsun seng-diller pertev-i nûr-ı cemâlûñden  
Ki zûr-ı tâb-ı hüsne'dil degül tağlarda tâb olmaz

III

Ba'îd olmaz güzer-gâhuñdan 'âşık cân-sipâr olsa  
Ki rif'atdûr aña râh-ı ma'habbetde gubâr olsa  
N'ola teslîm-i cân itmekde diller bî-karâr olsa  
'Aceb mi küşteğân-ı kûy-ı dil-ber bî-şûmâr olsa  
Şehîdân-ı belâ-yı 'ışka ma'şerde hisâb olmaz

IV

Ne deñlû telh düşnâm eylese la'îl-i şeker-bâruñ  
Halâvet-bahş olur ser-mest-i 'ışka tarz-ı güftâruñ  
Olur şevkuñla deryâ-nûş-ı gam sâkî giriftâruñ  
Yıkılmaz dil pey-ender-pey çekerken câm-ı âzâruñ  
Bu bezmûñ bâde-nûş-ı mest olur ammâ harâb olmaz

V

Dirîğ itme eger kim nakd-i cân isterse de cânân  
Mu'tî' olmak gerek ma'sûka elbet 'âşık-ı nâlân  
N a h â y î eyle resm-i hizmeti ber-mücib-i fermân  
B a h â y î her ne emr eylesse o şâhensh-i hûbân  
Seri teslîm-i hâk-i 'acdden gayri cevâb olmaz

E/18a M/3a P/205b Y/31b

(\*) : Tahmîs-i Gâzel-i Bahâyî E Tahmîs-i Nahîfî bâ-gâzel-i  
el-fâzıl Bahâyî rah. a. P

(I) âzâruñ: zâruñ Y M

(III) teslîm-i cân: teslîm-i dil M

(IV) telh: - M Y dil: - M ammâ: - M Y

(V) seri: ser E

8

GAZEL-i BÂKÎ TAHMÎS-i NAHÎFÎ (\*)  
Fe'îlâtûn Fe'îlâtûn Fe'îlâtûn Fe'îlûn

I

Nâvek-endâz-ı nigâh olsa o cânân şaf şaf  
Cân virür zahmına ervâh-ı şehîdân şaf şaf  
Şevket-i hüsnini itdükçe nümâyân şaf şaf  
Müje haylin dizer ol gamze-i fettân şaf şaf  
Güiyâ cenge turur nîze-güzârân şaf şaf

II

Kadd-i âzâdîna serv-i çemen olmuş bende  
Ne 'aceb olsa benefşe yoluña efkende  
Nedür ey mest-i mey-i nâz bu hâlet sende  
Seni seyr itmek için reh-güzer-i gülçende  
İki cânibde turur serv-i hırâmân şaf şaf

III

Merdüm-i çeşmi serâsîme vü deng itmek için  
Haşmına füşhat-ı bahr ü beri teng itmek için  
Verziş-i lâzime-i gayret ü neng itmek için  
Leşker-i eşk-i firāvân ile ceng itmek için  
Gönderür mevclerin lücce-i 'Ummân şaf şaf

IV

Vaḥşî-i hüsn ü bahâ gerçi ki bir meh-rûsın  
Ya meleksin ya perî-zâde yâhûd âhûsın  
Kime hem-dem kime hem-reh kime hem-pehlûsın  
Câmi' içre göre tâ kimlere hem-zânûsın  
Şekl-i saḳkâda gezer dîde-i giryân şaf şaf

V

Dürî-i hâk-i derûn 'âşıkı eyler dil-teng  
Bâğa varsa gül-i ter sensüz olur hâr ü hadeng  
Âşiyân-ı haremûn itmek için cây-ı direng  
Şanma efgân iderek gökde geçer hayl-i küleng  
Çekilür kûyuña murgân-ı dil ü cân şaf şaf

(\*) : Tahmîs-i Nahîfî be-gazel-i Bâkî rah. a. P

tahmîs-i gazel-i Bâkî E M (I) dizer: düzer P  
güzârân güzârân M

(III)vü deng: direng M füşhat: kısmet Y M



## VI

Reşk idüp şīve-i reftāruña ser-tā-be-ka-dem  
 Kılsa bast-ı sūhan evşāfuña halk-ı ‘ālem  
 Medhūnı itmek içün şafha-i ta‘bire rakam  
 Vāsf-ı kaddūnle hıram itse ‘alem gibi kalem  
 Leşker-i satr çeker defter ü dīvān şaf şaf

## VII

Bezm-i hasretde budur saña du‘āmuz mutlak  
 Kerem ü lutfuñı ‘uşşāka ziyād itsün Hak  
 Ne revā pādişehüm münkir-i ni‘met olmak  
 Ehl-i dil derd ü gamuñ ni‘metine müstağrak  
 Dizilürler keremūñ h<sup>v</sup>ānına mihmān şaf şaf

## VIII

Kimi ihrām-ı tahayyür ile her sū pūyā  
 Sa‘y idüp kimi şafā-yı dile himmet-cūyā  
 Her biri tıvıf-ı güzzer-gehde tahıyyat-gūyā  
 Kūyuñ etrāfına ‘uşşāk dizilmiş gūyā  
 Harem-i Ka‘bede her cānibe erkān şaf şaf

## IX

Şöhretūñ tıtsa N a h ĩ f ĩ-veş eger āfākı  
 Mihr-i raşşān gibi gezseñ felek-i nüh tākı  
 Şanma fehı eyleyeler kadr-i dil-i ‘uşşākı  
 Kadrūñı seng-i muşallāda bilüp ey B ā k ĩ  
 Turup el bağlayalar karşuña yārān şaf şaf

E/18b M/3b P/206b Y/32a

(VII) kerem: kerr Y mihmān: giryān M (VII) biri:  
 bir Y

9

GAZEL-i NÂBÎ TAHMÎS-i NAHÎFÎ (\*)

Fe'îlâtûn Fe'îlâtûn Fe'îlâtûn Fe'îlûn

I

Çok niyâz eyledim ol şûha cûvânım diyerek  
 Hele gûş eyle biraz âh ü fiğânım diyerek  
 Nutka gel ey şanem-i nâdire-dânım diyerek  
 Yârı açdum açıl ey gonça-dehânım diyerek  
 Bezme geldi gele ey rûh-ı revânım diyerek

II

Rûzgâr olsa müsâ'id bu dil-i bî-hûşa  
 Gelse biñ hasret ile bahr-ı mahabbet cûşa  
 Ruhsat elvirse o dil-dâr ile 'ayş ü nûşa  
 Âh bir kerre meyânını alup âgûşa  
 Sîneye çeksem o sîmîn teni cânım diyerek

III

Câna kâr itmededür derd ü gamı dil-dâruñ  
 Hâlini 'arz idebilsem bu dil-i gam-h'vâruñ  
 Bir mahallin düşürüp şimdi o gül-ruhsâruñ  
 Pâyına bârî bu takrîb ile düşsem yârûñ  
 Kalmadı âh meded tâb ü tûvânım diyerek

IV

Kalmayup şabra meded 'âşık-ı pür-mihnetde  
 Niçe biñ nâz ü niyâz ile şeb-i 'işretde  
 'Arz-ı hâl itse n'ola 'âlem-i germiyyetde  
 Haṭ ber-âverde olan tâze dem-i vuslatda  
 Başka bir zevk virür geçdi zamânım diyerek

V

Oldı âmâde yine 'ayş u tarab esbâbı  
 Destüme sundı o gül-çehre şarâb-ı nâbı  
 Getürüp şevka N a ḥ î f î bu dil-i pür-tâbı  
 Yâr söyletdi baña bu gazeli ey N â b î  
 Söyleye söyleye ey tâze zebânım diyerek

E/19a M/4a P/206a Y/ 32b

(\*) : Tahmîs-i gazel-i Nâbî E M Tahmîs-i Nahîfî  
 bâ-gazel-i Nâbî câveze'llâhü 'an saḳaṭâtîmâ P

(II) hasret: hayret E

(III) derd ü: derd P Y

(IV) kalmayup: kalmadı P germiyyetde: meyvitde M Y

## 10

TAHMÎS-i NAHÎFÎ BE-GAZEL-i NÂZİM SELEKE-  
 HUMÂ'LLÂHÜ FÎ-AHSENÎ'L-MÜNÂZİM  
 FÂ'ilâtün FÂ'ilâtün FÂ'ilâtün FÂ'ilün

## I

Görmeyelden rûy dil ol dil-ber-i nâ-yâbdan  
 Kaldum ol bî-raḥme ḥâl-i zârımı işrâbdan  
 Âteş-efrûz-ı ḡam oldukça dil-i pür-tâbdan  
 Fark olunmaz şuc'le-i âhum gice meh-tâbdan  
 N'eyleyem ḡürşîd-i raḡşânum göz açmaz ḡ<sup>v</sup>âbdan

## II

Keşf-i râz ümmîd idüp ol çeşm-i efsûn-sâziñâ  
 Byledim 'arz-ı ta'alluk ḡamze-i ḡamm âziñâ  
 Gerd-i râh olmak dilerdim kâmet-i mümtâziñâ  
 Ḥayli demdür hem-'inan oldum semend-i nâziñâ  
 Sâye-veş ḡüftâra ruḡsat bulmadım âdâbdan

## III

Yâd kılsam kunc-i ḡamda ol dür-i nâ-yâbumı  
 Terk idüp bir şeb ḡayâliyle şafâ-yı ḡ<sup>v</sup>âbumı  
 Eylesen rîzân dem-â-dem eşk-i pür-seyl-âbumı  
 Girye teskîn eylemez sûz-ı dil-i pür-tâbumı  
 Seng-i âteş-rîzdür çıkmazsa da gird-âbdan

## IV

Şanma yârûn mâ'il-i bûs-ı ruḡ-ı tâbâniyam  
 Ben o şûḡuñ sîne-dâr-ı nâvek-i müjgâniyam  
 Bir nigâh-ı luṭfunuñ biñ cân ile kurbâniyam  
 İltifât-ı cünbiş-i ebrûsınuñ ḡayrâniyam  
 Tâ-be-maḡşer yüz çevirmem küşe-i mihrâbdan

## V

Ey N a ḡ î f î reşk ider Gem görse câm-ı şîşretüm  
 Feyz-ḡâh-ı zümre-i rûḡâniyândur şoḡbetüm  
 Neşve-i meydür kıyâs itme görüp germiyyetüm  
 Yâd-ı la'l-i dil-rübâdur bâ'is-i keyfiyyetüm  
 N â z î m â yohsa nedür ḡâşıl şarâb-ı nâbdan

## Fe'îlâtûn Fe'îlâtûn Fe'îlâtûn Fe'îlûn

## I

Ey şeh-i mülk-i felek-kadr ü meh-i Zühre-cenâb  
 Ey melek-rüy u perî-tal'at-ı hürşîd-nikâb  
 Âh ki gamze-i bî-şefkati ser-germ-i 'itâb  
 Çeşm-i mağrûr ise mestî gibi 'işve-hıtâb  
 Gözümün yaşı olup meclis-i hasretde şarâb  
 Âteş-i 'ışk ile yandı cigerim oldu kebâb  
 Hayret-i hüsn ü cemâlün beni itdi bî-tâb  
 İtdi Tâtâr-ı müjeñ mülk-i dil ü cânı harâb  
 Bir nigâhuñla meded gel beni şadân eyle  
 Ele al hâtır-ı vîrânımı ihsân eyle

## II

Ne bu ebrû-yı siyeh-kâr u bu çeşm-i mekkâr  
 Nedür ol gamze-i hün-rîz o nigâh-ı bîmâr  
 Nedür ol la'î-i şeker-hand ü o şîrîn güftâr  
 Nedür ol lutf-ı tebessüm o fem-i gevher-bâr  
 Nedür ol kadd-i kıyâmet nedür ol hoş-reftâr  
 Nedür ol şîve-i cân-bağ u o rengîn etvâr  
 Nedür ol cebhe-i nûr ile o gül-gün ruhsâr  
 Nedür ey âfet-i cân sende bu hüsn-i dîdâr  
 Bâreke'llâh zihî hüsn ü cemâl ancak olur  
 Bu letâfet bu tarâvet bu kemâl ancak olur

## III

Hâşılı söz budur ey pâdişeh-i 'işve-sipâh  
 Eyleyem hâl-i dilümden seni bârî âgâh  
 'İşk ile mâ-şâşal-ı sabrum olup cümle tebâh  
 Gönlüm aldı niçe nâz ile o düzdîde-nigâh  
 'Âşık oldum saña biñ cân ile âh ü şad âh  
 'Âşıkam 'ışkuma bu girye vü âh oldu güvâh  
 Dolanup pâyuma çekdi beni ol zülf-i siyâh

‘Ākıbet ‘ışk iline çıkdı yine gāyet-i rāh  
Yine oldum elem ü miḥnet-i ‘ıška lāyık  
Saña şimden girü biñ cān ile oldum ‘āşık

## IV

Devlet-i ḥusnūn ide Ḥazret-i Ḥak pāyende  
Luṭf u iḥsānuñ ile eyle beni şermende  
Nev-nihāl-i gam-ı kaddūñle olup efkende  
Ḥāk-i rāhuñda muḳīm oldı dil-i nālende  
Kār-sāz olmada ‘ışk āteşi cān ü tende  
Şabıra bir vech ile yok tāt-ı taḥammül bende  
Pādişāhum saña biñ cān ile oldum bende  
Kerem ü şekāt idüp bendeñe luṭf it sen de  
Vuşlatuñla dil-i maḥzūna biraz tesliyet it  
‘Āşık-ı ḥaste-dilem ḥālūme gel merḥamet it

## V

Seni bu ḥüsn ü cemāl ile görüp ey meh-rū  
Didüm āh eyleyerek şabr u karāra yâ hū  
Dil-i pur-tābı şikār itdi o çeşm-i cādū  
Şayd-ı şîr eyledi gūyâ ki hemān bir āhū  
Bende çekdi beni biñ siḥr ile zūlf-i hoş-bū  
Tutdı çeşm-i siyehūñ üstüme tîğ-i ebrū  
Beni uftāde-i ‘ışk itdi bu kadd-i dil-cū  
Şu gibi sürmedeyem rüy-ı niyāzum her sū  
Çāre yok aldı beni gamze-i efsūn-kāruñ  
Çāresi luṭfuña kaldı bu N a ḥ ī f ī-zāruñ

P/205a

W. E.  
Yükseköğretim Kurumu  
Bakanlık Merkezi